



Con mucho afecto

V. elgiz R

Edita:



Colabora:



6ª edición. Mayo 2017.

Diseño y maquetación: Laura M. Millán.

Traducción al inglés: Belén del Campo.

Depósito Legal: MA-677-2017.

Imprime: ESGA.

© De los textos: sus autores

© De las imágenes: los Archivos y Bibliotecas de los que proceden

Cualquier forma de reproducción, distribución, comunicación pública o transformación de esta obra sólo puede ser realizada con la autorización del titular del Copyright, salvo excepción prevista por la Ley.

IMPRESO EN ESPAÑA



ME complace especialmente escribir el prólogo de este libro porque he sido testigo y partícipe de la bonita historia que en él se cuenta. Es la historia de un acto de justicia, del reconocimiento de la gratitud de un pueblo a un personaje histórico malagueño que todavía sigue siendo un gran desconocido en nuestro país e incluso en nuestra provincia.

Escribía Hegel que la historia es el progreso de la conciencia de la libertad. Si eso es cierto, Bernardo de Gálvez constituye una figura clave en nuestra historia contemporánea, por su decisiva contribución al nacimiento de una de las grandes democracias del mundo y a la consolidación de los principios de su Declaración de Independencia: el derecho de los hombres a la vida, la igualdad, la libertad y la búsqueda de la felicidad.

No creo que resulte aventurado afirmar que, casi 250 años después, nuestro paisano ha vuelto a conquistar el respeto y los corazones de los estadounidenses.

Nuestro ilustre macharatungo es tanto una figura clave para entender la importancia crucial de España en el proceso de Independencia de los Estados Unidos como un gran símbolo de las excelentes relaciones entre ambos países.

El retrato del virrey de Nueva España, héroe de Panzacola y de quien el propio George Washington dijo que había sido un “factor decisivo en el resultado de la guerra revolucionaria”, cuelga por fin de las paredes del Capitolio, sede del Congreso de los Estados Unidos de América. Una deuda pendiente que queda saldada más de doscientos años después de contraerse.

Constituye ello un enorme honor, como no lo es menos la concesión al teniente general Gálvez del título de Ciudadano Honorario de los Estados Unidos, distinción que comparte con otras siete figuras históricas, como Winston Churchill o la madre Teresa de Calcuta, y que también se consiguió recientemente.

Estos reconocimientos a la figura de este malagueño universal han sido posibles gracias al empeño y esfuerzo de muchas personas e instituciones en ambas orillas del Atlántico, que han apoyado decisivamente las trascendentales iniciativas de la Asociación Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez, que viene desarrollando una intensa labor desde hace más de ocho años, acertadamente liderada por Miguel Ángel Gálvez Toro.

Personas como Teresa Valcarce, el congresista Robert Menéndez, el escultor Jaime Pimentel, el pintor Carlos Monserrate o los propios autores de este libro, Manuel Olmedo Checa y Francisco Cabrera Pablos, los dos grandes investigadores de la figura de Bernardo de Gálvez. También resulta obligado reseñar y agradecer el trabajo de los ayuntamientos de Macharaviaya y Málaga, del Gobierno de España a través de su Embajada en Estados Unidos así como el del personal de la Diputación de Málaga que me honro en presidir. Y, en tan importantísima tarea, con el decisivo respaldo de la Casa Real.

Todos han sumado para ganar la batalla al olvido y rescatar la figura de un gran héroe malagueño.

Mi enhorabuena, y mi gratitud a todos.

ELÍAS BENDODO

Presidente de la Diputación de Málaga





Constituye una especial satisfacción poder escribir estas palabras para presentar la sexta edición —la primera terminó de imprimirse el 30 de noviembre de 2015— del libro en el que se relatan los hechos más relevantes de la biografía de Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez.

Su contenido se ha aumentado con los más significativos datos últimamente localizados en diversos archivos por sus autores, Manuel Olmedo Checa y Francisco Cabrera Pablos, además de breves reseñas sobre los más recientes actos que nuestra Asociación ha realizado o propiciado, y que son felices consecuencias de nuestra pasión por recuperar la egregia memoria de un gran Héroe de España.

De justicia es reconocer la inestimable ayuda que nos ha prestado la Diputación de Málaga para poder acometer esta sexta edición, y consecuentemente para que podamos continuar difundiendo tanto los valores humanos que caracterizaron la trayectoria del protagonista de esta obra, como su crucial aportación a la Independencia norteamericana y también su breve y honrosísimo mandato como Virrey de Nueva España, cargo en cuyo desempeño falleció el año 1786.

Las brillantes victorias alcanzadas sobre los británicos por el teniente general Bernardo de Gálvez —e igualmente los importantes éxitos logrados por su padre el también teniente general Matías de Gálvez— fueron trascendentales para que las Trece Colonias norteamericanas alcanzaran su ansiada libertad y la nueva nación llegara a convertirse con el transcurrir de los años en la potencia líder del mundo.

Y no puede olvidarse que para ello fue trascendental la ayuda prestada por España a la Revolución americana, y que la estrategia del gobierno de Carlos III ante este esperado conflicto fue diseñada por José y Miguel de Gálvez, tíos de Bernardo.

La valentía contrastada, la iniciativa, la disciplina, el liderazgo, la lealtad y tantos otros valores permitieron a nuestro Héroe agrupar, instruir e imbuir en unos hombres de distintas razas y procedencias un espíritu de lucha y una voluntad de vencer que fueron la clave para los resonantes triunfos españoles tanto en Luisiana y Florida como en Centroamérica. Y también en estas páginas se documenta y reivindica que la ayuda de España fue clave para la decisiva victoria norteamericana de Yorktown.

Don Bernardo de Gálvez ya ha comenzado a recuperar el lugar que merece en la Historia. Y con ello se reforzará la necesaria e imprescindible reivindicación del singular y excepcional acontecimiento que España protagonizó con el descubrimiento, evangelización y civilización del Nuevo Continente, la mayor epopeya de la historia de la Humanidad hasta la llegada del hombre a la Luna.

Además de las importantísimas iniciativas acometidas por la Diputación y el Ayuntamiento de Málaga, el Gobierno de España va a desarrollar un programa para difundir en nuestra Nación —y fuera de ella— la insigne trayectoria de Bernardo de Gálvez. Todo ello supondrá para nosotros la satisfacción de considerar cumplido el deber que voluntariamente nos impusimos hace ya más de una década.

MIGUEL ÁNGEL GÁLVEZ TORO
Presidente de la Asociación Bernardo de Gálvez



BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
BERNARDO DE GÁLVEZ. HERO RECOVERED

1. BIOGRAFÍA BIOGRAPHY	11
2. BERNARDO DE GÁLVEZ. UN RETO SUPERADO, UN DEBER CUMPLIDO BERNARDO DE GÁLVEZ: A CHALLENGE OVERCOME, A DUTY FULFILLED	103
3. EL RETRATO DE BERNARDO DE GÁLVEZ EN LA EMBAJADA DE ESTADOS UNIDOS EN MADRID THE PORTRAIT OF BERNARDO DE GÁLVEZ AT THE US EMBASSY IN MADRID	129
4. ENTREGA DEL PREMIO BERNARDO DE GÁLVEZ A NUESTRA EMBAJADORA PARA EUROPA EVA GARCÍA PRESENTATION OF THE BERNARDO DE GÁLVEZ PRIZE TO OUR AMBASSADOR FOR EUROPE EVA GARCÍA.....	137
5. HOMENAJE AL TENIENTE GENERAL GÁLVEZ EN EL PUERTO DE MÁLAGA TRIBUTE TO LIEUTENANT GENERAL GÁLVEZ IN THE PORT OF MALAGA	143
6. ESTRENO DE LA CANTATA A GÁLVEZ EN LA CATEDRAL DE MÁLAGA PREMIERE OF THE CANTATA TO GÁLVEZ IN MALAGA CATHEDRAL	149
7. AUDIENCIA MILITAR CONCEDIDA POR S.M. EL REY DON FELIPE VI MILITARY AUDIENCE HELD BY HIS MAJESTY THE KING FELIPE VI.....	153
8. UNA INICIATIVA TRASCENDENTAL.....	156
9. UN DOCUMENTO EXCEPCIONAL EN RECONOCIMIENTO A LOS ARCHIVOS Y A LOS ARCHIVEROS	159
10. TRES IMPORTANTES ACONTECIMIENTOS	163



TRiste, Señor, hoy la Havana
al ver que de ella te alexas,
repite al Cielo sus quejas
en ocacion tan tirana:
Quando gozosa, y ufana
cantando estaba la gloria,
he aqui, terrible memoria!
que un decreto Real ordena
se le redoble su pena
con dicha tan transitoria.

Quando llena de contento
la mas feliz se juzgaba,
y en tu gobierno esperaba
la paz, justicia, y aumento;
Mexico, sale avariento
al paso, y dice prolijo,
acabese el regocijo
allà, y aunque no les quadre,
adonde governó el Padre
venga á subceder el hijo.

Venga, lleno de Laureles
à esta imperial Corte, donde
el amor le corresponde
de tantos Vasallos fieles:
Venga, donde los doceles
lo esperan por justa ley,
y donde toda esta grey
le consagra muy constante
el afecto mas amante
como à Padre y à Virrey.

Ai vâ, pues, Mexico amigo
el insigne D. Bernardo,
cuyo espiritu *Gallardo*
fue asombro del enemigo:
Procurale todo abrigo,
âma con exactitud
su entereza, su virtud,
su trato, su afable modo,
aumentandole en un todo
su robustez, y salud.

Mientras, que la Havana acá
combatida del dolor
llora inconsolable por
que el grande Galves se vâ:
Yâ para ella no habrá
hora de placer, ni gusto,

y entregada asi al disgusto
sentirá su pena cruel,
en tanto que tu con el
gozas el siglo de Augusto.

Con ese, que à España ha dado
trunfos mil, sin ser vencido,
cuyo fuerte brazo hà sido
tan temido, y respetado:
Ambos mundos hân cantado
sus hazañas, y victorias,
siendo todas tan notorias,
que aunque las quiera decir,
nada le podrâ añadir
mi pluma à sus muchas glorias.

Basta que en tanto dolor
diga, mi voz balbuciente,
tienen un nicho desente
en el templo del honor:
Grangeado por el valor,
y el merito personal,
que si acaso tubo igual,
y se encuentra testimonio,
fue en Carlos, (*) y el Macedonio,
y no en otro General.

Asi, pues que tu has logrado
por Virrey à Padre, è hijo,
aumenta tu regocijo,
y cese el llanto pasado:
Miralo con todo agrado,
celebra su bizzarria,
su condicion noble, y pla,
su valor, desinterès,
y lo muy util que ès
à toda la Monarquia.

Esto os desèa Señor
quien à serviros se ofrece
por criado, si merece
de Vuexcelencia el favor:
Todo lo dexâra por
seguirlo constante, y fino,
si vuestro pecho benino,
à quien vuelvo à suplicarle,
tubiera à bien dedicarle
en Palacio algun destino.

(*) Carlos 12 Rey de Suecia.

Antonio Gallegos. Viamonte



ARCHIVO GENERAL
DE
INDIAS
SEVILLA



Don. de Gálvez

1

BERNARDO DE GÁLVEZ

HÉROE RECUPERADO

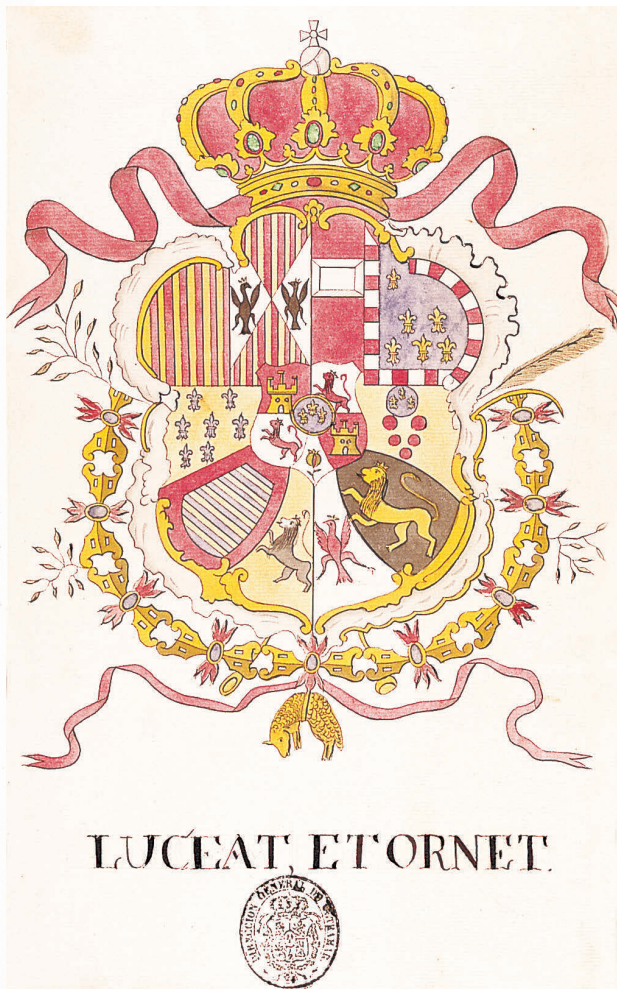
BERNARDO DE GALVEZ. A RECOVERED HERO

Vita mortuorum in memoria vivorum est posita (Cicerón)



Archivo Díaz de Escovar. Fundación Unicaja

D^o BERNARDO DE GALVEZ.



Biblioteca Nacional. Madrid

ESTA biografía del Teniente General Don Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez, fue publicada por vez primera en el número XVIII de la revista *Péndulo*, en mayo del año 2007, con el título de *Bernardo de Gálvez y su tiempo*. Obviamente esta segunda edición es una versión corregida y actualizada, aunque tan breve como la primera.

En esta ocasión se edita traducida al inglés, para que también en Estados Unidos pueda difundirse el relato de la vida de un gran héroe compartido por las tres naciones cuyas banderas componen el emblema de la Asociación Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez.

This biography of Lieutenant General Bernardo de Galvez y Gallardo, Count of Galvez, was first published in number XVIII of the *Pendulo Magazine*, in May 2007, under the title of *Bernardo de Galvez y su Tiempo* (Bernardo de Galvez and his Time). Obviously this second edition represents a revised and updated version, although as brief as the first one.

On this occasion it has been translated to English, so that the United States can also witness the story of a great hero, the Count of Galvez, shared by the three Nations whose flags constitute the emblem of the Bernardo de Galvez y Gallardo Association.

En este año 2015 se cumplen los 269 del nacimiento y los 229 de la muerte de Bernardo de Gálvez, un malagueño nacido en Macharaviaya que protagonizó unos relevantes episodios de la Historia de nuestra Nación y aun de la Historia de la Humanidad, puesto que resultaron determinantes para el nacimiento de la primera democracia de la época Contemporánea.

Resulta paradójico que su singular y extraordinaria trayectoria haya sido tan escasamente difundida en España, en contra de lo que ha ocurrido en Estados Unidos, lo cual es lógico ya que Bernardo de Gálvez fue uno de los más principales fautores de su independencia nacional.

ESPAÑA Y EL NACIMIENTO DE ESTADOS UNIDOS

Las razones que hicieron que durante casi dos siglos un manto de silencio cubriese esta página de la Historia española estuvieron al principio en la necesidad de evitar el enfrentamiento abierto con los ingleses, que aconsejó el máximo secreto sobre la ayuda que entre 1776 y 1779 —y aun antes— España prestó a las 13 Colonias tras la proclamación de su Independencia de la Gran Bretaña. Por otra parte muchos historiadores galos y americanos han obviado la importante participación española en aquel decisivo conflicto.

Y también debe recordarse que los territorios hispanos en América del Norte estuvieron sometidos, desde el fin de aquella guerra, al fuerte expansionismo norteamericano. España fue

INTRODUCTION

Malaga is the birthplace of universally-renowned figures, such as Canovas, the most important statesman in Spanish contemporary History and Picasso, the revolutionary painter. However, there is another outstanding figure, who until recently was unfortunately and practically forgotten or unknown by many.

This year 2015 marks 269 years since the birth and 229 years since the death of Bernardo de Galvez, a native of Malaga born in Macharaviaya who was involved in some of relevant periods of the History of our Nation and even in the History of Humanity, a position which resulted in determining the origin of the first democracy in the Contemporary era.

Paradoxically, his unique and extraordinary career has been sparsely spread in Spain, contrary to what happened in the United States, what is understandable as Bernardo de Galvez was one of the key figures in US Independence.



Firma el 4 de julio de 1776 de la declaración de Independencia de los Estados Unidos

la nación con la que Estados Unidos tuvo su primera frontera. Estas circunstancias, unidas al nefasto reinado de Carlos IV, al desastre de Trafalgar y a la hecatombe que produjo el imperialismo napoleónico y la consecuente Guerra de la Independencia entre 1808 y 1814, impidieron que en España se estudiara su decisiva intervención en el triunfo de los patriotas norteamericanos.

Por razones geoestratégicas y por el expansionismo que caracterizó a los Estados Unidos España fue su principal adversario tras el fin de la *Revolution War*, hasta que la gran potencia consiguió en 1898 apoderarse de las últimas provincias españolas en Ultramar.

Por las razones expuestas no fue hasta bien entrado el siglo XX cuando algunos historiadores españoles comenzaron a analizar en profundidad la contribución de España a la Independencia de las colonias británicas en Norteamérica. Esta tarea tuvo un importantísimo pionero en la persona del catedrático de Instituto Juan Francisco Yela Utrilla, que publicó en Lérida en 1925 *La colaboración española a la Independencia de los Estados Unidos*. Pocos años más tarde, en 1934, John Walton Caughey publicó su tesis doctoral con el título de *Bernardo de Gálvez in Louisiana 1776-1783*.

Hoy son ya muchos los estudios realizados sobre esta cuestión y este período, y para comprender lo que supuso la contribución de España a la Independencia de los Estados Unidos y del singular papel que en ello desempeñó Bernardo de Gálvez, hemos espigado de entre las fuentes norteamericanas los tres comentarios que seguidamente se reproducen:

El primero de ellos corresponde a la obra de Buchanan Parker Thomson *La ayuda española en la guerra de la Independencia norteamericana*, editada en 1967, en la que al referirse a la lucha de los norteamericanos por su Independencia, afirmaba lo siguiente:

SPAIN AND THE BIRTH OF THE UNITED STATES

The reasons for which, for almost two centuries, a cloak of silence would cover this page of Spanish History, were initially on the need to avoid an open confrontation with the British, what contributed to keep the utmost secrecy on the support Spain was providing the 13 Colonies between 1776 and 1779 –and even before– after the proclamation of US Independence from Britain. Furthermore, many Gauls and American historians have ignored the importance of Spanish participation in this decisive conflict.

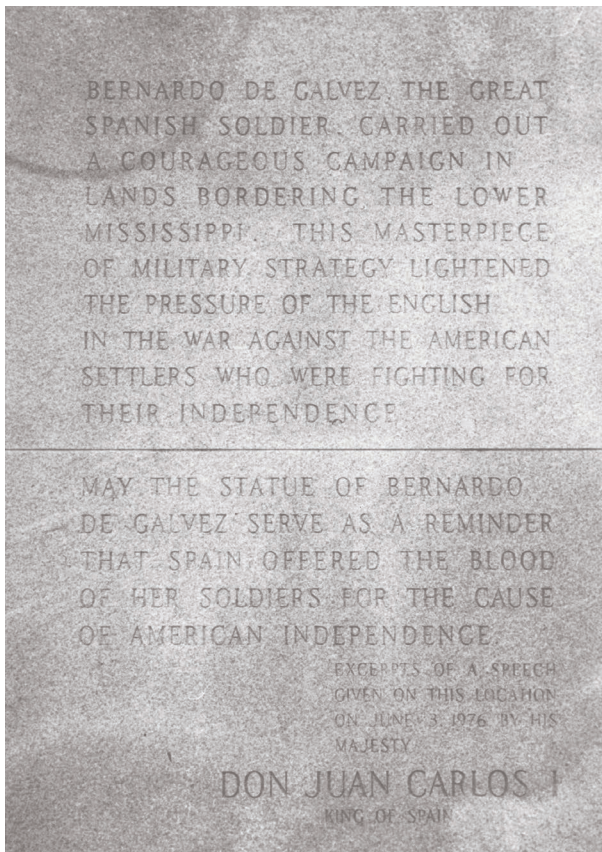
And it should also be recalled that Hispanic territories in North America were subjected to the strong American expansionism. Spain was the country with which the United States had its first border. These circumstances, coupled with the disastrous reign of Carlos IV, the disaster of Trafalgar and the catastrophe that caused the Napoleonic Imperialism and the subsequent War of Independence between 1808 and 1814, prevented that his decisive intervention in the triumph of US patriots should be studied in Spain.

For geostrategic reasons and due to the expansionism that characterised the United States, Spain was its main adversary after the end of the *Revolution War*, until the great power managed to take control of the latest Spanish overseas provinces in 1898.

For these reasons, it was not until well into the 20th Century when some Spanish historians started to really analyse Spain's contribution to the Independence of British colonies in North America. This important task was pioneered by the Professor Juan Francisco Yela Utrilla, who published *La Colaboracion Española a la Independencia de los Estados Unidos* (The Spanish Cooperation to the Independence of the United States) in Lerida in 1925. A few years later, in 1934, John Walton Caughey published his doctoral thesis with the title *Bernardo de Galvez in Louisiana 1776-1783*.



Foto Bonnie Lowry. Cortesía de Molly Fernández de Mesa



El valor e iniciativa no se limitaban a lo nacional, sino que se repartían entre españoles, americanos y franceses, todos sirviendo a la gran causa en el período histórico comprendido en este libro, todos al servicio de la Corona de España o combatiendo a sus órdenes. Sus acciones demuestran, más allá de toda duda, que España era un aliado de primera importancia dando su ayuda a la Guerra de Independencia; un hecho largo tiempo oscurecido por muchas historias que destacan, sin embargo, la ayuda prestada por otros... Los Estados Unidos tienen una deuda de gratitud con el Conde de Gálvez, pues fue tan valioso amigo como no hemos tenido otro en toda nuestra historia.

En 1992, en una obra definitiva sobre esta cuestión, *España y la independencia de Estados Unidos*, Eric Beerman exponía rotundamente:

Today, many studies have been conducted on this subject and period, and in order to understand Spain's contribution to the Independence of the United States and the unique role played by Bernardo de Galvez, we have gleaned from US sources three comments that are reproduced below:

The first one concerns the work of Buchanan Parker Thomson "*La ayuda española en la guerra de la Independencia Norteamericana*" ("Spanish Aid in the War of American Independence"), published in 1967, in which, when referring to American struggle for Independence, he stated:

Courage and efforts were not limited on a national level, but were divided between Spanish, American and French forces, all serving the great cause in the historic period included in this book, all at the service of the Crown of Spain or under its orders. Their actions demonstrate, beyond any doubt, that Spain was an ally of prime importance in support of the War of Independence: a fact



Biblioteca Nacional. Madrid

Los norteamericanos, aparte de los especialistas en el tema, perciben generalmente su Independencia como un hecho aislado, dentro de su guerra interna entre las Trece Colonias y Gran Bretaña. A la hora de reconocer la contribución de un poder extranjero al éxito de su revolución, tradicionalmente este honor se otorga a Francia. Este trabajo trata de aclarar la gran ayuda española...sin menospreciar los reconocidos esfuerzos franceses...

La tesis de este trabajo, la ayuda española a la Independencia Norteamericana, es demostrar que la contribución española fue vital para el éxito de la causa norteamericana, dando especial enfoque a las operaciones militares y navales que mantenían ocupados a los ingleses a favor de los colonos americanos...

obscured for a long time by many stories that highlight, however, assistance by others... The United States has a debt of gratitude to the Count of Galvez because he was such a valuable friend and there has not been another in all our History.

In 1992, a definitive work on the subject, “*España y la Independencia de Estados Unidos*”, (“Spain and the Independence of the United States”), Eric Beerman forthrightly explained:

The Americans, apart from specialists in the field, usually perceive their Independence as an isolated event, within their internal war between the Thirteen Colonies and Great Britain. When acknowledging the contribution of a foreign power to the success of its revolution, traditionally this honour is awarded to France. This paper aims to clarify the great Spanish aid... Without neglecting French efforts already recognized.

The thesis of this work, Spanish contribution to the American Independence, is to show that the Spanish contribution was vital to the success of the American cause, with particular focus on the military and naval operations that kept the British busy in favour of the American settlers...

And just ten years ago, an important work came to life in Spain, which curiously bears the same title as quoted by Beerman, and was first published in English in 2002 by Thomas E. Chavez, a leading researcher of New Mexico, from which we quote the following conclusions:

Spain helped the United States to achieve its independence from England. Although in Spain, where it is widely documented, there is awareness of this aid, it is a little known fact in the United States... Under the direction of Bernardo de Galvez, the victories of Spain finalized the British defeat and contributed to the United States getting the maximum concessions, especially in the Western territories... Spain eliminated the British threat to the Southern and Western colonies, which contributed to the victory of the rebel cause

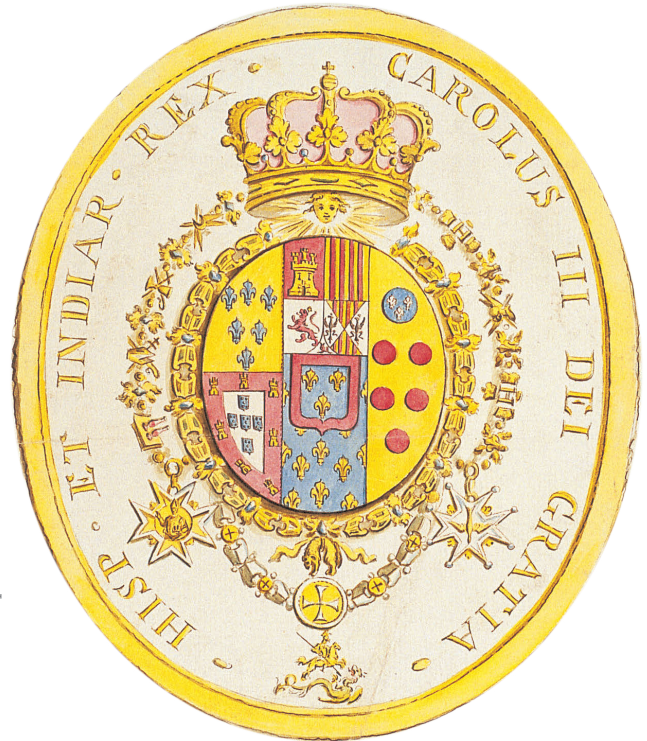
Y hace justamente diez años vio la luz en España una importante obra, que curiosamente lleva el mismo título que la citada de Beer-
man, y que fue publicada por vez primera en inglés el año 2002 por Thomas E. Chávez, destacado investigador de Nuevo México, de la que transcribimos las siguientes conclusiones:

España ayudó a Estados Unidos a lograr su independencia de Inglaterra. Aunque en España, donde está profusamente documentada, sí se tiene conciencia de esta ayuda, se trata de una circunstancia poco conocida en Estados Unidos... Bajo la dirección de Bernardo de Gálvez, las victorias de España hicieron definitiva la derrota británica y contribuyeron a que Estados Unidos consiguiera las máximas concesiones, especialmente en los territorios occidentales... España eliminó la amenaza británica al sur y al oeste de las colonias, lo que contribuyó a la victoria de la causa rebelde gracias a una estrategia en la que Bernardo de Gálvez y George Washington coincidían. Es probable que, como hoy sabemos, la nación americana no hubiera logrado su independencia sin la ayuda de España

De las contundentes y acertadas afirmaciones del Sr. Chávez tan sólo discrepamos de la afirmación contenida en la segunda línea del párrafo que antecede: estimamos que, hasta hace muy pocos años en España eran bastante escasos quienes tenían conciencia del extraordinario papel que desempeñaron en la política de Carlos III tanto Bernardo de Gálvez como su padre Matías, e igualmente sus tíos José y Miguel, y de la decisiva ayuda de todo tipo que prestó nuestra nación para que los Estados Unidos consiguieran alcanzar su Independencia.

Hace unos quince años que quienes hemos reelaborado esta biografía comenzamos a trabajar para recuperar la insigne figura de Bernardo de Gálvez. Albergamos la firme esperanza de que este apretado resumen biográfico que ahora reeditamos pueda muy pronto

España. Ministerio de Cultura. Archivo Histórico Nacional



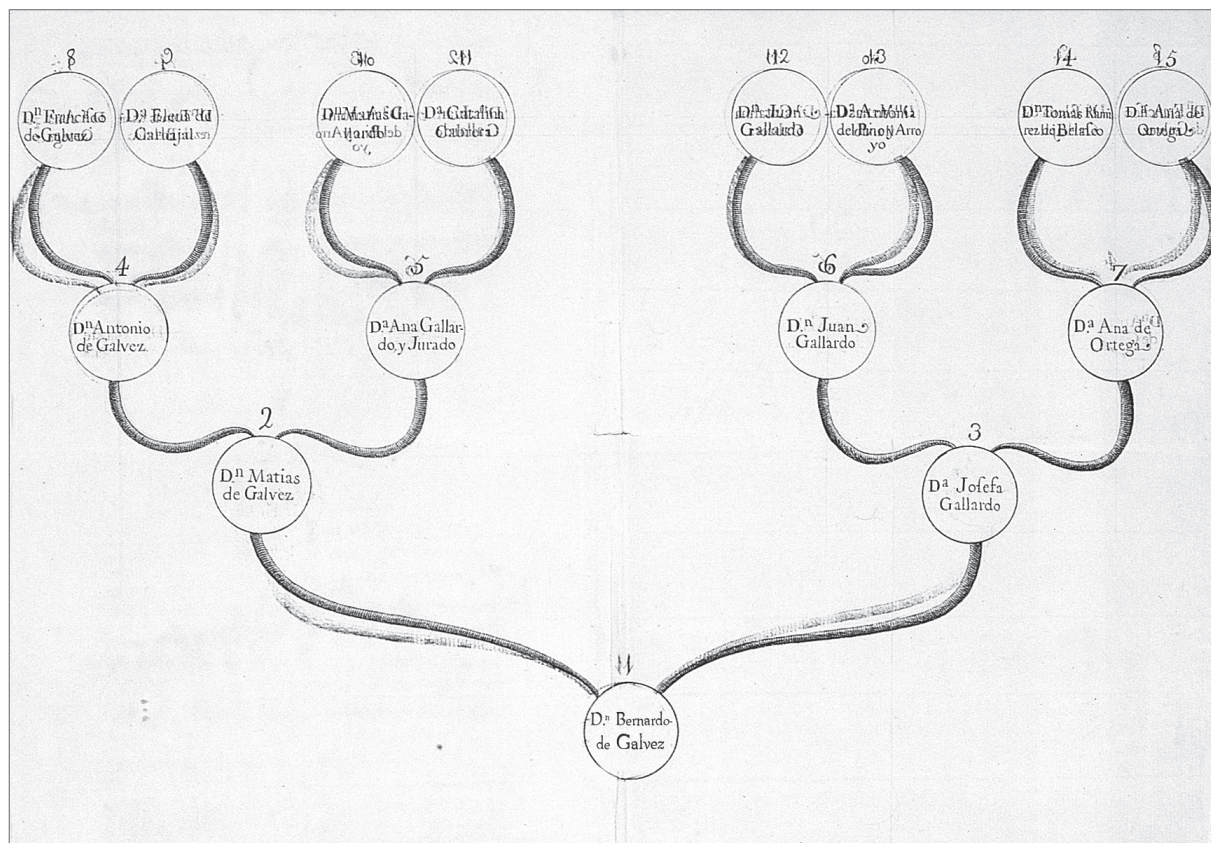
thanks to a strategy in which Bernardo de Galvez and George Washington agreed. The fact is, as we now know, the American nation would not have achieved its independence without the help of Spain.

Regarding the strong and successful claims Mr. Chavez made, we only disagree with the statement in the second line of next paragraph: we estimate that in Spain a few years ago, very few people were concerned of the extraordinary role both Bernardo de Galvez and his father, Matias, played in the policy of Carlos III, together with his uncles, Jose y Miguel, and the decisive support of all who served our Nation for the United States to achieve their independence.

It has been about fifteen years since those of us who have revised this biography began working to retrieve the distinguished figure of

ser seguido por una obra de mayor envergadura, como deseada consecuencia del Proyecto que al objeto presentamos en el mes de marzo del año 2006 en la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo, con el objetivo de reivindicar la memoria de este español universal, que tanta gloria dio a nuestra Nación en los postrimeros años del siglo XVIII.

Bernardo de Galvez. It is our firm hope that this brief biographic profile now may soon be followed by a larger work, as unintended consequence of the Project that was already presented in March 2006 at San Telmo Royal Academy of Fine Arts, in order to vindicate the memory of this universal Spaniard, who gave so much glory to our Nation in the last years of 18th century.



España. Ministerio de Cultura. Archivo Histórico Nacional. Orden Carlos III

LOS PRIMEROS AÑOS DE LA VIDA DEL HÉROE DE MACHARAVIAYA

Bernardo de Gálvez vino al mundo el 23 de julio de 1746 en Macharaviaya. Era el primogénito de Matías de Gálvez y de Josefa Gallardo, como consta en su partida de bautismo que obra en las *Pruebas para la concesión de la Cruz de la Real y distinguida Orden de Carlos III*, conservadas en el Archivo Histórico Nacional.

Sabemos que con 9 años se encontraba con sus padres en Madrid, en donde falleció su úni-

THE EARLY YEARS IN THE LIFE OF THE MACHARAVIAYA HERO

Bernardo de Galvez was born on 23rd July 1746 in Macharaviaya. He was the firstborn of Matias de Galvez and Josefa Gallardo, as stated in his baptismal certificate according to the "*Pruebas para la Concesion de la Cruz de la Real Orden de Carlos III*" ("*Evidence for the Award of the Royal and Distinguished Order of Carlos III*"), preserved in the National Historical Archive.

We know that when he was 9, he was in Madrid with his parents where his only brother

co hermano, y que tras la muerte de su madre y el nuevo matrimonio de su padre, Matías de Gálvez, que había hecho carrera en el ejército, llegó con su familia a la isla de Tenerife, viviendo durante casi seis años en el Puerto de la Cruz.

De allí partió hacia la península en 1762, y con toda seguridad gracias a su tío José, que ya había logrado establecer muy buenas relaciones en la Corte y alcanzado un notable prestigio como abogado de la embajada francesa en Madrid, Bernardo se incorporó muy probablemente como cadete al regimiento francés *Royal Cantabre*, usual forma de acceso a la milicia en aquella época.

Así consta en su Hoja de Servicios, que se conserva en el Archivo General de Simancas y que publicamos el año 2007 por vez primera gracias a D. José Luis Rodríguez de Diego, por entonces Director del citado Archivo. No es pues cierto lo que tantas veces se ha afirmado: que estudiara en la Academia Militar de Ávila, puesto que en dicha ciudad no existía por entonces tal centro de enseñanza, que fue creado muy posteriormente, en concreto el año 1774.

died and after his mother's death and the remarriage of his father, Matias de Galvez, who had a career in the army, he went to the island of Tenerife with his family, living nearly six years in Puerto de la Cruz.

From there he went to Mainland Spain in 1762, and with total certainty thanks to his uncle Jose, who had already managed to establish good relations with the Court and who had achieved a remarkable reputation as a lawyer for the French Embassy in Madrid, Bernardo joined the French Regiment *Royal Cantabre*, most probably as a Cadet, which was the usual form of access to the military at that time.

This is stated in his Service Record, preserved in the General Archive of Simancas, which we first published in 2007 thanks to Mr. Jose Luis Rodriguez de Diego, who was the Director of the aforementioned Archive at that time. It is therefore not true what has been asserted so many times: that he studied at the Military Academy of Avila, since in that city such training centre did not exist then; on the contrary, it was created much later, namely 1774.

4

El Marques de Croix.

An atención a los meritos del Visitador se comede alitzen. Saluen el opado yueldo de the y q. se le comede q. p. comede.

Dice que D. Bernardo de Gálvez, unico sobrino del Visitador general, ha sido primer Teniente de Cazadores en el Regimiento de Royal Cantabre, quando en la Campaña de Portugal se juntaron a nuestras fuerzas las de Francia, hasta que se reformó el Regimiento en Beame. Que en consideracion a este merito, a los muchos de su tío, a la recomendacion de su Persona, y al de llevar consigo dos hombres armados a su costa para que asistan en la Expedicion contra los Apaches: le ha destinado a Chiguagua en calidad de Capitan voluntario, para que acompañe a D. Lope de Cuellar, que debe mandar la que va a emprenderse por la nueva Vizcaya: y Espere que

G M Leg 2653 C VII 18

El Capitan Don D^{no} Bernardo Galv. su edad 28 años, su País Malaga ~ su calidad Comisario su salud Buena sus servicios, y circunstancias los que expresi.

Tiempo en que empezó a servir los Empleos. 11 Tiempo que há que sirve, y quanto en cada Empleo

Empleos.	11 Dias.	11 Meses.	11 Años	Empleos.	11 Años.	11 Meses	11 Dias.
Thon de Carat	12		1762	de Teniente	6	11	22
En el Seno de pan			1762	de Capitan	11	6	26
de Capitan en Cap	1		1769	de Capitan	2	9	2
de Capitan en Cap	30		1772	de Capitan	11	5	2
de Capitan en Cap	9		1773	de Capitan	1	2	22
de Capitan en Cap	18						

Total hasta fin de Diciembre de 1774 - - - 32 - - 6 - - 18 -

Regimientos donde ha servido:

En el Seno de Francia seis años once meses y veinte y dos dias, En el Seno de America tres años, quatro meses y cinco dias. Ten este dos años dos meses y veinteyun dias.

Campañas, y Acciones de Guerra en que se há hallado.

En la Campaña de Portugal año de 62: En el Exercito auxili- ar de francia, y en la Soria y Andalca en nueva España, desta- cado a los Andios bravor servir quatro años, se lo q. uno era lo de Comandante y recibió una herida grave.

P. A. de S. M.

19

España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Simancas

El citado regimiento, junto con otros más, había llegado a España para participar junto a las fuerzas españolas luchando contra Portugal durante la llamada Guerra de los Siete Años. En aquel conflicto bélico Bernardo de Gálvez no debió tener una destacada actuación. La campaña tuvo un alcance muy limitado —no conviene olvidar que en Portugal reinaba una hermana de Carlos III— y además de ser muy mal conducida por los mandos españoles demostró la escasa preparación del nuestro Ejército, pese a la conquista de la plaza fuerte de Almeida, llamada por entonces “la doncella”, porque nunca había sido tomada.

Al concluir la guerra, a cuyo término Gálvez fue ascendido al grado de teniente, pasó a Francia con el citado regimiento, y allí permaneció durante casi siete años.

LA AMÉRICA HISPANA

La campaña de Portugal fue el último episodio de la guerra de Inglaterra contra Francia y España, que terminó en 1763 con muy negativas consecuencias para nuestra Nación. Los ingleses conquistaron Manila y La Habana, aunque por el tratado de París se recuperaron ambas capitales a cambio de ceder la Florida a los ingleses. Y para compensar esta pérdida, Francia cedió a España el amplísimo y despoblado territorio de La Luisiana.

Nuestro país, pese a la reciente derrota, había llegado al momento de mayor esplendor de su Imperio coincidiendo con la subida al trono de Carlos III. Francia perdió en la práctica sus colonias americanas, en donde Inglaterra quedó como potencia hegemónica enfrentada con España. A partir de entonces, Carlos III inició una etapa de paz y de reconstrucción nacional y reforzó su atención a los dominios de ultramar. Y, por supuesto, intentó mejorar su ejército, y sobre todo su armada.

Los españoles realizaron la más grande epopeya de su Historia con la conquista y civi-

The aforementioned regiment, along with others, arrived in Spain to participate with the Spanish forces in the fight against Portugal during the so-called Seven Years' War. During this military conflict Bernardo de Galvez did not have a particularly note-worthy participation. The campaign had a very limited scope; it should not be forgotten that in Portugal a sister of Carlos III reigned – and apart being poorly conducted by Spanish commanders, showed unpreparedness of our army, despite the conquest of the fortress of Almeida, then known as “*La Doncella*” (“*The Maiden*”) because it had never been taken.

After the war Galvez was promoted to the rank of Lieutenant and moved to France with the aforementioned regiment, where he stayed for almost seven years.

HISPANIC AMERICA

Portugal's campaign was the latest episode in the war of England against France and Spain, which ended in 1763 with very negative consequences for Spain. The British conquered Manila and Havana, although due to the Treaty of Paris both capitals were recovered in exchange for assigning Florida to the British. To compensate for this loss, France gave Spain the vast and uninhabited territory of La Louisiana.

Our country, despite the recent defeat, had arrived at the moment of greatest splendour of its Empire that coincided with the rise to the throne of Carlos III. France lost in practice its American colonies, where England became the hegemonic power in confrontation with Spain. Since then, Carlos III entered into a period of peace and national reconstruction and strengthened his focus on overseas dominions. And, of course, he tried to improve his army and especially his navy.

The Spanish made the greatest epic accomplishment in its history with the conquest and civilization of the Indies. We take the following words from the historian Espinosa:



Atlas Beudeker. British Library. London



Atlas Beudeker. J. Falck sculp. British Library. London

lización de las Indias. Del historiador Espinosa tomamos las siguientes palabras:

España traspasó al nuevo mundo su sociedad de origen medieval, aristocrática y burocrática.. y edificó sobre la barbarie de las Indias el edificio teológico y sacro de los Austrias, a lo que hay que añadir el mestizaje y la preocupación por la salvación de las almas. Los españoles fueron los primeros europeos que construyeron puentes, fundaron hospitales, impulsaron la imprenta y crearon universidades. Las Indias eran la prolongación de España. De ellas sacó riquezas, pero fueron pobladas, evangelizadas e incorporadas a la civilización.

La colonización anglosajona fue democrática, basada en la lectura de la Biblia, la salvación por el trabajo, la libertad y el mercantilismo, pero con la eliminación del indio. Ciertamente que la colonización española tuvo episodios negros, pero peores fueron los de la colonización británica.

Spain transferred its society of medieval, aristocratic and bureaucratic origin to the New World and built the Habsburgs' theological and sacred structure on the underdeveloped Indies, along with miscegenation and concern for the salvation of souls. The Spanish were the first Europeans to build bridges, establish hospitals, promote printing and create universities. The Indies were an extension of Spain. Spain gained wealth from the Indies, but and they were populated, evangelized and civilized.

Anglo-Saxon colonization was democratic, based on reading the Bible, salvation through work, freedom and mercantilism, but with the elimination of the indian. Certainly the Spanish colonization had dark episodes, but worse were those of the british colonization.

Atendiendo el Rey el celo,
y acierto con que D.^o Joseph de Limentar
desempeña el Empleo de Protector de Na-
turales de esta Prov.^a se ha dignado aumen-
tarle por ahora el sueldo de veinte y cinco
y cincuenta pesos que le designaron inter-
inamente el Capitan Genral D.^o Luis de
Umaguay, y el Intend.^o antecesor de N.^o
y gora de presente, hasta mil pesos anua-
les, y de su Real Orden lo aviso a N.^o, pa-
ra que disponga se le asista con las eco-
nomías mil para cada el Vecio de esta.
Dias que a N.^o m. a. de Madrid 29 de
Diciembre de 1784.

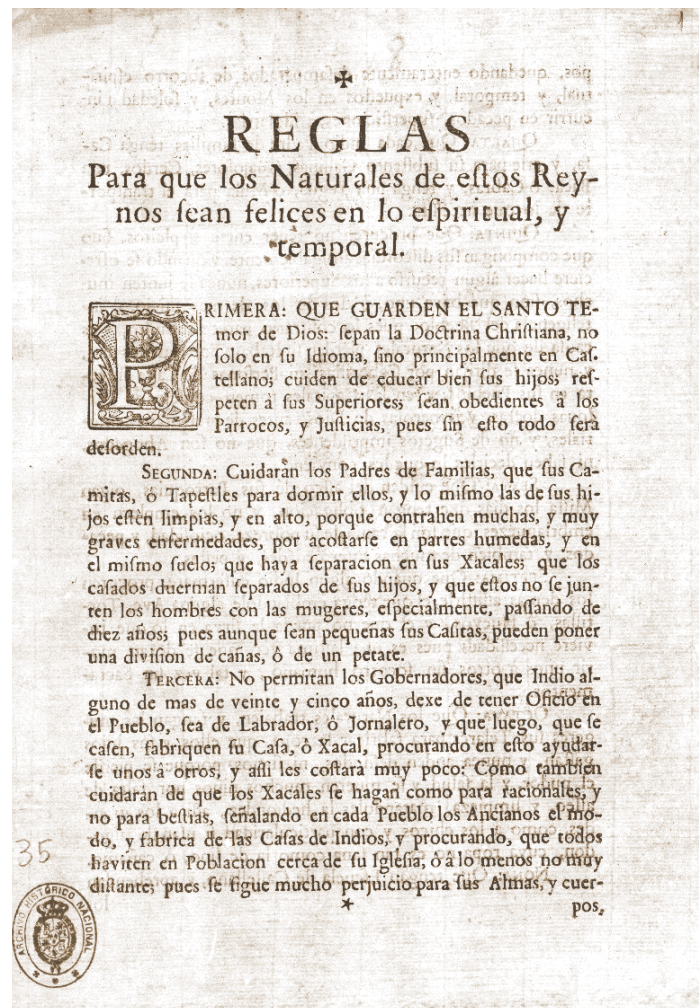
Sabreda

D.^o Intend.^o de Caracas.

Fondo Saavedra. Archivo Compañía de Jesús. Cartuja. Granada

Algo que no resulta muy conocido pero que habla a favor de la colonización española es que, de acuerdo con las Leyes de Indias, existió entonces en cada territorio el cargo de *Protector de Naturales*, que venía a ser *mutatis mutandis* lo que hoy supone la figura del Defensor del Pueblo.

La joya del Imperio fue la Nueva España, virreinato que con el del Perú —del que posteriormente se escindió una gran parte para crear el del Río de la Plata— componían los dominios españoles en América. Pero en los comienzos del último tercio del siglo XVIII la “zona caliente” de los dominios españoles en América estaba en el septentrión de Nueva España. Numerosas tribus poblaban aquel territorio, que era conocido con el nombre de Provincias Internas, y que estaba formado por la Baja California, Sonora, Arizona, Nuevo México, Nueva Vizcaya, Coahuila y Texas, llegan-



España. Ministerio de Cultura. Archivo Histórico Nacional

An aspect that is not well known but speaks in favour of Spanish colonization is that, according to the Indian laws, there was the office of *Protector of the Natives* in each territory, which came to be today, supposedly, the *Defender of the People*.

The jewel of the Empire was the New Spain, the viceroyalty which with that of Peru, would split a big part of it to create the *Rio de la Plata* (*River Plate*). These mainly integrated the Spanish dominions in America. But at the beginning of the last third of the 18th century the “hot zone” of the Spanish dominions in America was in the North of New Spain. Many tribes inhabited this territory, which was known as the Internal Provinces, and consisted of the Baja California Sonora, Arizona, New Mexico, New Vizcaya, Coahuila and Texas to the city of Santa Fe from the far North of this area.

Above this immense space between the Pacific Ocean and the course of the Mississippi River, where there is still a profound mark of the Spanish presence, several Indian tribes inhabited the extensive meadows.



Peter Schenk, c 1718. Library of Congress. Washington

do por el Norte de este espacio hasta la ciudad de Santa Fe.

Por encima de este inmenso espacio comprendido entre el Océano Pacífico y el cauce del río Misisipí, en el que queda una profunda huella de la presencia española, numerosas tribus de indios campaban por aquellas amplísimas praderas.

Para reorganizar la administración y la defensa de las Provincias Internas y potenciar su colonización el 25 de agosto de 1765 llegó a México José de Gálvez, nombrado Visitador con plenos poderes. Le había precedido una importante fuerza militar al mando del general Villalba, de la que formaban parte los cuadros de mando de nuevas unidades cuyo cometido sería reforzar la defensa del virreinato de Nueva España.

In order to reorganise the administration and defence of the Internal Provinces and to enhance colonization, Jose de Galvez arrived in Mexico on 25th August 1765, appointed as Visitor with fully empowered to act. He was preceded by a major military force under the command of general Villalba, including the commanders of new units which were committed to strengthening the defence of the viceroyalty of New Spain.

Atlas de Willem Jans Blaeau. 1634





Cortesía de Don Ricardo García-Pérez de Valderrama
y Don Miguel Sánchez-Apellániz de Valderrama

De la personalidad de José de Gálvez dice mucho una anécdota apócrifa que seguidamente vamos a recordar. Siendo abogado de la Embajada de Francia en Madrid, ganó un pleito contra los intereses españoles. Enterado de ello el rey lo mandó traer a su presencia para que explicara su conducta, pero José de Gálvez justificó su actitud diciéndole: *Majestad, antes que el rey está la ley*. Admirado por su valentía y la fuerza de su argumento, el monarca lo incorporó al servicio del Estado, y así comenzó una extraordinaria y fecunda carrera política.

Gálvez, en Nueva España, cumplió estrictamente las órdenes de la Corona para expulsar a los Jesuitas, y se dedicó con toda su capacidad y voluntad a reorganizar la administración de aquellos vastos territorios, impidiendo que en la costa del Pacífico se asentaran ingleses

The following apocryphal anecdote says a lot about the personality of Jose de Galvez. As a lawyer at the French Embassy in Madrid he won a lawsuit against Spanish interests. When the king found out he requested his presence in order to explain his behaviour, Jose de Galvez justified his attitude by saying: *Your Majesty, the law comes before the king*. Admired for his courage and the strength of his argument, the monarch put him at the service of the State, and thus began his extraordinary and fruitful political career.

In New Spain, Galvez strictly complied with the orders of the Crown to expel the Jesuits, and he devoted all of his willingness and abilities to reorganize the administration of those vast territories, preventing the settlement of British or Russians in the Pacific coast pursuing the evangelization of the indigenous peoples and strengthening the defence system against the Midwestern tribes, consisting of a line of military posts, known as *presidios* (prisons).

With his military forces he launched several incursions in the West of the area with forces under the command of colonel Elizondo, especially in Sonora and in the area known as Opateria, managing to pacify various tribes of Seris and Prima who harassed not only the Spanish but also other indigenous communities already established in the territory. Galvez personally organized the expedition led by Captain Gaspar de Portola, whose mission was the conquest and colonization of Alta California.

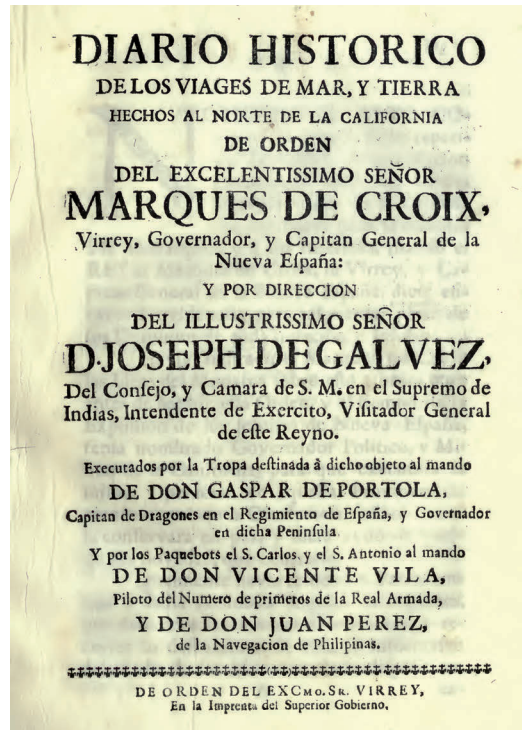
It will soon be two and a half centuries since this important venture. Spain cannot let this new opportunity pass to reaffirm the crucial role played by Jose de Galvez on its behalf.

The spirit that spread the Christian faith in Alta California, along more than 1,000 kilometres of the Western coast of the American continent, was the Majorcan Franciscan Father Junipero Serra, who the Indians knew as Pata Coja (*the Limping Man*). As we finish these paragraphs he has just been canonized by Pope Francisco in Washington.

o rusos, prosiguiendo la evangelización de los pueblos indígenas y reforzando el dispositivo de defensa contra las tribus del medio oeste americano, consistente en una línea de puestos militares, llamados presidios.

Con sus fuerzas militares impulsó diversas incursiones en el oeste de la zona con fuerzas al mando del coronel Elizondo, singularmente en Sonora y en la conocida como Opatería, logrando pacificar a varias tribus de seris y pimas que hostilizaban no sólo a los españoles sino también a otras comunidades indígenas ya establecidas en el territorio. Gálvez organizó personalmente la expedición al mando del capitán Gaspar de Portolá cuya misión era la conquista y colonización de la Alta California.

España. Archivo de Cultura. Biblioteca Nacional. Madrid



Instituto de Historia y Cultura Militar. Archivo Militar de Madrid

De esta importantísima empresa pronto se cumplirán dos siglos y medio. España no puede dejar pasar esta nueva ocasión para reafirmar el decisivo papel que en su nombre tuvo José de Gálvez.

El alma de la propagación de la fe cristiana en la Alta California, a lo largo de más de 1 000 kilómetros de la costa occidental del continente norteamericano fue el franciscano mallorquín Fray Junípero Serra, al que los indios conocieron como *pata coja*. Cuando se terminan de revisar estos párrafos el Papa Francisco acaba de canonizarlo en Washington.

Mientras que José de Gálvez se ocupaba de la zona occidental de las Provincias Internas, en el oriente, Lope de Cuéllar había sido nombrado en junio de 1767 corregidor de San Felipe el Real de Chihuahua, capital de la amplísima y agreste provincia del mismo nombre. A fines de 1768 Cuéllar disponía de 4 compañías de soldados llamados presidiales por guarnecer los presidios que protegían la frontera, y conocidos también como soldados de *cuera* por la característica prenda o chaleco con la que a modo de coraza se protegían, y que estaba confeccionado con varias capas de piel de venado curtidas.

CAMPAÑAS DE BERNARDO DE GÁLVEZ EN LA NUEVA ESPAÑA

El teniente Bernardo de Gálvez llegó a Chihuahua hacia marzo de 1769, y fue propuesto por Cuéllar para el mando de una de dichas compañías por tratarse del sobrino del Visita-



P. Beaumont. Crónica de Michoacán.
Real Academia de la Historia

Aquí se demuestra que ya pacificados los naturales, obraron en la Villa del Señor los Padres Misioneros bautizando a unos, y predicando a otros, luchando al mismo tiempo con los Demonios, á cuya empresa asistia fiel, y fervoroso el General Nauma. =

While Jose de Galvez handled with the Western part of the Internal Provinces, in the East, Lope de Cuellar was appointed

in June 1767 as the Mayor of San Felipe El Real in Chihuahua, the capital of the large and wild province of the same name. By the end of 1768, Cuellar had four companies of soldiers known as *presidiales* to garrison the *presidios* guarding the border. They were also known as *cuera soldiers* (*leather coated soldiers*) due to the characteristic garment or vest which they used as armour to protect them, and which was made of several layers of tanned deer skin.

BERNARDO DE GÁLVEZ' CAMPAIGNS IN NEW SPAIN

Lieutenant Bernardo de Galvez arrived in Chihuahua around March 1769, and Cuellar entrusted him the control of one of those companies as he was the Visitor's nephew and because he had provided two equipped men at his expense, instead of Lieutenant Diego Becerril, who was older and had more experience. However, being aware of this, Jose de Galvez opposed the appointment of his nephew because *he is a young man who can give hope of courage and conduct, but his young age does not offer the*

dor —y por aportar dos hombres equipados a su costa— en vez de nombrar al teniente Diego Becerril, que era más antiguo y tenía más experiencia. Pero enterado de ello José de Gálvez, se opuso al nombramiento de su sobrino porque es un joven que podrá dar esperanzas de valor y conducta, pero por su corta edad no las seguridades y experiencias que tiene el distinguido mérito del teniente Becerril. Esta actitud muestra el carácter de José de Gálvez, que no permitió anteponer el nombramiento de su sobrino al de otro oficial con más mérito y antigüedad.

Para contrarrestar las incursiones de los apaches, que cometían toda clase de estragos tanto contra los colonos como contra otras pacíficas tribus de aquel territorio, Cuéllar organizó una expedición, compuesta por 700 soldados y con un contingente de indios como tropa auxiliar, que partió de la Hacienda Dolores el 8 de junio de 1769, llegó a El Paso el 1.º de septiembre, y de allí se dirigió al presidio de Janos para combatir a los apaches del Gila que realizaban incursiones contra las tierras situadas al norte de Sonora.

Los documentos de la época, conservados en el Archivo de Indias, nos permiten conocer que para este tipo de incursiones, dadas las grandes distancias a recorrer, cada solda-

*
EL REY.

POR quanto atendiendo alas circunstancias de D.^{no} Bernardo de Galvez primer Teniente de Capitanes que ha sido en el Regimiento de Infantería de Galicia al servicio del Rey Christianissimo; he venido en concederle el Grado y sueldo de Teniente vivo de Infantería, con destino a servir en el Reyno de nueva España.

Por tanto mando a los Capitanes Generales, Gobernadores de las Armas, y demás Cabos Mayores, y Menores, Oficiales, y Soldados de mis Exercitos, le hayan, y tengan por tal Teniente graduado de Infantería y le guarden, y hagan guardar las honras, gracias, preeminencias, y exempciones, que por razon de dicho grado le tocan, y deben ser guardadas, bien, y cumplidamente, que así es mi voluntad; y que el Intendente de la Provincia, ò Exercito, donde fuere à servir, de la orden conveniente para que se tome razon, y forme asiento de este grado en la Contaduria principal. Dado en Aranjuez, a once de Junio de mil setecientos sesenta y nueve.

España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Simancas

security and experience of the distinguished merit of Lieutenant Becerril. This attitude shows Jose de Galvez' character, as he would not permit the naming of his nephew before another official with more merit and seniority.

In order to counter the invasions of the Apaches, who wreaked all type of havoc against the colonists and against other peaceful tribes in the area, Cuellar organised an expedition, comprised of 700 soldiers and a contingent of Indians as an auxiliary troop, who left Hacienda Dolores on 8th June 1769, arriving in El Paso on 1st September, and from there they headed to Presidio of Janos to fight the Gila Apaches who made incursions against the lands situated in the north of Sonora.

The documents of this period, preserved in the Archive of the Indies, allow us to know such attacks. Given the large distances involved, each soldier had six or seven saddle horses and one mule to ride the baggage of each going out to campaign. Therefore, there were possibly about 5,000 animals for riding or cargo forming Cuellar's contingent.

España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Simancas

Regim^{to} de Inf^a de la Corona de nueva España

Para una Compañia en el 2.º Batallon, vacante por muerte de D.^{no} Juan de Solalinde; propone el Coronel.

D.^{no} Joseph Cosido
Marques de Torre
Campo, con 6 años de servicio, y 19 dias de ser vivo.

D.^{no} Bernardo de Galvez
Al Teniente

Yo en 30 de Diciembre de 1769.

Al Teniente



España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Indias. MP - Uniformes - 71. Presidial a caballo

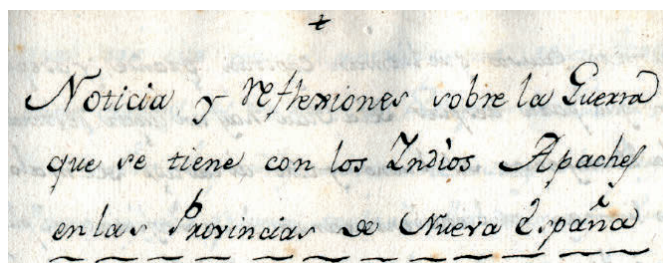
do llevaba seis o siete caballos de monta y un mulo para la impedimenta de cada uno de los que salían a campaña, con lo que posiblemente fueron unos 5 000 animales de silla o carga los que formaron el contingente de Cuéllar.

La expedición concluyó el 1.º de diciembre, y pocos días después Bernardo de Gálvez se desplazó a Pitic, hoy Hermosillo, capital del actual estado mexicano de Sonora, para reunirse con su tío José, que como es sabido padecía entonces una severa enfermedad mental. Debíó permanecer con él hasta bien entrado el año 1770, cuando el Visitador terminó de reponeerse de un mal que quizá pudo ser producido por la ingesta de algunas plantas alucinógenas, intencionadamente incorporadas a su alimentación por alguno de sus más inmediatos colaboradores, al objeto de provocar deliberadamente su demencia. No puede olvidarse que México es la tierra del peyote, una de las más conocidas drogas enteógenas.

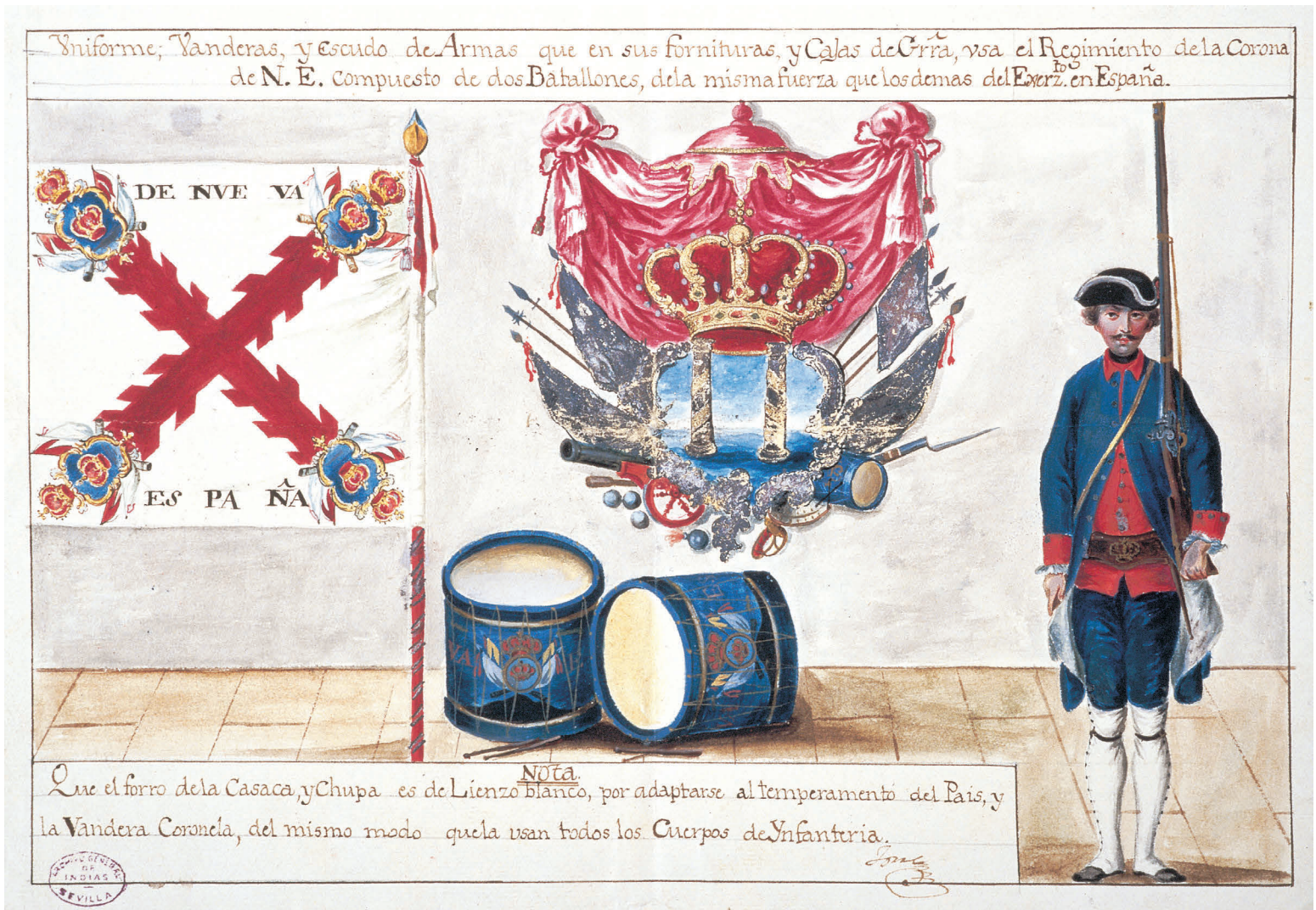
Pese al escaso éxito de la expedición de Cuéllar, Bernardo de Gálvez adquirió una valiosa experiencia, y pudo darse cuenta de que la táctica utilizada por los españoles contra los

The expedition ended on 1st December, and a few days later Bernardo de Galvez travelled to Pitic, today Hermosillo, capital of the current Mexican State of Sonora, to meet his uncle Jose who, as it was known, was suffering a severe mental illness. He stayed with him until well into 1770, when the Visitor finally recovered from an illness that may have been caused by ingesting hallucinogenic plants, intentionally added to his food by one of his closest collaborators, in order to deliberately provoke his dementia. We cannot forget that Mexico is the land of the peyote, one of the best-known entheogenic drugs.

Despite the limited success of Cuellar's expedition, Bernardo de Galvez gained valuable experience, and he could realize that the tactics used by the Spanish against the Apaches were not entirely appropriate. The knowledge acquired was recorded in his *News and Reflections about*



Biblioteca Nacional. México



España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Indias. MP - Uniformes - 145

apaches no era la adecuada. Los conocimientos que adquirió quedaron plasmados en sus *Noticias y reflexiones sobre la guerra que se tiene contra los apaches en las provincias de Nueva España*, un valioso documento que aporta informaciones sumamente interesantes sobre el carácter de las diferentes tribus que nomadeaban por aquellas tierras, tal como muestran los siguientes párrafos:

Siempre atacan por sorpresa; sus golpes son terribles y casi inevitables, pues tienen constancia para esperar un mes entero la hora del descuido... son más los que velan que los que duermen, por cuya razón jamás se ven sorprendidos... Fómase la grande o pequeña tropa y nombran entre todos uno que los mande, el más atrevido, más sagaz y más acreditado, cuya elección nunca

the War against the Apaches in the Provinces of New Spain, a valuable document providing extremely interesting information on the nature of the different tribes that were wandering those lands, as the following paragraphs show:

They always attack by surprise, their shots are terrible and almost unavoidable as they have the perseverance to wait for a whole month for a single mistake... There are more who watch than those who sleep, and for that reason they are never surprised... Formed a large or small troop and appoint one among them all to be in charge, the boldest, the wisest and most accredited, whose election was never wrong, in part because he never had room for flattery, delivery or bribery...

When Cuellar was dismissed in May 1770, Bernardo de Galvez, who had been promoted

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
BIOGRAFÍA

Library of Congress, Washington



sale errada, porque jamás tiene parte en ella la adulación, la entrega ni el cohecho ...

Cesado Cuéllar en mayo de 1770, Bernardo de Gálvez, que había sido ascendido al empleo de capitán del regimiento de la Corona el 30 de diciembre, recibió el mando de las Fronteras de Nueva Vizcaya, Sonora y Opataría, y a partir de entonces planificó nuevas operaciones para pacificar el territorio, reforzando a sus *presidiales* con contingentes indígenas.

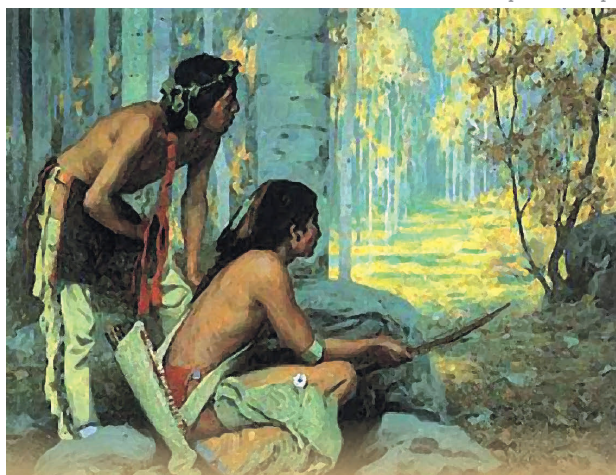
En octubre de 1770, con 250 hombres equipados para tres meses, y partiendo de San Felipe el Real de Chihuahua, comenzó su primera campaña contra los apaches. Se adentró en las tierras de Nuevo México recorriendo un largo camino por el desierto, hasta que el 1.º de noviembre llegó al río Colorado, también llamado Pecos, ya en territorio de Texas. Por las inclemencias meteorológicas la mayor parte de las provisiones se habían perdido y la columna agotó los pocos víveres que le quedaban sin conseguir encontrar al enemigo. La

to Captain of the Crown Regiment on 30th December, was given the command of the Borders of Nueva Vizcaya, Sonora and Opataría, and thereafter he planned new operations to pacify the territory, strengthening his *presidiales* with indigenous contingents.

In October 1770, with 250 men equipped for three months and leaving *San Felipe El Real* in Chihuahua, he commenced his first campaign against the Apaches. He stepped into the lands of New Mexico, travelling a long way in the wilderness until 1st November he reached Colorado River, also known as Pecos, in the territory of Texas. Due to the severity of the weather conditions most of the provisions had been lost and what little food was left was used up by the column without being able to find the enemy. The troops were demoralized, pushed to the limit. Galvez' own words describe the episode as follows:

... I talk to them more or less with this tone: Dear Comrades, the day has come to make the last effort to give the world a test of our

Indios Apaches. <http://ponciano.mx.tripod.com/ApachesyComanche.pdf>



habían atacado la población, y en premio a su labor el Virrey pidió su ascenso a teniente coronel, tal como puede comprobarse en los documentos conservados en el Archivo de Indias, publicados hace ya muchos años en la magnífica obra de Luis Navarro cuyo título es *José de Gálvez y la comandancia de las Provincias Internas* y que hemos contrastado con la documentación conservada en el Archivo General de la Nación de México.

A mediados de agosto, con 60 soldados y 300 indios, inició su tercera expedición, que duró hasta comienzos de octubre, aunque esta vez no obtuvo resultados. Sin embargo, el 11 de octubre se produjo un serio enfrentamiento que le depararía lamentables consecuencias. Estando Bernardo de Gálvez dentro de la iglesia parroquial de Chihuahua asistiendo a la celebración de la octava de San Felipe, patrón de la ciudad, se produjo un inesperado y violento ataque de los apaches. Abandonó Gálvez al momento la iglesia para organizar la defensa y ordenó que un cabo con 14 *presidiales* rechazara a los apaches, pero a los pocos momentos esta tropa había sufrido ya 10 bajas. En esta situación, y encontrándose solo, fue atacado por 5 apaches, a los que rechazó no sin recibir un flechazo en el brazo izquierdo y dos lanzadas en el pecho, una de las cuales le atravesó la cuera.

Tras este episodio organizó el ya capitán Gálvez una cuarta expedición que debía partir en el mes de noviembre, pero una caída del caballo le produjo diversas lesiones, lo que le obligó a cesar en el citado destino para reponerse de las contusiones, hasta que en 1772 abandonó Nueva España regresando a la Península junto a su tío José. Tenía entonces veintiséis años, y volvía a su tierra natal curtido en la vida militar y con un prestigio justamente ganado.

and his men all followed him vowing that they would not abandon him until victory or death. At dawn next day they managed to locate and defeat the settlement of Apaches they were chasing, returning to Chihuahua on 23rd November with the cattle of 2,000 animals stolen by the Indians.

Galvez commenced his second campaign on 26th February 1771 with 110 *presidiales* and a group of Indian auxiliaries, returning victorious again on 4th May. Shortly afterwards, on Corpus Christi day, he chased the Apaches that had attacked the population, and as a reward for his work the Viceroy requested his promotion to Lieutenant Colonel, as can be verified in the documents preserved in the Archive of the Indies, published many years ago in Luis Navarro's magnificent work titled "*Jose de Galvez y la Comandancia de las Provincias Internas*" ("*Jose de Galvez and the Command of the Internal Provinces*"), which we have contrasted with the documentation deposited at the General Archive of the Nation of Mexico.

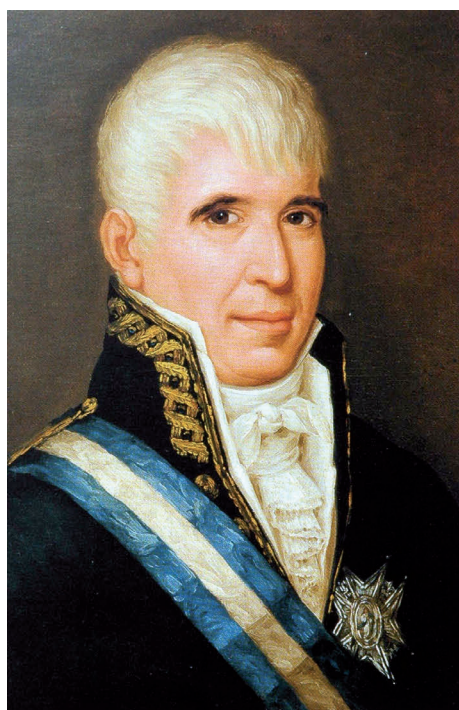
In mid-August, with 60 soldiers and 300 Indians, he commenced his third expedition, which lasted until the beginning of October although this time he did not get results. Nevertheless, on 11th October there was a serious confrontation which would bring him terrible consequences. While Bernardo de Galvez was inside the parish church of Chihuahua attending the celebration of the Octave of San Felipe, the city's patron saint, there was a sudden and violent attack by the Apaches. Galvez instantly left the church to organise the defence and ordered a corporal with 14 *presidiales* to fend off the Apaches, but in a short space of time the troop suffered 10 casualties. In this situation, and finding himself alone, he was attacked by five Apaches, who he drove back, but not without receiving an arrow wound on his left arm and two lances in his chest, one of which pierced his leather strap.

After this episode Captain Galvez organised the fourth expedition that was to leave in November. Unfortunately, he was injured after falling off his horse, so he had to stay there to recover from bruises until in 1772 he left New Spain returning to Main Land Spain with his uncle Jose.

RETORNO A LA PENÍNSULA

Durante un tiempo permaneció “de reemplazo”, es decir en una especie de excedencia, hasta que fue destinado al regimiento de Sevilla. En 1774 el general O’Reilly, que por entonces gozaba de un gran predicamento en la corte, fue autorizado a crear una academia militar en Ávila cuya misión era perfeccionar la formación de los oficiales. Esta iniciativa suponía también un intento de renovar el sistema mayoritariamente seguido en la época para cubrir los cuadros de mando con miembros de la nobleza, por lo que la medida causó un gran rechazo en la élite afectada.

No puede olvidarse que las Reales Ordenanzas promulgadas el año 1768 ya se orientaron en tal sentido. En uno de sus sabios preceptos se decía: *ni su nacimiento ni su antigüedad deben lisonjear su confianza para el ascenso*. Eso, en el Antiguo Régimen, resultaba inadmisibles. Sobre esta importante y positiva iniciativa apenas hay al presente más información que la existente en la Biblioteca Nacional, que ha sido muy acertadamente analizada por el investigador Terrón Ponce.



Don Francisco de Saavedra

Bernardo de Gálvez se incorporó también a esta academia, en la que era uno de sus principales profesores el entonces capitán Francisco de Saavedra, que llegaría a ser el mejor de sus amigos y que en su importantísimas y apenas analizadas Memorias se refería con las siguientes palabras a la admiración que le produjo el relato que Gálvez le hizo de sus hazañas en América y cómo nació entre ellos una profunda amistad:

He was twenty six at that time, and he returned to his homeland with great experience in military concerns and a rightly earned reputation.

RETURN TO MAIN LAND SPAIN

For a time he remained “on replacement”, i.e., a kind of absence until he was assigned to the Regiment of Sevilla. In 1774 General O’Reilly, who then had great prestige at court, was authorised to establish a military academy in Avila with the aim of perfecting the training of officers. This initiative was also an attempt at renovating the system mostly followed in time to cover the commands with members of the nobility but the measure was strongly rejected by the elite affected.

We cannot forget that the Royal Ordinances enacted since 1768 were directed towards this approach. One of its wise provisions stated: *Neither birth nor seniority should flatter your confidence for promotion*. This was inadmissible in the Old Regime. At present, there is hardly any information regarding this important and positive initiative other than the data existing in the National Library, which has been wisely analysed by the researcher Terron Ponce.

Bernardo de Galvez also joined this academy, where one of his main teachers was the then Captain Francisco de Saavedra, who would become his best friend. In his important and barely analysed Memoirs, Francisco de Saavedra used the following words to state the admiration that he felt at hearing Galvez’s account of his feats in America and how a deep friendship was forged between the two of them:

El 10 de abril de 1775 partí de Ávila en compañía de don Bernardo de Gálvez, capitán del regimiento de Sevilla, con quien sin habernos casi tratado tenía yo una gran simpatía, la cual, como suele suceder, hallé que era recíproca. Íbamos a caballo y tuve una marcha muy divertida porque me contó varios pasajes de su vida, que era una verdadera novela. En fin formamos entonces una íntima amistad que fue en algún modo el fundamento de mi suerte posterior ...

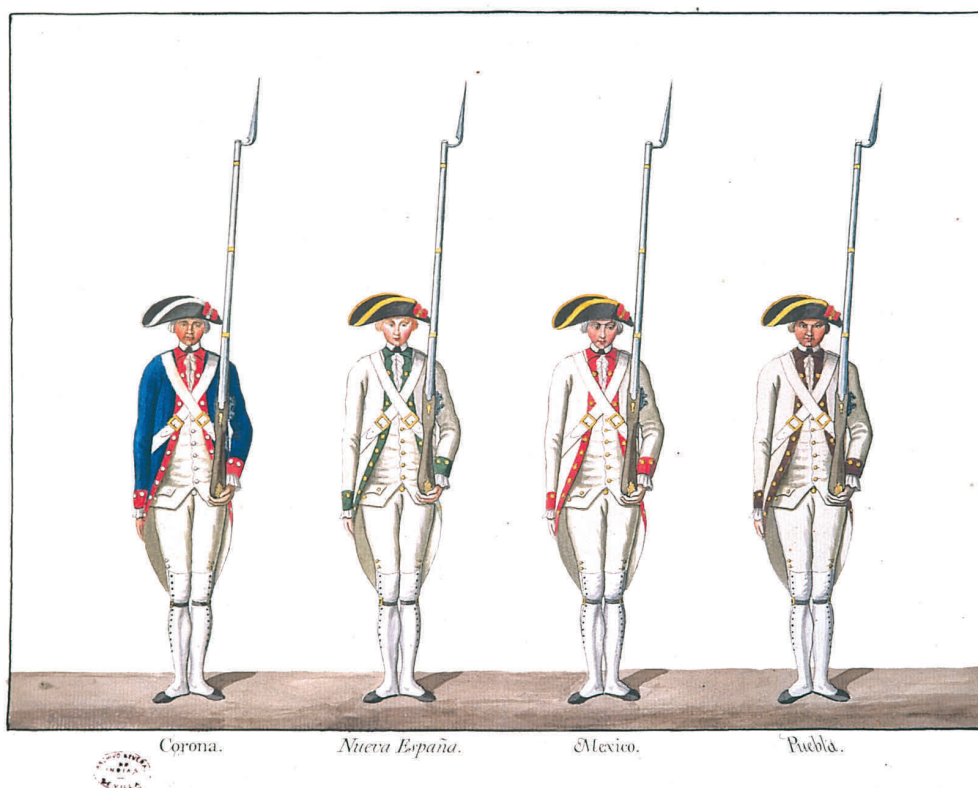
La suerte posterior a la que Saavedra se refería es que, al llegar a Madrid, Bernardo lo llevó a casa de su tío el ministro de Indias, que quedó impresionado por la inteligencia de Saavedra, al que años después José de Gálvez confiaría importantes misiones diplomáticas, como tendremos ocasión de exponer. Don Francisco de Saavedra ejercería con brillantez tales cometidos, y con el correr de los años llegaría a ocupar altos cargos en el gobierno, llegando a ser Presidente de la Junta Central cuando se produjo la invasión francesa en 1808, dado su altísimo prestigio y su preparación intelectual.

Gracias al P. Joaquín Domínguez, S.I., pudimos investigar el Fondo Saavedra, que se conserva en la Facultad de Teología de La Cartuja, en Granada, en el que se contiene una valiosísima documentación de aquella época, que ha resultado clave para conocer importantes datos de los miembros de la familia Gálvez y en concreto de Bernardo.

On 10th April 1775 I left Avila with Mr. Bernardo de Galvez, Captain of the Regiment of Seville, whom I felt great affinity with even though I barely knew him, what, as is often, I found was mutual. We were on horseback and it was a fun journey because he told me of several passages of his life, which was a real novel. We developed a close friendship that was somehow the basis of my subsequent fate...

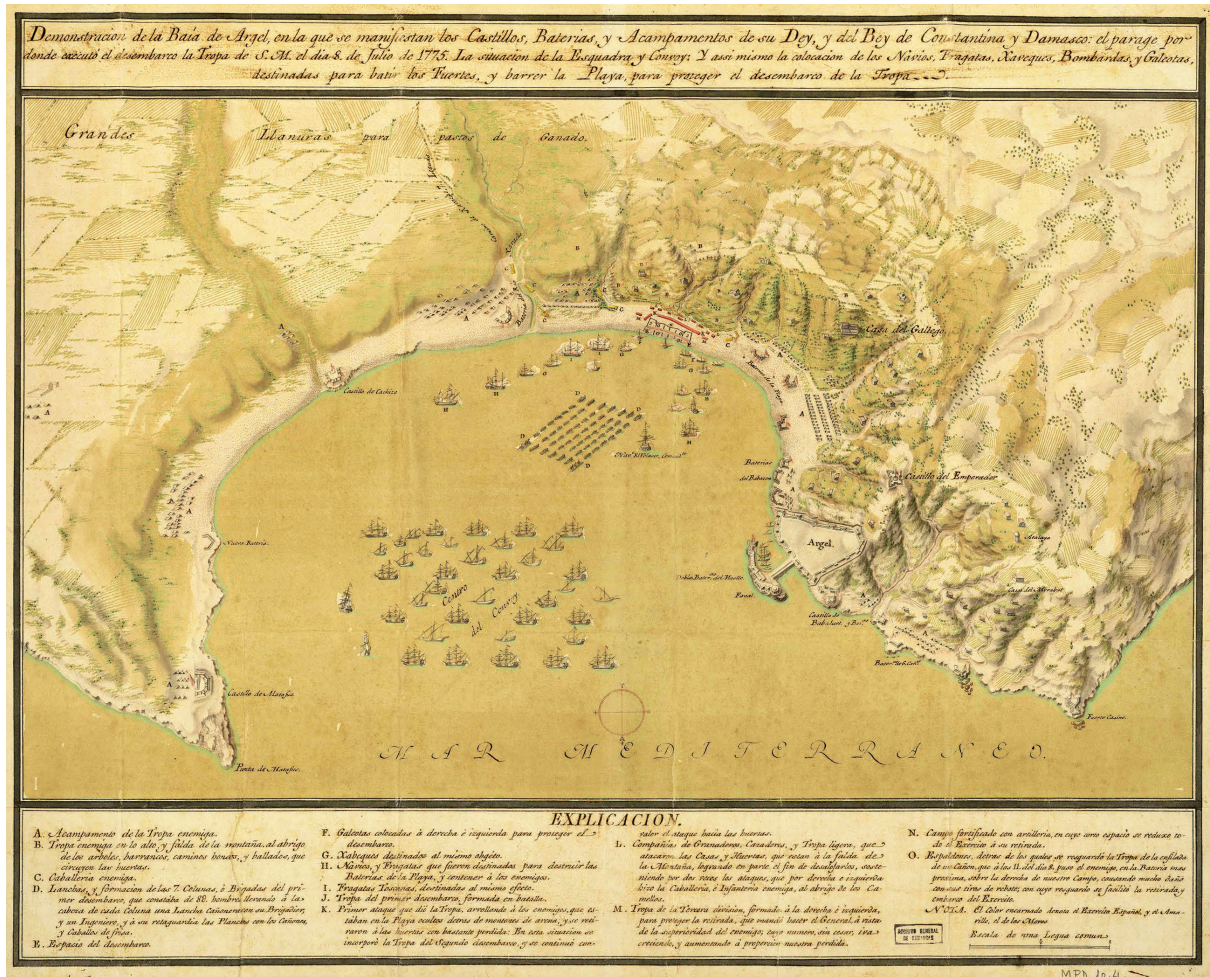
The subsequent fate to which Saavedra refers happens when they arrived in Madrid. Bernardo took him to his uncle's, Minister of the Indies, who was impressed with Saavedra's intelligence, and years later Jose de Galvez would entrust him with important diplomatic missions, as we will later explain. Mr. Francisco de Saavedra would brilliantly exercise these duties, and over the years he would hold senior positions in the government, becoming President of the Central Board when the French invasion in 1808 took place, thanks to his great prestige and intellectual preparation.

Thanks to Father Joaquin Dominguez, we could investigate the Saavedra Fund, conserved at Cartuja Faculty of Theology in Granada, that contains extremely valuable documentation from that period and that has been crucial in ascertaining important data about the members of the Galvez family, of Bernardo in particular.



España.
Ministerio
de Cultura.
Archivo General
de Indias





LA EXPEDICIÓN CONTRA ARGEL

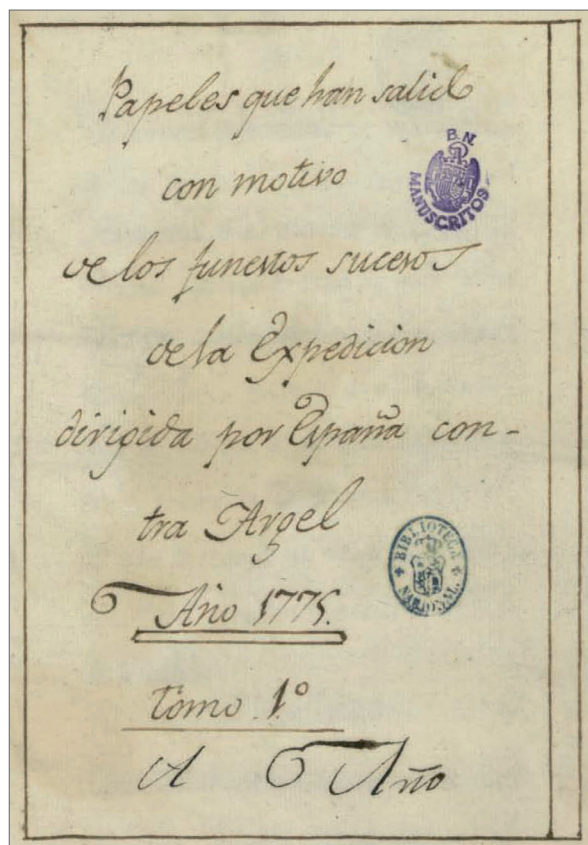
En el año 1775 España envió una poderosa expedición militar contra Argel, que se había convertido en una base desde la que los corsarios afectaban gravemente al comercio marítimo en el Mediterráneo occidental y que con sus frecuentes incursiones en la costa peninsular habían llegado a constituir un serio problema. Al mando del general O'Reilly se reunieron unos 20 000 efectivos con la protección de una importante flota con siete buques de línea como principal fuerza de apoyo.

Pero el desembarco de las tropas españolas en las playas de Argel terminó siendo un auténtico desastre. No existió la sorpresa y la táctica falló estrepitosamente, lo que obligó a que las fuerzas tuvieran que reembarcar de forma absolutamente desordenada. La desastrosa operación, cuyo mejor relato que conocemos se debe a José Luis Terrón Ponce, costó unas 3 000 bajas entre muertos y heridos, según el cómputo "oficial" publicado en la *Gazeta de Madrid*, cómputo que muy probablemente fue "maquillado" para evitar un escándalo mayor que el que produjo el desastre.

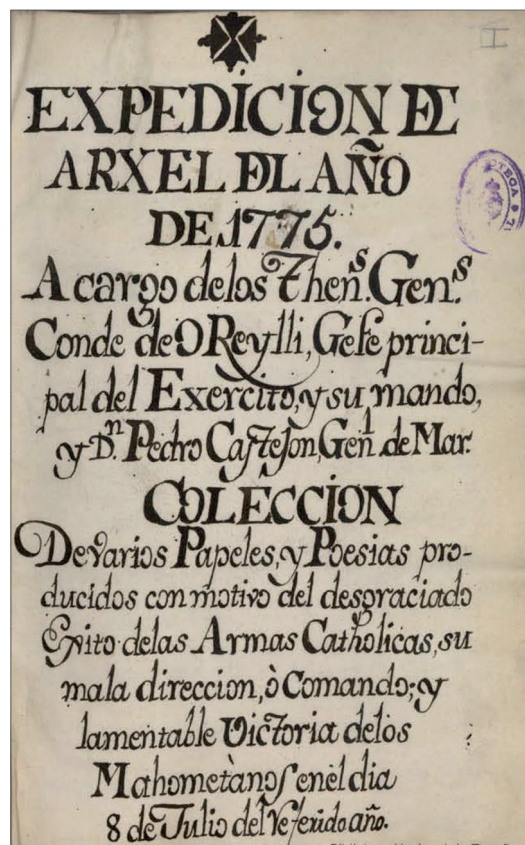
THE EXPEDITION AGAINST ALGIERS

In 1775 Spain sent a powerful military expedition against Algiers, where Arabic corsairs had settled a base and were seriously striking maritime trade in Western Mediterranean due to their frequent attacks on the Spanish coast. Under the command of General O'Reilly around 20,000 troops were gathered with the protection of an important fleet of seven ships of the line as the main force of support.

But the landing of Spanish troops on the beaches of Algiers ended up being an authentic disaster. There was no element of surprise and the tactic failed miserably, forcing the troops to re-embark in a completely disorganized manner. The disastrous operation, commented by Jose Luis Terron Ponce, cost about 3,000 lives and injuries, according to the "official" count published in the *Gazeta de Madrid*, figures probably "embellished" to avoid further scandal that the disaster produced.



España. Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional



Bernardo de Gálvez resultó gravemente herido el día 8 de julio por impacto de bala en su pierna izquierda, pese a lo cual no consintió en ser evacuado hasta que la unidad que mandaba recibió la orden de retirarse. Era un claro ejemplo del cumplimiento del artículo de las Reales Ordenanzas que decía: *el oficial que reciba orden absoluta de conservar su puesto a todo trance, lo hará.*

Casi un mes después llegó a un hospital del Puerto de Santa María, en donde coincidió nuevamente con Saavedra, que recordaba así aquel encuentro:

A pocos días de estar en el Puerto llegó mi amigo don Bernardo de Gálvez, el cual se mantuvo algún tiempo en cama, acabándose de curar una pierna herida en Argel y descuidada. Entonces compuso la tonadilla de la expedición y otros juguetes graciosos. Era hombre de mucha habilidad para todo, y de gusto muy especial en la música...

Bernardo de Galvez was seriously injured on 8th July by a bullet in his left leg, yet he did not give consent to be evacuated until the unit he commanded was ordered to retire. It was a clear example of compliance with Article of the Royal Ordinances that stated: *“any Official receiving an absolute order to keep his job at all costs, shall do so”.*

Nearly a month after he arrived at a hospital in Puerto de Santa Maria, where he met again with Saavedra, who remembered the encounter as follows:

A few days after being in Puerto my friend Mr. Bernardo de Galvez arrived. He remained some time in bed, finalizing the healing of a wounded leg neglectfully supervised in Algiers. Then he composed the tune of the expedition and made other funny toys. He was a highly skilled man and had a very special taste in music.



Carta de Centroamérica y La Florida del Atlas de Juan Oliva de 1591. Servicio Geográfico del Ejército. Madrid

Las memorias de Saavedra han constituido una aportación extraordinariamente valiosa y absolutamente imprescindible para conocer múltiples aspectos de la biografía de Bernardo de Gálvez.

Saavedra's Memoirs have provided an extremely valuable and absolutely essential contribution for ascertaining several aspects of Bernardo de Galvez' biography.

BERNARDO DE GÁLVEZ EN LA LUISIANA

Repuesto ya de su herida Bernardo de Gálvez fue ascendido a teniente coronel graduado y posiblemente agregado de nuevo a la Escuela Militar de Ávila, hasta que casi un año más tarde, el 23 de mayo de 1776, fue nombrado coronel del regimiento fijo de Luisiana, con guarnición en Nueva Orleans. Muy poco después, el 4 de julio, el Segundo Congreso Continental de los representantes de las colonias británicas en Norteamérica había hecho pública la Declaración de Independencia.

El 1.º de enero de 1777 Bernardo de Gálvez relevó en Nueva Orleans al general Luis de Un-

BERNARDO DE GALVEZ IN LOUISIANA

Recovered from his wound Bernardo de Galvez was promoted to Lieutenant Colonel and possibly joined the Avila Military School until almost a year later, on 23rd May 1776, when he was appointed Colonel of the permanent Regiment of Louisiana, garnished in New Orleans. Shortly after, on 4th July, the Second Continental Congress of the representatives of the British Colonies in North America had made public the Declaration of Independence.

In New Orleans on 1st January 1777 Bernardo de Galvez succeeded General Luis de Unzaga –also born in Malaga– and took office as acting



Detalle del plano de América Septentrional española. José Antonio de Alzate (1767). Museo Naval. Madrid

zaga —también malagueño— y tomó posesión como gobernador interino de La Luisiana, un amplísimo territorio que se extendía entre los Grandes Lagos y las estribaciones de las Rocosas, con el curso del río Misisipí en su centro, que los españoles descubrieron en el siglo XVI, aunque fueron posteriormente los franceses quienes iniciaron su colonización.

En 1763, cuando Francia cedió La Luisiana a España, poblaban tan dilatado espacio unos 3 500 habitantes de origen europeo. Gálvez llegó a Nueva Orleans, capital de la que desde entonces fue una provincia española, con instrucciones de prestar apoyo logístico a las Trece Colonias sublevadas, misión en la que desempeñó un papel trascendental el patriota norteamericano de origen irlandés Oliver Pollock, agente del Congreso de los recién

Governor of Louisiana, a wide territory extended between the Great Lakes and the foothills of the Rocky Mountains, with the course of the Mississippi River in its centre, discovered by the Spaniards in the 16th century although colonized by the French years later.

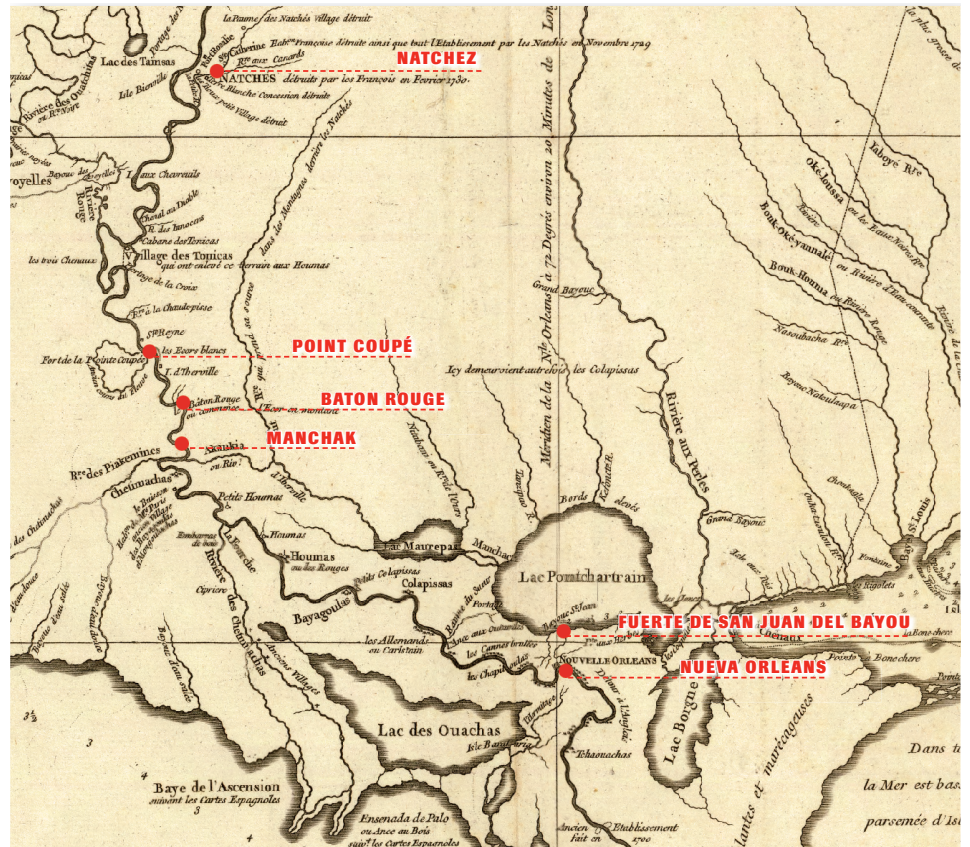
In 1763, when France handed Louisiana over to Spain, such a long space was only inhabited by 3,500 people of European origin. Galvez arrived in New Orleans, the capital that became a Spanish province since then, with instructions to provide logistical support to the rebelling Thirteen Colonies, mission which the Iris-American patriot, Oliver Pollock, a Congress representative of the newly born United States, played a major role. During this entrustment, Pollock suffered a serious economic loss by pawning his fortune in purchasing supplies and equipment for the American rebels,

nacidos Estados Unidos. En ello Pollock sufrió un grave quebranto económico por empeñar su fortuna en adquirir suministros y equipos para los rebeldes americanos, lo que lamentablemente no fue reconocido por el Congreso hasta bien concluida la guerra.

Por su parte las fuerzas inglesas guarnecían los fuertes establecidos en la orilla izquierda del Misisipí concretamente en Manchac, Baton Rouge y Natchez, que estratégicamente estaban apoyados por las guarniciones de Mobile y Panzacola, principales plazas fuertes de la Florida Occidental.

El joven coronel Gálvez llegaba a Luisiana con unas precisas y prolijas instrucciones del ministro de Indias, su tío José, para activar la colonización del territorio, cuestión de enorme importancia porque el gran río Misisipí, que con sus más de 2 000 kilómetros de longitud era entonces, como igualmente hoy, la columna vertebral de la economía del centro de Norteamérica, y además la frontera entre los dominios españoles y británicos en América del Norte.

En esta tarea el aumentar la población era prioritario. Por entonces Nueva Orleans era una pequeña ciudad en la que una buena parte de sus edificios tenían estructuras de madera, que poco a poco se fueron sustituyendo por otros más consistentes, lo cual se vio propiciado por las reconstrucciones que se produjeron tras los dos incendios que sufrió antes de que terminara el siglo XVIII.



Teatro de operaciones en el Misisipí

which unfortunately was not recognized by the Congress until the war was well over.

Meanwhile the British forces established a strong garrison on the left bank of the Mississippi river, particularly in Manchac, Baton Rouge and Natchez, that were strategically supported by the garrisons of Mobile and Panzacola, the main strongholds of West Florida.

The young Colonel Galvez arrived in Louisiana with precise and detailed instructions given by the Minister of the Indies, his uncle Jose, to activate the colonization of the territory, an issue of enormous importance for the great Mississippi river, with its more than 2,000 kilometres long, as it is today, the backbone of the economy of central North America, and also the border between the Spanish and British dominions in North America.

The priority was to increase the population. At that time New Orleans was a small town where much of the buildings were wooden structures that were gradually replaced by more solid

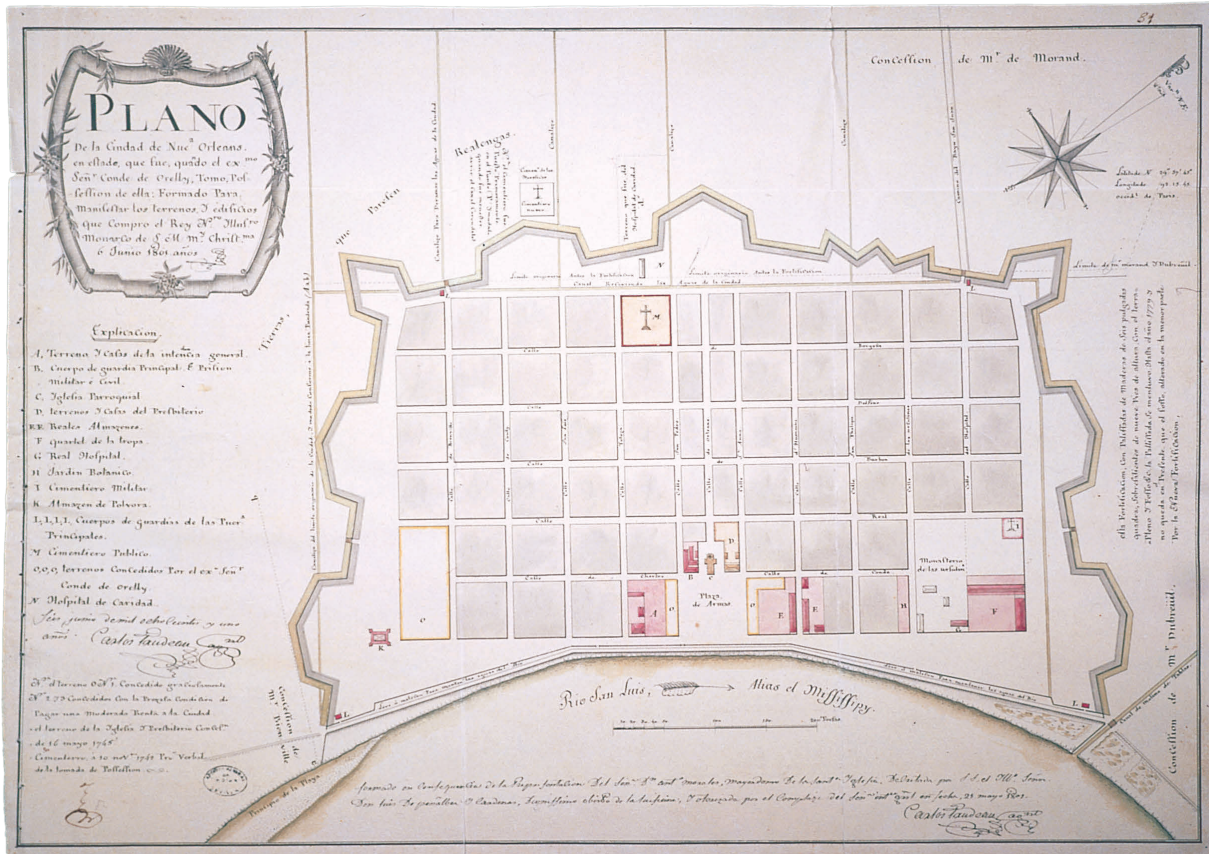


Por ello podría afirmarse que la zona más antigua de Nueva Orleans, y que se conoce como el Barrio Francés, porque España respetó la estructura urbana y los nombres de las calles, más propiamente debiera llamarse el Barrio Español, ya que sus edificios fueron



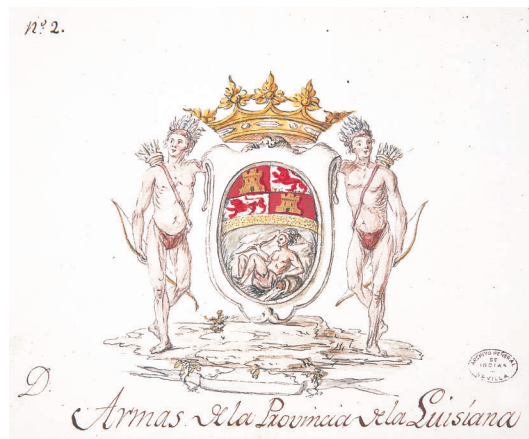
designs. This was fostered by the reconstructions that took place after two fires suffered before the end of the 18th century.

Therefore it could be affirmed that the oldest area of New Orleans, known as the



edificados durante la dominación española, principalmente en la época en la que fue gobernador el Barón de Carondelet.

Bernardo de Gálvez, siguiendo las instrucciones de la Corona, se preocupó por el establecimiento de nuevos colonos en La Luisiana, que procedieron principalmente de las Islas Canarias, en donde estaba destinado su padre Matías de Gálvez, a quien su hermano el ministro de Indias le encomendó una tarea que fue muy delicada e importante. Fueron unos 4 000 emigrantes —los “isleños”— los que emigraron a La Luisiana (y años antes al territorio de Texas: ellos fundaron San Antonio), para los que se establecieron cinco nuevas poblaciones, de las que ahora destacaremos especialmente dos.



España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Indias.
MP - Escudos - 129

La primera, Nueva Iberia, en la que se asentaron 15 familias malagueñas, con un total de 82 personas, que en los primeros días de junio del año 1778 habían salido del puerto de Málaga en el buque San José, cuyo capitán era Antonio Caballero.

Estos malagueños tardaron casi ocho meses en llegar a Nueva Orleans, y el día 18 de febrero de 1779 alcanzaron la orilla derecha del Bayú Teché, en donde fundaron Nueva Iberia, de la que fue su primer responsable político el teniente coronel Francisco Bouligny. Hoy, 228 años después, los apellidos Romero, Segura y Gari (de Garrido) aún perduran en su población, como prueba de sus ancestros malagueños.

from. ^W Bouligny

A handwritten signature in black ink, reading 'from. W Bouligny'. The signature is written in a cursive style and is enclosed within a decorative, hand-drawn oval border.

French Quarter, because Spain respected the urban structure and street names, should have most assuredly been called the Spanish Quarter, because the buildings were constructed during the Spanish domination, especially in the time when Baron of Carondelet was governor.

Bernardo de Galvez, following the instructions of the Crown, strove to establish new colonists in Louisiana, mainly arriving from the Canary Islands, where his father Matias de Galvez, who had been entrusted with a very sensitive and important task by his brother, the Minister of the Indies, was settled. Around 4, 000 people, the “islanders”, -those who

migrated to Louisiana (and years before to the territory of Texas: they founded San Antonio), were established in five new towns, of which we shall particularly mention two.

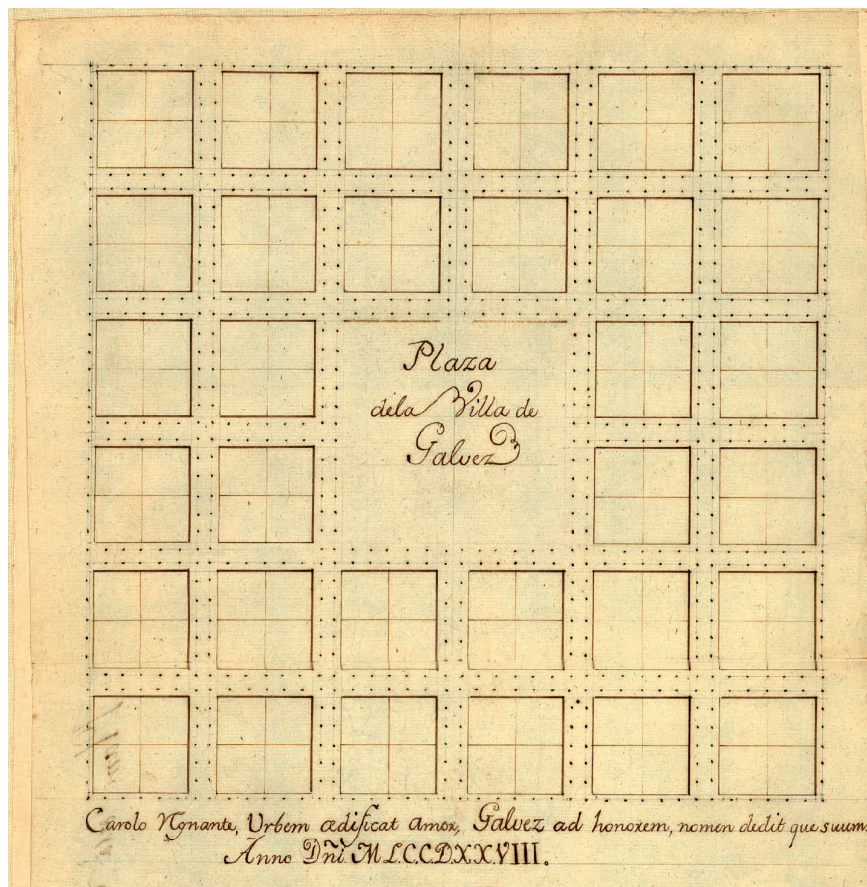
The first, New Iberia, where 15 families from Malaga totalling 82 people settled, who in early June 1778 had left the port of Malaga in San Jose: a ship captained by Antonio Caballero.

It took nearly eight months for these people, who were from Malaga, to arrive in New Orleans, and on 18th February they reached the right bank



Plaza de la villa de Gálvez. 1778.
Library of Congress. Washington

La otra población a la que nos referimos es Galveztown, cuyos terrenos fueron regalados por Bernardo de Gálvez para que en ellos pudieran asentarse un numeroso grupo de colonos franceses e ingleses que allí habían llegado huyendo de la guerra, y que agradecidos a quien les acogió tan generosamente pusieron a la nueva ciudad el apellido de su benefactor.



De la labor realizada por Gálvez y sus sucesores en la colonización de La Luisiana es revelador el dato de que desde el inicio del gobierno de España hasta fines del siglo XVIII su población había pasado de 3.500 a 35.000 habitantes.

MATRIMONIO DE BERNARDO DE GÁLVEZ

Pero volvamos a la vida de Bernardo de Gálvez. Su relación con la distinguida sociedad de Nueva Orleans le permitió conocer a Felicité, hija de Gilberto Antonio de Saint-Maxent, el más importante comerciante de La Luisiana. Las cuatro hermanas de Feliciano —tal es el nombre españolizado que usó la futura esposa de Bernardo— casaron también con militares españoles, al igual que Adelaida D'Estrehan, nacida del primer matrimonio de Feliciano, que casó con el capitán del regimiento de Navarra Benito Pardo de Figueroa.

of the Bayu Teche, where they founded New Iberia and where Lieutenant Colonel Francisco Bouligny was the first political leader. Today, 228 years later, the surnames Romero, Segura and Gari (from Garrido) still exist in the population, as evidence of its ancestors from Malaga.

The other community to which we refer is Galveztown, whose lands were donated by Bernardo de Galvez for the settlement of a large group of French and English colonists who had arrived there after fleeing from the war and, remaining so grateful to those that welcomed them so generously, named the new city like their benefactor.

The work done by Galvez and his successors in the colonization of Louisiana is revealing of the fact that since the beginning of the government of Spain until the late 18th century its population had risen from 3,500 to 35,000 inhabitants.

Feliciana y Bernardo se casaron “in artículo mortis” el 2 de noviembre de 1777 en Nueva Orleans, porque él estaba muy enfermo. Ella sólo pudo aportar al matrimonio algunos esclavos, lo que indica que en aquel momento su padre no debía encontrarse en muy buena situación económica. El acta de matrimonio decía textualmente:

A handwritten signature in cursive script that reads "Feliciano Maxent". The signature is written in dark ink on a light-colored background. Below the name, there are several horizontal, wavy lines that appear to be part of the signature's flourish or a separate scribble.

Día dos de noviembre del presente año de mil setecientos setenta y siete, fuimos llamados Nos, Fray Cirilo de Barcelona, Vicario General Juez Eclesiástico de la Provincia de la Luisiana, y Cura de la Parroquial Iglesia de San Luis de la Ciudad de la Nueva Orleans, en la casa de Don Bernardo de Gálvez, Coronel del Regimiento de La Luisiana, y Gobernador de la Provincia, el que hallándose gravemente enfermo, me informó de los esponsales que tenia contraídos con Doña Feliciano Maxent, viuda de Don Juan Bautista Honorato Destrehan, y que en el lance en que se hallaba quería efectuar el matrimonio con la dicha Señora, pues en el caso de que Dios dispusiese de su vida, moriría con el consuelo de haber cumplido su palabra: en consideración de tan cristianas razones, y asegurado de su soltería, pasamos a tomar el mutuo consentimiento a los mencionados Don Bernardo de Gálvez, hijo legítimo de Don Matías de Gálvez y de Doña Josefa Gallardo, y a Doña Feliciano Maxent, hija legitima de Don Antonio Gilberto Maxent y de Doña Isabel Larroche ...

Se ha afirmado en algunas publicaciones que la boda se realizó sin permiso del rey. Ello no responde a la verdad histórica, porque en la cláusula 6.º del testamento de Bernardo se afirmaba: ... *que se recomiende a mi tío Don Joseph*

BERNARDO DE GÁLVEZ’ MARRIAGE

But let us return to the life of Bernardo de Galvez. His relationship with the distinguished society of New Orleans allowed him to meet Felicite, daughter of Gilberto Antonio de Saint-Maxent, the most important merchant of Louisiana. Feliciano –Spanish version of her name that she used as future wife of Bernardo- had four sisters who had also married Spanish soldiers, like Adelaida D´Estrehan, born from Feliciano’s first marriage, who married the captain of the Regiment of Navarra, Benito Pardo de Figueroa.

Feliciano and Bernardo were married “*in articulo mortis*” on 2nd November 1777 in New Orleans because he was very ill. She could only provide some slaves to the marriage what evidences that at that time her father was not under prosperous financial situation. The marriage certificate literally stated:

On the second day of November of the year one thousand seven hundred and seventy seven, I, Brother Cirilo of Barcelona, Vicar General and Ecclesiastical Judge of the Province of Louisiana and Priest of the San Luis Parish Church of the City of New Orleans, in the house of Mr. Bernardo de Galvez, Colonel of the Louisiana Regiment and Governor of the Province, who being seriously ill, has informed me of his engagement to Ms. Feliciano Maxent, widow of Mr. Juan Bautista Honorato D´Estrehan, and due to the situation in which he finds himself he wants to contract marriage to the aforementioned Lady, as in the case that God disposes of his life, he would die comforted by the knowledge of having kept his word: in consideration of such Christian reasons, and having confirmed his unmarried status, we shall ask for their mutual consent, Mr. Bernardo de Galvez, legitimate son of Mr. Matias de Galvez and Ms. Josefa Gallardo; and Ms. Feliciano Maxent, legitimate daughter of Mr. Antonio Gilberto Maxent and Ms. Isabel Larroche...

solicite de la piedad del Rey la viudedad de mi mujer, pues mi casamiento se efectuó con solo Real Orden, sin conocimiento del Monte Pío.

No obstante, algunos malévolos comentarios aconsejaron a la pareja ratificar dicho matrimonio, lo que realizaron cuando las vicisitudes de la guerra lo permitieron en una solemne ceremonia celebrada en La Habana el 26 de noviembre de 1781. Fueron tres los hijos de Bernardo y Felician: la mayor, Matilde; el segundo fue Miguel y la tercera Guadalupe. Ésta, al fallecer su madre, quedó a cargo de su tía Isabel, casada con el general Luis de Unzaga, y falleció en Málaga en 1802 cuando contaba quince años. Miguel murió soltero en Madrid el 2 de abril de 1825, mientras que Matilde falleció también en Málaga el 2 de diciembre de 1839.

Some publications have stated that the wedding was carried out without the King's permission. This does not answer to the historical truth, because clause Sixth of Bernardo's Las Will and Testament reveals: ... *I ask for my uncle Mr. Jose to request the piety of the King and considering the widowhood of my wife, that my marriage was carried out with only a sovereign ordinance, without the knowledge of the Monte Pío.*

Nevertheless, certain malicious comments led the couple to ratify their marriage, which they did as soon as the vicissitudes of the war allowed, in a solemn ceremony held in Havana on 26th November 1781. Bernardo and Felician had three children: the eldest, Matilde; the second was Miguel and the third, Guadalupe. When her mother died the latter was left in charge of her aunt Isabel, married to General Luis de Unzaga, and she died in Malaga in 1802 when she was fifteen. Miguel died unmarried in Madrid on 2nd April 1825, while Matilde also died in Malaga on 2nd December 1839.



Felician de St. Maxent y sus hijos

ESTRATEGIA ANTE LA GUERRA CONTRA INGLATERRA

Como ha quedado dicho, el 4 de julio del año 1776 las colonias inglesas de Norteamérica proclamaron su Independencia, tras varios años de creciente conflicto con la metrópoli.

La nueva nación apenas tenía estructura militar. El territorio comprendía una relativamente estrecha franja de tierra entre los montes Apalaches y el océano Atlántico, dominada por el ejército y la flota británicos, que también contaba con importantes efectivos al norte en los territorios del Canadá, al sur en la península de Florida y al oeste en las costas de La Luisiana y en la orilla oriental del Misisipí, salvo Nueva Orleans.

La Corona española tenía sus tres más firmes puntales en José Moñino, conde de Floridablanca, ministro de Estado, José de Gálvez, futuro marqués de Sonora, ministro universal de Indias, y Pedro Pablo Abarca de Bolea, con-

STRATEGY IN THE WAR AGAINST ENGLAND

As already stated, on 4th July 1776 the English colonies in America proclaimed their Independence, after several years of growing conflict with the metropolis.

The new nation hardly had a military structure. The territory comprised a relatively narrow strip of land between the Appalachian Mountains and the Atlantic Ocean, dominated by the British army and fleet, that also had important North effective in the territories of Canada, South in Florida Mainland, West on the Louisiana coasts and on the Eastern bank of the Mississippi, except New Orleans.

The Spanish Crown had three stronger supporters: Jose Moñino, Count of Floridablanca, Minister of State, Jose de Galvez, future Marquis of Sonora and Universal Secretary of The Indias and Pedro Pablo Abarca de Bolea, Count of Aranda and



América Septentrional al comenzar la guerra en 1779



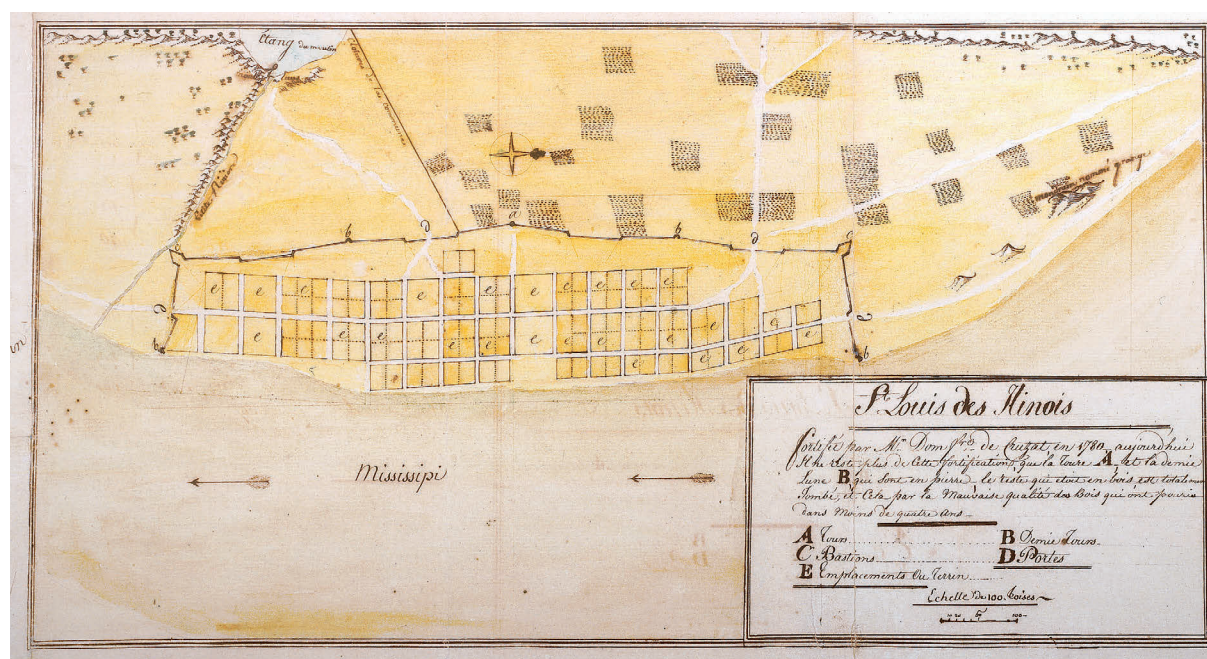
Carta particular de una parte de la Luisiana. Broutin, Vergés y Saucier, 1743. David Rumsey Map Collection

de de Aranda, embajador en París. Entre los tres diseñaron la estrategia ante el inminente conflicto con Inglaterra, buscando tanto la defensa de las posesiones americanas, como sobre todo la recuperación de Gibraltar y Menorca, e incluso la invasión de Inglaterra.

Bernardo de Gálvez, cumpliendo las instrucciones de Madrid, comenzó a apoyar discretamente a los rebeldes americanos, cosa que ya había iniciado Unzaga, facilitándoles pólvora, alimentos, medicinas, mantas, armamento, etc. y obstaculizando la actividad comercial de los buques ingleses en el Misisipí. Los suministros a los independistas americanos llegaban hasta

Ambassador in Paris. They all shared the design of the strategy for the impending conflict with England, looking for both, the defence of the American possessions, especially the recovery of Gibraltar and Menorca, and even the invasion of England.

Following instructions from Madrid, Bernardo de Galvez quietly began supporting the American rebels, what had already been started by Unzaga, providing powder, food, medicine, blankets, weapons and the like and obstructing the business of the British ships in the Mississippi River. Supplies for the American supporters of the Independence movement came to San Luis, a small Spanish garrisoned quarters under the command of

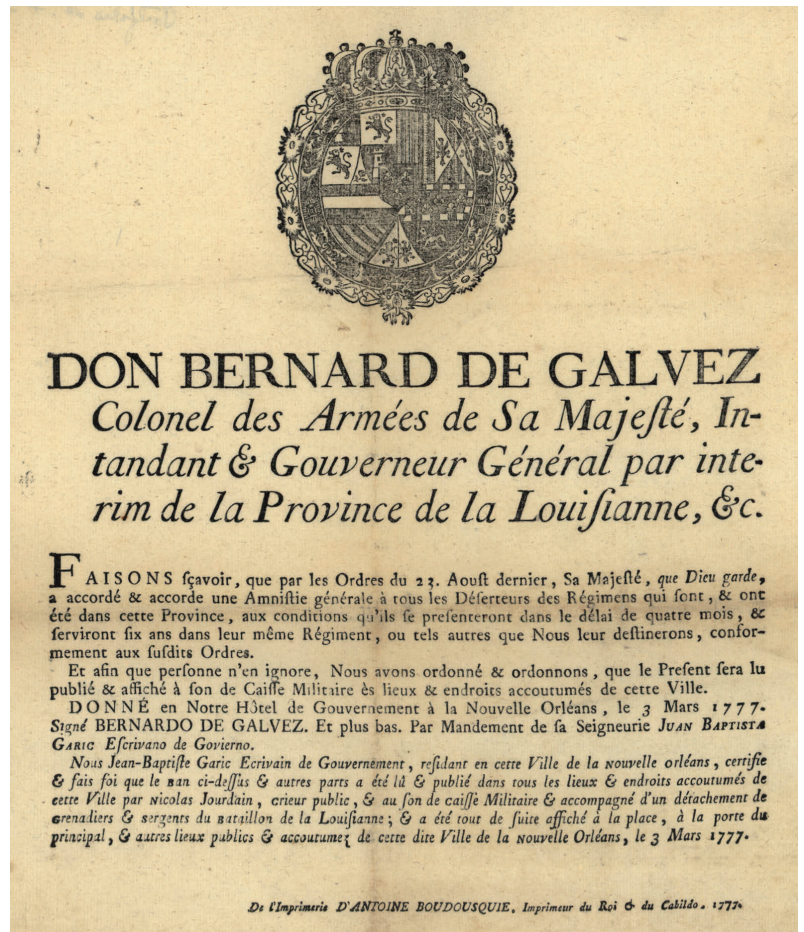


España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Indias. M.P. Florida y Luisiana, 105. San Luis de Illinois

San Luis, guarnecida por una pequeña tropa española al mando del capitán Fernando de Leyva, que era un punto clave para las comunicaciones entre el Ohio y el Misisipí, en el amplísimo pasillo que comunicaba con el Canadá entre los grandes lagos y los Apalaches.

En el apoyo a la causa de la Independencia desarrollaron un importantísimo papel el norteamericano Oliver Pollock, agente del Congreso en Luisiana, y el español Miralles, representante oficioso de España ante las Trece Colonias, que llegó a tener una gran amistad con Washington. Igualmente el hacendado de origen francés Gilberto Antonio de Saint-Maxent, junto con sus hijos y otros destacados comerciantes de Nueva Orleans, fue un destacadísimo auxiliar de Bernardo de Gálvez.

Bando de Bernardo de Gálvez, 1777.
Library of Congress. Washington



Oliver Pollock

La entrada de España y Francia en la guerra contra los ingleses contribuyó decisivamente a superar las enormes dificultades por las que atravesaba el ejército de los Estados Unidos, porque las fuerzas militares y navales británicas no pudieron emplearse únicamente contra los americanos. La poderosa Armada española, unida a la francesa, superaban claramente a la inglesa en número, aunque no en táctica y en adiestramiento de las tripulaciones.

Las acciones de las flotas hispano-francesas, las ofensivas contra Menorca y Gibraltar, los ataques de Bernardo de Gálvez en La Luisiana y los de su padre Matías de Gálvez en la zona del golfo de Honduras, impidieron que

Captain Fernando de Leyva, who was a key point for communications between the Ohio and the Mississippi Rivers in the vast hall that linked Canada between the Great Lakes and the Appalachians.

The American Oliver Pollock, a Congress representative in Louisiana, and the Spanish Official, a representative before the Thirteen Colonies, became great friends and showed a fond respect to Washington. They both played a crucial role in support of the Independence cause. Likewise, the landowner of French origin Gilberto Antonio de Saint-Maxent, along with his children and other leading merchants of New Orleans, was a distinguished assistant to Bernardo de Galvez.

The entry of Spain and France in the war against the English decisively contributed in overcoming the huge difficulties that endured the United States Army, because the British military and naval forces alone could not vanquish against the Americans. The powerful

los británicos pudieran concentrar su esfuerzo bélico contra la sublevación de sus dominios en la costa Atlántica. Por ello la Revolución Americana, como es conocido este conflicto en Estados Unidos, pudo conseguir la ansiada Independencia.

COMIENZO DE LAS HOSTILIDADES EN EL MISISIPÍ Y TOMA DE LA MOBILA

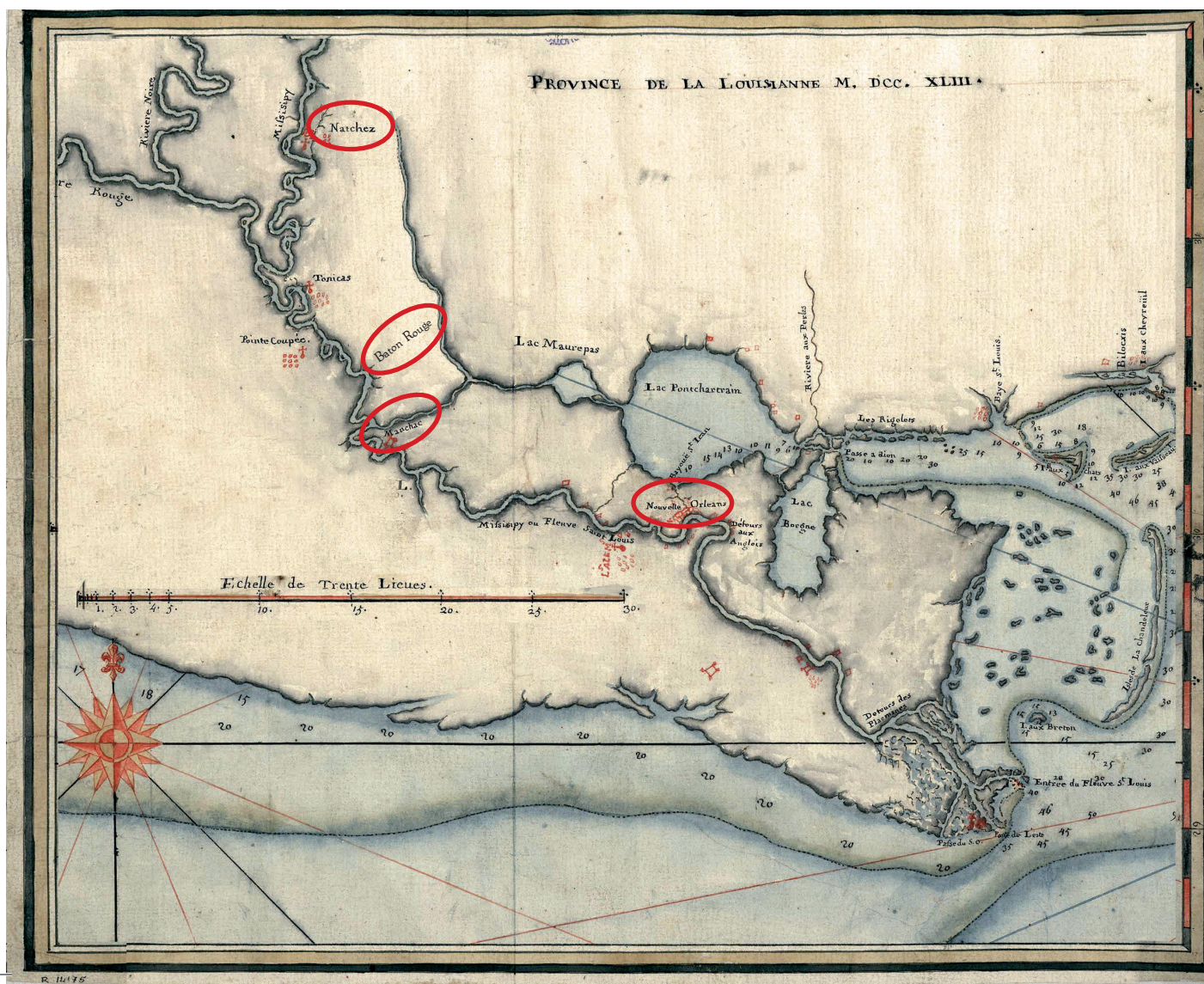
Al estallar en 1779 la guerra contra Gran Bretaña, sin esperar a recibir órdenes de la Capitanía General de Cuba, de la cual dependía La Luisiana, Bernardo de Gálvez rompió las hostilidades con apenas mil quinientos hombres, en su mayoría voluntarios sin instrucción militar. En el mes de agosto de 1779, pese a estar en inferioridad de medios respecto a los británicos, y desoyendo el dictamen desfavorable de la Junta de Guerra que convocó en Nueva

Spanish Army, together with the French, clearly outnumbered the English but not in tactics and in the training of crews.

The actions of the Spanish-French fleet, the offensive against Menorca and Gibraltar, attacks by Bernardo de Galvez in La Luisiana and those of his father, Matias de Galvez, in the Gulf of Honduras, prevented the British from concentrating their war effort against the uprising of their territories on the Atlantic coast. Thus, the American Revolution, as this conflict is known in the United States, was able to achieve the long-awaited Independence.

BEGINNING OF HOSTILITIES IN THE MISSISSIPPI AND THE CAPTURE OF MOBILA

At the outbreak of war against Britain in 1779, without waiting for orders from General Captaincy



España. Ministerio de Cultura. Archivo Histórico Nacional. Estado Leg. 3884

74

Razon de los prestamos ó socorros en dinero que en la Nueva Orleans, y en la Havana se han dado á los Colonos Americanos por disposicion de sus respectivos Governadores, deducida de la correspondencia de estos desde fin de Diciembre de 1776. hasta Junio de 79.

<u>En la Nueva Orleans</u>	<u>Pesos fuertes</u>
1. En 2. de Mayo de 1778. se entregaron 6294. pesos á D. Oliverio Pollock, Agente del Congreso en aquella Ciudad para evacuar los encargos de este, mediante su recibo, por el que se obligó á pagarlos luego que el Congreso le facilitare fondos para ello	6 0294.
2. En 29. del mismo se dieron al citado Pollock para el propio efecto 17.729. pesos, mediante otro recibo en que se obligó á pagarlos en todo Febrero de 79.	17 0729. e
	24 0223

A. H. N.
ESTADO

General of Cuba, which Louisiana depended on, Bernardo de Galvez broke these hostilities with only one thousand five hundred men, mainly volunteers with no military training. In August 1779, despite being at a disadvantage compared to British resources, and ignoring the unfavourable opinion of the Board of War assembled in New Orleans, he decided to assault the English posts that had been established upstream of the Mississippi River.

After overcoming the effects that triggered a major hurricane, in which all of the ships of his small support fleet were engulfed by the river, he managed to reorganise his forces and re-float the vessels, beginning his advance on the left bank of the course of the great river, going upstream from New Orleans, handling to successively take hold of Fort Bute in Manchac and Fort New Richmond in Baton Rouge.

Orleans, decidió acometer a los puestos ingleses establecidos aguas arriba del Misisipí.

Tras superar los efectos que provocó un fuerte huracán, que hundió en el río todos los barcos que componían su pequeña flota de apoyo, logró reorganizar sus fuerzas y reflotar los buques, iniciando el avance por la orilla izquierda del curso del gran río, remontándolo desde Nueva Orleans, consiguiendo apoderarse sucesivamente de Fort Bute en Manchac y de Fort New Richmond en Baton Rouge.

Pocos días más tarde, ante la presión militar española, un emisario de Gálvez, precisamente Oliver Pollock, consiguió persuadir a los ingleses de que su resistencia sería inútil y que

A few days later, compelled by the pressure of the Spanish military, an emissary of Galvez, in fact, Oliver Pollock, managed to persuade the British into thinking that their resistance would be worthless and that the settlers would have better future with Spain than with Britain, and so Fort Panmure rendered in Natchez. The campaign was therefore concluded at the beginning of October. Galvez had taken a large number of British prisoners and especially, he had succeeded in eliminating British presence by the Mississippi, what was a key victory in the overall strategy as it was the natural access to the territories of Illinois, Arkansas, Tennessee and Kentucky.

los colonos tendrían mucho mejor futuro con España que con el Reino Unido, y así se rindió Fort Panmure en Natchez. Concluyó pues la campaña a comienzos del mes de octubre. Gálvez había hecho un considerable número de prisioneros británicos y sobre todo había logrado eliminar la presencia inglesa en el Misisipí, que era clave en la estrategia general por constituir el acceso natural a los territorios de Illinois, Arkansas, Tennessee y Kentucky.

Estos triunfos del ya brigadier Gálvez, y gobernador en propiedad de La Luisiana, le valieron el ascenso a mariscal de campo, y se debieron a la decidida voluntad de vencer que infundió en sus hombres, que le siguieron entusiasmados por sus cualidades de líder, a su gran preparación y también a que supo tomar siempre la iniciativa, adelantándose a las claras intenciones de los británicos de conquistar Nueva Orleans. Una frase del gran poeta Virgilio resume muy acertadamente la actuación de nuestro héroe: *Potest, quia potere volemtum*: pudo, porque estaba seguro que podía. O, como estamos en el siglo de las siglas: VISA, acrónimo formado por las iniciales de Voluntad de vencer, Inteligencia, Sorpresa y Acción de conjunto. En suma: los principios básicos de la doctrina militar.

Una vez asegurada su retaguardia en el Misisipí, Gálvez afrontó desde Nueva Orleans la conquista de La Mobila —que en algunos planos de la época aparece también como Movila— para lo cual, luego de superar numerosas dificultades burocráticas, pudo recibir de Cuba una parte de los hombres y suministros que había solicitado. Pero un fuerte huracán provocó serios daños en el convoy que había partido de Nueva Orleans, varios de cuyos buques naufragaron o encallaron en la entrada de la bahía de Mobila.

Bernardo de Gálvez consiguió superar tan adversas circunstancias y tras remontar con sus fuerzas la amplísima bahía consiguió alcanzar Mobila y poner cerco al fuerte Charlotte, que protegía la ciudad, y cuya estructura era de mampostería. Tras varios días de prepa-

The triumphs of Galvez, then Brigadier and Governor of Louisiana, earned him a promotion to field Marshal, due to the determined will to win that he instilled in his men, who enthusiastically followed him for his leadership qualities, his extensive preparation and the fact that he always knew how to take the initiative, anticipating the clear intentions of the British to conquer New Orleans. A phrase of the great poet *Virgil* aptly summarizes the performance of our hero: *Potest, quia potere volemtum* (he could, because he was sure he could). Or, as we are in the century of acronyms: VISA, an abbreviation formed by the initials of Valour to conquer, Intelligence, Surprise and joint Action (from the Spanish, Voluntad de Vencer, Inteligencia, Sorpresa y Accion de conjunto). In short, the basic principles of the military doctrine.

Having secured his rear-guard in the Mississippi from New Orleans, Galvez tackled the conquest of La Mobila (which in some maps of the time also appears as *Movila*). For this purpose, he had to overcome many bureaucratic hurdles until he could receive part of the men and supplies that he had requested from Cuba. However, a major hurricane caused serious damage to the convoy that had left New Orleans, several of whose vessels were wrecked or ran aground at the entrance of Mobila Bay.

Bernardo de Galvez managed to overcome such adverse circumstances and after navigating upstream of the wide bay with his forces, he was able to reach La Mobila and lay siege against the great Fort Charlotte that protected the city and had a masonry structure. After several days of artillery preparation, the English finally surrendered on 14th March 1780 and the whole garrison was then taken prisoner, composed of more than 300 troops which were supported by several groups of Indians that inhabited the territory.

For this success he was promoted to Brigadier and the men who stood out for their bravery also received deserved awards because Bernardo de Galvez was always characterized by a constant concern for those with distinguished





España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Simancas. MPD-15006.

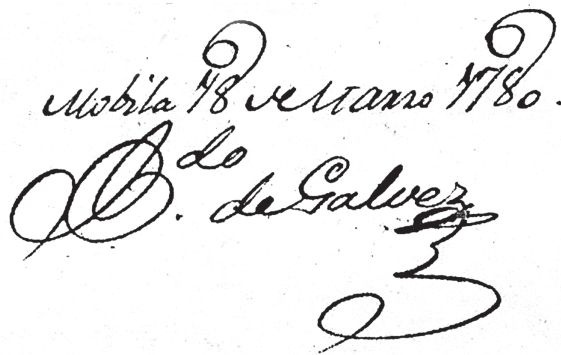


España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar. Archivo Militar de Madrid.

ración artillera logró que los ingleses capitularan el 14 de marzo de 1780, haciendo prisionera a toda su guarnición, compuesta por más de 300 efectivos, que estuvieron apoyados por numerosas partidas de indios que habitaban el territorio.

Por este éxito fue ascendido a brigadier de campo, y los hombres que más destacaron por su arrojo recibieron igualmente merecidas condecoraciones, porque Bernardo de Gálvez se caracterizó siempre por una constante preocupación para que se les concedieran las recompensas a las que por sus distinguidos servicios se hacían acreedores, lo que acrecentó aún más la admiración y el cariño de sus subordinados. Entre ellos estaban los coroneles Girón y Ezpeleta, abuelos del teniente general que llevaba ambos apellidos y que con los títulos de duque de la Ahumada y marqués de las Amarillas fue sesenta años después el fundador del Benemérito cuerpo de la Guardia Civil.

En las citadas campañas, en la siguiente de Panzacola y en el conjunto de las operaciones desarrolladas durante la guerra, tanto en el teatro de operaciones de Norteamérica como en el de Centromérica, las tribus indias desempeñaron un importante papel, principalmente en el bando británico, que cuidó mucho el suministro de armas, de pólvora, de licor y de medallas que representaban el pacto con ellas.



Móbil 18 de Mayo 1780.
B. de Gálvez

services, further increasing the admiration and devotion of his subordinates. Among them, Colonels Giron and Ezpeleta, they were the grandparents of the Lieutenant General who carried both surnames and who with the titles of Duke of Ahumada and Marquis de las Amarillas, was the founder of the Meritorious Spanish Civil Guard Body sixty years later (*Benemérito Cuerpo de la Guardia Civil Española*).

In the aforementioned campaigns, during the following one in Panzacola and in the combined operations developed in the course of the war, both in the *theatre of operations* (*teatro de operaciones*, a military terminology) in North America and in Central America, Indian tribes played an important role, mainly on the British side, where much care was given to the supply of weapons, gun powder, liquor and medals that represented covenant with them.

COMMEMORATING OLIVER POLLOCK, AMERICAN PATRIOT AND HIS NINE FELLOW AMERICANS IN THE MARCHA DE GALVEZ.

OLIVER POLLOCK

REPRESENTATIVE OF THE CONTINENTAL CONGRESS IN SPANISH LOUISIANA
AGENT OF THE COLONY OF VIRGINIA AND FINANCIER OF THAT COLONY'S EXPEDITIONS UNDER COLONEL GEORGE ROGERS CLARK TO KASKIA AND VINCENNES
PROVIDER OF ARMS AND SUPPLIES TO THE ARMY OF GEORGE WASHINGTON
NEGOTIATOR WITH SPANISH GOVERNORS UNZAGA AND GALVEZ FOR THE AMERICAN CAUSE
CREDITED WITH THE ORIGATION OF THE AMERICAN DOLLAR SIGN, §

THE SCULPTURE OF OLIVER POLLOCK IS BY FRANK HAYDEN

Louisiana Historical Society

España intentó y consiguió que muchas tribus o permaneciesen neutrales o que se inclinaran al bando español. Muestra de ello es un importante documento que hemos localizado en la Sociedad Histórica de Missouri, y que reproducimos en este libro. Este pergamino, firmado por Francisco Cruzat, uno de los mejores subordinados de Gálvez, es el pacto con una tribu de siux del Lago, cuyo jefe se llamaba Iscate. Está firmado el 26 de julio de 1780 y tiene, además, el valor añadido de que en él figura el escudo de Bernardo de Gálvez.

No podemos extendernos mucho más, pero merece la pena reseñar que Cruzat fue gobernador de San Luis, tras fallecer Leyva, y organizó la expedición que al mando del capitán Pourré, también del Fijo de Luisiana, que en una larga marcha de más de 600 kilómetros por el actual territorio de Illinois, en pleno invierno y superando las más rigurosísimas condiciones climáticas, consiguió izar la bandera de España al conquistar el fuerte de San José, situado muy cerca de la actual ciudad de Chicago.

INICIATIVAS CONTRA PANZACOLA

Pero en La Luisiana quedaba aún el último y más importante bastión británico de la Florida Occidental: Panzacola, defendida por tres fuertes, dos fragatas y una guarnición de más de 1 500 soldados, además de numerosos indios aliados, que se caracterizaron por su ferocidad.

Los éxitos de Bernardo de Gálvez en el Missisipí no habían despertado mucho interés en sus superiores en La Habana, que casi le doblaban la edad, y que pusieron numerosos obstáculos para el desarrollo de sus planes, que eran los que la Corona había aprobado.

Por ello llegó un momento en el que Gálvez se vio obligado a denunciar al ministro de Indias, su tío José, la deplorable actitud de los generales Navarro y Navia y del almirante Bonet, que incluso desatendieron las expresas

Spain tried and got many tribes to either remain neutral or to bow to the Spanish side. Proof of this is a relevant document we have found in the Historical Society of Missouri that we shall reproduce in these lines. The parchment, signed by Francisco Cruzat, one of Galvez' best subordinates, is the covenant with a Lake Sioux tribe, whose leader was called Iscate. It is signed on 26th July 1780 and also has the added value that it features the emblem of Bernardo de Galvez.

We cannot go into many more details, but it is worth underlining that Cruzat was the Governor of San Luis, after the death of Leyva, and he organised the expedition that, under the command of captain Pourre, also from the Regiment of Louisiana, after a long journey for more than 600 kilometres through the current territory of Illinois, in the midst of winter and overcoming serious weather conditions, managed to raise the flag of Spain after conquering the San Jose Fort, located near the current city of Chicago.

INITIATIVES AGAINST PANZACOLA

However, the final and most important British stronghold in West Florida still remained: Panzacola, defended by three forts, two frigates and a garrison of over 1,500 soldiers, as well as several allied Indians, characterised by their ferocity.

Bernardo de Galvez' success in the Mississippi did not awaken much interest in his superiors in Havana, who almost doubled his age and who hindered the development of his plans, which had been approved by the Crown.

Therefore, there came a time when Galvez was forced to denounce the deplorable attitude of Generals Navarro and Navia and of Admiral Bonet, who even disregarded the express instructions of the King ordering that the main goal was getting Panzacola. Bernardo de Galvez

N.º 308
Reservada

El Rey ha determinado q. el principal objeto de sus armas en America durante la presente guerra sea arrojar á los Ingleses de el seno Mexicano y de las cercanias de esa Provincia libertandonos por este medio de el perjuicio q. causar á nuestro comercio, y de la continua zozobra en q. nos tienen sus ambiciosos designios. Esta importante empresa á q. tanto favorece la actual situacion politica de Europa se ha dignado S. M. confiarla al mando de V. J. q. llevando baxo sus ordenes un numero competente de tropas, y apoyado en sus maniobras por sus suficientes fuerzas navales, dara las disposiciones oportunas p.ª apoderarse de Panzacola y la Motilla, y limpiar de Ingleses las orillas de el Mississippi.

España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Indias

instrucciones del Rey respecto a que el principal objetivo era la toma de Panzacola, por lo que a la postre tuvieron que ser destituidos.

En octubre de 1780 Bernardo de Gálvez partió de La Habana al mando de una nueva expedición contra Panzacola, compuesta por 12 navíos y 51 buques de transporte, en los que iban casi 4 000 oficiales y soldados. Pero un fuerte huracán deshizo el convoy, provocando que la operación quedase abortada.

reported these facts to the Minister of the Indies, his uncle Jose, so they ultimately had to be removed.

In October 1780 Bernardo de Galvez left Havana under the command of a new expedition against Panzacola, composed of 12 battleships and 51 transport vessels, carrying almost 4,000 officers and soldiers. However, a violent hurricane broke up the convoy, resulting in the operation being aborted.

Tras superar nuevamente los inconvenientes y dificultades burocráticas de sus mandos en Cuba, en la primavera de 1781 afrontó de nuevo el reto que suponía la conquista de Panzacola. El convoy partió del puerto de La Habana el 28 de febrero, y se componía de un total de 32 transportes que navegaban protegidos por el navío San Ramón y otros buques de guerra menores.

En aquel momento acababa de sufrir una nueva crisis de su ya crónica enfermedad, producida por un parásito intestinal, que contrajo en Nueva Orleans pocos meses antes de su matrimonio con Felícitas. Esta enfermedad, que padeció durante los últimos nueve años de su vida, fue la que lo llevaría a la tumba el 30 de noviembre de 1786.

La fuerza de ataque estaba compuesta solamente por unos 1 500 hombres, aunque estaba previsto que a ellos se unieran otros 1 400 que llegarían desde Nueva Orleans por mar, además de los 700 del regimiento de Navarra y otras unidades que llegarían por tierra desde La Mobila al mando del coronel Ezpeleta.

Esta vez el convoy alcanzó sin incidentes la isla de Santa Rosa, que cerraba la entrada a la bahía de Panzacola dejando solamente un estrecho canal entre su extremo occidental, la Punta de Sigüenza, y la tierra firme, en la que las siete piezas de a 32 libras y las seis de a 8 libras del fuerte Barrancas Coloradas, situado en una escarpadura de la costa del canal, amenazaban seriamente la entrada a la bahía de Panzacola, en la que además se encontraban dos fragatas inglesas, la Mentor y la Port Royal.

El plan de Gálvez se inició con el desembarco de sus tropas en la isla de Santa Rosa, con la idea de cruzar luego a tierra firme una vez que la flota atravesase el canal para darle la protección de su artillería, y a partir de ahí plantear el asedio de los tres fuertes ingleses situados en las alturas que dominaban Panzacola. Los dos primeros eran conocidos por los españoles con los nombres de Media Luna y El Sombrero, siendo el tercero, el fuerte Jorge, el más

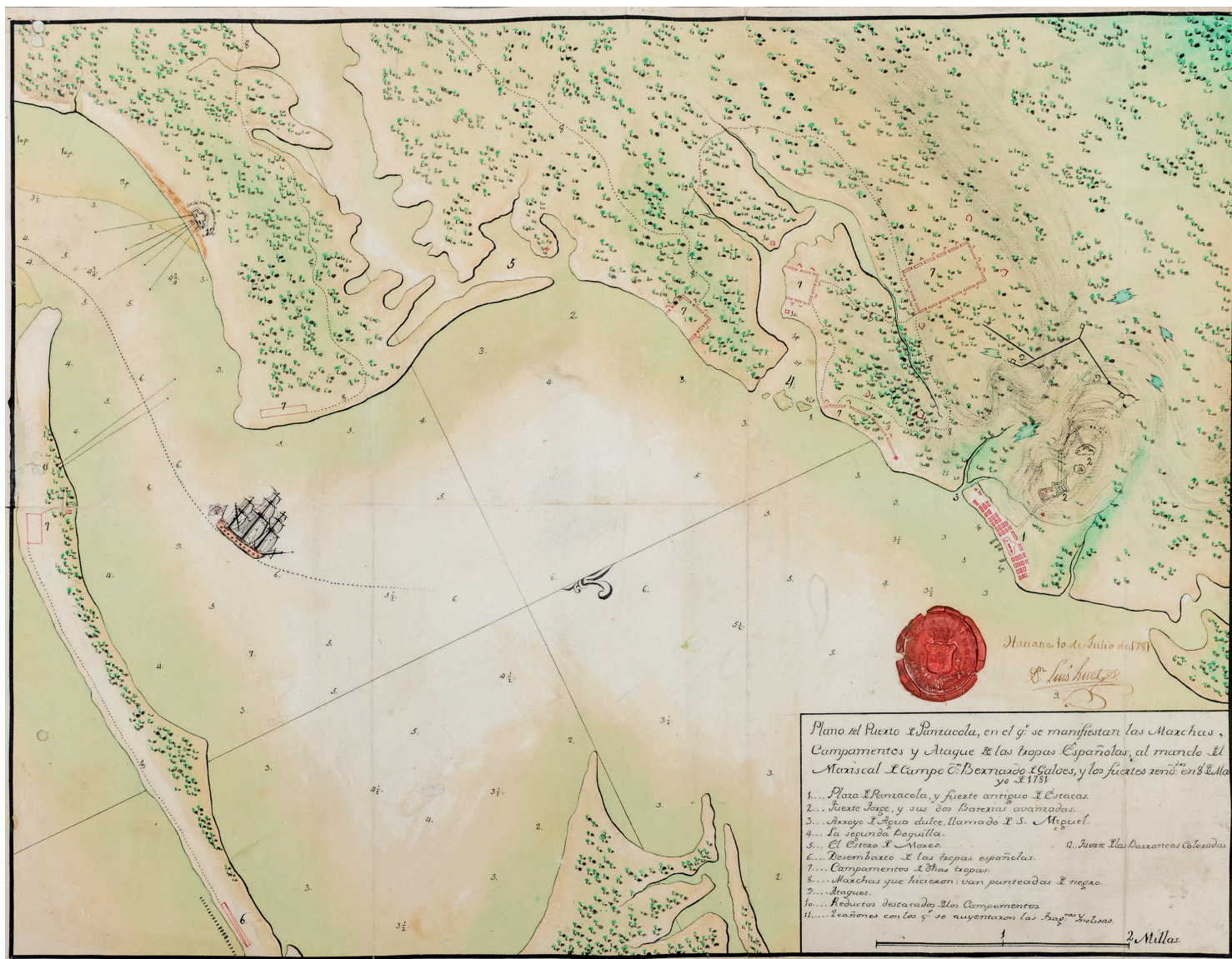
After once again overcoming bureaucratic drawbacks and difficulties from his commanders in Cuba, in the spring of 1781 he again confronted the challenge of the capture of Panzacola. The convoy left the Port of Havana on 28th February and included a total of 32 transports which navigated under the protection of the San Ramon battleship and other minor warships.

At the time he had just suffered a new crisis due to his already known chronic disease caused by an intestinal parasite he caught in New Orleans a few months before his marriage to Felíciana. This illness, which he suffered for the last nine years of his life, would take him to death on 30th November 1786.

The attack force was only composed by 1,500 men, although it was expected that another 1,400 men would join them, arriving by sea from New Orleans, as well as 700 men of the Regiment of Navarra and other units that would come by land from *La Mobila* under the command of Colonel Ezpeleta.

This time the convoy successfully reached the island of Santa Rosa, which blocked the entrance to the Bay of Panzacola, leaving only a narrow channel between the Western border, Punta de Sigüenza, and the mainland. Fort Barrancas Coloradas, located in an escarpment of the channel coast, armed by seven 32-pound and six 8-pound pieces of artillery, posed a serious threat to the entry of the bay of Panzacola, where there were also two English frigates, Mentor and Port Royal.

Galvez' plan got underway with the landing of his troops on the island of Santa Rosa, with the idea of then moving to the mainland once the fleet had crossed the channel to give him the protection of his artillery. From there he would raise the siege of three British forts located in the heights overlooking Panzacola. The first two were known to the Spaniards with the names of *Media Luna* and *El Sombrero*; the third one, *George's Fort*, the most important of them, although it was dominated by the former. In total, the British garrison was around 1,500 troops along with the



University of Michigan. William L. Clemens Collection

importante de ellos, aunque quedaba dominado por los anteriores. En total la guarnición inglesa era de unos 1 500 efectivos, además de las tribus de la zona que cooperaron en la lucha contra los españoles como fuerzas auxiliares.

tribes of the area that cooperated in the fight against the Spanish as auxiliary forces.

YO SOLO

Pese al serio peligro que representaba la artillería inglesa de Barrancas Coloradas, el navío San Ramón, buque insignia de la flota de apoyo, al mando del comandante Calvo de Irazábal, intentó penetrar en la bahía por el estrecho canal, pero encalló en uno de los bajos, aunque pudo ser recuperado después de soltar todo su lastre.

I ALONE

Despite the serious risk posed by the English artillery in Barrancas Coloradas (Red Cliffs) San Ramon battleship, flagship of the support fleet, led by Commander Calvo Irazabal, tried to enter the Bay through the narrow channel, but unfortunately ran aground on one of the rivers lows although it could be recovered after



España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar

Ello provocó la negativa de Calvo a reintentar el paso por dicho canal, pese a las reiteradas órdenes de Bernardo de Gálvez para que la flota entrase en la bahía de Panzacola porque era imprescindible el apoyo de la artillería naval para que sus tropas cruzasen a tierra firme, además de proteger el desembarco de los pertrechos e impedimenta que transportaban.

Se produjo entonces una tensa situación entre Bernardo de Gálvez y Calvo. En el fondo de ella estaba, por una parte, que el marino Calvo rechazaba la autoridad del jefe de la expedición, que era Gálvez. Y Gálvez sabía que sin el apoyo artillero de la flota su misión corría un grave peligro. Además, en el caso de que se desatase un temporal, todo el convoy sufriría las consecuencias y desbarataría la empresa.

releasing all its ballast. This fact determined Commander Calvo to refuse to retry the crossing of the channel despite repeated orders of Bernardo de Galvez to enter the fleet in Panzacola Bay because the support of naval artillery was essential to his troops to cross to the mainland as well as to protect the landing of the supplies and the baggage to be carried.

There was then a tense situation between Bernardo de Galvez and Calvo. Basically it was, firstly, that the naval officer Calvo rejected the authority of the head of the expedition, who was Galvez. And Galvez knew that without artillery support from the fleet, the mission was in serious danger. Furthermore, in the event of a storm, the entire convoy would suffer the consequences and would derail the venture.

Ante la postura de Calvo, el 18 de marzo de 1781, a las dos de la tarde, según figura en el Diario de la expedición, y tal como recogió en sus memorias un oficial español, Miranda, y que reprodujo Reparaz en su conocida obra *Yo solo*, una lancha atracó al costado del San Ramón conduciendo al oficial de Ingenieros Gelabert, que en el alcázar del buque, y por consiguiente delante de la oficialidad, dijo verbalmente al comandante Calvo de parte de Gálvez:

Que una bala de a 32 recogida en el campamento, que conducía y presentaba, era de las que repartía el fuerte de la entrada, y el que tuviese honor y valor lo siguiese, respecto a que él iba por delante con el Galveztown para quitarle el miedo.

El citado Galveztown era un bergantín inglés, cuyo anterior nombre era West Florida, que tras ser apresado en duro combate por el buque norteamericano Morris en el lago Pontchartrain, situado al norte de Nueva Orleans, le había sido regalado por los independistas americanos a Bernardo de Gálvez. Tenía casi 30 metros de eslora, y sobre su historia puede verse el trabajo que publicamos el año 2009 en el número XX de la revista *Péndulo*, que edita el Colegio de Ingenieros de Málaga, y que puede ser descargado gratuitamente en la web: www.copitima.com, en la que igualmente están el resto de artículos de la citada revista.

Facing Calvo's position, on 18th March 1781, at two o'clock in the afternoon, as contained in the journal of the expedition, and as collected in the memoirs of a Spanish officer, Miranda, and that was also reproduced in Reparaz's famous work, "I alone", a boat docked alongside San Ramon battleship, carrying the Officer Engineer Gelabert, who in the quarterdeck of the ship, and therefore before the officers, verbally said to Commander Calvo on behalf of Galvez:

The 32-pound cannonball that I send and present to you is of the type launched by the entry fort. Whoever is honourable and courageous may follow me. I will go in front with the Galveztown to dispel your fear.

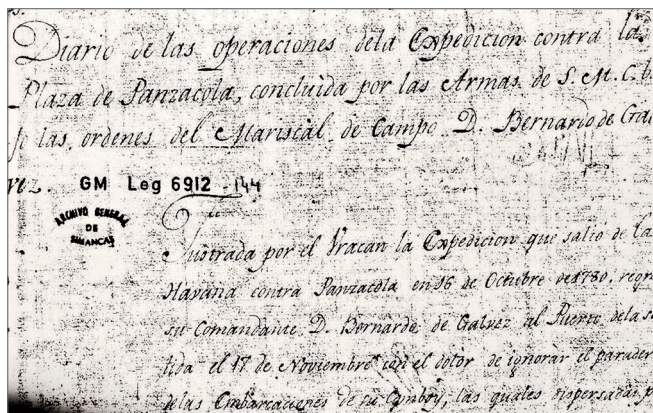
Galveztown was an English brigantine, formerly known as West Florida which, after being captured in heavy fighting by the American ship



El Galveztown

Pocos momentos después, habiendo dado las dos de la tarde, Bernardo de Gálvez mandó enarbolar una bandera corneta (insignia de general en jefe) en el palo mayor de su bergantín, y tras disparar quince cañonazos para avisar que él iba a bordo, mandó largar todo el trapo e inició su entrada en el canal, seguido de otras tres pequeñas embarcaciones: la balandra Valenzuela al mando de Juan Antonio de Riaño y las lanchas cañoneras San Bernardo y San Diego, y ello ante la enorme expectación del resto de la flota y de sus tropas desplegadas en la isla de Santa Rosa.

De este modo Gálvez, seguido de su pequeña flotilla, logró cruzar el estrecho bajo el fuego de la artillería británica, que le disparó 27 cañonazos, por fortuna sin más daños que algunos leves desperfectos en jarcia y arboladura.

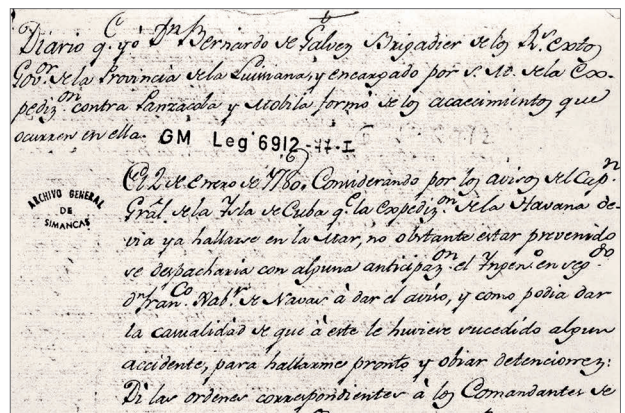


España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Simancas

Morris in Lake Pontchartrain, North of New Orleans, had been given to Bernardo by Americans in favour of the Independence.

It was almost 30 metres long and about its history it can be seen in the work we published in 2009 in number 20 of *Pendolo* magazine, edited by the Association of Engineers of Malaga that can be downloaded for free at the following website: www.copitima.com, where you will also find the rest of the articles of such publication.

A few moments later, already being two in the afternoon, Bernardo de Galvez commanded for a cornet flag to be raised (insignia of commander in chief) on the highest mast of the brigantine, and after firing fifteen cannon shots to signal the he was on board, he sent for all the rag to be let out and began his entry into the



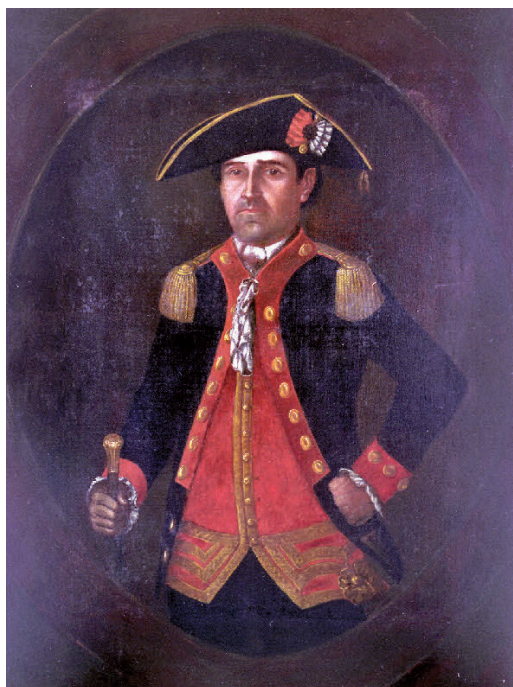
Don Francisco Saavedra, una figura clave en la política de España en América en aquel período, al que ya nos hemos referido, dejó escrito en su Diario la gesta apoteósica que supuso la hazaña de Gálvez.

Gálvez tiene entusiasmado a este público y mucho más al Ejército. A la verdad se halló en grande aprieto cuando por una parte los marinos repugnaban forzar el puerto y por otra recelaba a cada instante de que un sudeste dispersase su convoy desabrigado y pusiese desgraciado fin a las esperanzas del Rey. Su resolución en ese momento fue propia de un Alejandro...

channel, followed by three other small crafts: the Venezuela sloop (a *balandra*) commanded by Juan Antonio Riaño and both gunboats, San Bernardo and San Diego, all before the great expectation of the rest of the fleet and the troops stationed on the island of Santa Rosa.

This way Galvez, followed by his small fleet, managed to cross the strait under fire from the British artillery, which exploded twenty-seven cannon shots, fortunately producing only a slight damage to the rigging.

Mr. Francisco Saavedra, a key figure in the politics of Spain in America at that time, who we have already referred to previously, wrote in his



Pedro George Rousseau. Louisiana Historical Society.
Louisiana State Museum

Pero hay dos circunstancias que merecen ser ahora expuestas respecto a tan glorioso episodio, a cuyo estudio y reflexión hemos dedicado bastantes horas. La primera es que Gálvez, ante la actitud de Calvo, ordenó realizar un sondeo del canal, lo que ejecutó el capitán del Galveztown, Pedro Rousseau, hombre muy experto y de toda su confianza. Y ello le permitió conocer que había fondo suficiente para que pudieran entrar hasta navíos de línea, como así ocurrió un mes más tarde cuando la flota conjunta hispano-francesa al mando de Solano penetró en la rada de Panzacola para colaborar en el asedio de los fuertes que defendían la plaza.

Y la segunda circunstancia es que Gálvez, que había demostrado ser tan buen estratega como táctico, se aperció de que al estar situada la artillería inglesa a unos 8 metros sobre el nivel del mar, seguramente para protegerla de los fuertes oleajes del tercer cuadrante, y como no era posible el tiro directo sobre los buques que pretendiesen entrar en la bahía, pues la distancia a los blancos era de unos 1800 metros, obligadamente las piezas de artillería tenían que disparar con un fuerte ángulo de elevación, lo que impedía fijar la puntería.

diary about the tremendous achievement carried out by Galvez:

Galvez has excited the audience and the Army. The truth was that he found himself in big trouble, firstly, when the naval officers refused to force the port and, on the other hand, he was suspicious at every moment that a Southeast force would scatter his convoy and would put an unfortunate end to the hopes of the King. His resolution at that time was typical of an Alexander...

But there are two circumstances that deserve to be exposed now about this glorious episode, to whose study and reflection we have devoted many hours. The first is that Galvez, due to Calvo's attitude, ordered the Captain of Galveztown, Peter Rousseau, a very skilled and trustworthy man, to explore the channel. And this allowed him to know he had enough depth for even liner vessels to enter, as would be the case a month later when the joint Spanish and French fleet, under Commander Solano, penetrated the Panzacola roadstead to help in the siege of the forts defending the area.

The second circumstance is that Galvez, who had proved to be both an excellent strategist and tactician, he realized that being the English artillery located about eight metres above sea level, presumably to protect it from the strong



Biblioteca Nacional. México

Tras este extraordinario y glorioso episodio al siguiente día el resto de la flota inició el cruce del canal, siendo recibida por 145 cañonazos, pero por fortuna tampoco se produjeron bajas ni impactos directos en los buques, por lo que las tropas lograron con toda seguridad establecerse en tierra firme. A ellas se unió algunas jornadas después el contingente que al mando del general Ezpeleta llegó por tierra desde Mobila.

Días más tarde llegó a la bahía un gran convoy procedente de La Habana, al mando del mariscal de campo Cagigal, protegido por una fuerte escuadra hispano-francesa, mandada por el almirante Solano. Este convoy atravesó igualmente el canal sin que lo alcanzase ni uno solo de los más de 400 cañonazos disparados desde Barrancas Coloradas, por lo que 700 marinos de las tripulaciones de los buques de guerra españoles y franceses pudieron unirse a las tropas sitiadoras.

waves of the third quadrant, and, as it was not possible to aim a direct shot on ships entering the bay, since the distance to the targets was about 1,800 metres, it was necessary to shoot with a strong elevation angle, what prevented them from targeting the aim.

After this extraordinary and glorious accomplishment, the next day the rest of the fleet began crossing the channel, being received by 145 cannons. Fortunately there were no casualties or direct impacts on the ships so that the troops were able to safely set on land. General Ezpeleta, who came overland from Mobila, joined the contingent a few days later.



España. Ministerio de Defensa. Instituto de Historia y Cultura Militar. Archivo Militar de Madrid.

Obviamente resulta imposible en esta publicación extenderse sobre los detalles y vicisitudes de dicho asedio, en el que fueron los principales lugartenientes de Gálvez los generales Girón y Ezpeleta, y al que el 9 de abril se incorporó también Saavedra, que meses antes había sido hecho prisionero por los ingleses en su travesía hacia Cuba y que había permanecido cautivo en Jamaica durante cuatro meses, sin que los ingle-

Shortly after, a large convoy from Havana arrived at the Bay, commanded by Field Marshal Cagigal, protected by a strong French-Spanish fleet under the orders of Admiral Solano. This convoy also crossed the channel without being reached by any of the more than 400 guns fired from Red Cliffs, so 700 sailors from the crews of Spanish and French warships could join the besieging troops.

ses llegaron a sospechar que era un enviado del rey de España con plenos poderes, es decir un importantísimo personaje.

Transcurridos 61 días del desembarco en Santa Rosa, y tras violentos combates, en los que los indios aliados de los ingleses actuaron con extrema crueldad, una granada disparada por la artillería española impactó en el fuerte del Sombrero a primeras horas de la mañana del día 8 de mayo, provocando que explosionara su polvorín. Esta escena ha sido motivo de un gran óleo que ha realizado nuestro amigo el académico Rodrigo Vivar Aguirre, recreando el grabado realizado hacia 1784 por el dibujante francés Lausan.

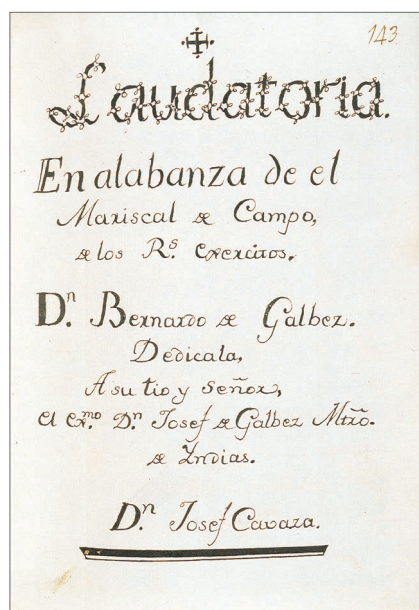
La explosión del polvorín y la inmediata ocupación del fuerte del Sombrero por las tropas de Gálvez resultaron determinantes porque ponía al fuerte Jorge bajo el fuego directo de los españoles. En consecuencia, a las tres de la tarde de dicho día las fuerzas británicas capitulaban, y al siguiente Panzacola se rindió a España.



Bandera británica tomada en Panzacola.
Fotografía cedida y autorizada por el Museo del Ejército. Madrid

Obviously it is impossible in this publication to expand on the details and vicissitudes of the siege where Galvez' main lieutenants, General Giron and General Ezpeleta, and to which on 9th April Saavedra was also incorporated (months before he had been taken prisoner by the English in their journey to Cuba and had remained captive in Jamaica for four months; the British came to suspect that he was an envoy of the King of Spain with full powers, therefore, a very important character), performed such a courageous conduct.

Sixty-one days after arrival in Santa Rosa and after heavy fighting, in which the India allies of the British acted with extreme cruelty, a grenade triggered by the Spanish artillery struck Sombrero early in the morning on 8th May, cause the ammunition to explode. This scene has been the subject of a large oil painting that was made by our friend Rodrigo Viva Aguirre, recreating the engraving done around 1784 by the French artist, Lausan.



Aunque algunos ingleses lograron escapar antes de la rendición, más de 1 000 soldados cayeron prisioneros. Con este extraordinario triunfo desaparecía el peligro que representaban las tropas británicas para la Luisiana española y para las fuerzas norteamericanas al mando de Washington, y España volvía a tener el completo control del golfo de México.

Paradójico resulta que los triunfos de Gálvez en Luisiana y Florida provocaron recelos en algunos congresistas norteamericanos, que pensaban que España tenía intención de continuar su ofensiva contra los ingleses ocupando territorios de las colonias del Sur, dudando así de la decisiva contribución española a la Independencia de Estados Unidos.

La más importante consecuencia de la victoria de Panzacola fue que en el mes de octubre de aquel mismo año 1781 los ingleses

The explosion of the ammunition and the immediate occupation of Fort Sombrero by Galvez' troops were decisive because Fort George was put under direct fire by the Spaniards. Consequently, that day at three in the afternoon British forces capitulated and the next day Panzacola surrendered to Spain.

Although some Englishmen escaped before the surrender, more than 1,000 soldiers were taken prisoners. With this extraordinary triumph the danger posed by British troops for the Spanish Louisiana and American forces under Washington disappeared and Spain returned to have complete control on the Gulf of Mexico.

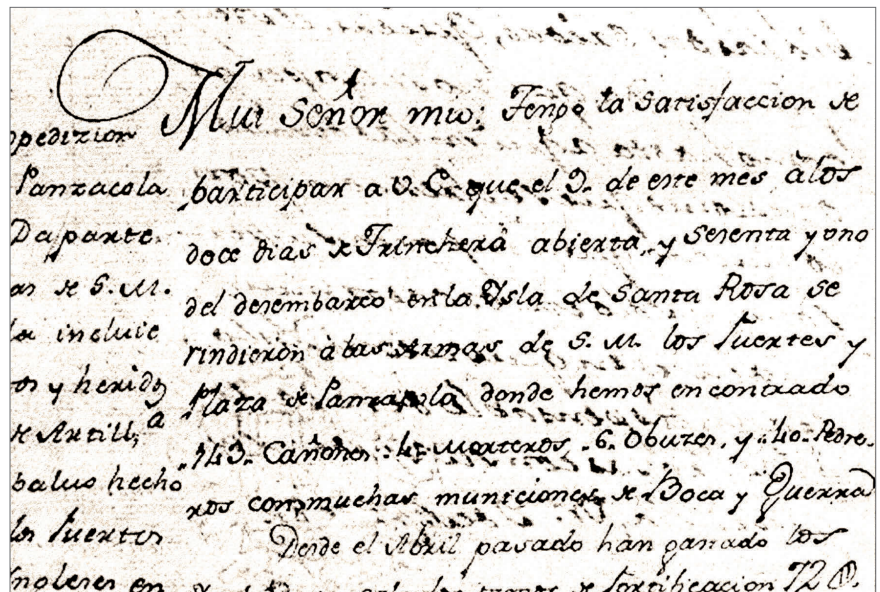
It is ironic that Galvez' triumphs in Louisiana and Florida caused misgivings in some UD congressmen, who thought that Spain intended to continue its offence against the British occupying territories of the Southern colonies and therefore, doubting the Spanish decisive contribution to the US Independence.

The most important consequence of the victory at Panzacola was that in October of that same year, 1781, the English were defeated by Washington in Yorktown thanks to the French fleet that blocked the English in the Bay of Chesapeake. And with some exception, what has not been reported by many American, English and French historians is that this victory was possible because of Spain, singularly because Saavedra and Galvez ordered the delivery of one hundred thousand pesos and then a million more to the French navy.

Panzacola 26 de Mayo de 1781.

*E. S.
 Dn. de S. E.
 S. m. s.
 B. de Galvez*

fueron derrotados por Washington en Yorktown, gracias a que la flota francesa bloqueó a la inglesa en la bahía de Chesapeake. Pero lo que, salvo excepciones, no han recogido muchos historiadores norteamericanos, ingleses y franceses es que aquel triunfo fue posible porque España, y en concreto Saavedra y Gálvez, ordenaron la entrega



España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Simancas



Península de Yucatán y Guatemala. Blaeu. 1662. Colección Leen Helmink

de cien mil pesos, y luego un millón más, a la armada francesa.

Como en aquellos momento no había dinero en Cuba hubo que pedirlo prestado a los comerciantes españoles de La Habana, y en apenas unas horas se consiguió reunir tan importantísima cantidad. Con este dinero la flota francesa pudo aparejar hacia Chesapeake y pagar las soldadas de los norteamericanos y franceses que vencieron a los británicos en la decisiva batalla de Yorktown, que fue también, evidentemente, una victoria española.

CAMPAÑA DE HONDURAS Y NICARAGUA

No puede olvidarse que en el marco de estrategia global que España y Francia habían diseñado, hubo otro teatro de operaciones en

As in those times there was no money in Cuba, it had to be borrowed from Spanish merchants in Havana, and in just a few hours such a significant amount had been collected. Thanks to this money the French fleet was able to prepare itself for Chesapeake and pay the American and French soldiers who defeated the British in the crucial battle of Yorktown, which was also, clearly, a Spanish victory.

HONDURAS AND NICARAGUA CAMPAIGNS

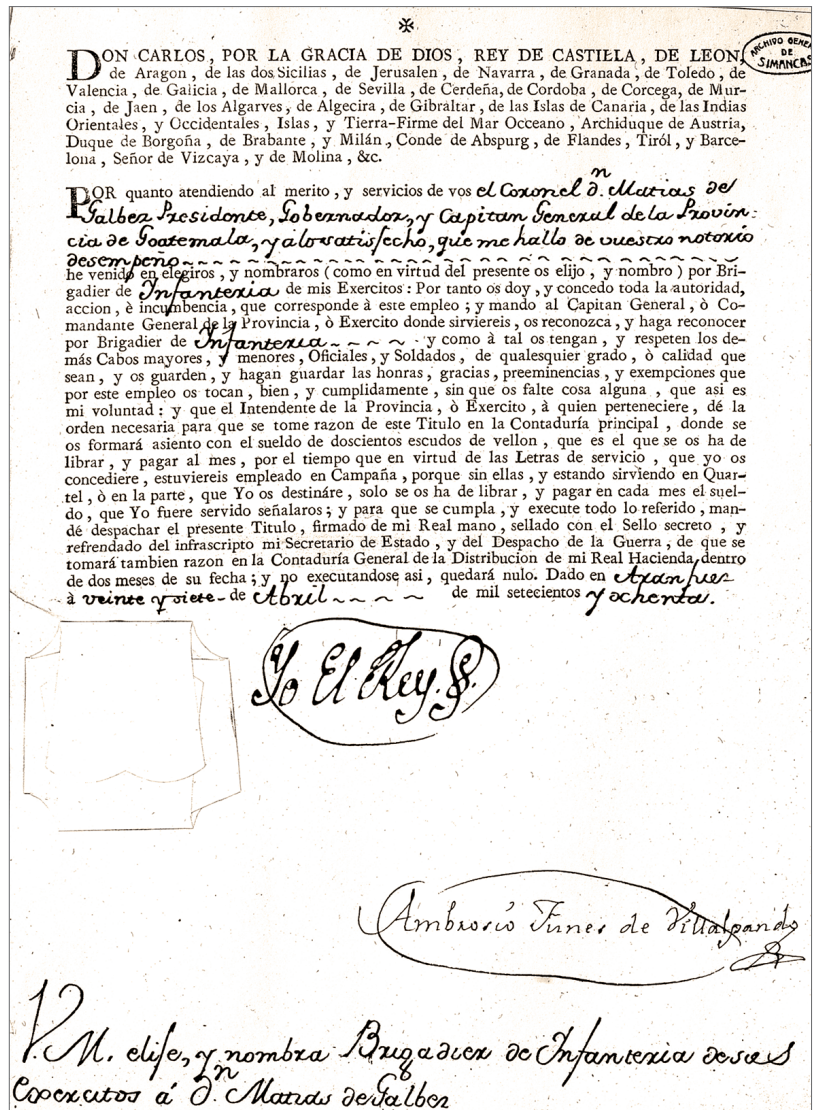
We cannot forget that within the overall strategy that Spain and France had designed, there was another *theatre of operations* where Matias de Galvez would be extraordinarily distinguished. While settled in Santa Cruz de Tenerife in the Canary Islands, where he organized the migration to Louisiana, Bernardo's father was appointed

el que se distinguió extraordinariamente Matías de Gálvez. Estando destinado en Santa Cruz de Tenerife, en donde organizó la emigración canaria hacia Luisiana, el padre de Bernardo fue nombrado capitán general de Guatemala. Tras una durísima campaña logró vencer a los británicos expulsándolos de los asentamientos que tenían en las costas de Honduras y Nicaragua.

La importancia de estas operaciones fue crucial, primero porque la ocupación inglesa del istmo perseguía partir en dos el continente americano y conseguir así una importantísima base logística que permitiría el dominio y el control de Centroamérica y del Caribe, y además porque estos triunfos, junto con los que su hijo Bernardo consiguió en La Luisiana, impidieron que los ingleses pudieran concentrar todos sus esfuerzos contra los ejércitos norteamericanos.

Matías de Gálvez, superando muy adversas circunstancias, consiguió reconquistar en noviembre de 1779 el castillo de San Fernando de Omoa y en enero de 1781 el fuerte de la Inmaculada Concepción junto al río San Juan, en Nicaragua. Por estas brillantes operaciones en abril de 1780 fue ascendido a brigadier y en julio del siguiente año a mariscal de campo. Los tres años de lucha en Centroamérica culminaron con la conquista de la isla de Roatán en marzo de 1782. En estas campañas las acciones navales, aunque con la intervención de escasos efectivos, fueron muy importantes, y la armada española se impuso sobre los buques

Matias de Galvez

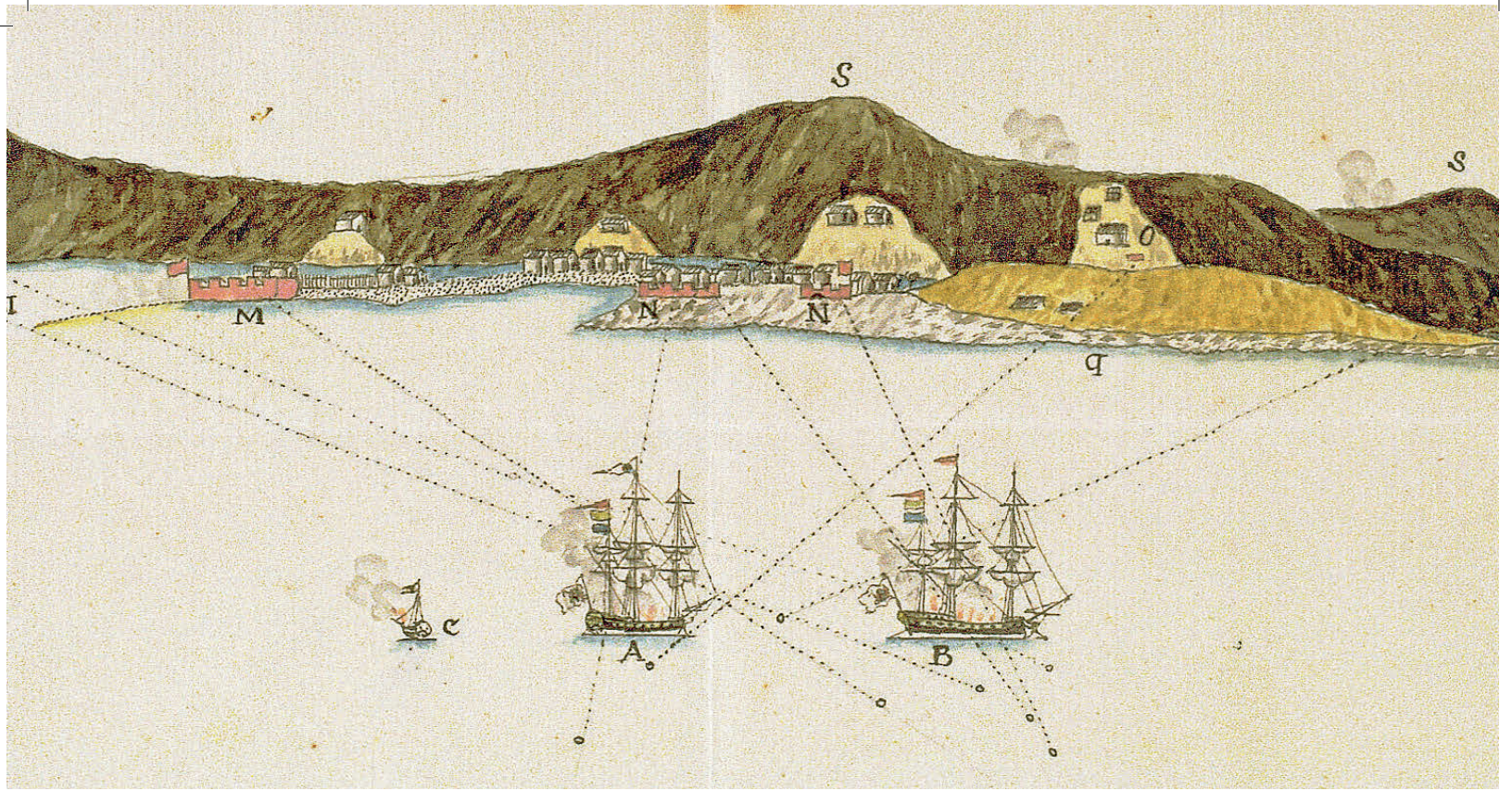


España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Simancas

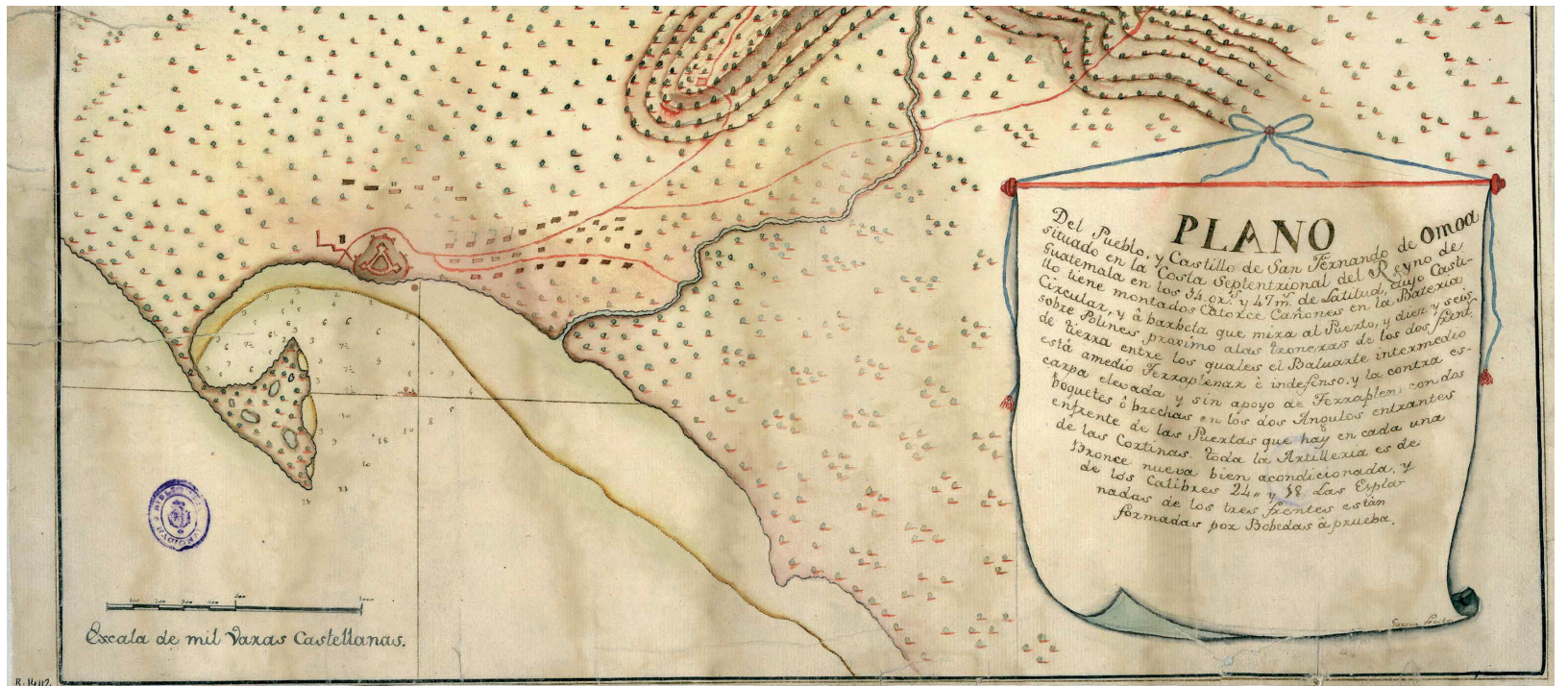
Captain General of Guatemala; after an extremely gruelling campaign he managed to defeat the British by expelling them from their settlements on the coasts of Honduras and Nicaragua.

The importance of these operations was crucial, firstly because the English occupation of the isthmus pursued to halve the American continent and thus, achieve an important logistics base that would allow the domain and control of Central America and the Caribbean, and, on the other hand, because these triumphs, along with those his son Bernardo succeeded in La Luisiana, prevented the English from concentrating all of their efforts against the American armies.

Matias de Galvez, overcoming great odds, managed to conquer Castle San Fernando de



España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Indias. MP - Guatemala - 249. Isla de Roatán (fragmento)



España. Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional. Madrid

ingleses, uno de los cuales estaba al mando del luego famoso Nelson, que por enfermedad tuvo que dejar el mando de una fragata.

Los decisivos triunfos de Matías de Gálvez le valieron el ascenso a teniente general de los Reales Ejércitos. No se recuerda un caso igual en la milicia: que un padre y un hijo alcanzasen casi simultáneamente la máxima categoría militar.

Omoa in November 1779 and in January 1781 Fort Inmaculada Concepcion along the river of San Juan, in Nicaragua. For these brilliant actions in April 1780, he was promoted to Brigadier and became Marshall in July next year. The three years of fighting in Central America culminated with the conquest of the island of Roatan in March 1782. In these campaigns the naval actions, although with little effective intervention, were very important and the Spanish Armada was imposed on British

Aparte de sus éxitos militares no puede olvidarse la labor de Matías de Gálvez en el gobierno de esta estratégica e importante zona: impulsó la reconstrucción en un nuevo emplazamiento de la capital de Guatemala, que había sido arrasada por un terremoto, y promovió de nuevo la propuesta de un canal para unir ambos océanos a través del lago Nicaragua, según los estudios realizados por el cosmógrafo Juan Bautista Muñoz, y que un siglo y medio después se conseguiría construir en el istmo de Panamá, culminando una idea que había comenzado a ser estudiada en el reinado de Felipe II.

Hoy, por fortuna, nuestro querido amigo el investigador tinerfeño Carlos Cologan ha comenzado a aportar una información extraordinariamente valiosa sobre Matías de Gálvez, puesto que durante sus destinos en el Puerto de la Cruz y en Santa Cruz de Tenerife entabló unas estrechas y fraternales relaciones con los empresarios Cologan, que tuvieron un importante papel con las Trece Colonias antes y después de la guerra, rivalizando con la casa Gardoqui de Bilbao, que realizó relevantes acciones. El primer representante de España ante Estados Unidos fue Diego Gardoqui, que igualmente se relacionó estrechamente con Bernardo de Gálvez.

EL VIRREY MATÍAS DE GÁLVEZ

En reconocimiento a sus triunfos fue nombrado Virrey de Nueva España, tomando posesión del nuevo cargo el 29 de abril de 1783. Su mandato se caracterizó por la protección que dispensó a los mexicanos, por las obras públicas que promovió y por su preocupación por las Bellas Artes. Impulsó la organización de la Real Academia de San Carlos y alentó la publicación de la *Gazeta de México*. Su fallecimiento en la capital azteca el día 3 de noviembre de 1784 fue extraordinariamente sentido por el pueblo, con el que llegó a estar muy próximo por su bondadoso carácter y su llaneza.

vessels, one of which was commanded by Nelson, who would be famous in the end, but who due to illness had to leave the command of a frigate.

The decisive victories of Matias de Galvez earned him the promotion to Lieutenant General of the Real Armies. There is not a remembered case in the military where a father and a son reached almost simultaneously the highest military rank.

Apart from his military success, the work of Matias de Galvez in the government of this strategically remarkable territory cannot be forgotten: he promoted the reconstruction of the capital of Guatemala at a new site, which was devastated by an earthquake, and boosted again the proposal of a channel to link the two oceans across Lake Nicaragua, according to the research conducted by the cosmographer Juan Bautista Muñoz. A century and a half later he would manage for the Isthmus of Panama to be built, culminating an idea that had begun to be studied in the reign of Felipe II.

Today, fortunately, our dear friend, the researcher Carlos Cologan, from Tenerife, has begun to provide extremely valuable information about Matias de Galvez, since during his destinations in Puerto de la Cruz and Santa Cruz de Tenerife struck up a close and fraternal relationship with entrepreneurs of the place. They had played an important role in the Thirteen Colonies before and after the war, rivalling Family Gardoqui, from Bilbao, who performed important operations as well. The first representative of Spain in the United States was Diego Gardoqui, who would also be closely related to Bernardo de Galvez.

THE VICEROY MATIAS DE GALVEZ

In recognition of his triumphs he was appointed Viceroy of New Spain, taking possession of the new position on 29th April 1783. His mandate was characterised by the protection that he dispensed to the Mexicans, for public works promoted and concern about Fine Arts. He impelled the organisation of the Royal Academy

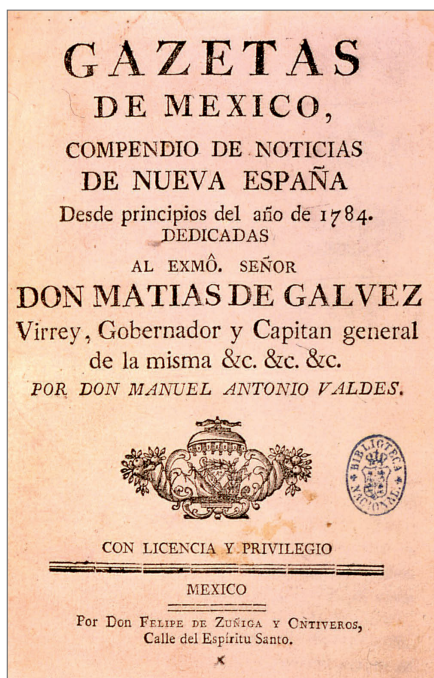
Se conocen al menos seis retratos de Matías de Gálvez, de los que reproducimos dos junto a estas líneas. Las imágenes permiten apreciar una persona ya mayor, pero con un rostro de aspecto sereno y distinguido. Contrastan con los dos existentes en México, pintados bastantes años después de su fallecimiento, y muy probablemente uno inspirado en el otro. En ambos aparece con la ceja derecha levantada y un rictus que intenta reflejar un carácter artero o pérfido, y que en nada se corresponde con la personalidad del Virrey, que tuvo una limpia y honrosa trayectoria militar y política.

Los desenfocados retratos, pintados al dictado y gusto de trastornados políticos de pasadas épocas, resultan de un evidente falseamiento de la Historia, persiguiendo alimentar con una errónea imagen de Matías de Gálvez la crítica a España y a su labor colonizadora, como consecuencia de la famosa “leyenda negra” que holandeses e ingleses comenzaron a difundir a partir del siglo XVI, y que hoy ya no resiste la más imparcial crítica historiográfica.

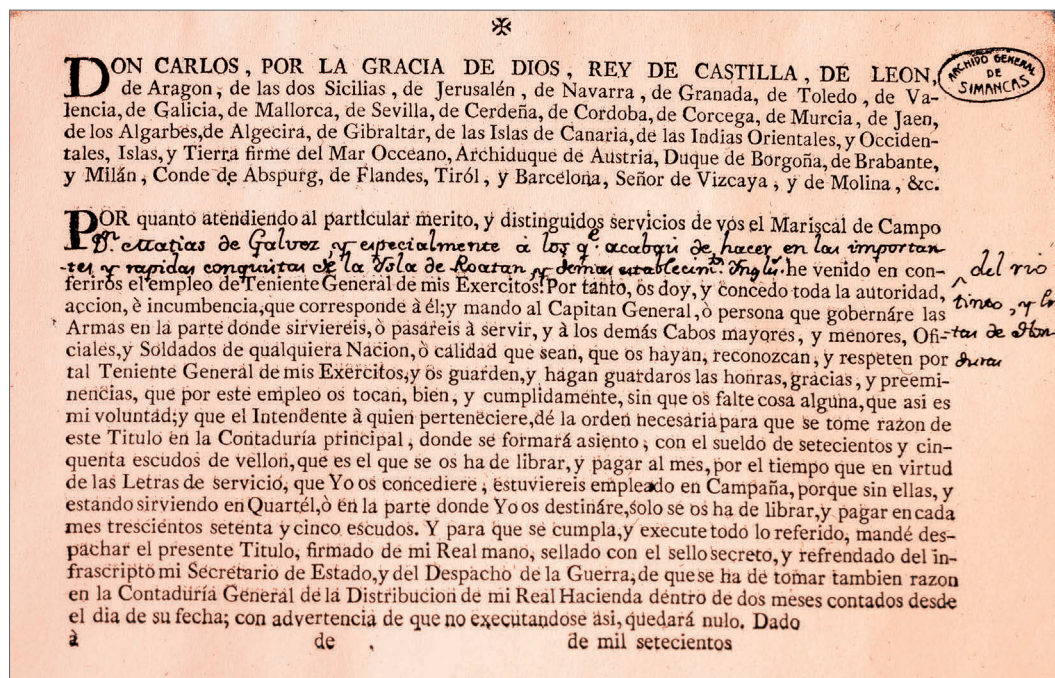
of San Carlos and encouraged the publication of *Gazeta de Mexico*. His death in the Aztec capital on 3rd November 1784 was deeply felt by the people who he became very close to thanks to his gentle nature and his simplicity.

At least we know six portraits of Matias de Galvez, of which we reproduce two along these lines. In the images, an elderly man can be appreciated but with a distinguished and serene face. In contrast, the two existing in Mexico were painted many years after his death and most likely one inspired the other. In both he appears with his right eyebrow raised and grimace that tries to reflect a devious or perfidious character and in no way corresponds to the personality of the Viceroy, who had a clean and honourable military and political career.

The unfocused portraits, painted according to the taste of disturbed politicians of the past, result a form of obvious distortion of History, chasing to feed a wrong picture of Matias de Galvez, the criticism of Spain and his colonization work as a consequence of the famous “black legend” that



España. Ministerio Cultura. Biblioteca Nacional



España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Simancas

Ciertamente hubo muchos gobernantes españoles en las Indias que se caracterizaron por su codicia y su corrupción. Pero estos son

Dutch and English began to spread from the sixteenth century, and that no longer resists the most impartial historiographical judgment.

España. Ministerio de Cultura. Museo de América



Museo Nacional de Historia. Castillo de Chapultepec. México



males que afectan a cualquier ser humano y a cualquier régimen político en cualquier época. Y la realidad actual lo deja claramente en evidencia. Como demostración de lo expuesto no podemos dejar de reproducir las palabras que el mexicano Artemio de Valle-Arizpe dejó escritas sobre uno y otro Virrey en su obra *Virreyes y Virreinas de la Nueva España. Tradiciones, leyendas y sucesidos en el México virreinal*, editada en 1876:

El anciano Virrey don Matías de Gálvez era un hombre asentado. Tenía la transparente sencillez del agua o la humildad de una hierba de huerto franciscano. Sus manos estaban siempre prontas para la dádiva. Penaba por lo que otro padecía. Era un hombre lleno de luces interiores. En todos sus movimientos y ademanes había una gran suavidad, la sedosa suavidad que tenía su alma...

Los extraordinarios triunfos de los Gálvez, padre e hijo, motivaron que Francisco de Saa-

Certainly there were many Spanish rulers in the Indies who were characterized by their greed and corruption. But these evils may affect any human being and any political system at any time. And the current situation leaves this clearly as evidence. As a demonstration of the above we cannot stop playing the words Mexican Artemio de Valle-Arizpe left written about either two Viceroy in his work "*Virreyes y Virreinas de la Nueva España. Tradiciones, leyendas y sucesidos en el México virreinal*" ("Viceroy and Virreinas of New Spain. Traditions, legends and events occurred in the colonial Mexico"), published in 1876:

The old Viceroy Mr. Matias de Galvez was a sensible man. He had the transparent simplicity of water and the modesty of a Franciscan garden herb. His hands were always ready to give. He felt pain at the suffering of others. He was a man full of light. His movements and gestures were gentle, the silky gentleness of his very soul...



Patrimonio Nacional. Real Biblioteca. Madrid

vedra se expresara así en una carta dirigida a José de Gálvez:

¡Qué recíproca alegría habrá en los corazones del presidente de Guatemala y de su hijo Don Bernardo viendo que cada cual por su parte ha dado un buen día al Rey y a la Nación!

Los éxitos de Bernardo de Gálvez fueron premiados con su ascenso a teniente general, y el 12 de noviembre de 1781 se le encomendó el mando de las provincias de Luisiana y Florida Occidental, nombrándosele además capitán general del ejército de operaciones en América, que debía continuar la lucha contra las fuerzas británicas, con Jamaica como gran objetivo, como seguidamente expondremos.

Por aquellas mismas fechas, como consta en un manuscrito de la Biblioteca Nacional, en el mes de noviembre del año 1781 los representantes de la provincia de la Luisiana enviaron

The extraordinary triumphs of the Galvez family, both father and son, inspired Francisco de Saavedra to write the following in a letter addressed to Jose de Galvez:

What mutual joy there must be in the hearts of the president of Guatemala and his son Mr. Bernardo to see that each on their own merits, have delighted the King and the Nation!

y que para perpetuar en vuestra posteridad la memoria de la heroica accion, conque forzasteis solo la entrada de dicha Bahía, pongais por timbre en el Escudo de vuestras Armas el Bergantín Galvestovni con el mote YO SOLO; y que usen de este blason vuestros hijos, descendientes, y sucesores. Así mismo hé resuelto erigir en Gobierno, y Capitanía General independiente de la Isla de Cuba, y demás de las Indias, las Provincias de la Luisiana, Panzacola, Movila, Apalache, y demás que poseian los Ingèlses con el apelativo de Florida Occidental, y nombraros, como con efecto os nombró por primer Governador y Capitan General independiente de ellas, con el Sueldo por ahora, è interin duren las

España. Ministerio de Defensa. Museo del Ejército

a S.M. el rey don Carlos III el escrito redactado en francés y del que seguidamente reproducimos sus primeras líneas:

Señor:

Siempre de los más grandes Príncipes emanan sublimes dádivas: este constata-do precepto enardece a la Provincia de La Luisiana a presentarse a los pies del Trono donde ella osa esperar de Vuestra Augusta Majestad una especial gracia, tanto más preciosa porque ella recaerá en la persona de Dⁿ Bernardo de Gálvez, este digno go-bernador tan deseado para siempre, pues sus cualidades unidas a su corazón y a su espíritu han superado las calamidades de los tiempos para aliviar a todos los ciuda-danos.

Posteriormente nos extenderemos sobre las consecuencias que tuvo este escrito.

ÚLTIMAS OPERACIONES EN AMÉRICA

Los españoles y sus aliados franceses tenían planeado conquistar la isla de Jamaica, en manos de los ingleses desde 1655. Para ello en febrero de 1782 Gálvez tomó el mando de las fuerzas hispano-francesas, estableciendo su cuartel general en Guárico, en donde meses más tarde, el 29 de septiembre, nacería Miguel, su único hijo varón.

En Guárico le visitó su íntimo amigo Francisco Saavedra, que dejó escritas las siguientes palabras recordando dicho encuentro:

Inmediatamente fui a ver a don Bernardo de Gálvez, que se hallaba con toda su familia en una casa de campo. Tenía señales de haber estado enfermo, pero se hallaba muy divertido con su escopeta, que nunca usaba en vano, y una porción de libros buenos que había acopiado...

Bernardo de Galvez' successes were compensated with his promotion to Lieutenant General, and on 12th November 1781 he was entrusted with the command of the provinces of Louisiana and West Florida, and was also appointed as the Captain General of the Operational Army in America, which had to continue the fight against the British forces, with Jamaica as the main objective, as we will discuss below.

Around the same date, as stated in a manuscript of the National Library, in November 1781 the representatives of the province of Louisiana sent His Majesty King Carlos III a document in French which we shall reproduce in the following lines:

His Majesty,

Always of the greatest Princes emanate sublime gifts: this precept inflames the Province of Louisiana to stand at the foot of the Throne where it dares to await from His most Gracious Majesty a special mercy, even more precious because it shall fall on the person of Mr. Bernardo de Galvez, the Governor worthy forever, as his qualities, combined with his heart and spirit, have overcome the calamities of time to relieve all citizens.

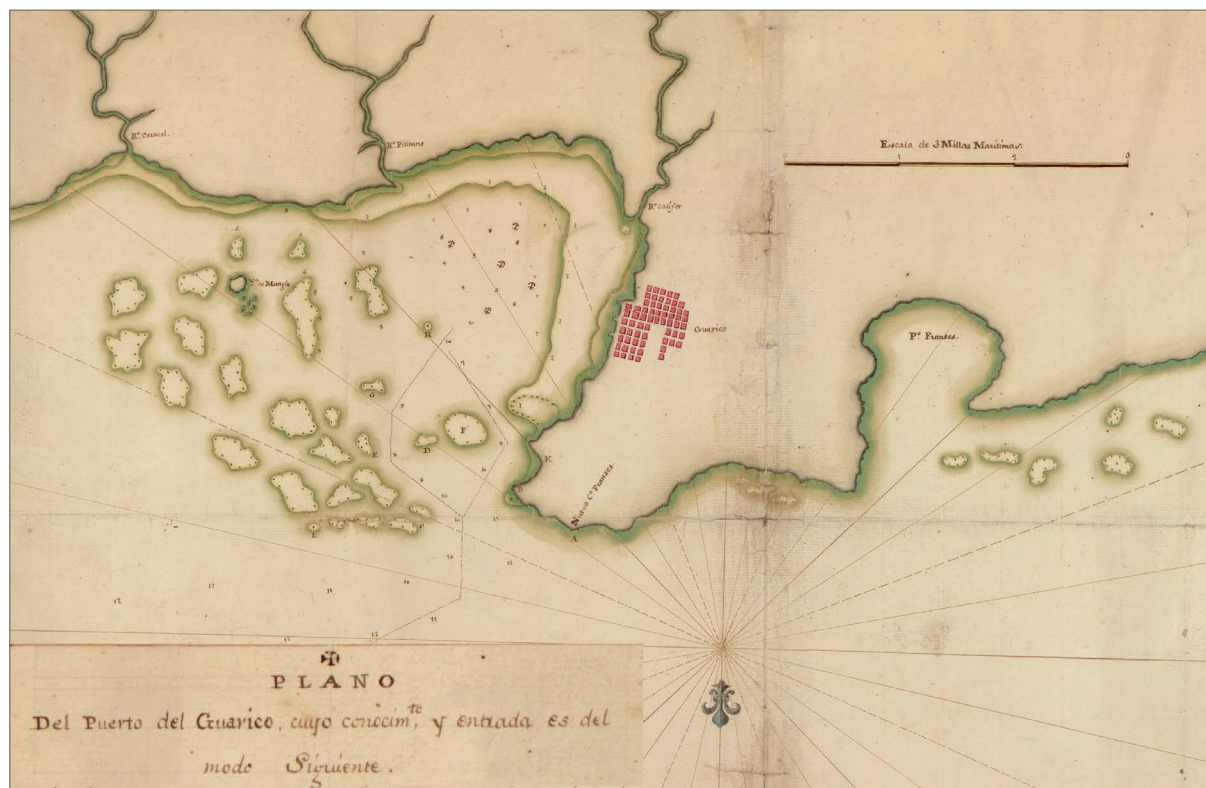
We will later expand on the consequences of these writings had.

FINAL OPERATIONS IN AMERICA

Spanish and French allies had planned to conquer the island of Jamaica that had been in British hands since 1655. Galvez, in February 1782, took command of the Spanish-French forces, establishing his headquarters in Guarico, where months later, on 29th September, Miguel, his only male child, would be born.

His close friend Francisco Saavedra visited him in Guarico, who left in writing the following words recalling the meeting:





Es muy posible que en aquellos días un desconocido pintor pudo hacerle el retrato que Oliver Pollock presentó en el Congreso de Estados Unidos el día 8 de mayo de 1783, y que al siguiente día se aprobó por el citado Congreso que allí quedara colgado en reconocimiento a las victorias de Bernardo de Gálvez y a la ayuda que España había prestado.

La carta que Pollock escribió a Gálvez en octubre de 1779 pidiéndole que accediera a ser retratado, y los tres párrafos que hemos reproducido al principio, son suficientemente reveladores sobre la decidida actitud que España y Gálvez mantuvieron para ayudar decididamente a la Independencia de Estados Unidos. Pero el interesantísimo episodio del retrato es motivo de otro capítulo de esta obra, como luego se verá.

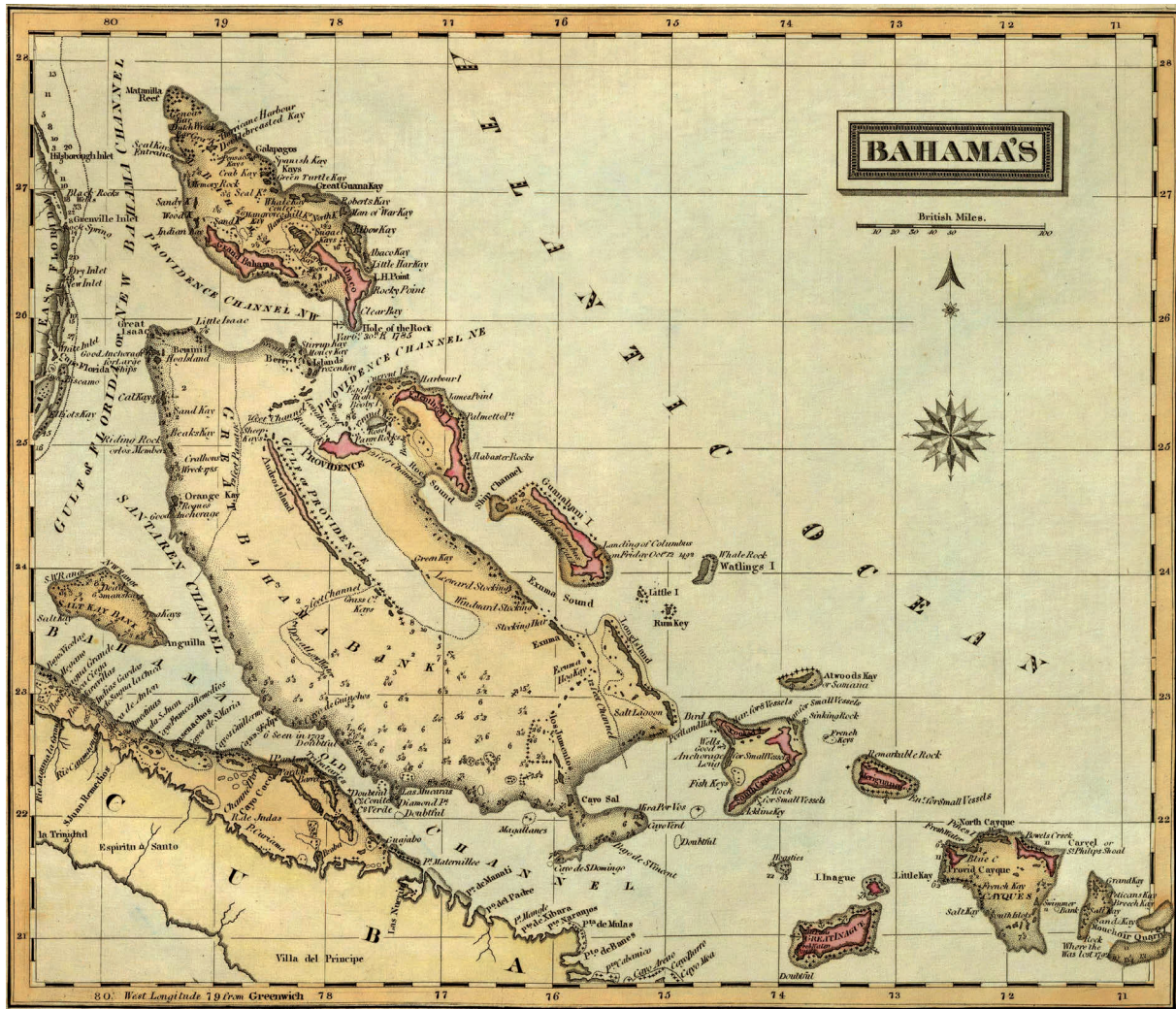
Mientras tanto la guerra seguía, y uno de los episodios más trascendentales fue que la poderosa flota británica mandada por Rodney derrotó a principios de abril a la escuadra francesa del almirante De Grasse. Un repentino cambio de viento y la mejor táctica inglesa acabaron con la fuerza naval francesa y con

I immediately went to see Mr. Bernardo de Galvez, who was with his family in the countryside. He showed signs of having been ill, but he was in good spirits with his rifle, that he never used in vain, and a pile of good books that he had collected...

It is quite possible that in those days an unknown painter could have done the portrait that Oliver Pollock presented in the US Congress on 8th May 1783 and that was approved next day by Congress, where it would be hanging in recognition of the victories Bernardo de Galvez accomplished and the support given by Spain.

Both the letter written by Pollock to Galvez in October 1779, requesting his permission to have his portrait painted, together with the three paragraphs we reproduced at the beginning, are sufficient proof of the determined attitude held by Spain and Galvez in order to help the United States achieve their Independence. However, the interesting portrait episode is worthy of another chapter in this work, as we will later see.

In the meantime the war continued, and one of the most momentous events was that the powerful British fleet commanded by Rodney



Lucas Fieldin Jr. 1823. David Rumsey Map Collection

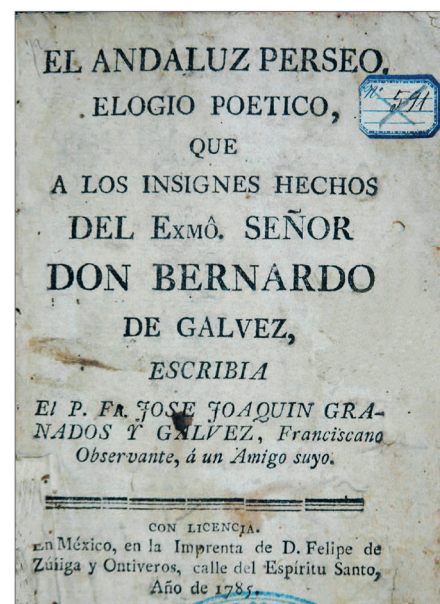
ello hubo que paralizar los planes de conquistar Jamaica.

Casi coincidiendo con esta severa derrota gala, un fuerte contingente de tropas españolas —más de 2 500 hombres— partió de La Habana al mando de Cagigal, cuyo principal colaborador era Miranda (más tarde fue uno de los impulsores de la emancipación de las colonias españolas) consiguió ocupar sin lucha las Bahamas, apoyada por una flota de 8 buques de guerra y transportada por 57 mercantes de diverso porte. La mayoría de los buques de apoyo eran norteamericanos, y estaban al mando del comodoro Alexander Guillon, que hacía más de dos años había zarpado de Carolina del Sur con una escuadra.

La toma de las Bahamas en abril de 1782 provocó un serio enfrentamiento entre Gálvez y Cagigal. La documentación que poseemos apunta a que el segundo inició la expedición contra las Bahamas en contra de las órdenes de Gálvez, que obviamente no podía des-

defeated Admiral De Grasse's French squadron at the beginning of April. A sudden change of wind and the better tactics employed by the English put an end to the efforts of the French naval forces and therefore, the plans to capture Jamaica had to be stalled.

Almost coinciding with this major defeat, a strong contingent of Spanish troops (more than 2,500 men) left Havana under the command of Cagigal, whose main collaborator was Miranda (who





Blasón de Bernardo de Gálvez. The Historic New Orleans Collection. The Kamper and Leila Williams Foundation

guarnecer La Habana con un contingente tan importante mientras que la flota británica constituyera un serio peligro, máxime tras la derrota recién sufrida por De Grasse. La pérdida de La Habana habría supuesto una auténtica catástrofe para España y una repetición de lo ocurrido en 1763. Todo apunta a que Cagigal desobedeció las órdenes de Gálvez, deseoso de emularlo, y aunque consiguió un gran triunfo, el incumplimiento de las órdenes de Gálvez le acarreo un largo proceso, en el que concurrieron otros factores, por el que sufrió prisión hasta que tras años de recursos consiguió ser rehabilitado.

would later become one of the driving forces of the emancipation of the Spanish colonies) and managed to occupy the Bahamas without a fight. This great deed was supported by a fleet of 8 warships and transported by 57 merchant vessels of different sizes. The majority of the supporting vessels were American, and they were commanded by Commodore Alexander Guillon, who more than two years earlier had sailed from South Carolina with a squadron.

The capture of the Bahamas in April 1782 led to a serious confrontation between Galvez and Cagigal. The documentation we have suggests that the latter commenced the Bahamas

En el citado blasón, correspondiendo a la petición de los habitantes de Nueva Orleans a la que hemos aludido, quiso el rey Carlos III que figurase la flor de lis, símbolo de la casa de Borbón. En el blasón figura también la imagen del héroe de Panzacola, a bordo del bergantín Galveztown, y sobre él campea el mote **YO SOLO** en recuerdo de su gloriosa hazaña.

BERNARDO DE GÁLVEZ EN MADRID

El 3 de septiembre de 1783 se firmaba en París el tratado de paz. España había triunfado en América gracias a los dos Gálvez y había recuperado Menorca con la ayuda de Francia, aunque no pudo reconquistar Gibraltar, hecho que marcaría para siempre las relaciones con el Reino Unido y que hoy continua constituyendo una aberración en una Europa que aspira a completar el largo proceso que requiere llegar a ser la Unión Europea, en la que también los gibraltareños tendrían un hueco digno.

Recuperamos el hilo biográfico del teniente general Gálvez con su regreso a Madrid, en octubre de 1783, acompañado de su familia, en donde fue recibido como lo que era: un auténtico héroe. Eric Beerman nos señala que el 9 de julio de 1784 fue investido en la iglesia de San Gil por el propio Rey como caballero de la Real y Distinguida Orden Española de Carlos III.

Con toda seguridad José de Gálvez fue quien con más alegría vivió estos felices momentos porque, según escribió Saavedra, idolatraba a su sobrino Bernardo. Como demos-

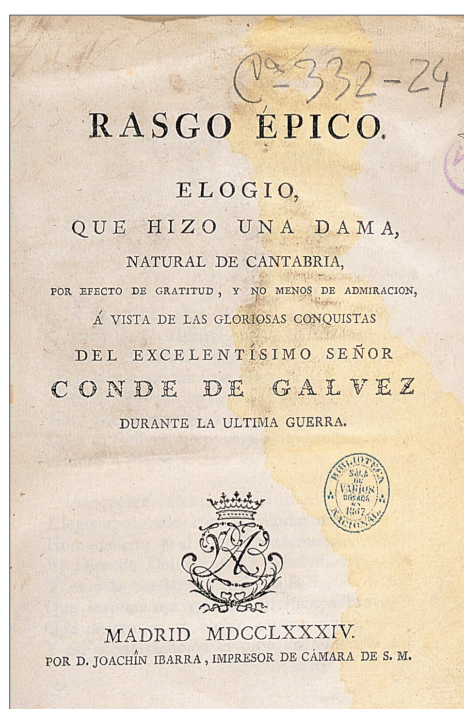
tailed a long process, in which other factors were also involved, leading to his imprisonment until he was discharged after three years of appeals.

On 20th May 1783 King Carlos III awarded Bernardo de Galvez the honour of a title of Castile with the denomination of *Count of Galvez*, along with his prior title of *Viscount of Galveztown*. Days earlier he had also received the *Encomienda de Balaños de Calatrava*. His coat of arms appears in the Royal Decree of Carlos III awarding such title to Bernardo de Galvez. The original parchment, artistically hand-written, is preserved at the Historical Society of New Orleans.

In accordance with the request of the people of New Orleans, King Carlos III wanted the fleur-de-lis, the symbol of the House of Bourbon, to also appear on the heraldry. The image of the hero of Panzacola is also represented, on board the *Galveztown* brigantine, below the motto "**I ALONE**", in memory of his glorious feat.

BERNARDO DE GÁLVEZ IN MADRID

On 3rd September 1783 the Treaty of Peace was signed in Paris. Spain had triumphed in America thanks to the two Galvez members and had recovered Menorca with the help of France, although it was not able to reconquer Gibraltar, something that would permanently affect relationships with the United Kingdom and that today still constitutes an aberration in the project of a unique European Union in which there would also be a dignified place for Gibraltarians.



España. Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional



Patrimonio Municipal. Ayuntamiento de Málaga

tración del fraternal cariño que se tenían los hermanos Gálvez cabe recordar que Matías le puso al mayor de sus hijos el nombre de José y al segundo -nuestro héroe- Bernardo. Los nombres de pila del ministro de Indias eran José y Bernardo, y fue hombre de singular y extraordinario talento y con una asombrosa capacidad de trabajo. El rey Carlos III, en reconocimiento de sus muchos méritos y servicios, le concedió el título de Castilla con la denominación de Marqués de Sonora, precedido del de Vizconde de Sinaloa. Clara demostración del cariño que siempre tuvo hacia aquellas provincias mexicanas.

Por cartas de Bernardo de Gálvez que se conservan en la Real Biblioteca sabemos que durante su estancia en la Corte tuvo su domicilio en la calle de Alcalá. Y en Madrid, en 1784, se le hicieron al menos dos retratos, uno que puede atribuirse a Maella y otro quizá a Goya. A los propietarios del primero, la familia malagueña De Haya Gálvez, expresamos ahora nuestro profundo agradecimiento por las facilidades que nos han dado para poder reproducirlo. Gracias a ello hoy es la imagen más difundida de Bernardo de Gálvez.

Los extraordinarios servicios prestados por Bernardo de Gálvez a la Corona —y su deseo de volver a América— justificaron su nombramiento de capitán general de Cuba, conservando igualmente el mando de La Luisiana y La Florida. Francisco Saavedra razonaba así el porqué de aquel destino:

El Conde de Gálvez, disgustado de la Corte, y no pudiendo vencer en Madrid

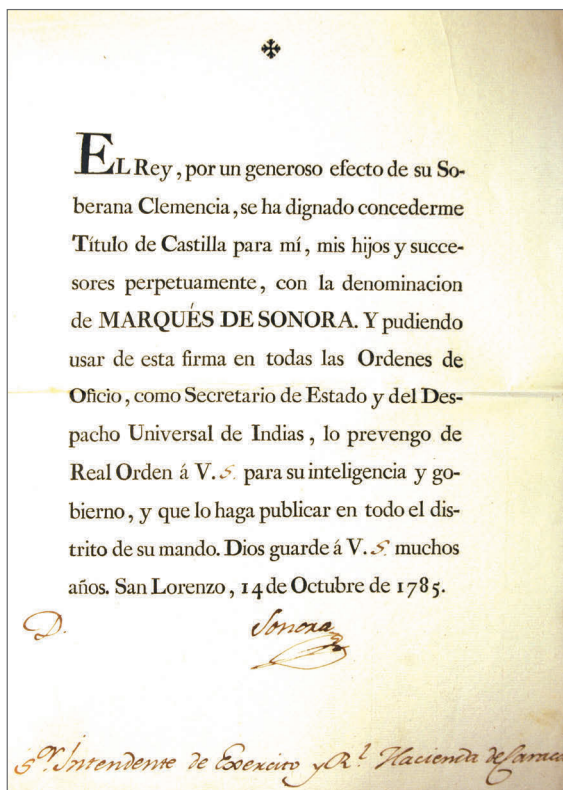
We now go back to the biographical thread Lieutenant General Galvez returning to Madrid in October 1783, accompanied by his family, where he was received as what he was: an authentic hero. Eric Beerman points out that on 9th July 1784 in the Church of San Gil he was invested Knight of the Royal and Distinguished Spanish Order of Carlos III by the King himself.

Surely Jose de Galvez was the happiest man at this time because, as Saavedra wrote, he idolised his nephew Bernardo. As a demonstration of the fraternal bond between the Galvez brothers, it is worth remembering that Matias called his eldest son, Jose, and the second (our hero) Bernardo. The first names of the Minister of the Indies were Jose and Bernardo. He was a man of unique and extraordinary talent, with an

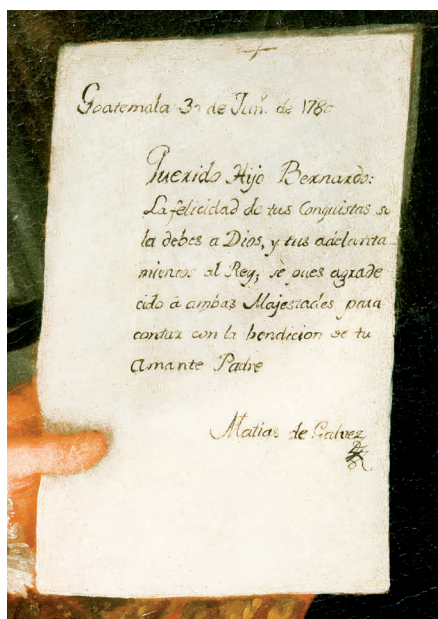
astonishing work ethic. King Carlos III of Spain, in recognition of his many merits and services, granted him the title of Castile with the denomination of *Marquis of Sonora*, preceded by that of *Viscount of Sinaloa*. A clear proof of the fondness that he always had for those Mexican provinces.

Letters written by Bernardo de Galvez, preserved at the Royal Library, tell us that during his stay in the Court he had his address in Calle de Alcala (Alcala Street). And in Madrid, in 1784, at least two portraits

of him were painted; one that can be attributed to Maella and another one, perhaps, a work painted by Goya. We would like to express our deepest gratitude to the De Haya Galvez family in Malaga, the owners of the first portrait, for providing us with the means to reproduce it. As



Cortesía familia De Haya-Gálvez



aquella especie de disentería que por no seguir los consejos de sus amigos había adquirido en Guarico, solicitó y consiguió volver a América

Así pues el Conde de Gálvez partió nuevamente para las Indias en octubre de 1784 desde Cádiz en la fragata de 40 cañones *La Sabina*, y tras cruzar el Atlántico hizo escala en La Guaira el 14 de enero de 1785, y allí fue a saludarlo su amigo Saavedra, que ejercía el cargo de Intendente de Caracas, y que encontró a su amigo “flaco y desmejorado”.

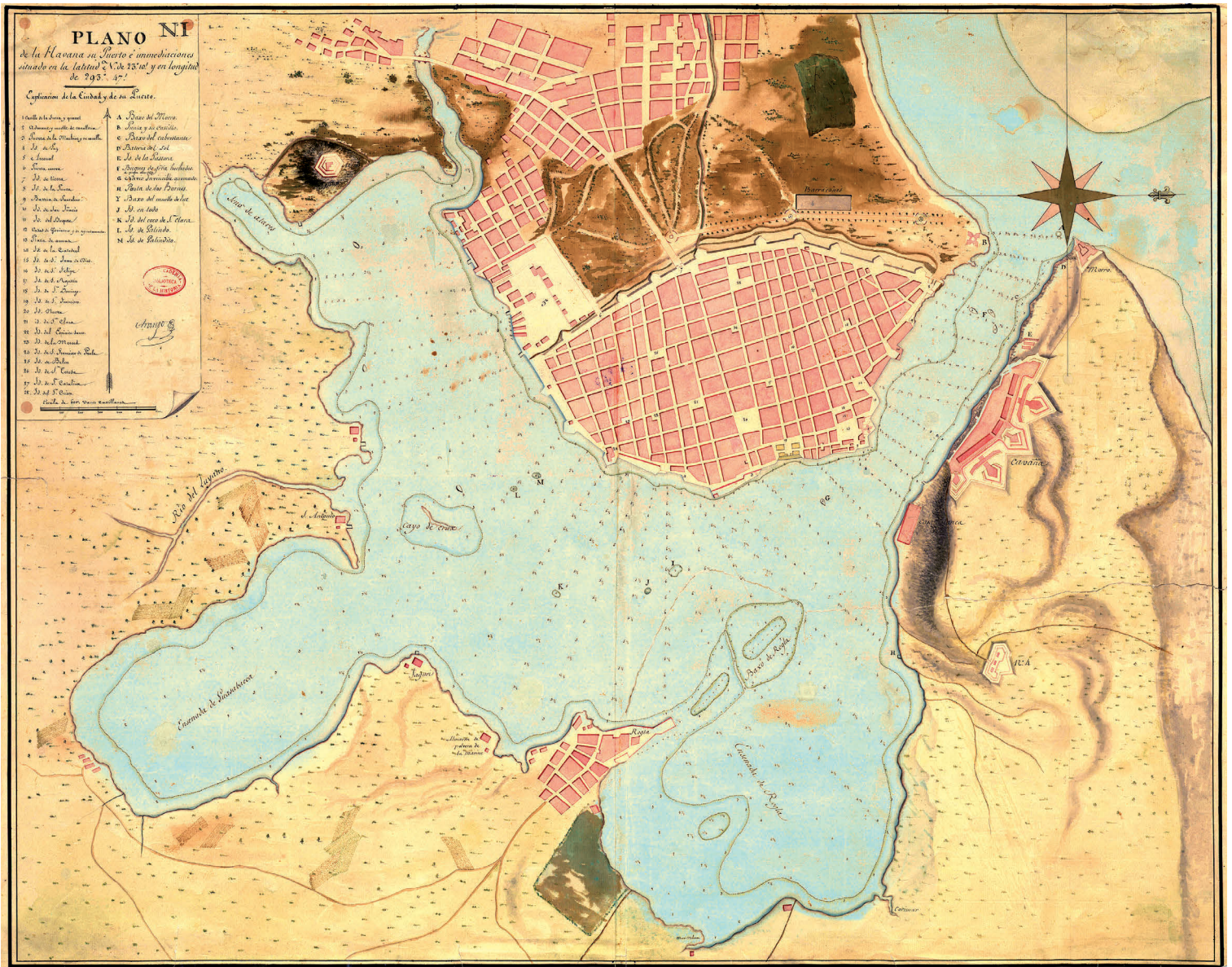
Muchos fueron los agasajos que se organizaron para atender a los visitantes, aunque permanecieron en dicho puerto pocos días ya que llegó el aviso de que Matías de Gálvez se

a result today it is the most widespread image of Bernardo de Galvez in existence.

The extraordinary services provided by Bernardo de Galvez to the Crown (and his desire to return to America) justified his appointment as Captain General of Cuba, still preserving the control of Louisiana and Florida. Francisco Saavedra reasoned this destination as follows:

The Count of Galvez, unhappy with the Court, and not able to beat in Madrid that kind of dysentery that he had acquired in Guarico by not following the advice of his friend, he requested and was granted a return to America...

Thus, the Count of Galvez left once more for the Indies in October 1784 from Cadiz on the 40-cannon frigate *La Sabina*, and after crossing the



Real Academia de la Historia

hallaba muy enfermo, y Bernardo de Gálvez decidió partir para Cuba de inmediato. El 23 de enero La Sabina zarpó con rumbo a La Habana, pero los vientos la llevaron hasta Puerto Rico. Allí Gálvez se enteró de que su padre había fallecido el 3 de noviembre en México, arribando por fin a La Habana el 8 de febrero, tras una travesía que había durado algo más de tres meses.

✠

**SERMON
DE HONRAS
FUNERALES,**
QUE SE CELEBRARON
A LA MEMORIA

**DEL EXC.^{MO} SEÑOR
DON MATIAS
DE GALVEZ,**

EN LA IGLESIA DEL CONVENTO
DE SANTO DOMINGO
DE LA IMPERIAL CIUDAD DE COVAN
(Provincia de Verapaz) á expensas de D. Francisco
Xavier de Aguirre, Alcalde Mayor de dicha Provincia,
el trece de Diciembre de mil setecientos ochenta
y quatro, predicado por el Prior
de el mismo Convento.

Con licencia. En Sevilla, en la Oficina de D. Josef
de S. Román y Codina, calle las Armas. Año de 1785.

C. 1872. Dic 5

España. Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional. Madrid

Atlantic made a stopover in La Guaira on 14th January 1785, where he went to greet his friend Saavedra, who held the position of Mayor of Caracas, and found his friend "thin and deteriorated".

Many were the entertainments organized to serve the visitors although they remained at that port only a few days as news informed him that Matias de Galvez was very ill, so Bernardo decided to leave for Cuba immediately. On 23rd January *La Sabina* sailed to Havana, but the winds sent him to Puerto Rico. There Galvez found out that his father had died on 3rd November in Mexico. He finally arrived in Havana on 8th February, after a journey that had lasted more than three months.

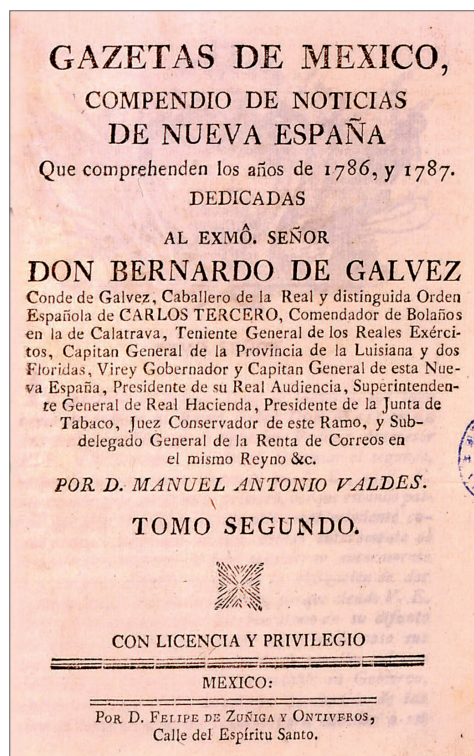
BERNARDO DE GÁLVEZ, VIRREY DE LA NUEVA ESPAÑA

Bernardo de Gálvez ejerció su cargo en La Habana hasta el 20 de abril en que fue nombrado Virrey de Nueva España, sustituyendo a su padre. El 25 de mayo el Conde de Gálvez llegó al puerto de Veracruz en la fragata Santa Águeda, y desde allí emprendió camino hacia Mé-

BERNARDO DE GALVEZ, VICEROY OF NEW SPAIN

Bernardo de Galvez held his position in Havana until 20th April, when he was appointed Viceroy of New Spain, taking his father's place. On 25th May the Count of Galvez arrived in the port of Veracruz on board the frigate Santa Agueda, and from there it set off towards Mexico, the capital

El Exmô. Señor DON BERNARDO DE GALVEZ Conde de Galvez, Caballero de la Real y Distinguida Orden Española de CARLOS III, Comendador de Bolaños en la de Calatrava, Teniente General de los Reales Exércitos, Capitan General de la Provincia de la Luisiana y dos Floridas, Virey, Gobernador y Capitan General de esta Nueva España &c. &c. &c. habiendo recibido el Baston públicamente de mano del Señor Regente de esta Real Audiencia en el Pueblo de San Christoval el dia 16, siendo allí obsequiado con la magnificencia correspondiente á sus elevados empleos por el Real Tribunal del Consulado, é igualmente cumplimentado por el Illmô. Señor Arzobispo, Tribunales, Sagradas Religiones y Colegios; llegó á Guadalupe el dia siguiente como á las diez de la mañana, donde habiendolo salido á recibir por el nuevo Templo del Posito la N. C. y á la puerta del de el Santuario la Real Audiencia, Señor Abad y Cabildo de la Colegiata, fue introducido hasta el Presbiterio, donde asistió á una Misa y dió gracias á MARIA SSmâ. por su feliz caminata. Pasó despues á la Sala de Cabildo, y habiendo sido en ella cumplimentado por la Real Audiencia y otros Tribunales y Cuerpos, siguió su derrota hácia esta Capital, donde entró como á las once y media por entre las dos filas que formó la Tropa de los Regimientos de Zamora, Milicias, Comercio, Corona, y Compañía de Plateros desde el Palacio hasta la Capilla de Bealvillo, habiendolo saludado la artillería con



España. Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional. Madrid

xico, la capital del Virreinato, en la que entró el 16 de junio de 1785 tras el protocolario acto que se celebraba en el pequeño pueblo de San Cristóbal Ecatepec y luego de postrarse ante la Virgen de Guadalupe.

Su llegada fue motivo de gran alegría, porque la fama de sus hazañas le precedía, y porque el pueblo pudo darse cuenta muy pronto de sus cualidades personales, su simpatía y su gran humanidad. Su llaneza le hizo ser enormemente popular. En la capital fomentó el teatro, impulsó la terminación de la Catedral, aunque no llegaría a ver el comienzo de las obras de la 2.^a torre, mejoró el pavimento y el alumbrado de las calles y también impulsó la mejora del camino que llevaba a Acapulco, el gran puerto del Pacífico donde atracaba el galeón de Manila, es decir el punto de llegada del comercio con las Filipinas y el continente asiático.

of the Viceroyalty, where he entered on 16th June 1785 following the official ceremony held in the small town of San Cristobal Ecatepec, and then kneeling before the Virgin of Guadalupe.

His arrival was cause of great joy, because the fame of his deeds preceded him and because people were able to quickly become aware of his personal qualities, his charm and great humanity. His straightforwardness made him extremely popular. In the capital he promoted the theatre, drove the completion of the Cathedral (although he would not live to see the commencement of the construction of the second tower), improved pavement and street lighting and also enhanced the way leading to Acapulco, the great Pacific



S. Bernardo de Gálvez, Caudillo de Gálvez
a Saavedra y su familia
29
Havana 10 de Febrero de 1785
Fondo Saavedra. 14-107

Estimado Amigo mio. Despues que con la mayor felicidad llegué en ocho dias sobre la isla de Puerto-Rico, desde mi salida de la Playa, no me permitieron los vientos y fuertes brisas entrar en aquella ciudad por lo que resolví fondear en la Aguadilla.

En ésta tube la funesta noticia del fallecim^{to} de mi amado Padre: Con que sabe quanto le amaba, sus apreciables circunstancias, los deseos q^e tenia de verlo y lo q^e con respecto à los tios debo temer

por el sentimiento que le causaría esta desgracia, graduada qual habría sido el daño à quien se han reunido aquellas reflexiones à la qualidad de amante e hijo. Con este motivo, y lo que se dila^{to} mi viage H^{ta} aqui, à donde llegué el 4. del corate, sin embargo de haver pasado de allí directam^{te}, ha permanecido quebrantada mi salud: pero à beneficio de este tempeor^{am^{to}}, de la satisfac^{oⁿ} de hallarme en tierra, y entre los amigos q^e sabe un tempo aquí, me hallo mas recobrado, aunq^e

trato separarme por unoj dias del trabajo y pasarlo en el campo por ver si restablezco.

Mi Mujer, que haze à V^{tr} finas expresiones, y toda la familia no tienen novedad. Lo mismo deseo à V^{tr}, y repitiendole las seguridades de la ingenua inclinac^{oⁿ} que le profeso, celebrare me ocupe en q^e que con la confianza de su fino y verid^o.

El C. de Gálvez
Mi amado amigo Saavedra la opeditada de mi Padre me tiene contentado y en un estado de abatim^{to} q^e
D. Juan Saavedra

no me conosco ni se quando talbe se en mi p^o fin de qualquiera modo lo que es cierto es que yo no despare ^{verer} el mes y mas seguro de V^{tr} q^e

De V^{tr} mil expresiones à todas esas amables gentes, cujas fineras concertare y me gravada en mi coraron q^e

Archivo Compañía de Jesús. Cartuja. Granada. Carta de Bernardo de Gálvez a Francisco Saavedra

Eusebio Ventura Beleña, que había colaborado con su tío en Sonora, junto con Manuel Antonio Valdés, editor de la *Gazeta de México*, fueron los más principales voceros de las iniciativas políticas y las actividades del Virrey y de su esposa Felicitiana.

port where the Galleon of Manila docked, that is to say, the arrival point of trade with the Phillipines and the Asian continent.

Eusebio Ventura Beleña, who had collaborated with his uncle in Sonora, along with Manuel Antonio Valdes, editor of the *Gazeta de Mexico*, were the main spokesmen of the political initia-

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
BIOGRAFÍA

La aureola de buen gobernante que tenía Bernardo de Gálvez fue claramente percibida por el pueblo mexicano ante su decidida voluntad de solucionar el gravísimo problema que se planteó cuando una fuerte helada arrasó la cosecha de maíz y trigo, base principal de la alimentación de los mexicanos.

El 10 de octubre de 1785 el Conde de Gálvez presidió una junta para recaudar dinero. El relato de las miserias que el pueblo estaba atravesando provocó que el Virrey no pudiera contener las lágrimas. Por ello decidió aportar 12 000 pesos de la herencia de su padre, y se comprometió a pedir otros 100 000 en préstamo para aplicarlo a la alimentación del pueblo, con lo que fomentó acciones similares de la Iglesia y de los potentados mexicanos. Además distribuyó dinero a los necesitados, impidió que los precios se disparasen y creó comedores populares.

La *Gazeta de México*, fundada dos años antes por Matías de Gálvez, publicó numerosas noticias sobre la actividad del nuevo Virrey, y además otras muchas que merecerían ser conocidas, entre ellas el anuncio ofrecien-

tives and activities of the Viceroy and his wife, Feliciano.

The aura of good governance around Bernardo de Galvez was clearly perceived by the Mexican people with his clear willingness to solve the extremely serious problems posed when a harsh frost devastated the corn and wheat crop, the main staple foods of Mexicans.

On 10th October 1785 the Count of Galvez held a meeting to raise money. The Viceroy could not hold back his tears on hearing the story of the miseries faced by the people. Thus, he decided to provide 12,000 pesos of his own inheritance, and promised to borrow a loan of up to 100,000 pesos more in order to feed the people. He also encouraged similar actions from the Church and Mexican magnates. He distributed money to the needy, stopped prices from rising uncontrollably and created public dining areas.

The *Gazeta de Mexico*, founded two years earlier by Matias de Galvez, published a multitude of stories about the activity of the new Viceroy, amongst many more that deserved to be made known, for instance, the announcement

Archivo Catedral de Málaga. Grabado de D. Antonio Ramos



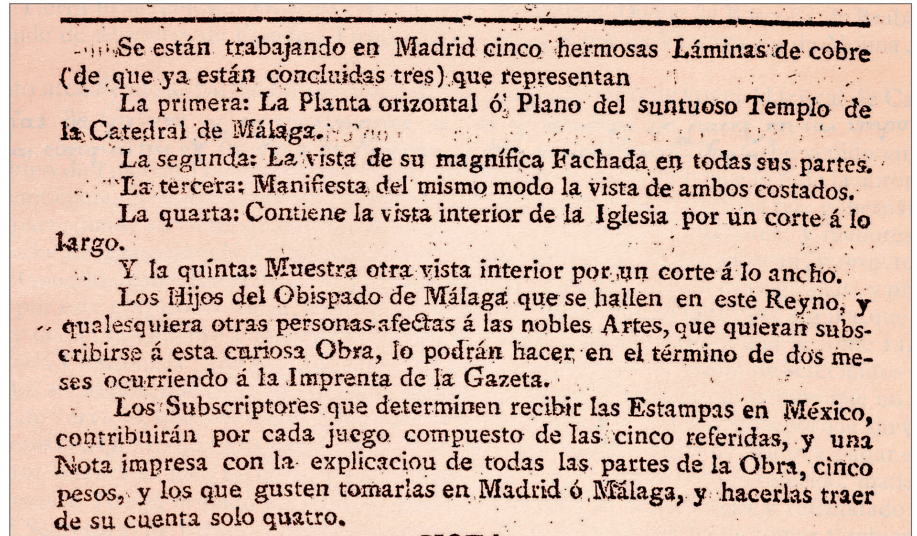
Foto Looping. Andrés Escassi. Málaga

do al precio de 6 pesos las láminas de la Catedral de Málaga, que se estaban imprimiendo en Madrid. En el grabado aparece la basílica con las dos torres.

Oportuno es recordar ahora que el Cabildo Catedralicio contribuyó a los gastos de la guerra contra Inglaterra aportando 200 000 reales a la Corona como donación y otros 200 000 en préstamo, que nunca fueron devueltos, pudiendo afirmarse que en la guerra contra el Reino Unido que tanto supuso para la Independencia de los Estados Unidos, estuvo una de las principales causas de que se paralizaran las obras de la Catedral malagueña en este período y que la cubierta y la torre sur quedaran sin construir.

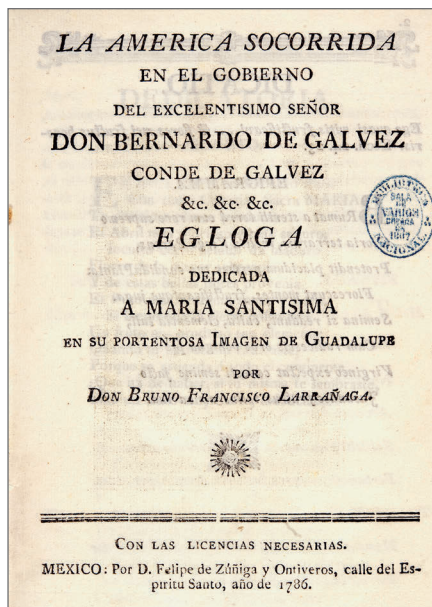
Detalle muy revelador del bondadoso carácter del Virrey y de su humanidad y religiosidad, según recogió el gran investigador Guillermo Porras Muñoz, es que un día, atravesando un pequeño pueblecito, se cruzó con un sacerdote andando que llevaba el Viático a un enfermo. Don Bernardo de Gálvez bajó de su coche, cedió su puesto al sacerdote que llevaba el Santísimo, y lo acompañó a pie hasta que regresó al templo de donde había salido. Después, regaló el vehículo y las mulas a aquel sacerdote para que pudiera utilizarlo de la misma manera en otras ocasiones.

Otro de los episodios que hicieron que su fama de hombre bueno se acrecentase fue que el día 8 de abril de 1786, yendo en su carroza, pasó por el lugar en el que se realizaban las ejecuciones de los condenados a la pena capital, el “ejido de Concha” y al ver la que se estaba



Gazeta de México. Biblioteca Nacional. Madrid

of offering the pictures of Malaga Cathedral that were being printed in Madrid for the price of 6 pesos. In the image the major monument appears with the two towers.



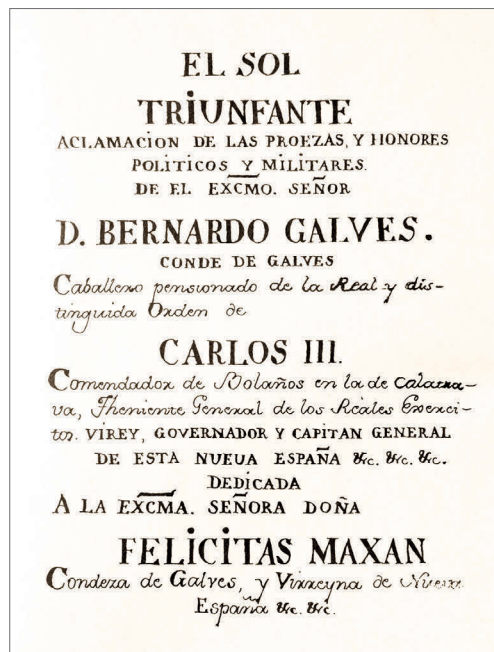
Biblioteca Nacional. Madrid

It is worth pointing out at this time that the Cathedral Council contributed to the war against England, providing 200,000 *reals* (old Spanish coin) to the Crown as a donation and another 200,000 reals as a loan, which were never returned. Thus it can be said that the war against the United Kingdom that so much meant for the Independence of the United States, was also one of the main reasons for the suspension of the building of Malaga Cathedral in this period and the fact that the cover and the South tower remain unbuilt.

A quite revealing detail regarding the kind-hearted nature of the Viceroy and of his humanity and religiousness, according to the great researcher Guillermo Porras Muñoz, is that one day, riding a walk through a small village, he encountered a priest who was taking the Viaticum to a sick person. Bernardo de Galvez alighted from his carriage, gave his place to the priest who was bringing the Blessed Sacrament,



Bernardo de Gálvez. Óleo de José Alfonso. Museo Nacional de Historia. Castillo de Chapultepec, México



Biblioteca Universidad Pontificia de Comillas, Madrid

and accompanied him on foot until he returned to the temple from where he had departed. Afterwards, he gave the vehicle and the mules to the priest so that he would be able to use it for the same purpose on other occasions.

preparando, mandó suspenderla evitando así la muerte de los tres reos. Este hecho le valió una reprimenda de Madrid, ya que el conmutar la pena capital era privativo de la Corona.

Gálvez era muy amante de todas las diversiones, y siempre asistía con su esposa a los bailes y fiestas que con frecuencia se celebraban. Ello motivó que por la ciudad de México se difundiese un pareado que decía: *en todas partes te veo, menos en el jubileo*. Muestra de su afición por la escena es que promovió la creación de una sociedad para la construcción de un teatro.

Los toros fueron otra de sus pasiones. Según la *Gazeta de México*, en una de las corridas *tuvo tanto gusto que tiró el pañuelo suyo, el de la señora y los de las niñas; y por poco tira también el uniforme*. Lógico fue pues que impulsara la construcción de una plaza de toros en El Volador, llamado así porque era donde se realizaban tan típicas acrobacias mexicanas.

Another of the episodes that caused his reputation as a good man was that on 8th April 1786, riding his chariot, he passed through the place where executions of those who were sentenced to capital punishment took place, the “*Ejido de Concha*”, and seeing the horror and the mess there was, he ordered it to be stopped, thus avoiding the death of three prisoners. This event earned him a reprimand from Madrid, as reducing capital punishment was exclusive to the Crown.

Galvez was a lover of all kinds of entertainment, and with his wife always attended the dances and *fiestas* that were frequently held. This gave rise to the spread of a saying throughout Mexico City: “*en todas partes te veo, menos en el jubileo*” (I see you everywhere except in the Jubilee). A demonstration of his fondness for the entertainment scene is his promotion of the creation of a company for the building of a theatre.

Bullfighting was another of his passions. According to the *Gazeta de Mexico*, in one of the bullfights *he was so pleased he threw in his*

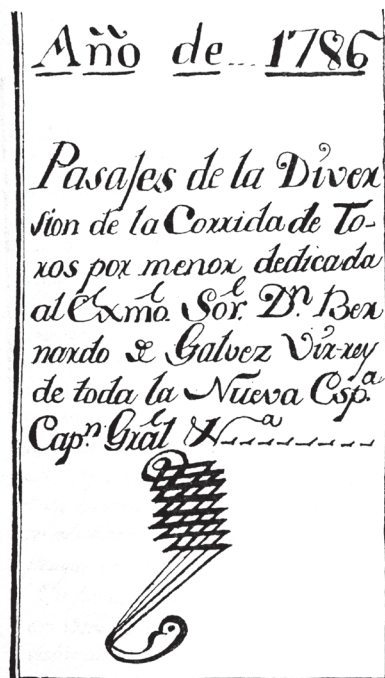


Plaza del Zócalo. Con el n° 61, el Palacio Virreinal.
La plaza del Volador estaba en el n° 7

Según nos relataba Porras Muñoz dicho coso era de madera y tenía forma cuadrangular; contaba con un pasillo para poder acceder directamente a ella desde el palacio del Virrey, porque se construyó en el espacio que quedó libre al demolerse el edificio señalado con el número 7 en el grabado que reproducimos. Hoy ocupa esta plaza el edificio de la Suprema Corte de Justicia de México.

El Virrey mandó organizar varias corridas de toros para recaudar fondos con los que atender la tremenda hambruna que ha quedado referida. Cuando iba a comenzar la primera de las corridas, y ante el asombro de las altas jerarquías y del público, entró en la plaza conduciendo él mismo un quitrín, con su esposa, y dio varias vueltas al ruedo, en medio del clamor popular.

Después el Virrey saltó la barrera y le dio unos pases al primer toro que salió a la plaza. Su afición por la fiesta le llevó a introducir en el arte taurino innovaciones que se desconocían en la Nueva España, y que incluso hoy también llamarían la atención, según recogía Porras Muñoz:



El Volador

own handkerchief, his wife's handkerchief and his daughters' handkerchiefs, and was close to throwing his uniform. It was therefore logical that he would promote the construction of a bullring in El Volador (the Flyer), so called because it was where typical Mexican acrobatics were performed.

According to what Porras Muñoz tells us, the arena was wooden and had quadrilateral shape; it had a corridor for direct access from the Viceroy's palace, because it was built in the space left from demolishing the building marked as number 7 in the print we have reproduced. Today this square is occupied by the Supreme Court of Justice.

En la temporada de noviembre de 1785, que contó con veinte corridas a mañana y tarde, toreó una mujer, ahijada del virrey, y a la cual regaló 100 pesos en premio de su habilidad, y hubo suertes de zancos, tancredos, tapados, monteparnasos y cucañas. La popularidad de las toreras llegó al grado de verificarse una corrida con seis matadoras de primera línea. Solía Gálvez llevar a torear también a sus perros, hasta que uno murió en las astas del bicho. Las corridas de la época incluían la liberación de globos estratosféricos, que eran el pasmo del pueblo, y palos encebados con valiosos regalos, y terminaban con un baile popular en el mismo ruedo...

La popularidad de Bernardo de Gálvez fue siempre en aumento. En México introdujo la costumbre de tomar el café con leche añadiéndole azúcar, al parecer originada en Francia, que ya por entonces imponía la moda. De ello es buena prueba un versillo que en la época corría por la capital de España: *Había en Madrid una marquesa, que aprendió a estornudar a la francesa*

Tal como recogía Manuel Antonio Valdés en su obra *Romance heroico. Apuntes de algunas de las gloriosas acciones del Excmo. Sr. D. Bernardo de Galvez*, publicada en México en 1787, en su forma de gobernar adoptó modos que no eran habituales en la época, demostrando así su firme voluntad de estar muy cerca de todos:

A más de que en todo tiempo recibía personalmente S.E. quantos memoriales le presentaban al salir y entrar en su Palacio, asignó por un cartel que mandó fixar en el Cuerpo de Guardia de la Real Compañía de Alabarderos, todos los jueves del año, para escuchar verbalmente a quantos ocurrián, previniéndoles el modo con que debían ejecutarlo, para que con la mayor libertad se explicasen. Díganlo quantos llamados del expresado cartel, y con sólo la recomendación de su mérito o verdadera necesidad, obtuvieron inmediatamente

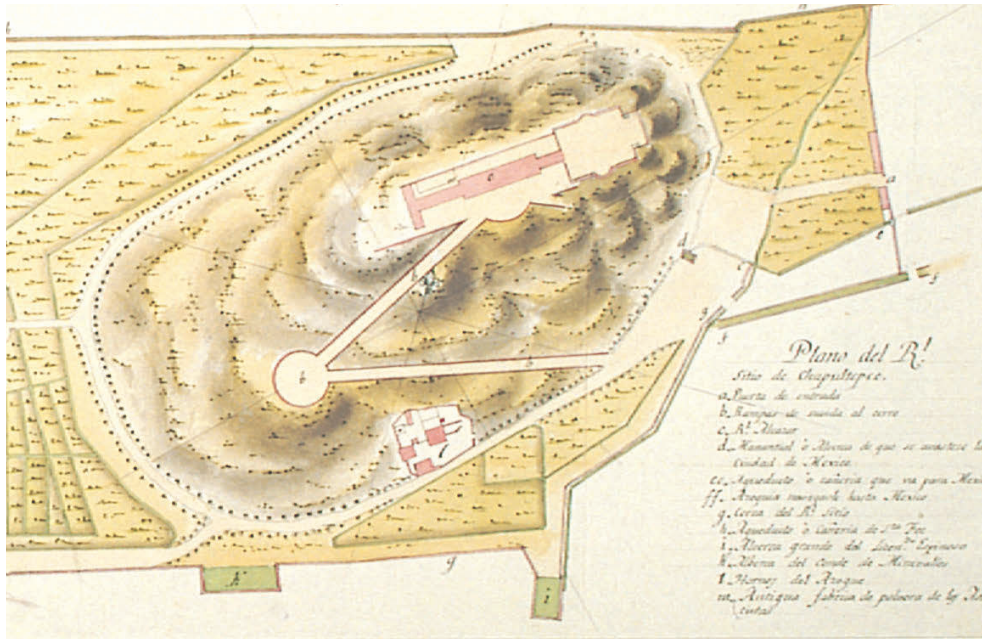
The Viceroy ordered a number of bullfights to raise funds with which to address the great famine already mentioned. When the first of the bullfights was about to start, and to the astonishment of the high ranks and public in attendance, he entered the ring driving himself a *quitrin* (a kind of trap), with his wife, and went around the ring several times in the middle of the clamour.

Then, the Viceroy jumped over the barrier from his seat and gave him a few passes. His fondness for the *fiesta* of bullfighting led him to introduce innovations to the art that were unknown in New Spain, and which even today are the cause of interest, according to Porras Muñoz:

In the season of November 1785, which featured twenty bullfights in the mornings and afternoons, the Viceroy's god-daughter fought, to whom he awarded 100 pesos for her ability, and a number of impressive *suertes* (technical moves). The popularity of the female bullfighters was confirmed with a featuring of six first-line *matadoras* (female killers). Galvez even brought dogs to fight, until one of them died at the horns of a bull. The bullfights at the time included the releasing of stratospheric balloons, which were the astonishment of the people, greasy sticks with valuable gifts, and ended with a popular dance in the same bull ring.

The popularity of Bernardo de Galvez was always on the rise. In Mexico, he introduced the habit of taking coffee with milk and sugar, apparently originated in France, which by then was already imposing fashion. Evidence of this is a little verse that went around the Spanish capital at the time: *Habia en Madrid una Marquesa, que aprendio a estornudar a la francesa* (Once upon a time there was a Marquise in Madrid who learnt to sneeze like the French).

As mentioned by Manuel Antonio Valdes in his book "*Romance heroico. Apuntes de algunas de las gloriosas acciones del Excmo. Sr. D. Bernardo de Galvez*" ("Heroic romance. Notes on some of the glorious actions of The Honourable Mr. Bernardo de Galvez"), published in Mexico in 1787, his style of governance adopted ways of doing things that



were not habitual at the time, thus demonstrating his strong will to be close to everyone:

More than that, at all times he personally received all kind of individuals who were presented before him when leaving or entering into his palace. He drafted a poster that he ordered to be hung at the *Cuerpo de Guardia de la Real Compañía*

de Alabarderos (the Guards of the Royal Corporation of Alabarderos) where it was stated that he would be willing to hear all those who visited him, giving details about how this should be done in order to make themselves understood and immediately they were assisted by showing their recommendation for help or real needs...

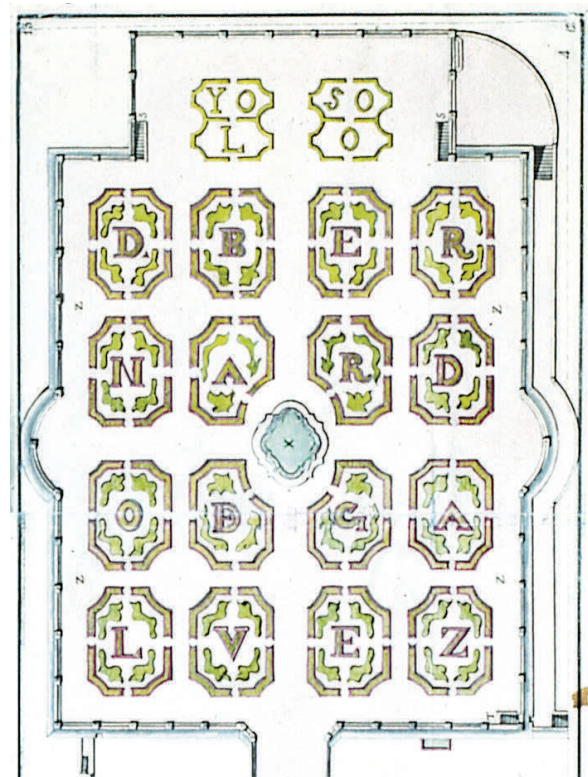
One of the most important works undertaken was the building of the Castle of Chapultepec,

o el premio correspondiente o el socorro que pretendían...

Una de las más importantes obras que acometió fue la construcción del castillo de Chapultepec, cuya primera piedra se colocó el 23 de noviembre de 1785 en el cerro del mismo nombre, situado en las estribaciones montañosas que cierran por el oeste el valle de México. La construcción de tan imponente edificio, que apenas comenzada la obra quedó paralizada, motivó que algún autor haya sostenido posteriormente que Bernardo de Gálvez perseguía la independencia de Nueva España y ser el monarca del nuevo país, para lo cual quiso construir un gran palacio.

Quienes piensen así demuestran conocer bien poco el carácter y los ideales que presidieron siempre la vida de este extraordinario personaje histórico, que demostró en todas las ocasiones su patriotismo y su lealtad a la Corona, y que además era muy consciente de que su salud iba empeorando cada vez más. Quizá en ello, además de en su carácter, estuvo el motivo de su preocupación por los demás y sus ansias de vivir.

Por los síntomas que Saavedra describía, por varias referencias que hemos localizado en diversos escritos, y por el aspecto que reflejan los retratos de Bernardo de Gálvez, los doc-



España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Indias. MP - México - 407 (Detalles)

To espero volver a ser Padre dentro de pocos meses, porque mi mujer ha engordado mucho de la varruga.

La mia ha andado de mala data en el mes anterior en que un malvito ataque de Diarrea me traxo al retortero por algunos dias. En ellos padeci bastante, pero ya disipada la vorrasca voy ganando el terreno perdido.

De España la unica noticia extraordinaria recibida es la demision que O'Reilly hizo de todos sus Empleos, con la relacion de los supetos en quienes se han recahido, de que supongo a Vm enterado: Por acá lluebe bien, y los campos

nos lisonjean con una cosecha de granos tan abundante, como ve necesita para remedio de la miseria padecida por la falta de la del año pasado.

Incluis a Vm la adjunta para nro Governador de Trinidad, de quien hace largo tiempo que nada se.

Mi mujer renueva a Vm sus afectuosas expresiones, y To le aseguro de la constante estimacion que le sero y amigo. que siempre piensa en Vm y no olvidara mandarle

El C. de Saavedra

Fr. Francisco de Saavedra.

Fondo Saavedra. Archivo Compañía de Jesús. Cartuja. Granada.
Carta de Bernardo de Gálvez a Francisco de Saavedra (3 agosto 1786)

tores en Medicina Piédrola Angulo y Maroto Vela, que ocuparon importantes cargos en el Instituto de Academias de Andalucía, coincidieron el año 2006 en diagnosticar con casi absoluta certeza que la enfermedad que padecía el Virrey era una disentería amebiana.

Es muy probable que la contrajese al llegar a Nueva Orleans, por lo que podemos afirmar que ése fue el mal que motivó su casamiento *in artículo mortis* en el año 1777, y el que desde entonces le produjo repetidas y sucesivas crisis, como hemos dejado dicho.

whose first stone was laid on 23rd November 1785 upon the hill of the same name, located in the foothills to the West, close to the valley of Mexico. The construction of such an imposing building, which was paralyzed right after starting the work, prompted that some authors have subsequently argued that Bernardo de Galvez pursued the Independence of New Spain and wished to be the monarch of the new country, the reason for wanting to build a great palace.

Those who think so demonstrate to know very little about the character and ideals that always presided over the life of this remarkable and historical personality who, at all times, showed his patriotism and loyalty to the Crown, and he was also really aware that his health was getting worse increasingly. Perhaps here we can find the reason for his concern for others and his thirst for living.

Because of the symptoms that Saavedra described, thanks to various references that we have located in a number of documents, and due to the appearance reflected by the portraits of Bernardo de Galvez, the doctors Piedrola Angulo and Maroto Vela, who occupied

ENFERMEDAD Y MUERTE DEL VIRREY

El relato de lo que serían los tres últimos meses de su vida arranca el 27 de julio de 1786, día en que se celebró una misa en acción de gracias por su cumpleaños, a la que el Conde de Gálvez no pudo asistir por encontrarse enfermo. A esta crisis se refería Bernardo de Gálvez en la carta que el 3 de agosto escribió a Saavedra, antes de que, por consejo de sus médicos, fuese trasladado a San Ángel, un pequeño pueblo cercano a la capital azteca, *para mudar temperamento*, como se recoge en el *Diario curioso de México* que escribió el cabo de Alabarderos José Gómez, y que relató magistralmente Guillermo Porras Muñoz en su *México llorosa*, de la que hemos tomado lo que seguidamente resumimos.

Gálvez logró una vez más superar la crisis, porque a finales de aquel mes, según se recoge en la monumental obra del profesor Navarro García *José de Gálvez y la Comandancia General de las Provincias Internas del norte de Nueva España*, pudo celebrar varias conferencias con sus colaboradores para analizar la Instrucción dirigida al Comandante General de las Provincias Internas, Jacobo Ugarte y Loyola.

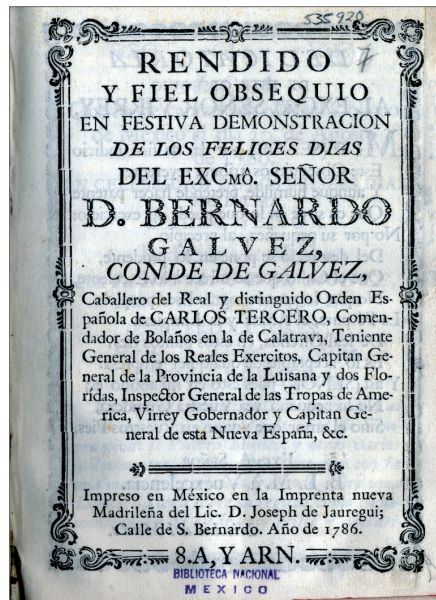
Dichas reuniones se celebraron los días 28, 29 y 30 de agosto de 1786: *y en ellas hizo S.E. una pintura del estado crítico en que se hallaban las Provincias Internas...Amplió y demostró S.E. los artículos más esenciales, explicando con la mayor claridad las causas y razones en que se fundaban*, demostrando así hallarse en perfectas condiciones intelectuales. Pese a la citada Instrucción, que suponía una adecuada respuesta al estado de guerra con los apaches, las tropas españolas nunca lograron pacificar

important positions in the Institute of Academies of Andalusia, coincided in 2006 in diagnosing with almost complete certainty that the disease that the Viceroy suffered from was amoebic dysentery.

It is quite probable that he contracted it in New Orleans, so we can affirm that this was the sickness that motivated his marriage *in articulo mortis* in the year 1777, and since then it gave him repeated and successive crises, as we have already mentioned.

ILLNESS AND DEATH OF THE VICEROY

The story of what would be the last three months of his life begins on 27th July 1786, the day a thanksgiving mass was held for his birthday, which the Count of Galvez could not attend because he was ill. It was this crisis that Bernardo de Galvez referred to in the letter that he wrote to Saavedra on 3rd August, before, on the advice of his doctors, being transferred to San Angel, a small town near the Mexican capital *for a change of temperament* as appears in the *Curious diary of Mexico* written by the Alabardero Captain Jose Gomez, magisterially related by Guillermo Porras Muñoz in his *Mexico Llorosa* (Mexico in tears), that we can summarise as follows:



Biblioteca Nacional de México

Galvez once more overcame the crisis, because at the end of that month, according to what Professor Navarro Garcia collected in the monumental work "*Jose de Galvez y la Comandancia General de las Provincias Internas del Norte de Nueva España*" ("*Jose de Galvez and the General Command of the Inland Provinces of the North of New Spain*"), was able to hold a number of meetings with his collaborators to analyse the investigation directed at the General Commander of the Inland Provinces, Jacobo Ugarte y Loyola.

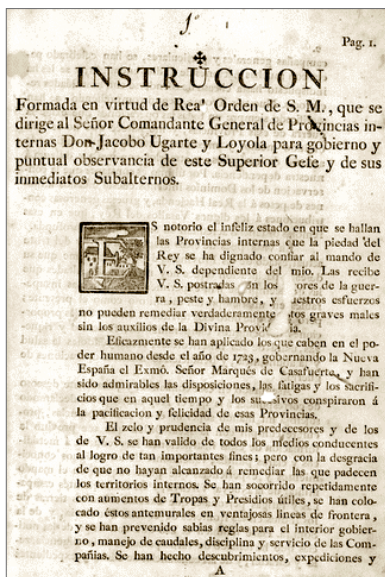
del todo los territorios del septentrión novohispano, aunque las sabias determinaciones de Gálvez merecieron el juicio favorable de autores mexicanos como Jordán, o españoles como Represa.

Pero la salud del Virrey iba decayendo cada vez más. A partir del 19 de septiembre comenzó a tocarse música en palacio, para distraerlo, y como el empeoramiento era cada vez más acusado, el 9 de octubre se celebró una junta de médicos, que recomendó ante la gravedad de su estado que se le administrasen los santos sacramentos.

La víspera del día señalado para ello el Conde de Gálvez se incorporó en su cama para que su ayuda de cámara lo afeitara, y en la mañana siguiente, 13 de octubre, se vistió con el uniforme de Teniente General para esperar la llegada del Santísimo Sacramento.

A la ceremonia asistieron todas las autoridades civiles y eclesiásticas. Se formó una procesión con los curas de todas las parroquias y los frailes de todos los conventos, además del Cabildo catedralicio. La comitiva atravesó el Zócalo, y entró en palacio, llegando la cabecera hasta la habitación del Virrey. Todos se arrodillaron, y aunque don Bernardo no pudo hacerlo, sus ayudantes lo levantaron para recibir la comunión.

El 31 de octubre, intentando nuevamente *mudar de temperamento*, fue llevado al palacio que el obispo tenía en Tacubaya, muy cerca de Chapultepec, aunque un poco más al sur. Aquel mismo día escribió a su tío José para darle cuenta de la gravedad de su estado. El 8 de noviembre en-



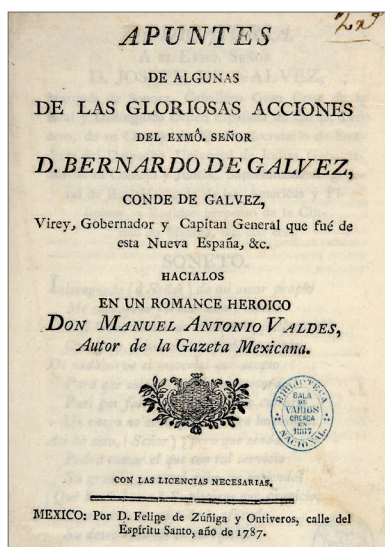
Biblioteca Nacional de España

These meetings were held on 28th, 29th and 30th August 1786: and in the course of the meetings His Excellency created a picture of the critical state in which the Inland Provinces were found... His Excellency expanded on and demonstrated the most essential articles, explaining with the greatest clarity the causes and reasons for their grounds, demonstrating thus to be in perfect intellectual condition. Despite the aforementioned Instruction, which was an appropriate response to the state of war with the Apaches, the Spanish troops never managed to pacify the territories of the Septentrión Novohispano (Northern New Spain), although the wise decisions of Galvez deserved the favourable judgement of Mexican authors such as Jordan, and other Spanish ones such as Represa.

But the Viceroy's health was increasingly in decline. From 19th September music was constantly played in the palace to entertain him, and as the worsening was ever more pronounced, on 9th October a meeting of doctors was held, which in light of the seriousness of his condition, they recommended that he would be administered the Holy Sacraments.

On the eve of the day indicated for this the Count of Galvez sat up in his bed for his valet to shave him, and on the following morning, 13th October, dressed in the uniform of Lieutenant General to await the arrival of the Holy Sacrament.

The ceremony was attended by all of the civil and ecclesiastical authorities. A procession was formed with all of the priests and monks from all of the parishes and monasteries, and the Cathedral Council. The retinue crossed the main square, and entered the palace,



Biblioteca Nacional de España



cargó del gobierno al Real Acuerdo, es decir a la Audiencia de Nueva España, aunque reteniendo el mando militar.

Aquel mismo día dictó —ya no podía sostener la pluma— sus disposiciones testamentarias ante Ramón de Posada, que algunos días después fueron ampliadas con detalles relativos a su entierro y al futuro de su esposa y de sus hijos. Irremediablemente su enfermedad se fue agravando cada vez más, por lo que el 16 de noviembre volvió a recibir la extremaunción, no sin antes dirigir unas sentidas palabras a quienes le acompañaban.

Dos semanas después, a las cuatro y cuarto de la mañana del jueves 30 de noviembre de 1786, el Conde de Gálvez falleció serenamente. Tenía cuarenta años.

Los versos que reproducimos junto a estas líneas muestran la profunda desolación que su muerte provocó entre los mexicanos. Otra muestra del profundo pesar que produjo en todos es que en México llegaron a publicarse hasta 16 libros expresando el sentimiento de dolor que su fallecimiento provocó.

Sobre los últimos días del Conde de Gálvez tuvimos la fortuna de publicar el año 2009 la obra *Bernardo de Gálvez. In memoriam*, en la que se reprodujeron 35 documentos impresos o manuscritos sobre nuestro héroe, varios de ellos escritos por él, lo que supone un *corpus* documental imprescindible para conocer el carácter y la biografía de tan excepcional figura.

reaching the Viceroy's chamber. Everyone knelt, and while Bernardo could not, his servants lifted him to receive the Communion.

On 31st October, attempting once more to change his temperament, he was taken to the Archbishop's Palace in Tacubaya, very near to Capultepec, although a little more South. That same day he wrote to his uncle Jose to inform him of the severity of his condition. On 8th November he entrusted the government the *Real Acuerdo* that is to say, the *Audiencia* or High Court of New Spain, although retaining military command.

That same day he dictated (he could no longer hold the quill) his Last Will and Testament before Ramon de Posada, which a few days later it would be furnished with details relating to his burial and the future of this wife and children. His illness was becoming irremediably worse, so on 16th November he returned to receive the Last Rites, not before directing some sagely words to those who accompanied him.

Two weeks later, at four hours and four minutes in the morning of Thursday 30th November 1786, the Count of Galvez passed away peacefully. He was forty years old.

The verses that we reproduce together with these lines show the deep grief amongst Mexicans that his death provoked. Another example of the profound sorrow that it produced in everyone is that in Mexico 16 books were published expressing the pain caused by his passing.

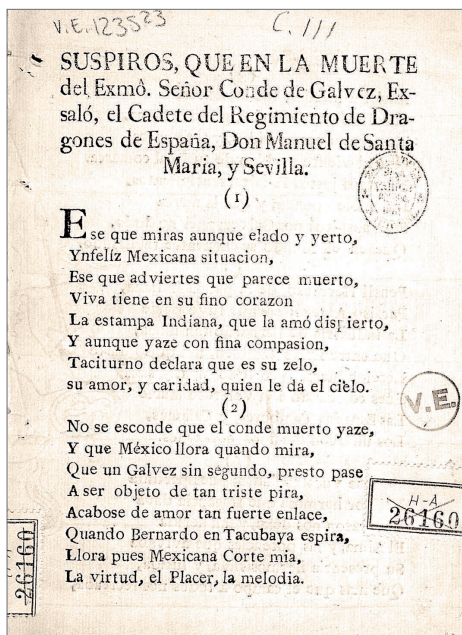


ROMANCE ENDECASILABO.

¿QUE al fin ya falleció nuestro BERNARDO?
¿Murió nuestro Virey? Así lo dicen
Mas que las voces del confuso Pueblo,
Sus tiernos ayes, sus semblantes tristes.
¡O última Aurora del Noviembre helado!
Si eres Cuna del Sol, ¿como hoy te eriges
Funesto Ocaso de el que al Nuevo Mundo
Las claridades dispensaba á miles? (a)

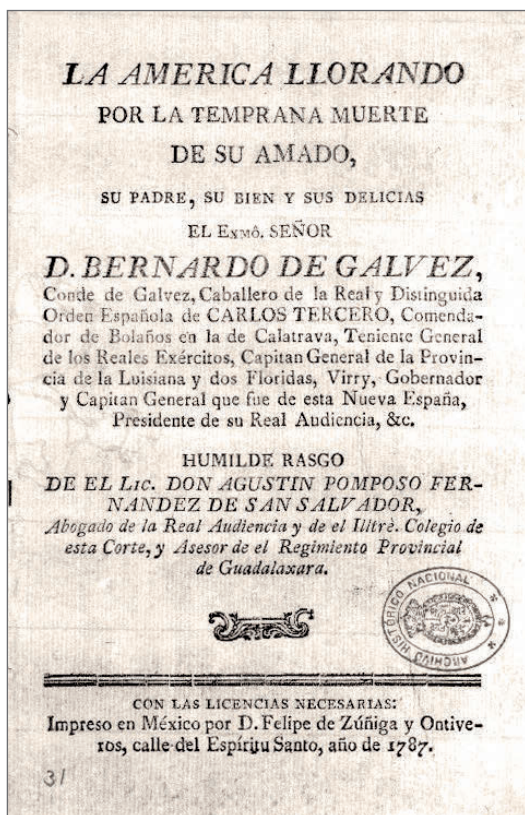
(a) Alude al día y hora en que falleció S. E. que fué el 30 de Noviembre de 1786, á las 4 y 20 m. de la mañana en el Palacio Arzobispal de la Villa de Tacubaya, distante legua y media de esta Corte de México, donde fué trasladado del suyo el 31 del anterior Octubre, por creerse que la mudanza de temperamento podría conducir al recobro de su salud.

España. Ministerio de Cultura.
Archivo Histórico Nacional



ENTIERRO DEL VIRREY

El cadáver de Bernardo de Gálvez fue eviscerado. Su corazón y sus entrañas se introdujeron en un cántaro que cubierto con un paño carmesí fue inmediatamente trasladado a la cripta de la capilla de los Reyes de la catedral de México.



España. Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional. Madrid

Después su cuerpo fue amortajado con el uniforme de Teniente General de los Reales Ejércitos, y cubierto por el manto de la Real y Distinguida Orden de Carlos Tercero. Lucía en su pecho la venera de Calatrava, y entre sus manos pusieron su bastón de mando.

Desde Tacubaya el cadáver del Virrey fue trasladado a México, a donde llegó a las once y media de la noche del mismo día 30 de noviembre. Venía vestido de uniforme y sentado en su carroza, flanqueada por 12 alabarderos, y con 100 antorchas iluminando el cortejo, al que seguía su familia, su séquito y una escolta de caballería.

We had the fortune of publishing the work about the last days of the Count of Galvez in 2009 “*Bernardo de Galvez. In memoriam*”, which contains reproductions of 35 prints and manuscripts on our hero, a number of which written by him. This entails an essential documentary corpus for getting to know the personality and biography of such an exceptional figure.

BURIAL OF THE VICEROY

The internal organs of the body of Bernardo de Galvez were removed. His heart and his entrails were put into an urn that was covered with a crimson cloth and was immediately transferred to the crypt of the Kings’ Chapel in Mexico Cathedral.

Afterwards, his body was wrapped in the uniform of the Lieutenant General of the Royal Forces, and covered with the cape of the Royal and Distinguished Order of Carlos III. The insignia of Calatrava shined on his chest, and his baton of command was placed between his hands.

From Tacubaya the body of the Viceroy was transferred to Mexico, where it arrived at eleven thirty at night on the same day of 30th November. He was dressed in uniform and sat in his carriage, flanked by 12 halberds, and with 100 torches lighting the retinue, followed by his family, his entourage and a cavalry escort.

The funeral chapel remained open for three days in the great room on the first floor of the viceroy’s palace, while cannon fired salutes as a sign of mourning, with the bells of the Mexican churches joining the grief with tolls for the Viceroy. An interesting document from the National Library records the number of shots made.

Monday 4th December saw his burial, which constituted an extraordinary outpouring of mourning. The massive funeral entourage extended for almost two kilometres along the streets of Mexico, until it reached the Cathedral. There the solemn Funeral Rites were held.

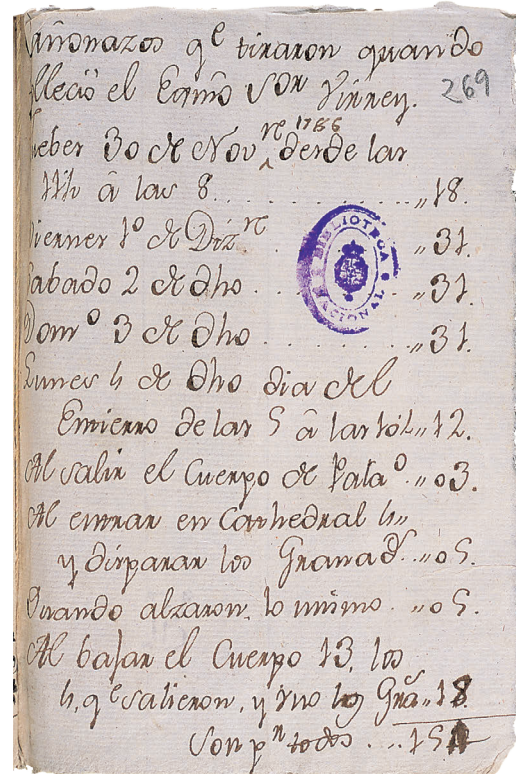
La capilla ardiente se mantuvo abierta durante tres días en el gran salón de la primera planta del palacio virreinal, mientras los cañonazos disparaban salvas en señal de duelo, uniéndose al grave son de las campanas de los templos mexicanos doblando por el Virrey. Un curioso documento de la Biblioteca Nacional da cuenta del número de disparos que se realizaron.

El lunes día 4 de diciembre se dispuso su entierro, que constituyó una extraordinaria manifestación de duelo. El multitudinario cortejo fúnebre se extendía a lo largo de casi dos kilómetros por las calles de México hasta llegar a la Catedral. Allí se celebraron las solemnes exequias. Luego el ataúd que contenía el cuerpo muerto del Conde de Gálvez fue depositado en la cripta del altar de Los Reyes.

Inmediatamente comenzaron las obras para construir su sepulcro definitivo en la iglesia del convento apostólico de San Fernando. De allí, quince años antes, había partido fray Junípero Serra con sus franciscanos para evangelizar California. Allí, en el presbiterio del altar mayor, en el lado de la epístola, había sido enterrado Matías de Gálvez tras fallecer en noviembre de 1784.

Pocas jornadas después de la muerte de Bernardo de Gálvez, el día 11 de diciembre, su esposa Feliciano dio a luz a una niña, que recibió el nombre de Guadalupe, patrona de México, cuya festividad se celebraba, entonces como hoy, el siguiente día 12 de diciembre.

Un hecho que refleja el cariño y la admiración por el Virrey es que en 1796, 10 años después de su muerte, Fray Pablo de Jesús y Fray Jerónimo realizaron una preciosa pintura sobre un artístico dibujo caligráfico de línea continua, para la que utilizaron como modelo un retrato ecuestre del rey Carlos IV cuando era príncipe de Astu-



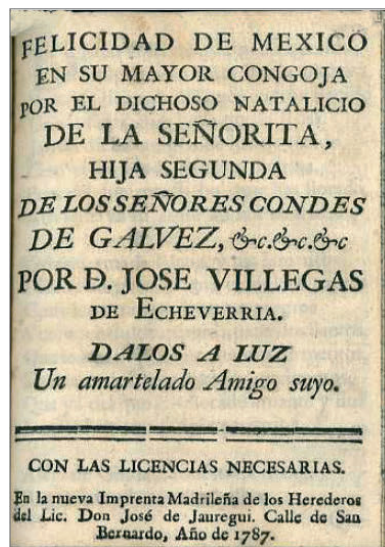
España. Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional. Madrid

Afterwards, the coffin containing the dead body of the Count of Galvez was placed in the crypt of the Kings' Chapel.

The works immediately started on construction of the definitive sepulchre in the church of the Apostolic Monastery of San Fernando. Fifteen years previously, Fray Junipero Serra had departed with his Franciscan monks to evangelize California from this spot. There, in the presbytery of the high altar, on the side of the epistle, Matias de Galvez had been buried. He had died in November 1784.

A few days after the death of Bernardo de Galvez, on 11th December, his wife Feliciano gave birth to a girl, who received the name of Gaudalupe, patron saint of Mexico, whose festivity is celebrated, then as now, on the following day, 12th December.

Something that reflects the fondness and admiration for the Viceroy is that in 1796, 10 years after his death, Brother Pablo de Jesus



Hispanic Society. Nueva York

Óleo sobre tela. Fr. Jerónimo y Fr. Pablo de Jesús. Museo Nacional de Historia. Castillo de Chapultepec. México.



EL ECSMO. SENOR CONDE DE GALVES.

rias, lo cual, en una época en la que dicha figura encarnaba la esencia de la Nación, era una clara muestra del enorme cariño y admiración que Bernardo de Gálvez tuvo en México. Este gran retrato es hoy una de las joyas del gran museo que alberga el castillo de Chapultepec.

Matías y Bernardo de Gálvez, por su honradez y por la dedicación que prestaron al progreso de la Nueva España, fueron también dos de las pocas excepcio-



and Brother Jeronimo made a beautiful painting on an artistic calligraphic drawing of continuous line, using as a model a portrait of King Carlos IV on horseback when he was Prince of Asturias, which, in an era when this figure embodied the essence of the Nation, it was a clear showing of the great fondness and admiration that Bernardo de Galvez enjoyed in Mexico. This great portrait is one of the jewels of the great museum housed in Chapultepec Castle.

nes en la relación de virreyes mexicanos, como puede comprobarse con las proféticas palabras de Francisco Saavedra:

La América, con la rebelión de los angloamericanos y la independencia que es regular que aseguren ha variado mucho de semblante; por consiguiente es necesario que España haga muchas variaciones en el sistema que hasta aquí ha observado con sus colonias. Distínguese ésta de las demás naciones, las cuales son sólo factorías de negociantes transeúntes, en lugar que las españolas son una parte esencial de la nación separada de la otra. Hay pues vínculos muy sagrados entre estas dos porciones del imperio español, que el gobierno debe procurar estrechar por todos los medios imaginables... La América puede estar todavía siglos bajo el dominio español o perderse en breve tiempo. Su suerte depende del método de su gobierno. Si se la quiere tratar con tiranía y opresión como hasta aquí, si los gobernadores y empleados del Rey siguen en el mismo sistema de dureza y latrocinio es de temer que antes de mucho suceda una fatal catástrofe...

Francisco Saavedra conoció la muerte de Bernardo de Gálvez estando en Caracas, y consignó en su diario las frases que seguidamente reproducimos, y que muestran su afecto y su admiración por el que fuera el más íntimo de sus amigos:

Matias and Bernardo de Galvez, for their honesty and for their dedication given to the progress of New Spain, were also two of the few exceptions in the list of Mexican Viceroys, as the prophetic words of Francisco Saavedra can confirm:

America, with the rebellion of the Anglo-Americans and the Independence they must guarantee, has varied a lot in appearance; as a result it is necessary for Spain to make many changes to the system that has been observed up to this point in its colonies. Spain can be distinguished from other nations, where only factories of passing traders can be seen. On the contrary, those territories colonized by Spanish are an essential part of the nation separated from another. There are, then, very sacred links between these two parts of the Spanish Empire, which the government must attempt to strengthen through all means imaginable... America could still remain under Spanish control for centuries, or be lost in a short time. Its luck depends on the manner in which it is governed. If the desire is to treat it with tyranny and oppression as it has been up to now, if the governors and employees of the King continue with the same system of hardness and robbery, there is the danger that before long there will be a fatal catastrophe...

Francisco Saavedra heard about the death of Bernardo de Galvez while he was in Caracas, and wrote in his diary the sentences that we reproduce below, and which show his affection and admiration for the man who was his most intimate friend:

Fondo Saavedra.
Archivo Compañía de Jesús.
Cartuja. Granada

fue considerar la fatal impresion que iba a hacer esta noticia en su tío el Marques de Sonora que le amaba con una especie de idolatria, y cuyo animo conocia yo por su correspondencia confidencial que se hallaba muy decido. Era el conde de Galvez hombre de mucho entendimiento y de gran corazon que en los grandes apuros adquiria una fuerza de alma y una presencia de espiritu como sobre natural. En él jendio la nacion un excelente sujeto, y el exercio un general, que en las guerras que sobrevinieron yo despues, con motivo de la revolucion de Francia, le hubiera dado muchos dias gloriosos.

A fin de enero de 1787 recibí carta de México que conocí ser de la Condesa de Gálvez y la abrí con una especie de temblor. Me contaba la muerte de su esposo con toda la amargura que debía inspirar la grave pérdida que había hecho, y que no podía menos de comunicarse a quien como yo había perdido también en él a su mejor amigo. Pero lo que más me acongojó fue considerar la fatal impresión que iba a hacer esta noticia en su tío el Marqués de Sonora, que le amaba con una especie de idolatría, y cuyo ánimo conocía yo por su correspondencia confidencial que se hallaba muy decaído.

Era el Conde de Gálvez hombre de mucho entendimiento y de gran corazón, que en los grandes apuros adquiría una fuerza de alma y una presencia de espíritu como sobrenatural. En él perdió la nación un excelente sujeto y el ejército en general, que las guerras que sobrevinieron poco después, con motivo de la revolución de Francia, le hubiera dado muchos días gloriosos...

At the end of 1787 I received a letter from Mexico that I recognised as being from the Countess of Galvez and I opened it with a certain dread. She informed me of the death of her husband with all of the sorrow that such a sad loss would instill, and whose communication was the least that could be done to someone who had, in him, lost his best friend, such as myself. But the thing that most saddened me was to consider the terrible effect that this news was going to have on her uncle, the Marquis of Sonora, who loved him with a kind of worship, and whose spirits I knew were very down, through his confidential correspondence.

The Count of Galvez was a man of understanding and big hearted, who in difficult situations would acquire strength of spirit and a supernatural presence. In him the nation and the Army, in general, lost an excellent subject, and the coming wars, motivated by the French revolution, would have given him many glorious days...

EPÍLOGO

El 11 de mayo de 1787, casi seis meses después de su muerte, el cadáver del Conde de Gálvez fue solemnemente trasladado a la iglesia del Colegio Apostólico de San Fernando. Nuestro amigo el sacerdote Pasionista José Luis Cacho, que ejercía el año 2005 su ministerio en un barrio de la inmensa ciudad de México, nos facilitó por entonces unas magníficas fotografías de la iglesia, en las que podemos apreciar las lápidas que están situadas en el lateral del presbiterio correspondiente a

On 11th May 1787, almost six months after his death, the body of the Count of Galvez was solemnly transferred to the church of the Apostolic



Iglesia de San Fernando. México

la epístola, es decir en el lado derecho del altar mayor: dos de ellas son grandes y están juntas. La tercera, mucho más pequeña, está situada sobre la más cercana al altar mayor.

La lápida de mármol está muy cuarteada y es la que cubrió el sepulcro del Virrey Matías de Gálvez. Según nos ha informado el Guardián del Convento, Fr. Enrique Rivera Carranco, al que manifestamos desde aquí al igual que al Padre Cacho nuestro más sincero agradecimiento, la iglesia quedó casi destruida por un terremoto en 1858, y además fue saqueada, por lo que, al ser posteriormente reconstruida se elevó el nivel del pavimento en casi un metro de altura.



Cortesía del P. José Luis Cacho. Pasionista

Monastery of San Fernando. Our friend, the passionate priest Jose Luis Cacho, who in 2005 exercised his ministry in a neighbourhood of the enormous Mexico City, provided us with some magnificent photographs of the church, in which we could appreciate the headstones that are located at the side of the corresponding presbytery of the epistle, that is the right side of the high altar: two of them are large and they are together. The third, a great deal smaller, is located on the one closest to the high altar.

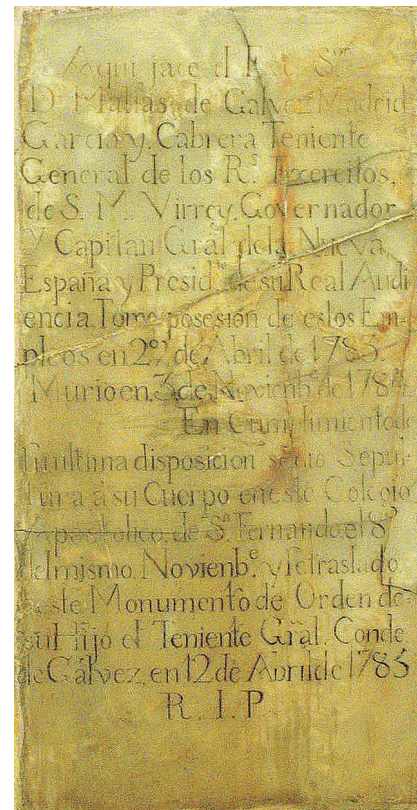
The marble tombstone is very cracked and it is the one that covered the sepulchre of Viceroy Matias de Galvez. According to what the Guardian of the Monastery, Brother Enrique Rivera Carranco, told us, to whom along with Father Cacho we show our most sincere thanks, the church was almost

De las otras dos lápidas cabe decir que la mayor fue colocada en 1986 por los Granaderos y Damas de Gálvez, y la más pequeña, situada sobre la anterior, por los Hijos de la Revolución Americana, SAR, que agrupa a unos 70.000 descendientes de quienes participaron en la guerra de la Independencia norteamericana.

Es muy emocionante y digno de agradecimiento el que ambas organizaciones norteamericanas hayan tenido tan honrosos gestos en recuerdo y homenaje a Bernardo de Gálvez, que tanto significan sobre la admiración que se le tiene en los Estados Unidos.



Cortesía del P. José Luis Cacho. Pasionista





Retrato de Bernardo de Gálvez atribuido a Goya

El conocer la existencia de estas lápidas motivó el artículo que el día 13 de junio del año 2006 publicamos en el diario SUR de Málaga con el título *Honor, Valor... y bochorno*, en el que manifestábamos la vergüenza que como españoles y como malagueños sentíamos ante el olvido en el que Málaga y España tenían al gran Bernardo de Gálvez.

Sin embargo, los norteamericanos cometieron un pequeño error —nadie es perfecto— puesto que colocaron sus lápidas *frente* al lugar en el que, según hizo constar expresamente don Bernardo en su testamento, quiso que estuviera su tumba. Ello permitió que pudiéramos reparar tan lamentable olvido colocando una gran placa de bronce en el lugar exacto en el que reposan sus restos es decir en el lado del evangelio del presbiterio del altar mayor de la iglesia del Colegio Apostólico de San Fernando, en México. El acto tuvo lugar el 29 de agosto del año 2008.

A petición de quienes redactamos este trabajo el texto de dicha placa fue aproba-

destroyed by an earthquake in 1858, and was also looted, so being subsequently rebuilt, the pavement level rose by almost one metre.

Regarding the other two headstones, it should be pointed out that the largest was placed in 1986 by the *Granaderos y Damas de Galvez* (Grenadiers and Ladies of Galvez) and the smallest, on the former, by the SAR (Sons of the American Revolution), comprising some 70,000 descendants who participated in the war of American Independence.

It is very moving and worthy of gratitude the fact that both US Organizations have made the most honourable gestures in memory and tribute to Bernardo de Galvez, what shows the admiration in which he is held in the United States.

The knowledge of the existence of these headstones motivated the article that we published on 13th June 2006 in the SUR newspaper of Malaga, titled *Honor, Valor.. y Bochorno* (“Honour, Courage... and Shame”), in which we stated the embarrassment that we, as Spaniards and *malagueños*, feel at the coldness shown by Malaga and Spain towards Bernardo de Galvez.

The North Americans, however, made a small mistake (nobody is perfect), given that they placed their headstones *opposite* the place in which, according to Bernardo’s express desire in his Last Will and Testament, wanted his tomb to be. This meant that we were able to repair such a regrettable oversight, by placing a great bronze plaque in the exact place where his remains lie, that is to say, next to the gospel side of the presbytery in the church of the Apostolic Monastery of San Fernando in Mexico City. The act took place on 29th August 2008.

Upon request of those of us who wrote this work the text of the plaque in question was approved by the San Telmo Royal Academy of Fine Arts on 30th November 2006, on the 220th anniversary of the death of the Count of Galvez. Since that date in 2008 this commemorative

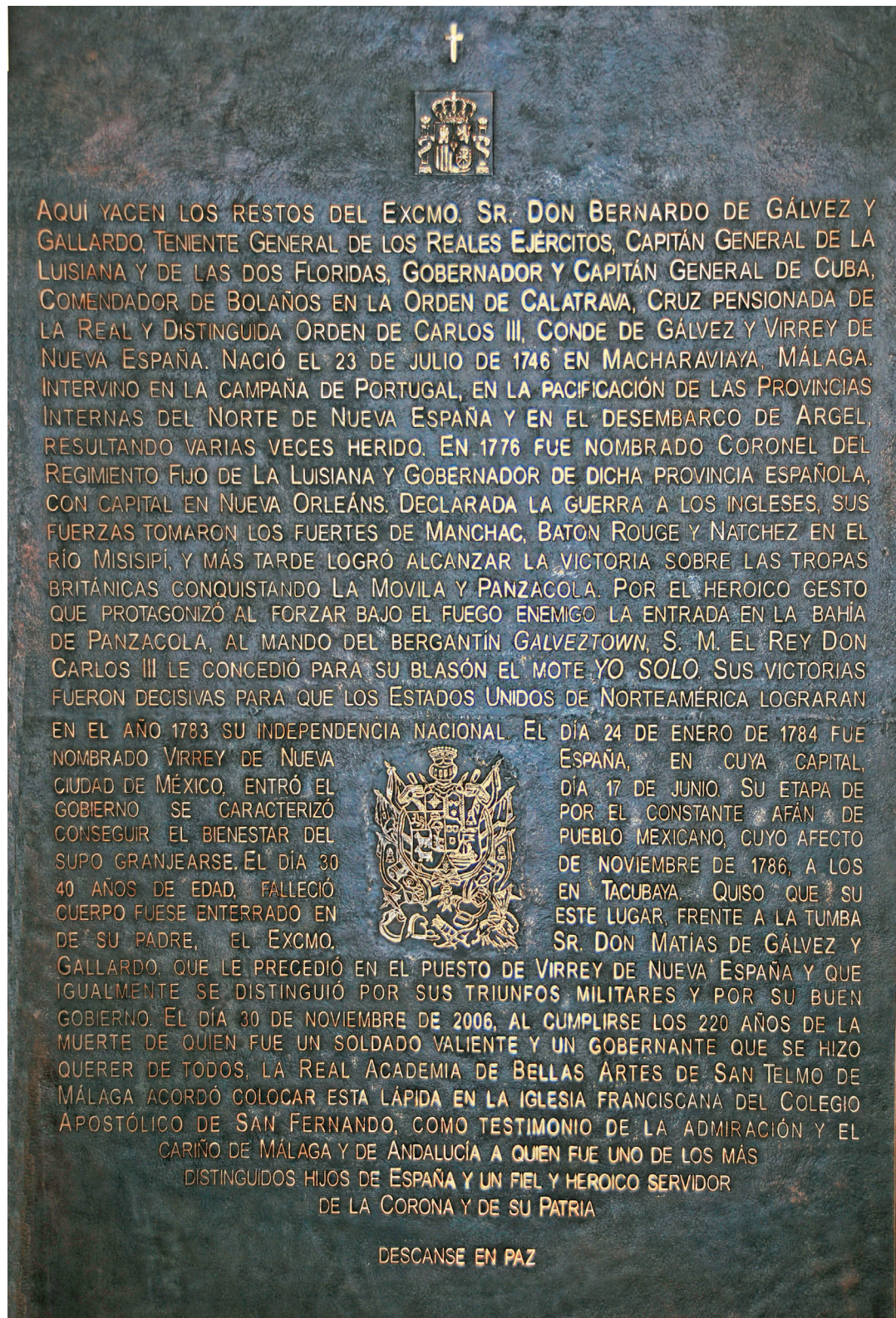


Imagen cortesía de D. Juan Iníiguez

do por la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo el día 30 de noviembre del año 2006, justamente cuando se cumplieron los 220 años de la muerte del Conde de Gálvez. Desde la citada fecha del año 2008 esta lápida, que fue costeadada por varias instituciones malagueñas, guarda el sueño eterno de quien tanta gloria alcanzó por sus prendas personales y por sus gloriosas acciones.

stone, which was financed by several Institutions from Malaga, saves the eternal dream of he who achieved such glory for his personal qualities and his remarkable actions.

Not long ago, the United States started to recognize the incredibly significant assistance provided by Spain to its fight for Independence and the transcendental intervention of General



Retrato de Bernardo de Gálvez. Autor desconocido

Los Estados Unidos han comenzado no hace muchos años a reconocer tanto la importantísima ayuda que España prestó a su lucha por la independencia como la trascendental intervención del general Gálvez. Una muestra de ello son los monumentos que allí se han levantado en su memoria, destacando entre ellos la estatua que S.M. el rey don Juan Carlos regaló al Pueblo de Estados Unidos el año 1976, cuando se cumplieron los doscientos años de la Declaración de Independencia.

En consecuencia, para que Málaga pueda también contar con un referente que recuerde al gran héroe y a los más destacados miembros de su familia, gracias al denodado esfuerzo realizado por la Asociación Bernardo de Gálvez, acertadamente presidida por Miguel Ángel Gálvez Toro, cuyo apellido procede de Macharaviaya y que es descendiente de Bernardo de Gálvez, aunque no por línea directa, el Ayuntamiento de Málaga ha aceptado que en un significado lugar de Málaga, propuesto por nosotros, se levante un gran monumento a los Gálvez, cuyo coste ha asumido, cuyo diseño hemos realizado, y que nuestro amigo y co-



España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Indias. Monedas-6.
Medallas de la Academia de San Carlos

Galvez. An example of this are the monuments that have been erected in his memory there, amongst which we particularly mention the statue that His Majesty the King Juan Carlos gave to the People of the United States in 1976, on the two hundredth anniversary of the Declaration of Independence.

Consequently, so that Malaga can also have a reference to remember the great hero and leading members of his family, thanks to the strenuous efforts made by Bernardo de Galvez Association, rightly presided over by Miguel Angel Galvez Toro, whose surname comes from Macharaviaya and who is a descendant of Bernardo de Galvez, although not directly. Malaga City Council has confirmed, in a significant location in Malaga, at our behest, that a great monument is to be lifted in honour of the Galvez family. The cost has been borne by the Council, the design is ours, and our friend and Academy colleague, the sculptor Jaime Pimentel, has modelled the bronze. We hope

lega de Academia el escultor Jaime Pimentel ha modelado en bronce. Esperamos que pueda levantarse en los primeros meses del próximo año 2016, en el que se cumplirán 270 años de su nacimiento y 230 de su muerte.

Albergamos la esperanza de que este apretado resumen biográfico contribuya a recuperar la memoria este español universal, de este malagueño excepcional, que tanta gloria alcanzó honrando a su Nación, y que hoy constituye un referente moral y un ejemplo para las generaciones actuales y futuras. Hace quince años comenzamos la tarea de rescatar del olvido —con rigor— a una insigne figura de la Historia de España. Nuestros esfuerzos y el incondicional el apoyo de la Asociación Bernardo de Gálvez y de algunas instituciones nos han permitido afrontar el reto de esta nueva publicación, que como las anteriores se distribuirá gratis.

Con ello, además de cumplir con el compromiso que hace ya bastante tiempo asumimos, esperamos haber contribuido a que un gran héroe salga del oprobioso olvido. Bernardo de Gálvez fue un político sin bajeza, un gobernante querido por todos, un inteligente estratega, un soldado valeroso y un héroe digno de ser permanentemente recordado, cuya vida estuvo siempre firmemente marcada por el cumplimiento del deber y el servicio a su Patria.

that it can be erected over the first months of 2016, the year of his 270th and 230th anniversaries of birth and death, respectively.

We harbour the hope that this short biographical summary contributes to recovering the memory of this universal Spaniard, of this exceptional *malagueño*, who achieved such glory honouring his Nation, and who today constitutes a moral reference and example for current and future generations. It is fifteen years ago that we began the task of rescuing, with rigour, a distinguished figure from Spain's History. Our efforts and the unconditional support of Bernardo de Galvez Association and a number of institutions have enabled us to rise to the challenge of this new publication, which will be distributed free of charge.

With this, in addition to fulfilling the commitment assumed for quite some time now, we hope to have contributed to putting an end to obscurity of this great hero. Bernardo de Galvez was a politician without meanness, loved by all, a clever strategist, a brave soldier and a hero worthy of permanent remembrance, whose life was always strongly marked by the fulfilment of duty and service to his country.



Manuel Olmedo & Francisco Cabrera

MIEMBROS FUNDADORES DE LA ASOCIACIÓN BERNARDO DE GÁLVEZ Y GALLARDO,
CONDE DE GÁLVEZ. ACADÉMICOS NUMERARIOS DE LA REAL ACADEMIA DE BELLAS ARTES
DE SAN TELMO Y CORRESPONDIENTES DE LA REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA.

FOUNDER-MEMBERS OF THE BERNARDO DE GALVEZ AND GALLARDO, COUNT OF GALVEZ FOUNDATION.
PERMANENT ACADEMICIANS AT THE SAN TELMO ROYAL ACADEMY OF FINE ARTS AND CORRESPONDENTS
FOR THE ROYAL ACADEMY OF HISTORY.





2

BERNARDO DE GÁLVEZ UN RETO SUPERADO, UN DEBER CUMPLIDO

BERNARDO DE GALVEZ: A CHALLENGE OVERCOME, A DUTY FULFILLED

HAN transcurrido ya unos quince años desde que comenzamos los trabajos previos para intentar recuperar la memoria de personajes olvidados de la historia malagueña, iniciando así la tarea de recopilar datos y documentos sobre quienes pensábamos merecían que nuestra ciudad reconociera sus trayectorias y sus obras.

SOME fifteen years have now passed since we started the preliminary work in our effort to recover the memory of the forgotten celebrities in the History of Malaga. Thus, we embarked on the task of gathering information and documents on who we thought should be acknowledged by their pursuit and vocation.

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
BERNARDO DE GÁLVEZ, UN RETO SUPERADO, UN DEBER CUMPLIDO



España. Ministerio de Cultura. Biblioteca Nacional. Madrid



Tras una labor pausada llegamos a confeccionar una lista de veinte figuras singulares cuyos retrato serían dignos de ser contemplados en el Salón de los Espejos del Ayuntamiento malagueño, junto a los otros veinte que desde la construcción del edificio hace casi un siglo reciben allí un permanente homenaje por sus valores o por sus hechos, y que están presididos por el de Antonio Cánovas del Castillo.

Considerábamos que figuras que hoy han alcanzado gran renombre, como Picasso, merecían estar en el citado salón municipal. Pero otras lo merecían tanto o más, aunque el tiempo o la incuria había borrado su memoria entre los malagueños, como es el caso de Amalia Heredia y Jorge Loring, de Manuel Agustín Heredia Martínez, de Antonio Ramos o de José María de Sancha, de Joaquín María Pery o Trinidad Grund, por citar sólo algunos nombres ilustres. Y junto a ellos estarían los hermanos Matías, José y Miguel de Gálvez, y por supuesto Bernardo, hijo de Matías, miembros

After careful work and deliberation we managed to compile a list of twenty unique figures whose portraits were worthy of being shown in the Hall of Mirrors at Malaga City Council, being hung alongside another twenty to whom, since the construction of the building a century ago, are paid a permanent tribute for their values or deeds, with Antonio Canovas del Castillo at the forefront.

We believed that those who today have achieved wide renown, like Picasso, deserved to be in this municipal hall. Yet others deserved it just as much or perhaps, more, although their memory has faded through time or neglect. This is the case of Amalia Heredia and Jorge Loring, of Manuel Agustín Heredia Martínez, of Antonio Ramos and of Jose Maria de Sancha, of Joaquin Maria Pery and Trinidad Grund, to name but a distinguished few. To this list we might add the Matias brothers, Jose and Miguel de Galvez, and of course, Bernardo, Matias' son, members of a humble family born in a small village in Malaga called Macharaviaya.



Fundación del Montepío de Cosecheros.
Óledo de Inza. Sociedad Económica de Amigos del
País. Málaga

de una humilde familia nacida en un pequeño pueblo malagueño llamado Macharaviaya.

Tal es el origen de la tarea que comenzamos hace casi tres lustros para fijar y completar las biografías de los Gálvez, excepcionales personajes de la Historia de España cuyas trayectorias en general no habían sido estudiadas con las convenientes y necesarias profundidad y rigor salvo, entre escasas excepciones, por D.^a María Soledad Santos Arrebola respecto a José de Gálvez y Gallardo.

Dotado de prodigiosa inteligencia y férrea voluntad, y tras una singular trayectoria, José llegó a ser Ministro Universal de Indias y también un excepcional benefactor de Málaga, dada su constante preocupación por el progreso de nuestra ciudad, afán que compartió con su hermano Miguel, su *alter ego*. Por sus grandes méritos ambos fueron reconocidos hace más de 250 años por el Cabildo Municipal de Málaga con el nombramiento de Regidores Honorarios y Perpetuos.

Our proposal of publishing a book to revive the life stories of those whose portraits hang in the Hall of Mirrors, together with the other twenty who could be placed there, did not receive a response from the politician currently in office. It was therefore *Ediciones Benedito* that agreed to publish it, and it now serves as a reference book on some of the greatest *Malagueños* of all times.

This is the task on which we embarked almost a decade and a half ago, arranging and completing the biographies of the Galvez family of Macharaviaya. They were exceptional figures in Spanish History whose lives, in general, had not been studied with the appropriate and necessary depth and rigour – with the rare exception of the work by Maria Soledad Santos Arrebola on Jose de Galvez y Gallardo.

Gifted with prodigious intelligence and an iron will, Jose became Universal Minister of the Indies following an exceptional career. He was also an outstanding benefactor of Malaga given his everlasting concern for the progress of our city, an interest he shared with his brother and *alter ego* Miguel. Both were appointed Honorary and Lifetime Aldermen by Malaga Municipal Council more than 250 years ago in recognition of their achievements.

In April 2006 the San Telmo Royal Academy of Fine Arts approved the research project we presented in working towards our goal, in order to establish the objectives we were pursuing and to outline the process for building on the work we were already carrying out on the Galvez brothers.

Continuando nuestra ilusionado afán, en el mes de abril del año 2006 la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo aprobó el proyecto de investigación que al efecto presentamos, para establecer los objetivos que perseguíamos y articular el proceso para desarrollar los trabajos que ya veníamos realizando sobre los Gálvez.

Un año después la revista *Péndulo* se convirtió en el primer órgano de difusión de nuestra labor. En su número XVIII, publicado en marzo del año 2007, dimos a conocer los resultados de nuestras primeras investigaciones con una breve biografía de Bernardo de Gálvez y con otros varios trabajos relativos al personaje, a sus circunstancias y a su época.

De este modo el Colegio de Peritos e Ingenieros Técnicos Industriales de Málaga, a través de esta Revista, fue pionero en la recuperación de la egregia figura de Bernardo de Gálvez así como la de su padre Matías, que tuvo una destacadísima actuación en la campaña de Honduras y Guatemala, derrotando a importantes fuerzas británicas, y que acabó sus días como Virrey de Nueva España, cuyo corto mandato fue extraordinariamente valorado por los mexicanos dadas sus singulares cualidades personales y su honradez, aunque hoy esté lamentablemente olvidado.

Y un año después, el día 1 de mayo de 2008, contribuimos a fundar la Asociación Bernardo de Gálvez al objeto de conseguir un apoyo ciudadano a nuestras iniciativas, Asociación que presidió hasta su fallecimiento nuestro querido amigo Enrique Ferrer Maese.

Le sucedió otro Gálvez, oriundo también de Macharaviaya, que fue elegido por unanimidad Presidente de la Asociación. Miguel Ángel Gálvez Toro viene desde entonces desempeñando este puesto, y a sus cualidades personales, a sus acertados criterios y a su constante labor se debe el que nuestra Aso-



One year later, the magazine *Péndulo* became the first publication to print our work. In issue XVIII, published in March 2007, we revealed the results of our preliminary research with a brief biography of Bernardo de Galvez and other miscellaneous pieces related to the personality, his circumstances and the time he lived in.

Through this magazine, the Malaga School of Technicians and Technical Engineers pioneered the revival of the eminent figure of Bernardo de Galvez as well as that of his father, Matias. The latter played an extremely important role in the Honduras and Guatemala campaigns, defeated sizeable British forces, and ended his days as Viceroy of New Spain. His short tenure was very highly regarded by the Mexicans due to his unique personal qualities and integrity, although today he is sadly forgotten.

One year later, on 1st May 2008, we helped founding the Bernardo de Galvez Association in order to gain public support for our initiatives, which was chaired by our dear friend Enrique Ferrer Maese until his death.



ciación haya alcanzado un prestigio internacional y haya conseguido desarrollar las importantes iniciativas que quedarán plasmadas en estas líneas.

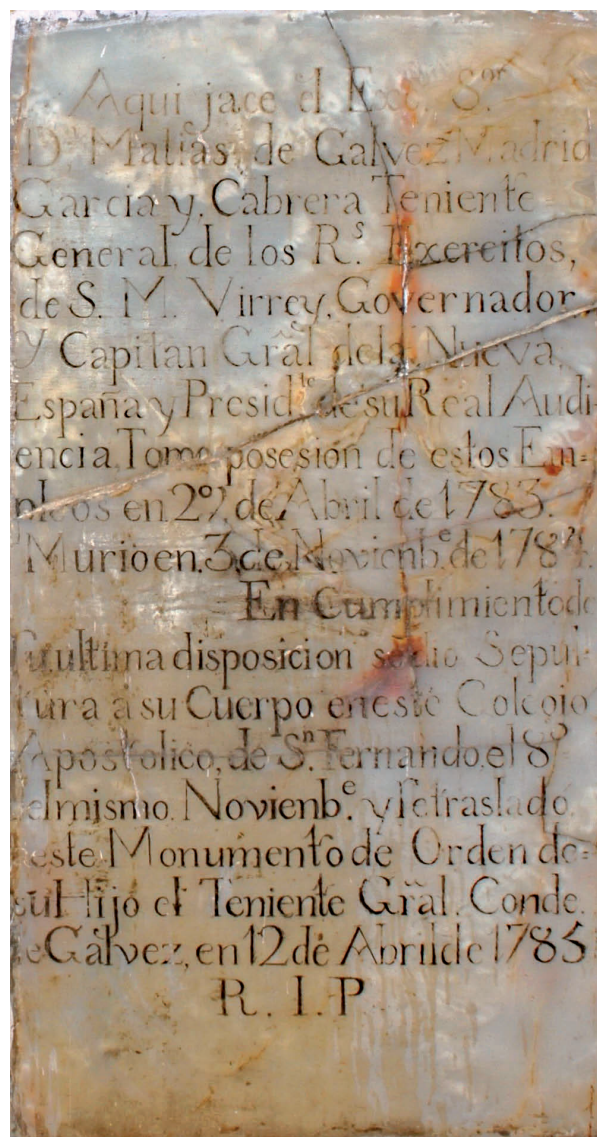
Tales son los antecedentes de una apasionante tarea que ha dado frutos excepcionalmente valiosos para la recuperación de una egregia figura, injustamente preterida, y para que Málaga haya alcanzado una extraordinaria repercusión no sólo en España sino también en Estados Unidos y otras naciones hispanoamericanas y europeas.

El proceso de investigación que iniciamos hace casi tres lustros, a la vista de la bibliografía existente, marcada en parte por errores o fabulaciones, reiteradas y lamentablemente repetidos en ediciones sucesivas o en nuevas publicaciones, aconsejó que partiésemos de cero. Es decir: además de recopilar la bibliografía existente, nos pusimos a la tarea de investigar en todos los archivos posibles para localizar documentos originales que pudieran aportar la información primaria. Para ello tomamos como método el principio que

Another Galvez, also a native of Macharaviaya, succeeded him after being unanimously elected Chairman of the Association. Miguel Angel Galvez Toro has held this position since then, and his personal qualities, his wise decisions and his constant endeavour have enabled our organisation to gain international prestige and to implement the important initiatives set out here.

These were the first steps in an exciting task that has produced exceptionally valuable results for reviving an unjustly ignored yet eminent figure. It also helped Malaga have an extraordinary impact not only in Spain but also in the United States and other Hispanic American and European nations.

The existing bibliography was partly marred by errors or fabrications, which are unfortunately repeated in successive editions or in new publications. The best idea, therefore, was to begin our own research process, which we had started almost fifteen years ago, from scratch. In other words, in addition to compiling the existing bibliography, we set to work on



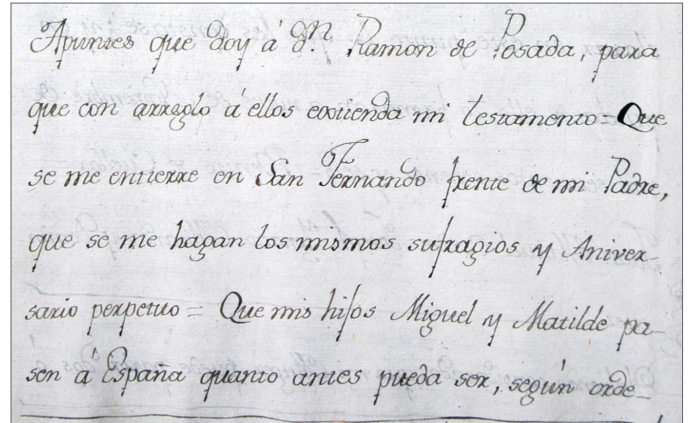
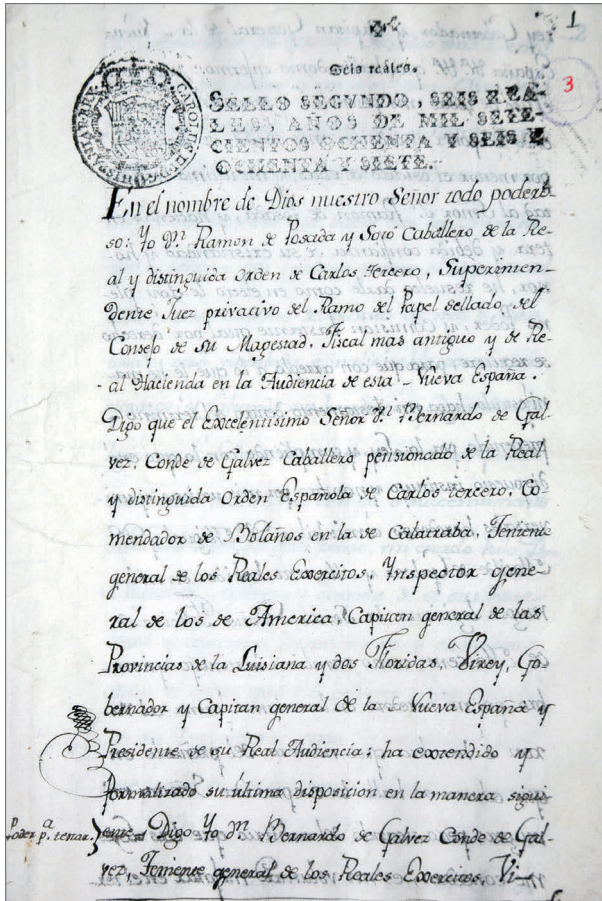
estableció la *Royal Society* de Londres desde su fundación: *Nullius in verba*.

Una de las primeras circunstancias que conocimos fue que en la tumba de Bernardo de Gálvez no existía el más mínimo testimonio de España. El sacerdote Pasionista José Luis Cacho nos envió el año 2005 unas fotos del presbiterio del altar mayor de la iglesia del Colegio Apostólico de San Fernando, en México D.F. En el lateral de la epístola podían apreciarse dos lápidas colocadas por los Hijos de la Revolución Americana (SAR) y los Granaderos y Damas de Gálvez junto a la lápida sepulcral de Matías de Gálvez.

Los responsables de tan beneméritas instituciones norteamericanas pensaron que Bernardo de Gálvez fue sepultado en el mis-

looking in all the possible archives to find original documents that could provide primary information. We adopted the same method established by the Royal Society of London since its foundation: *Nullius in verba*.

One of the first things we found out was that in the tomb of Bernardo de Galvez there was not the slightest evidence of Spain. In 2005 the Passionist priest, Jose Luis Cacho, sent us some photos of the chancel of the main altar of San Fernando Apostolic College Church in Mexico City. Close to the Epistle composition, two tombstones placed by the Sons of the American Revolution (SAR) and the *Granaderos y Damas de Galvez* (Grenadiers and Ladies of Galvez) together with the headstone of Matias de Galvez, could be seen.



mo lugar en el que lo había sido su padre. Pero en tan loable iniciativa hubo un pequeño fallo. Bernardo de Gálvez dejó expresamente reseñado en su testamento: *que me entierren en San Fernando, frente de mi padre...*

Esta circunstancia propició que en el mes de agosto del año 2008, gracias al Colegio de Ingenieros Técnicos de Málaga, a la Junta de Andalucía, a la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo, al Ayuntamiento y a la Fundación Málaga, un pequeño grupo de españoles y de norteamericanos pudimos rendirle un sentido y solemne homenaje colocando una gran lápida de bronce justamente en el lugar exacto en el que reposan sus restos, “frente de su padre”, es decir en el lado del evangelio, a la izquierda del altar mayor.

El citado testamento, junto con otros numerosos documentos localizados en distintos archivos españoles, norteamericanos y mexicanos, fueron poco a poco constituyendo un importantísimo acervo documental sobre la

Those in charge of such distinguished American Institutions thought that Bernardo de Galvez was laid to rest in the same place as his father: a laudable gesture, but there was a slight mistake. Bernardo de Galvez expressly stated in his will: *let me be buried in San Fernando, opposite my father...*

This meant that, in August 2008, thanks to the Malaga School of Technical Engineers, the Government of Andalusia Province, the San Telmo Royal Academy of Fine Arts, the City Council and the Malaga Foundation, a small group of Spaniards and Americans were able to pay a heartfelt and solemn tribute by placing a large bronze headstone exactly where his remains lie: “opposite his father”, i.e. on the Gospel side, to the left of the main altar.

This will and testament, together with numerous other documents located in various Spanish, American and Mexican archives, were, little by little, starting to form an extremely important collection of documents on the life of Bernardo de Galvez, among which were works unknown in Spain, such as *Noticias y Reflexiones sobre la Guerra que se tiene contra los Apaches en el Norte de Nueva España* (News and reflections on the war against the Apaches in the North of New Spain).

This unique manuscript is a documented and extremely accurate study of this famous ethnic group's nature and way of fighting, and a very important demonstration of the military expertise and prowess of the then Captain Galvez. We include the transcript of this work in our book

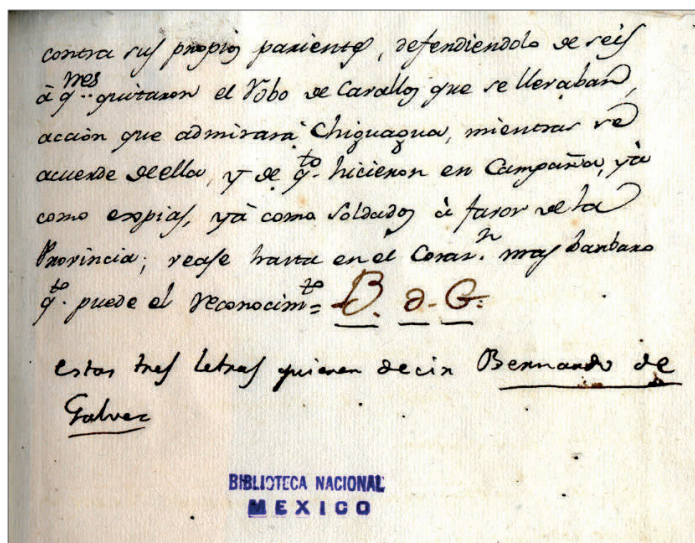
biografía de Bernardo de Gálvez, entre ellos obras desconocidas en España, como las *Noticias y reflexiones sobre la guerra que se tiene contra los apaches en el Norte de Nueva España*, que firmó con sus iniciales.

Constituye este singular manuscrito un documentado y acertadísimo estudio sobre el carácter y forma de guerrear de tan famosa etnia y una muestra muy importante de la preparación militar y la ilustración del entonces capitán Gálvez. La transcripción del texto de esta obra la incluimos en nuestro libro *Bernardo de Gálvez. In memoriam*, en el que incidimos especialmente en glosar el gran dolor que embargó a los mexicanos por la muerte del joven Virrey el 30 de noviembre de 1786.

Gracias al detenido análisis de la documentación reunida pudimos llegar a averiguar la causa del temprano fallecimiento de Bernardo de Gálvez, que se debió a una enfermedad intestinal, casi con toda certeza una amebiasis, contraída en Nueva Orleans en 1777.

Con ello pudimos desmontar informaciones absolutamente erróneas, que habían sido reiterada y lamentablemente difundidas sin rigor alguno, como el achacar su óbito a una caída de caballo o a haber sido envenenado porque quería ser rey de Nueva España. Quienes esto escribieron demostraban conocer bien poco a Bernardo de Gálvez. Nada más lejos del pensamiento de una insigne figura que consagró su vida con honor y fidelidad al servicio de su Patria y de su Rey.

La documentación que íbamos recuperando nos permitió ir dando a conocer en pequeños opúsculos divulgativos y en artículos de la revista *Péndulo* diversos aspectos de la biografía de Bernardo de Gálvez, como el que dedicamos a recordar el 225 aniversario de su fallecimiento, recogiendo el emotivo acto celebrado en la cripta de la iglesia de Macharaviaya.



Bernardo de Galvez. In Memoriam, in which we comment, in particular, on the intense grief that overcame the Mexicans when the young Viceroy died on 30th November 1786.

Thanks to a painstaking analysis of the documents gathered, we were later able to ascertain Bernardo de Galvez's untimely death, which was due to a bowel disease, almost certainly amoebic dysentery, which he contracted in New Orleans in 1777.

We were therefore able to refute completely erroneous information, which had been repeated and unfortunately spread without any kind of rigour. These include claims that his demise was due to falling from a horse or being poisoned because he wanted to be king of New Spain. Whoever wrote this showed they knew very little about Bernardo de Galvez. It could not be further from the thinking of an illustrious figure who dedicated his life to serving his Homeland and his King with honour and loyalty.

The documentation we were gathering allowed us to share various aspects of Bernardo de Galvez's life in small information pamphlets and articles in *Pendolo*. One of such pamphlet is the one we dedicated to commemorating the 225th anniversary of his death, describing the moving ceremony held in the crypt of Macharaviaya church.



Otros trabajos versaron sobre la participación de la Iglesia española en la financiación de la guerra contra Inglaterra o el estudio sobre el *Galveztown*, un bergantín artillado con 18 (o 20) piezas de a cuatro, otras 3 de a cinco y 8 *pedreros*, cuya eslora era de 95 pies, su quilla limpia de 77 y su manga de 27, y que tenía un arqueo aproximado de 300 toneladas.

Entre los artículos dedicados a distintas cuestiones relacionadas con los Gálvez publicados en *Péndulo* no podemos dejar de reseñar la historia de las Escuelas de Macharaviaya, de Rosario Barrionuevo, la biografía de José de Gálvez, que realizamos con María Luisa Pernía, el descubrimiento del mortero *VWashington* en la antigua Real Fábrica de Artillería de Sevilla, la construcción de la primera iglesia católica en Estados Unidos, de Mary Ann Long, la fábrica de naipes de Macharaviaya de María José Nestares o la contribución española a la Independencia de Estados Unidos, con un artículo escrito por nuestro admirado amigo Eric Beerman.

Y muy recientemente, otros nuevos trabajos debidos a Alfonso Vázquez y Carlos Cologan han incrementado notablemente los datos sobre Matías de Gálvez y sobre las co-

Other works dealt with the role of the Spanish Church in financing the war against English or the study of the *Galveztown*, a brig sloop with 18 (or 20) four-pounders, another 3 five-pounders and 8 *pedreros* (small cannons), 95 feet long, 77 feet keel, and 27 feet beam, over 300 tons.

Among the articles dedicated to Galvez family published in *Pendolo*, we cannot emphasise enough the story of the Schools of Macharaviaya by Rosario Barrionuevo; the biography of Jose de Galvez, which we wrote in collaboration with Maria Luisa Pernia; the discovery of the *Washington* mortar at the former Royal Artillery Factory in Seville; the construction of the first Catholic church in the United States, by Mary Ann Long; the playing card factory in Macharaviaya by Mari Jose Nestares, and the Spanish contribution to US Independence, with an article written by our dear friend Eric Beerman.

Very recently, other new papers by Alfonso Vazquez and Carlos Cologan have significantly increased the amount of information on Matias de Galvez and the connections between Malaga and Tenerife and the Thirteen Colonies, to which wine from both provinces was exported since the very early 18th century.

Monieur
N. Orleans Le 18. Fev. 1779 566

Par la connoissance que j'ai de Vos favorables sentimens envers la
glorieuse Cause d'Amérique, que j'ay constamment expérimentée
et la consequence Demande a Votre Excellence
de Vouloir me permettre de faire tirer Votre portrait, que je
prendrai la liberté de faire parvenir a Mon Maître l'honorable
Congrés par la premiere Occasion, afin de perpetuer Votre
Memoire dans les Etats Unis d'Amérique, faisant Nombre dans
Votre Vang Elevation, comme un Soldat et un homme d'honneur, avec
Ceux qui ont été d'un parti utile service dans la Glorieuse
Dispute de la liberté. J'ay l'honneur d'être avec Respect
Votre Excellence très Obeissant et très humble serviteur
CUBA, 112
Oliver Pollock

Don Sr. D. B. de Galvez

ARCHIVO GENERAL
DE
INDIAS
S. ILLA

nexiones entre Málaga y Tenerife con las Trece Colonias, a las que se exportaron desde fechas muy tempranas del siglo XVIII los vinos de ambas provincias.

Merece ser recordado que la Asociación Bernardo de Gálvez fue oficialmente presentada el año 2009 en un solemne acto celebrado en el buque de la Armada *Galicia*, atracado en el Puerto de Málaga, cuyo comandante era entonces el Capitán de Navío Juan Ruiz Casas. Aquel acto coincidió con la exposición de una maqueta del bergantín *Galveztown*, acertadamente realizada por Yolanda Fuentes y José Gil Florido.

It is worth remembering that the Bernardo de Galvez Association was officially presented in 2009 at a solemn ceremony held on the Navy ship *Galicia*, docked in Malaga Port, whose commander was the then Navy Captain Juan Ruiz Casas. This ceremony coincided with the exhibition of a model of the *Galveztown* brig, accurately created by Yolanda Fuentes and Jose Gil Florido.

However, the revival of Bernardo de Galvez's life story took an unexpected and crucial turn when our research brought to light a strange and important document in the Archive of the Indies in 2008. It would later give rise to an exceptional event. It was a letter written by Oliver Pollock to Bernardo de Galvez on 19th

Pero la recuperación de la biografía de Bernardo de Gálvez daría un inesperado y crucial giro cuando las investigaciones que realizábamos nos permitieron hallar el año 2008 en el Archivo de Indias un curioso e importante documento que posteriormente sería el origen de un acontecimiento excepcional. Se trataba de la carta que el 19 de diciembre de 1779 Oliver Pollock escribió a Bernardo de Gálvez manifestándole su entusiasmo por los importantes éxitos alcanzados en la campaña contra los ingleses desarrollada en el río Misisipí.

En dicha carta Pollock le solicitaba que le permitiera encargar un retrato para enviarlo al Congreso de los Estados Unidos, en donde quedaría colgado como reconocimiento a sus decisivas victorias sobre los ingleses y a la crucial ayuda que España estaba prestando a las Trece Colonias que luchaban por su Independencia contra los ingleses.

Aquella carta encerraba una incógnita: no sabíamos si el retrato de Bernardo de Gálvez llegó o no a ser pintado y si llegó o no a ser colgado en el Congreso norteamericano. Pero poco más de un año después tuvimos la inmensa fortuna de localizar en los Archivos Nacionales de Estados Unidos el documento que Pollock presentó el día 8 de mayo de 1783 en el Congreso, pidiendo que se colgase el retrato del General Gálvez, que presentó junto a su escrito.

Y también pudimos localizar en Washington el acuerdo que al día siguiente firmó el presidente Elías Boudinot comunicando a Pollock que el Congreso había aceptado colgar dicho retrato.

Tan singular y extraordinario episodio fue motivo de un nuevo artículo que publicamos el año 2010 con María Luisa Pernía en el nº XX de la revista *Péndulo* con el título *Bernardo de Gálvez & Oliver Pollock. Historia de una amistad*.

Llenos de entusiasmo por tan singular hallazgo enviamos ejemplares de dicho artículo a destacadas personas, pensando que ha-

December 1779, stating his enthusiasm for the significant achievements in the campaign against the English on the Mississippi River.

In the letter, Pollock asked that he might be allowed to commission a portrait to be sent to the United States Congress, where it would be hung in recognition of his decisive victories over the English and Spain's crucial help for the Thirteen Colonies, which were fighting for their independence from the English.

The letter held a mystery: we did not know whether or not Bernardo de Galvez's portrait was actually painted and whether or not it was hung at the American Congress. Just over a year later, we had the immense fortune to find, in the US National Archives, the document that Pollock presented in Congress on 8th May 1783, seeking permission to hang the portrait of General Galvez, which he presented together with his letter.

We were also able to find the agreement that President Elias Boudinot signed the next day, telling Pollock that the Congress had accepted his request to hang up the portrait.

This unique and extraordinary episode became the subject of a new article that we published in 2010 with Maria Luisa Pernia in *Péndulo* issue XX, titled *Bernardo de Galvez & Oliver Pollock. Historia de una amistad* (A Story of Friendship).

Full of enthusiasm for such an exceptional discovery, we sent copies of the article to prominent figures. We thought that it had to be a powerful argument for closer ties between Spain and the United States, since it constituted early testimony of the recognition of the decisive assistance provided by our Nation to the young American Republic, as well as being evidence of the great tribute that the Congress was paying to Spain and Bernardo de Galvez in giving its consent.

We also informed important people, whom we hoped would be interested and would act accordingly. At our request, a distinguished member of the Spanish diplomatic corps even

Sir

Your Excellency will have observed in the Narrative. I had lately the honor to submit to your Perusal the signal Attachment of Don Bernardo de Galvez Gov^r of Louisiana to the Interest of the United States and the repeated services he rendered to their Cause. These Sentiments & Services have impress on my Bosom the liveliest sense of Gratitude

Penetrated with respectfull Attachment I requested & obtained his Excellency's Portrait with the view of presenting it to the United States.

I flatter myself that the representation of so early & so warm a friend could be agreeable to Congress, and under that Conception I pray leave now to Solicite thier Acceptance of it -

With perfect respect, I have the honor to be

Your Excellency most Obedt. and
Attchd Serv^t - *Wm. B. Wood*

Philad. 8th May 1783

His Excellency the President of Congress

1783
May 9th

31

Oliver Pollock Esq

186

Philadelphia May 9th 1783.

Sir

I have the honor to inform you
in answer to your favour of the 7th inst that Con-
gress have cheerfully accepted the portrait of Don
Bernardo De Galvez late Governour of Louisiana
in consideration of the early & Zealous friend-
ship of that Gentleman frequently manifested in
behalf of these United States, and have directed me
to cause it to be hung up in the Hall of the
Presidents House

It is with Pleasure I make this
communication —

and am &c — — —

E. B.

National Archives. Washington

bría de ser un poderoso argumento para contribuir a estrechar las relaciones entre España y Estados Unidos, como temprano testimonio del reconocimiento de la decisiva ayuda prestada por nuestra nación a la joven república norteamericana y por supuesto del gran homenaje que el acuerdo del Congreso suponía para España y para Bernardo de Gálvez.

Nuestra iniciativa no alcanzó el más mínimo eco, pero la Asociación Bernardo de Gálvez no perdió nunca la esperanza de que algún día el asunto llegaría a alcanzar la debida y esperada repercusión.

informed those in charge of the Spanish Embassy in Washington of the momentous and unknown historical event. But nobody responded.

As a result, nothing happened over the next three years, although the Bernardo de Galvez Association never lost hope that one day the matter would have the impact it merited.

In early 2013, when we were continuing our research, we stumbled across another lucky find: in the Historical Library at Madrid City Hall we discovered the manuscript of an *entremes* that Bernardo de Galvez composed in 1766 to be performed by the *Nicolas de la Calle Theatre Company*.

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
BERNARDO DE GÁLVEZ, UN RETO SUPERADO, UN DEBER CUMPLIDO

Comenzaba el año 2013 cuando, continuando nuestras investigaciones, tuvimos otro afortunado hallazgo: localizamos en la Biblioteca Histórica del Ayuntamiento de Madrid el manuscrito de un entremés que Bernardo de Gálvez compuso el año 1766 para ser representado por la compañía de Nicolás de la Calle.

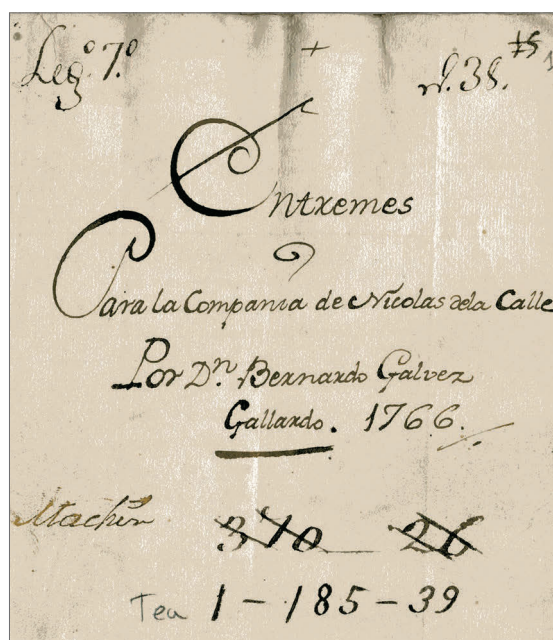
Por entonces el joven Bernardo contaba 20 años y se encontraba al servicio de Francia en el regimiento *Royal Cantabre*, la unidad a la que se había incorporado como cadete casi cuatro años antes durante la guerra de los Siete Años, y con la que participó en la conquista de la histórica ciudad portuguesa de Almeida. Este manuscrito era una nueva muestra de las cualidades intelectuales de Bernardo de Gálvez.

Lógicamente el Presidente de la Asociación decidió que el entremés fuera estrenado en Málaga, como así se hizo el día 17 de mayo del año 2013 por la compañía de teatro que dirige nuestro amigo Eduardo Nieto.

La noticia del estreno de esta graciosa obra de teatro fue publicada por Regina Sotorrió en el diario *Sur* y por Alfonso Vázquez en la *Opinión de Málaga*, y entre los detalles de la crónica periodística se comentaba que nada se sabía del retrato que Oliver Pollock había entregado el 8 de mayo de 1783 en el Congreso de los Estados Unidos, y que al siguiente día quedó aprobado que se colgara.

La noticia publicada en el diario *Sur* fue leída en la ciudad de Ferrol por una malagueña, Isabel Graciani Moya, cuya hija Teresa Valcarce Graciani reside y trabaja en Washington, y que nada más recibir la edición digital del citado diario entabló contacto con nosotros, ofreciéndose a indagar en el Congreso norteamericano el paradero del retrato de Bernardo de Gálvez.

Teresa Valcarce, aprovechando la grabación del programa de TVE *Espanoles en el mundo*, pudo entablar contacto con Chris Van Hollen, congresista por Maryland, que se mostró muy sorprendido al conocer el acuer-



Ayuntamiento de Madrid. Archivo Histórico

Around that time the young Bernardo was 20 and was serving France in the *Royal Cantabre* regiment, the unit he had joined as a cadet almost four years before during the Seven Years' War and with which he took part in the conquest of the historic Portuguese city of Almeida. This manuscript was further evidence of Bernardo de Galvez's intellectual qualities.

Naturally, Association's Chairman decided that the *entremés* should premiere in Malaga, which it did on 17th May 2013, performed by the theatre company directed by our friend Eduardo Nieto.

News of this amusing theatre piece's performance was published by Regina Sotorrio in *Diario Sur* and by Alfonso Vazquez in *La Opinion de Malaga*. The news mentioned, among other things, that nothing was known of the portrait that Oliver Pollock had given to the US Congress on 8th May 1783, and that was supposed to be hanging there the day after approval agreement.

The article published in the *Diario Sur* was read in the city of Ferrol by a native of Malaga, Isabel Graciani Moya, whose daughter Teresa Valcarce Graciani lived and worked in Washington. She contacted us after reading the digital edition of the newspaper, offering to look for the portrait of Bernardo de Galvez at the American Congress.

Teresa Valcarce, taking advantage of the fact that the TVE programme *Espanoles en el mundo*

do del Congreso sobre el retrato, del que no se tenía noticia alguna desde el año 1783, como Teresa le expuso.

Pocos días más tarde, y tras unas rápidas y acertadas gestiones, a Teresa le confirmaron que ni el retrato de Bernardo de Gálvez se encontraba entre los fondos del Congreso ni nadie sabía nada del caso, pese a que los dos citados documentos norteamericanos demostraban fehacientemente la veracidad del asunto, después de comprobar algo que parecía insólito: que alguien en Málaga los hubiese podido localizar.

Fueron pues las citadas circunstancias las que nos llevaron a proponer que la Asociación Bernardo de Gálvez donara un retrato del Teniente General Gálvez al pueblo de Estados Unidos para que el Congreso pudiera cumplir el acuerdo tomado en 1783.

Ante la falta de medios de nuestra Asociación, que apenas contaba con más fondos que las cuotas de sus socios, el periodista del diario La Opinión Alfonso Vázquez nos sugirió que entablásemos contacto con el pintor malagueño Carlos Monserrate, que una vez



Teresa Valcarce con el Congresista Van Hollen

(Spaniards around the world) was being recorded, managed contact Chris Van Hollen, Congressman for Maryland. He was very surprised to learn, when Teresa explained it to him, of Congress' approval on such portrait of which nothing was heard since 1783.

A few days later, they confirmed Teresa that Bernardo de Galvez's portrait was not in the Congress collection and that nobody knew anything about it, despite the fact that both American documents cited above irrefutably proved the truth of the matter. Then something incredible happened: somebody in Malaga may have found them.



Miguel Ángel Gálvez, Presidente de la Asociación, con el pintor Carlos Monserrate

informado del asunto se ofreció a realizar gratuitamente una copia del magnífico retrato pintado por Mariano Salvador Maella entre 1783 y 1784, y que conserva en Málaga la familia De Haya-Gálvez.

Resuelto así el problema Teresa pudo continuar las gestiones en Washington, sin más apoyo que el incondicionalmente le prestaba la Asociación Bernardo de Gálvez, desde el firme convencimiento de que tan singular episodio histórico habría de contribuir de forma importante a estrechar los lazos entre España y Estados Unidos, además de recuperar una página absolutamente olvidada que tanto representaba para el buen nombre de Bernardo de Gálvez.

Por ello es muy de agradecer el incondicional apoyo que Teresa recibió de los dirigentes de dos importantes asociaciones: las Hijas y los Hijos de la Revolución Americana, DAR y SAR, así como de los Granaderos y Damas de Gálvez, que demostraron un gran entusiasmo por la causa, como igualmente lo demostró muy especialmente Caroline Castillo Crimm, profesora de la Universidad de Texas.

También varios medios de comunicación españoles, singularmente los diarios ABC y El Mundo, con artículos debidos a Jesús Calero y Julio Martín, contribuyeron con sus informaciones a difundir el singular asunto planteado desde Málaga y que una española estaba intentando resolver en Washington... ella sola, mientras que algunos, con su escepticismo, ponían en tela de juicio la verosimilitud de los documentos que sustentaban el caso. Bernardo de Gálvez continuaba siendo un gran desconocido para España.

La larga tramitación que el asunto habría de requerir en la Cámara de Representantes norteamericana y otros problemas políticos aconsejaron a Teresa plantear su caso al senador Menéndez, de ascendencia hispana y *chairman* del Comité de Asuntos Exteriores del Senado.

It was these circumstances that led us to propose that the Bernardo de Galvez Association should donate a portrait of Lieutenant General Galvez to the People of the United States in order for Congress to honour the agreement made in 1783.

Given that our Association lacked funds—it had barely any more than what it received from membership fees—the journalist of *La Opinion* daily, Alfonso Vazquez, suggested that we should contact the painter Carlos Monserrate, who, once he was told about the case, offered to make a copy, free of charge, of the wonderful portrait painted by Mariano Salvador Maella between 1783 and 1784, conserved in Malaga by the De Haya-Galvez family.

Being the problem solved, Teresa could continue her enquiries in Washington, with nothing more than the unconditional support of the Bernardo de Galvez Association, with determined belief that such an extraordinary historical event had to make a significant contribution to strengthening the ties between Spain and the United States, in addition to reviving an unknown historical event that meant so much to the reputation of Bernardo de Galvez.

There was not a single American who, finding out about the case, did not show great interest in seeing the matter successfully resolved. This was in spite of the profound repudiation felt in the United States in light of the photograph in which a Spanish Prime Ministerial candidate remained seated while the American flag was paraded in front of him.

Obviously, an offence like this could not be overlooked in the United States and nor could it be forgotten, since it constituted an affront to a friendly and allied Nation where there is a highly sensitive patriotic sentiment towards its symbols, something which some Spaniards should imitate.

The unconditional support received by Teresa from the directors of two important associations, *the Daughters and Sons of the American Revolution* (DAR and SAR), as well as *the Granaderos y Damas de Galvez*, is very much appreciated. These associations have



Caroline Crimm con Teresa Valcarce



Teresa y Lynn Young, presidenta de las DAR



Mónica Barrera y Teresa Valcarce

Muy complicadas y arduas fueron las gestiones que nuestra representante en Washington tuvo que realizar. No fue la menor lograr reunir 4,5 millones de adhesiones en el breve lapso de 19 horas, conseguidas por Teresa desde Washington y por la Asociación Bernardo de Gálvez desde Málaga. Entre las adhesiones se contaron especialmente las de los ya citados SAR y DAR, los Granaderos de Gálvez, otros muchos ciudadanos norteamericanos y españoles, e instituciones como el Ayuntamiento y la Diputación de Málaga o el Foro para el estudio de Historia Militar de España.

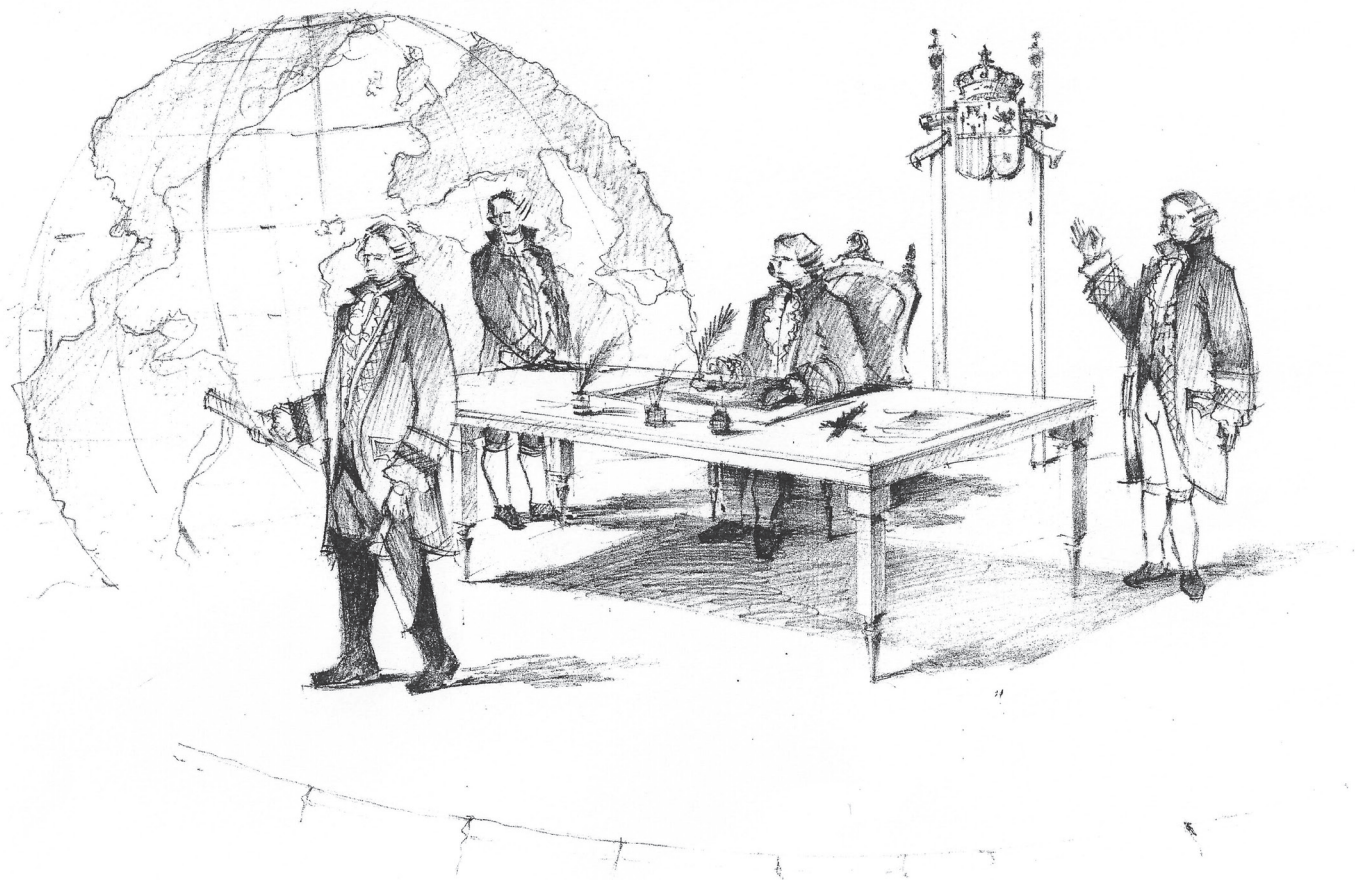
shown great interest in the cause, as has Caroline Castillo Crimm, a Texas University professor.

The Spanish media, specifically *ABC* and *El Mundo* dailies, with articles by Mr. Jesus Calero and Mr. Julio Martin, helped to raise awareness of the extraordinary case which had begun in Malaga and which a Spanish woman was attempting to solve in Washington, all by herself. Meanwhile, sceptics were calling into question the veracity of the documents on which the case was based. Bernardo de Galvez continued to be largely unknown to Spain.

The lengthy processing that the case would require in the American House of Representatives, among other political problems, led Teresa to plead her case to Senator Menendez, of Hispanic ancestry and Chairman of the Senate Committee on Foreign Relations.

The steps that our representative in Washington had to carry out were very complicated and arduous, not least of which was managing to gather 4.5 million members within the short space of 19 hours, which was achieved by Teresa in Washington and by the Bernardo de Galvez Association in Malaga. Those who joined included members of the *SAR* and *DAR*, the *Granaderos de Galvez*, among many other American and Spanish citizens, and Institutions such as the City and Provincial Councils of Malaga, and the Forum for the Study of Spanish Military History.

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
BERNARDO DE GÁLVEZ, UN RETO SUPERADO, UN DEBER CUMPLIDO



Boceto inicial del monumento a los Gálvez en Málaga. Dibujo de Antonio Baca

Uniéndose decididamente a la iniciativa de recuperar a tan brillantísima figura histórica, la Diputación de Málaga en el mes de abril del pasado año 2014 erigió una estatua al Teniente General Bernardo de Gálvez y Gallardo en Macharaviaya, su pueblo natal, obra del gran escultor Jaime Pimentel.

Vino ello a coincidir con la feliz iniciativa del Ayuntamiento de Málaga de aceptar la propuesta planteada por la Asociación Bernardo de Gálvez de erigir un monumento a los Gálvez, cuyo diseño realizamos, y que esperamos pronto se ultime por el escultor Pimentel y sea colocado en un espacio urbano malagueño especialmente relevante.

Por fin en junio de 2014 la copia del retrato de Bernardo de Gálvez realizada por el pintor Monserrate fue entregada a Teresa Valcarce en Washington. Para ello fue pro-

Joining the initiative to revive such a great historical figure, the Provincial Council of Malaga erected a statue of Lieutenant General Bernardo de Galvez y Gallardo in Macharaviaya, the town where he was born. It was the work of the great sculptor Jaime Pimentel.

This coincided with the welcome initiative by Malaga City Council to accept the Bernardo de Galvez Association's proposal to erect a monument to the Galvez family, which we are designing, and which we hope will be finished soon by Pimentel and will be placed in an urban space of particular relevance in Malaga.

Finally, in June 2014, the copy of Bernardo de Galvez's portrait by Monserrate was delivered to Teresa Valcarce in Washington. The action of the President of the Provincial Council of Malaga, Elias Bendodo, was a godsend. On hearing of the Association's complete lack of funds, he offered

videncial la intervención del presidente de la Diputación de Málaga, Elías Bendodo, que cuando conoció la absoluta falta de fondos de la Asociación se ofreció a llevar el retrato a Washington aprovechando el viaje que tenía previsto realizar a la capital norteamericana.

En reconocimiento a la labor desarrollada por Teresa Valcarce Graciani, aun antes de que llegara a culminar su gestión en Washington, es decir como homenaje a su inteligente enfoque del asunto, a su denodado esfuerzo y a su incansable tesón, el Colegio de Ingenieros Técnicos Industriales de Málaga la nombró Colegiada Honorífica a propuesta del decano Antonio Serrano Fernández. Igualmente la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo le entregó una artística placa, como muestra de gratitud por sus esfuerzos para alcanzar el fin perseguido.

Por su parte la Asociación Bernardo de Gálvez le concedió el Premio Bernardo de Gálvez en su II edición y la nombró Embajadora para Estados Unidos. En el mismo acto recibió el Premio Bernardo de Gálvez en su III edición José María Espinosa de los Monteros Jaraquemada, en reconocimiento al incondicional apoyo prestado a nuestras iniciativas como Presidente del Foro para el estudio de la Historia Militar de España. Pero prosigamos con el relato de los hechos.

La llegada del retrato a Washington motivó que se aceleraran las gestiones en el Senado norteamericano, y entre tanto el retrato de Bernardo de Gálvez permaneció depositado en la sede de las Hijas de la Revolución Americana, que dieron un gran ejemplo de respeto por la Historia y de admiración por Bernardo de Gálvez, al que consideran un héroe digno de la mayor admiración.

Los medios de comunicación contribuyeron muy poderosamente a crear el ambiente propicio en los últimos meses de gestión, mereciendo destacarse el artículo que el Washington Post dedicó al caso.



Elías Bendodo con el Senador Menéndez y Teresa Valcarce

to take the portrait to Washington, as he was due to travel to the American capital.

In recognition of the work carried out by Teresa Valcarce Graciani, even before her task in Washington had come to an end, the Malaga School of Technical Engineers made her an Honorary Member at the request of Dean Antonio Serrano Fernandez, paying tribute to her intelligent approach to the case, her bold efforts and her tireless perseverance. The San Telmo Royal Academy of Fine Arts awarded her a plaque to show their gratitude for her efforts in achieving the desired objective.

On its part, the Bernardo de Galvez Association awarded her the 2nd Bernardo de Galvez Prize and appointed her as Ambassador to the United States. At the same event, Jose Maria Espinosa de los Monteros Jaraquemada received the III Bernardo de Galvez Prize in recognition of his unconditional support as Chairman of the Forum for the Study of Spanish Military History. But let us continue recounting the events.

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
BERNARDO DE GÁLVEZ, UN RETO SUPERADO, UN DEBER CUMPLIDO



Teresa Valcarce con José María Espinosa de los Monteros



Francisco Bravo, José Zayas, Teresa Valcarce y Antonio Serrano

Por fin, el día 9 de diciembre de 2014, en la sala del Comité de Relaciones del Senado de Estados Unidos, el retrato de Bernardo de Gálvez quedó colgado, junto a un retrato del general Eisenhower. El objetivo que nos marcamos quedó cumplido tras 20 meses de gestiones por parte de Teresa y cinco años después de que lográsemos hallar los documentos que demostraban la veracidad del caso.

Apenas una semana antes el investigador tinerfeño Carlos Cólogán Soriano recibió en Málaga el Premio Bernardo de Gálvez en su cuarta edición, en reconocimiento a sus esfuerzos para recuperar la profunda y extraordinaria huella que tanto Bernardo de Gálvez como su padre Matías de Gálvez dejaron en la isla de Tenerife, en donde mantuvieron una estrecha amistad con varios miembros de la familia Cólogán y otros destacados intelectuales canarios durante el último tercio del siglo XVIII.

El acto de colgar el retrato vino casi a coincidir con el acuerdo del Congreso norteamericano de nombrar a Bernardo de Gálvez y Gallardo Ciudadano Honorario de los Estados Unidos. Esta iniciativa había sido planteada en 2007 por el estado de Florida, y llevaba por tanto unos siete años en tramitación. Es decir: se encontraba en vía muerta.

The arrival of the portrait in Washington resulted in the procedures underway at the American Senate being accelerated. In the meantime, Bernardo de Galvez's portrait remained at the headquarters of the Daughters of the American Revolution, who showed great respect for History and admiration for Bernardo de Galvez, whom they consider a hero worthy of the greatest admiration.

The media significantly contributed to inspire a supportive environment in the final months of the process. The article that the Washington Post published on the topic is particularly worthy of mention.

Finally, on 9th December 2014, in the Chamber of the Senate Committee on Foreign Relations, Bernardo de Galvez's portrait was hung next to the portrait of General Eisenhower. The objective we set ourselves was accomplished after 20 months of dedication by Teresa and five years after we found the documents that showed the case to be true.

Barely a week before, the Tenerife-born researcher Carlos Cologan Soriano received the IV Bernardo de Galvez Prize in Malaga, in recognition of his efforts to revive the profound and extraordinary mark that both Bernardo de Galvez and his father Matias de Galvez left on the island of Tenerife, where they were close



Teresa Valcarce y Elías Bendodo

Según lo publicado por el influyente diario *Roll-Call*, con motivo de una entrevista realizada al Congresista Jeff Miller, la iniciativa del retrato contribuyó decisivamente a impulsar el citado nombramiento, ante el enorme eco mediático despertado por las acertadas gestiones que realizó Teresa Valcarce Graciani en nombre de la Asociación Bernardo de Gálvez.

Obviamente el nombramiento de Bernardo de Gálvez como Ciudadano Honorario de Estados Unidos constituye un altísimo honor para nuestro héroe y para España. Pero colgar el retrato de Bernardo de Gálvez en el Capitolio, logrando que el Congreso cumpla el acuerdo tomado hace más de 231 años, es una iniciativa que surgió de la investigación realizada por españoles, planteada por una Asociación española, y culminada por Teresa, ciudadana española y también ciudadana americana.

En esta tarea, en la mayor parte del camino recorrido, la Asociación Bernardo de Gálvez se vio sola hasta hace muy poco. Pero nos



Robert Menéndez y Teresa Valcarce

friends with several members of the Cologan family and other key Canarian intellectuals of the latter third of the 18th century.

The act of hanging the portrait almost coincided with the agreement of the American Congress to name Bernardo de Galvez y Gallardo an Honorary Citizen of the United States. This initiative had been put forward in 2007 by the State of Florida, and remained seven years under process. In other words, it had been put on hold.

According to an interview with Congressman Jeff Miller, published in the influential daily newspaper *Roll-Call*, the portrait initiative played a decisive role in driving the granting of citizenship forward, in light of the huge media response to the efforts made by Teresa Valcarce Graciani on behalf of the Bernardo de Galvez Association.

It is therefore unfortunate (and lacking in perspective) that anyone would consider the Association's initiative to present a portrait of Bernardo de Galvez to the People of the United States to be a mere "footnote". Similarly, the fact that the portrait had to be housed at the DAR headquarters during a few hours after arriving in Washington might also be considered a disgrace.

Obviously, the proclamation of Bernardo de Galvez as an Honorary Citizen of the United States



DN BERNARDO

CAVALLERO PENSIÓN
DE CARLOS TERCERO
GOVERNADOR SUPERIOR
CIA DE LA LUISIANA,

EN ATENCION à las
llamado *India*
estrecha union con los Españoles
Monarca (que Dios guarde) Emperador
las otras Naciones circunvezinas,
to que se requiere, POR QUANTO
venido en nombrarle como por el
de la grande
estimacion que de ella deve hacer
niendola con la quietud y respeto
responde al GRAND REY DE
POR lo que Mandamos à los C
Vezinos, le reconoscan por tal
de su Nacion, y de mas conquiere
Dado en la Ciudad de la Nueva

ORDEN DE GALVEZ.

COMANDANTE EN JEFE DE LA REAL Y DISTINGUIDA ORDEN ESPAÑOLA
DE MARISSAL DE CAMPO DE LOS REALES EJERCITOS,
GOBIERNANTE E INSPECTOR GENERAL DE LA PROVINCIA
DE LA LOUISIANA.

Las pruebas de Fidelidad y Amistad que hemos tenido del Yndio
Yscate de la Nación de los Sioux del Lago manteniendo
fidelidad, y venerando el respectable y alto nombre de nuestro Catolico
Rey de España y de las Yndias, de su valor, y sequito con todas
las fuerzas, y de su buena disposicion y conocimiento para mandar con el asier-
to deseando premiar tan recomendables Circunstancias; hemos
en el presente le nombramos por *Jefe Principal*
de la Nación de los Sioux del Lago previniendole de la
autoridad y obligacion en que queda de Gobernar bien su Gente, mante-
ner el respeto que debe à los Españoles, y enseñarle la veneracion que corre
por parte de ESPAÑA.

Los Comandantes de los Puestos de esta Provincia Oficiales, Soldados,
y *Jefe Principal de la Gran Medalla* como à los Yndios
que concurren, le respeten y obedescan.

Nueva Orleans el dia 26 de Mayo de 1784

Por haverme el Sr. Yscate de esta
Prov. y Comandante de los Sioux del Lago
dado testimonio de su fidelidad y
estas Circunstancias de su

J. B. Galvez
Yscate

iluminó el ejemplo de Bernardo de Gálvez, cuyo lema **YO SOLO** ha sido el principal recurso para superar dificultades e incompreensiones, hasta que la fuerza de tan relevante figura ha hecho que logremos lo que parecía imposible: recuperar la insigne memoria de un gran héroe.

El conocimiento de la Historia se enaltece cuando propicia consecuencias que exceden el propio conocimiento. Tal ha ocurrido en este caso, pues el hallazgo de la carta de Pollock y el acuerdo del Congreso norteamericano que propiciaron que el retrato de Bernardo de Gálvez se colgara en Washington no fue una feliz casualidad, sino el resultado de un proyecto muy meditado y desarrollado con rigor desde hace ya más de nueve años. Consecuentemente la ambiciosa tarea llevada a cabo por nuestra Asociación para recuperar páginas olvidadas de la Historia ha conseguido ya poner en evidencia la decisiva contribución de España a la Independencia de Estados Unidos y para que Bernardo de Gálvez ocupe el lugar que merece por sus muchos y relevantes méritos.

En tal sentido este apretado resumen se acompaña de algunos curiosos documentos, que han supuesto nuevos y afortunados hallazgos en una importante institución norteamericana: *The Missouri History Museum, St. Louis*. Uno de ellos, fechado el 26 de julio de 1781, es un documento en gran formato que supone el pacto con la tribu de los Siux del Lago, reconociendo a Yscalte como “jefe principal de la grande medalla”.

El otro es la carta que escribió Oliver Pollock el 7 de julio de 1781, cuando se enteró de la gran victoria de Panzacola. En el Archivo de Indias se encuentra otro original de la misma carta, pero escrita en francés, que concluye con el breve poema que Pollock parafraseó de un pequeño párrafo de La Ilíada —concretamente el verso 284 del Canto 1.º— como acertadamente nos hizo ver Stephen Tull, del Senado norteamericano, a petición de Teresa Valcarce, y cuyo texto en español seguidamente reproducimos:



El presidente de la Diputación Elías Bendodo
con el Senador Jeff Miller

is an absolute honour for our hero and for Spain. But hanging the portrait of Bernardo de Galvez at the Capitol, succeeding in having Congress honour the agreement made 231 years ago, is an initiative that arose from the research carried out by Spaniards, proposed by a Spanish Association, and completed by Teresa, a Spanish and also American citizen.

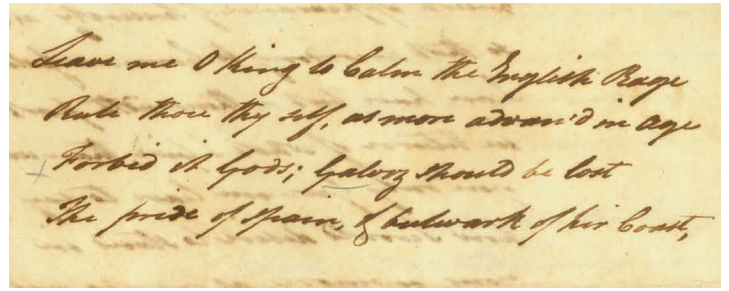
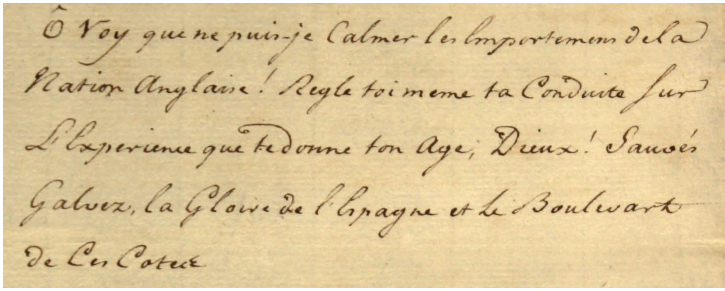
In this task, in the greater part of the process, the Association remained isolated and with no support, but being illuminated by Bernardo de Galvez’s example, whose motto was always “I ALONE”, we have been able to overcome difficulties and misunderstandings, until the strength of such relevant figure has led us to achieve what seemed impossible: to recover the illustrious memory of a great hero.

Knowledge of History is exalted when it has consequences beyond knowledge itself. This is the case here. As well as reviving the distinguished memory of Bernardo de Galvez, the research carried out —and which continues— brought about the discovery of important documents that served to update Spain’s decisive contribution to the Independence of the United States.

The publication of this text, together with some interesting documents, has led to a new and lucky find at an important American institution: the Missouri History Museum, St. Louis. This has provided us with new and invaluable information with which to continue our fascinating work.

España. Ministerio de Cultura. Archivo General de Indias.

Missouri History Museum, St Louis



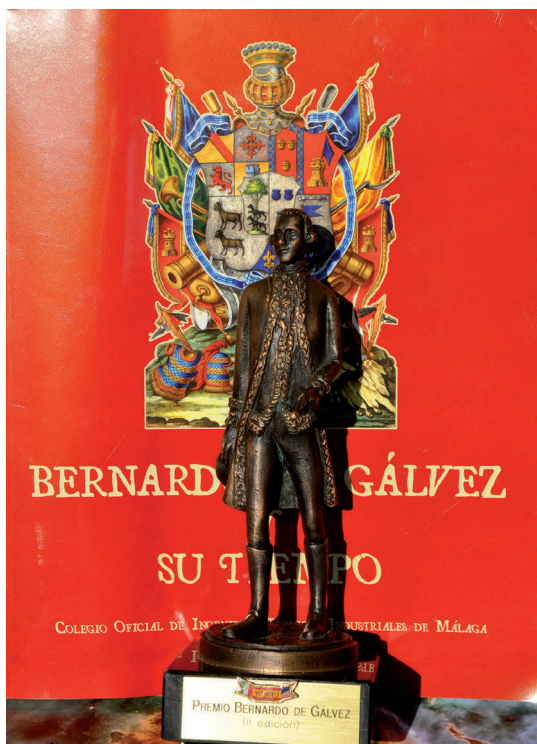
*¡Oh rey! Que no pueda yo calmar la rabia inglesa
Determina tu mismo tu conducta con la
experiencia que te da tu edad
¡Dios! Salvad a Gálvez, gloria de España y
baluarte de estas costas.*

One of them, dated 26th July 1781, is a large document containing a pact with the Sioux of the Lakes´ tribe, recognising Yscalte as “head large medal chief”. The other is a letter written by Oliver Pollock on 7th July 1781, when he heard of the great victory at Pensacola. There is another original version of the same letter in the Archive of the Indies, but written in French, which concludes with the brief poem by Pollock, the Spanish text of which is below:

*Leave me O King! to calm the english rage
Rule thou thy self, as more advanc'd in age
Forbid it God! Galvez should be the pride of Spain,
and bulwark of his coast.*

Hemos hecho cuanto hemos podido —y continuaremos haciendo cuanto podamos— para terminar de culminar nuestra tarea. En estos momentos, entre otras iniciativas, perseguimos localizar un nuevo retrato del Teniente General Gálvez, atribuido a Goya, y también otro retrato más: acaso el que precisamente Pollock entregó en el Congreso en 1783. De ambos hemos publicado ya las correspondientes imágenes en blanco y negro en el nº XXII de la revista Péndulo. Y erigir una estatua a Bernardo de Gálvez en la capital de España.

We have done all we can —and will continue to do all we can— to rescue a great Hero from apathy and obscurity. Among other initiatives, we are



Bernardo de Gálvez y su tiempo



Bernardo de Gálvez y la Independencia de Estados Unidos

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
BERNARDO DE GÁLVEZ, UN RETO SUPERADO, UN DEBER CUMPLIDO



SS.MM. los Reyes Don Felipe y Doña Leticia con los Senadores Barrera, Menéndez y Kaine

Pasados ya casi tres lustros de apasionado afán, hemos superado entre todos un difícil reto y hemos cumplido con el deber que voluntariamente se impuso la Asociación Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez, que con menos de un centenar de socios y abonando una exigua cuota, aunque con la cada vez más importante comprensión y ayuda de las instituciones, y acertadamente dirigida por nuestro Presidente, ha venido desarrollando una tenaz labor. Nueve años después de haber diseñado el Proyecto Gálvez, creemos haber alcanzado unos resultados que exceden a lo que podíamos prever.

Y para ello la revista *Péndulo* y el Colegio de Ingenieros Técnicos Industriales de Málaga, por decisión de su decano Antonio Serrano y sus sucesivas Juntas de Gobierno, han sido claves. Y también la colaboración que hemos recibido de la Diputación y el Ayuntamiento de Málaga.

La Asociación Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez, continuará sus actividades para que tan extraordinaria figura de la Historia de España llegue a alcanzar en nuestra nación, en México y en Estados Unidos el conocimiento y el reconocimiento al que se hizo merecedor por sus extraordinarias cualidades personales y por su insigne trayectoria.

currently attempting to locate a new portrait of Lieutenant General Galvez, attributed to Goya, as well as another portrait – perhaps the same one that Pollock gave to Congress in 1783. We have already published black and white images of both in issue XXII of *Péndulo*.

After fifteen years of devoted work, we have overcome a difficult challenge and fulfilled the duty willingly undertaken by the Association of Bernardo de Galvez y Gallardo, Count de Galvez, which has been working tirelessly, with fewer than a hundred members paying meagre fees, with an ever greater understanding and help from institutions, adeptly led by our Chairman. Nine years after embarking on the Galvez Project, we believe we have achieved results that go beyond anything we could have predicted.

Péndulo Magazine and the Malaga School of Technical Engineers, through the decision of its Dean, Antonio Serrano, and its successive governing bodies, have played a key role, as has the collaboration of the Malaga Provincial and City Councils.

The Association of Bernardo de Galvez y Gallardo, Count de Galvez, shall continue in its activities until such an extraordinary figure of Spanish History achieves the fame and recognition –within our Nation, in Mexico and the United States– that he deserves for his extraordinary personal qualities and his distinguished career.



3

EL RETRATO DE BERNARDO DE GÁLVEZ EN LA EMBAJADA DE ESTADOS UNIDOS EN MADRID

THE PORTRAIT OF BERNARDO DE GALVEZ AT THE US EMBASSY IN MADRID

EL martes 7 de abril, en la residencia del Hon. Embajador de los Estados Unidos en Madrid James Costos, se celebró un solemne y emotivo acto en cuyo transcurso la Asociación obsequió a la Embajada norteamericana con una reproducción del retrato del Teniente General Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez.

El Embajador, acompañado del Presidente de la Asociación Miguel Ángel Gálvez Toro y

ON Tuesday 7th April, at the home of the US Ambassador in Madrid, James Costos, a dignified and moving act was held during which the Association presented the US Embassy with a copy of the portrait of Lieutenant General Bernardo de Galvez y Gallardo, Count of Galvez.

The Ambassador, along with the President of the Association Miguel Angel Galvez Toro and Eva Garcia, Spain's Ambassador for Europe,

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
EL RETRATO DE BERNARDO DE GÁLVEZ EN LA EMBAJADA
DE ESTADOS UNIDOS EN MADRID



Miguel Ángel Gálvez, Eva García y James Costos

de Eva García, nuestra Embajadora para Europa, dieron la bienvenida en la sede diplomática a los numerosos invitados que en número de casi 200 personas asistieron a la ceremonia.

El acto comenzó con la solemne entrada en el salón principal de la Embajada de las banderas de España y Estados Unidos, portadas por soldados españoles del Ejército de Tierra, mientras se interpretaba el himno nacional norteamericano y el español.

Seguidamente Eva García, a quien debemos la propuesta y organización de este importante evento, tomó la palabra para presentar el acto y dar cuenta del cómo y el porqué se había organizado, terminado lo cual dio la palabra al Embajador Costos, que agradeció la donación del retrato y se felicitó de que la

welcomed the almost 200 guests who attended the ceremony to the Embassy.

The act was opened with the solemn entrance of the flags of Spain and the United States into the Embassy's main hall, carried by soldiers of the Spanish army, as the American and Spanish national anthems were played.

Eva Garcia, who proposed and organised this important event, then took the floor to present the act and to explain how and why it had been organised. She then handed over to Ambassador Costos, who thanked the Association for the portrait and expressed his appreciation that the US Embassy in Madrid had been chosen by the Bernardo de Galvez Association to hold the event, which was similar to one held a few months ago at the Capitol, even more so after



General Martín-Bernardi



Almirante Bolívar

sede diplomática de los Estados Unidos en Madrid fuera el lugar en el que la Asociación Bernardo de Gálvez celebraba un evento similar al realizado meses atrás en el Capitolio, máxime después de que el Teniente General Gálvez hubiera sido reconocido como Ciudadano Honorario de Estados Unidos.

El embajador agradeció la presencia de tan selecta y nutrida concurrencia que se congregaba para rendir homenaje a un gran héroe que hasta hace muy poco apenas era conocido, y que gracias al esforzado trabajo de la Asociación Bernardo de Gálvez es ya una extraordinaria figura de la Historia de España y de Estados Unidos, nuestras dos grandes naciones, unidas por estrechos lazos de amistad y cooperación.

Seguidamente intervino el presidente de la Asociación Bernardo de Gálvez, Miguel Ángel Gálvez Toro, que tras un breve relato de la trayectoria de la Asociación informó de las iniciativas emprendidas desde hace 8 años con el afán de recuperar la insigne memoria del Teniente General Bernardo de Gálvez, un héroe compartido entre Estados Unidos, México y España, con una extraordinaria trayectoria militar y política.

La Asociación, gracias al esforzado trabajo desarrollado en Washington por la hispano-norteamericana Teresa Valcarce Graciani, ha conseguido en el pasado mes de diciembre

Lieutenant General Galvez was recognised as an Honorary Citizen of the United States.

The Ambassador thanked the select and large number of guests for attending the event to pay homage to a great hero who was hardly known until recently and who, thanks to the hard work of the Bernardo de Galvez Association, is now an extraordinary figure in the history of Spain and the United States, two great nations, united by long-lasting friendships and cooperation.

The president of the Bernardo de Galvez Association, Miguel Angel Galvez Toro, then stepped in and, after a brief account of the Association's history, he described the efforts taken for the past 8 years in order to recover the illustrious memory of Lieutenant General Bernardo de Galvez, a shared hero of the United States, Mexico and Spain, with an extraordinary military and political career.

Thanks to the hard work of the Hispanic-American Teresa Valcarce Graciani in Washington, last December the Association succeeded in placing an oil painting of Bernardo de Galvez on exhibition at the Capitol, meaning that the US Congress has fulfilled an agreement reached in 1783, thanks to research conducted by the Academics Manuel Olmedo and Francisco Cabrera.

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
EL RETRATO DE BERNARDO DE GÁLVEZ EN LA EMBAJADA
DE ESTADOS UNIDOS EN MADRID



Intervención del ministro José Manuel García Margallo

que un óleo de Bernardo de Gálvez quede expuesto en el Capitolio, lo que ha supuesto que el Congreso norteamericano haya podido cumplir un acuerdo tomado en el año 1783, gracias a las investigaciones realizadas por los académicos Manuel Olmedo y Francisco Cabrera.

A este singular e importante reconocimiento se unió posteriormente el nombramiento del Conde de Gálvez como Ciudadano Honorario de los Estados Unidos, firmado por el presidente Barak Obama el 16 de diciembre pasado.

After this unique and important recognition, the Count of Galvez was named as an Honorary Citizen of the United States, signed by the president Barak Obama on 16th December.

Lieutenant General Aparicio, on behalf of the Chief of Staff of the Army, Jaime Dominguez Buj, who was not able to attend the act due to an official visit with His Majesty the King, expressed his appreciation for the fact that the Malaga cultural association has reignited the memory of such an important figure of the Spanish Army.





Eva García junto a los patrocinadores del evento. De izquierda a derecha: Francisco Torrente, Presidente de EXPAL; Manuel Ruiz, Presidente de UCALSA; Eva García; Carlos Suárez, Director General de INDRA; Miguel Ángel Panduro, Presidente de HISDESAT

El teniente general Aparicio, en nombre del Jefe del Estado Mayor del Ejército, Jaime Domínguez Buj —que no pudo asistir al acto por estar acompañando a S.M. el Rey en un viaje oficial— se felicitó por el hecho de que una asociación cultural malagueña hubiera rescatado del olvido a tan importante figura del Ejército español.

Por último el ministro de Asuntos Exteriores, José Manuel García-Margallo, intervino para expresar su satisfacción al participar en este importante acto organizado por la Embajada norteamericana y la Asociación Bernardo de Gálvez, en el que dos naciones amigas y aliadas homenajearon a un general español, cuyas victorias tanto representaron para que los Estados Unidos de América lograsen alcanzar su independencia.

El Presidente de la Asociación expuso las numerosas actividades realizadas en los últimos siete años, y concluyó su intervención anunciando que el Premio Bernardo de Gál-

Finally, the Minister of Foreign Affairs, Jose Manuel Garcia-Margallo, stepped in to express his satisfaction about participating in this important act organised by the US Embassy and the Bernardo de Galvez Association, in which two allied nations pay tribute to a Spanish General, whose victories were so important for the United States of America to achieve Independence.



Carlos Cologan Soriano, Eva García y José María Espinosa de los Monteros Jaraquemada. Premios Bernardo de Gálvez.

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
EL RETRATO DE BERNARDO DE GÁLVEZ EN LA EMBAJADA
DE ESTADOS UNIDOS EN MADRID



El momento de descubrir el retrato

vez, en su quinta edición, se le ha otorgado a Eva García, por su contribución excepcional a los objetivos de la Asociación, entre ellos el éxito de la recepción en la residencia del Embajador. El acto de entrega sería a comienzos del próximo mes de mayo en la ciudad de Málaga.

El solemne acto culminó con el descubrimiento de un retrato de Bernardo de Gálvez, obsequio de la Asociación a la Embajada, tras lo cual Miguel Ángel Gálvez impuso el emblema de la Asociación al ministro Sr. García-Margallo y Manuel Olmedo hizo lo propio al embajador Sr. Costos.

Seguidamente se entregó un pequeño reconocimiento a los representantes de las empresas Expal, Hisdesat, Indra, Aesmide, Gahn y Ucalca que han colaborado muy destacadamente para el éxito de la organización del evento.

The President of the Association described the numerous activities carried out in the past seven years, and concluded by announcing that the Bernardo de Galvez Prize, in its fifth edition, has been awarded to Eva Garcia, for her outstanding contribution to the Association's objectives, including the success of the reception at the Ambassador's home. The award ceremony will take place at the beginning of next May in the city of Malaga.

The commemorative act was concluded with the unveiling of a portrait of Bernardo de Galvez, a gift from the Association to the Embassy, after which Miguel Angel Galvez delivered the Association's emblem to Minister Garcia-Margallo and Manuel Olmedo did the same to Ambassador Costos.

The representatives of the companies Expal, Hisdesat, Indra and Ucalca, who have participated prominently in the success of the event's organisation, were then acknowledged.



La Asociación Bernardo de Gálvez agradece muy sinceramente la colaboración que han prestado a nuestras iniciativas las siguientes empresas:



Casi 200 personas acudieron a esta recepción, entre ellas numerosos miembros de la Embajada, de las Fuerzas Armadas españolas y norteamericana, la agente consular de Estados Unidos en Málaga, representantes de las Hijas de la Revolución Americana, así como la embajadora de México y la alcaldesa de Madrid.

Con tan brillante acto quedó evidente el reconocimiento a un militar español al que la Historia había olvidado, y que gracias al trabajo incansable de la Asociación Bernardo de Gálvez ha sido por fin recuperado como ejemplo de la colaboración española a la Independencia de Estados Unidos.

Almost 200 people attended the reception, including several members from the Embassy, the Spanish and American Armed Forces, the Consular Agent of the United States in Malaga, representatives of the Daughters of the American Revolution, as well as the Ambassador of Mexico.

Thanks to this brilliant act, gratitude towards the Spanish serviceman who had been forgotten by history was clear, and thanks to the tireless work of the Bernardo de Galvez Association he has finally been restored as an example of Spanish collaboration in the Independence of the United States.



4

ENTREGA DEL PREMIO BERNARDO DE GÁLVEZ A NUESTRA EMBAJADORA PARA EUROPA EVA GARCÍA

PRESENTATION OF THE BERNARDO DE GALVEZ PRIZE TO OUR AMBASSADOR FOR EUROPE EVA GARCIA

TRAS los importantes acontecimientos del pasado año 2014 en el presente la figura de Bernardo de Gálvez ha comenzado a ocupar el lugar que le corresponde por sus excepcionales méritos. La clave ha estado en el feliz resultado de las gestiones que ha realizado en Madrid nuestra embajadora para Europa Eva García. A sus esfuerzos y su buen hacer debemos que la Asociación se presentara en Madrid en la embajada de Estados Unidos y que en Málaga se haya podido organizar un singular programa de actos gracias a que

FOLLOWING the important events that occurred in 2014, the figure of Bernardo de Galvez has started to take the honourable place deserved for his exceptional merits. The key has been the successful steps carried out in Madrid by our Ambassador for Europe, Eva Garcia. For her efforts and great work the Association owes her the presentation in the United States Embassy in Madrid, and in Malaga it has been possible to organise a unique programme of acts thanks to the fact that the USS Navy ship McFaul has

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
ENTREGA DEL PREMIO BERNARDO DE GÁLVEZ A
NUESTRA EMBAJADORA PARA EUROPA EVA GARCÍA



el buque de la US Navy McFAUL haya hecho escala en el Puerto de Málaga con el exclusivo fin de participar en el homenaje a Bernardo de Gálvez junto a La Legión.

Por ello, por unánime acuerdo de la Asociación, Eva García ha sido galardonada con el Premio Bernardo de Gálvez en su V convocatoria. Eva García, nacida en Málaga, trabajó en Chicago y vive en Madrid desde hace más de una década. Actualmente ejerce su actividad laboral en la multinacional española Indra. Posee un máster en Comunicación, Relaciones Públicas y Protocolo. Habla Inglés, Francés e Italiano y es representante del presidente de Estados Unidos en España de la US Navy League y también la International Affairs Officer del Cyber Security Forum Initiative. Ha sido distinguida con la Cruz al Mérito Naval por la Armada Española.

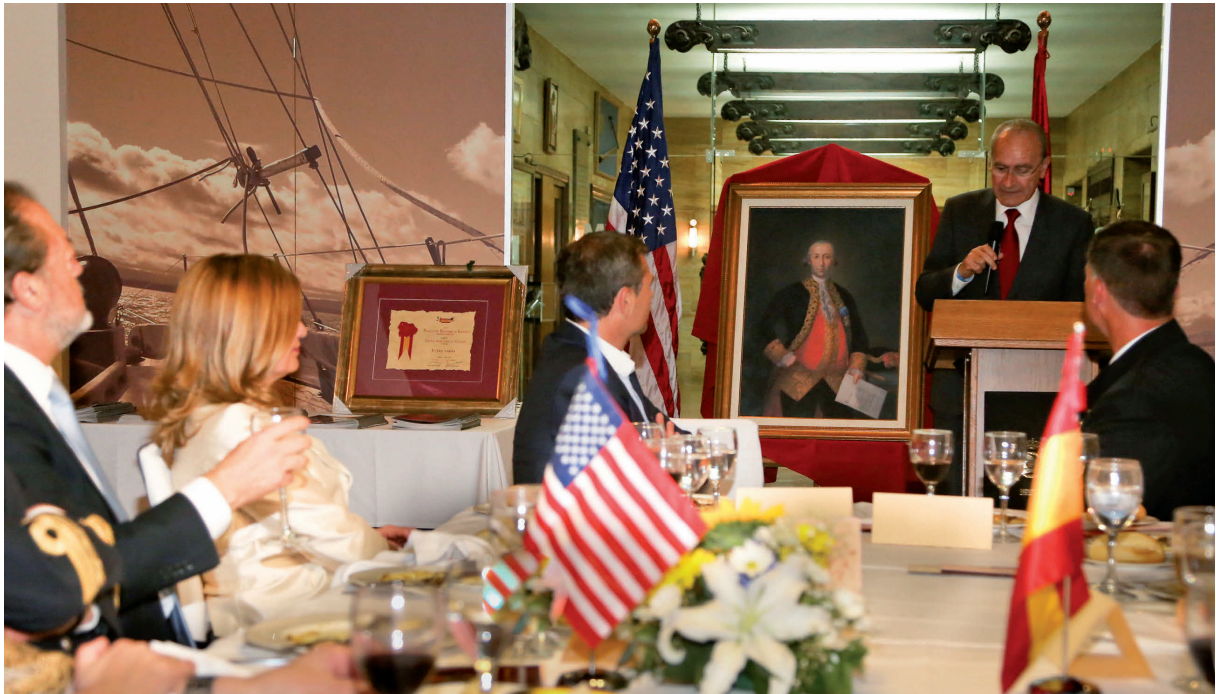
El jueves día 7 de mayo la Asociación obsequió con una cena a las autoridades, invita-

made a stop off in the Port of Malaga for the sole reason of participating in the homage to Bernardo de Galvez together with the Legion.

Because of this, on the unanimous agreement of the Association, Eva Garcia has been awarded the Bernardo de Galvez prize on its V edition. Eva Garcia, born in Malaga, worked in Chicago and has lived in Madrid for over a decade. She currently works for the Spanish multinational company Indra. She holds a master's degree in Communication, Public Relations and Protocol. She speaks English, French and Italian and is a representative of the President of the United States in Spain for the US Navy League and also the International Affairs Officer of the Cyber Security Forum Initiative. Has been distinguished with the Naval Merit Cross commendation by the Spanish Navy.

On Thursday 7th May the Association held a dinner for the authorities, guests, sponsors and representatives that would travel to Malaga for the tribute to Bernardo de Galvez. It was held

**BERNARDO DE GÁLVEZ. HERO RECOVERED
PRESENTATION OF THE BERNARDO DE GALVEZ PRIZE
TO OUR AMBASSADOR FOR EUROPE EVA GARCIA**



Intervención del alcalde de Málaga, Francisco de la Torre



Almirante Bolibar, Eva García, Sra. de Peckari, Comander Peckari, Comander Gunther



General Martín Cabrero, Eva García, General Martín-Bernardi

dos, patrocinadores y representaciones de las unidades que se desplazaron a Málaga para el homenaje a Bernardo de Gálvez. Se celebró en el Club Mediterráneo con la asistencia de cerca de cien personas, entre ellas un nutrido grupo de marinos norteamericanos del destructor USS McFaul.

Importantes personalidades se desplazaron expresamente a Málaga para asistir a este entrañable acto, entre ellas en representación de la Armada Española el almirante de la Flota Santiago Bolibar Piñeiro y el general jefe

in *Club Mediterraneo* with the attendance of almost one hundred people, which included a considerable group of North American from the USS destroyer McFaul.

Important figures travelled to Malaga specifically to attend this moving act, including, in representation of the Spanish Armada, the Admiral of the Fleet Santiago Bolibar Piñeiro and the General in Chief of Light Troops, Miguel Martin Bernardi, as well as the General in Chief of the Legionnaires Brigade. Representing the US Navy were the Commander of Military

**BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
ENTREGA DEL PREMIO BERNARDO DE GÁLVEZ A
NUESTRA EMBAJADORA PARA EUROPA EVA GARCÍA**



De izquierda a derecha: Comander Peckari, Comander Gunther, General Martín-Bernardi, Alcalde de la Torre, Presidente Gálvez, Almirante Bolibar, Eva García, General Martín Cabrero

del mando de Tropas Ligeras Miguel Martín Bernardi, así como el general jefe de la Brigada Legionaria. En representación de la US Navy estuvieron presentes el comandante de las Actividades Militares en España Greg Peckari y como representante de la embajada el *comander* Thomas Poulter, a quien hemos de agradecer los muchos esfuerzos que ha requerido la llegada del barco norteamericano, que pudo ser visitado por numerosas miembros de la Asociación y otros colectivos malagueños.

En el transcurso de la cena, para cuya organización pudimos contar con la colaboración de las firmas Expal, Famadesa, Gahn, Indra Y La Melonera, españoles y norteamericanos pudieron estrechar los lazos de amistad y cooperación que unen a nuestras dos naciones.

Al término de la misma el presidente de la Asociación, Miguel Ángel Gálvez Toro,

Activities in Spain, Greg Pekari and Commander Thomas Poulter on behalf of the Embassy, who we must thank for the great effort required for the arrival of the North American ship, which a number of Association members and other Malaga collectives were able to visit.

In the course of the dinner, for whose organisation we were honoured to count on the collaboration of the brands Expal, Famadesa, Gahn, Indra and La Melonera, Spaniards and Americans were able to extend the bonds of friendship and cooperation that unite our two Nations.

At the end the President of the Association, Miguel Angel Galvez Toro, rewarded our Ambassador for Europe, Eva Garcia, for the Bernardo de Galvez Prize on its V edition, consisting of a bronze statue by the sculptor and academic Jaime Pimentel, and she was also given an artistic parchment.

**BERNARDO DE GÁLVEZ. HERO RECOVERED
PRESENTATION OF THE BERNARDO DE GALVEZ PRIZE
TO OUR AMBASSADOR FOR EUROPE EVA GARCIA**

entregó a nuestra embajadora para Europa, Eva García, el Premio Bernardo de Gálvez en su V edición, consistente en una estatua de bronce obra del escultor y académico Jaime Pimentel, y también le obsequió con un artístico pergamino.

El *comander* Michael J. Gunther obsequió a la Asociación Bernardo de Gálvez con un recuerdo de la escala del buque USS McFAUL en Málaga, que le fue entregado al presidente Miguel Ángel Gálvez Toro.

Cerró el acto el alcalde de Málaga, Francisco de la Torre, que elogió la importante labor que la Asociación Bernardo de Gálvez ha logrado realizar para recuperar a un insigne protagonista de la Historia de España y de la Independencia de Estados Unidos.



Commander Michael J. Gunther also rewarded the Bernardo de Galvez Association with a memento of the stopover of the USS McFaul in Malaga, which was presented to the President, Miguel Angel Galvez Toro.

The act was brought to a close by the Mayor of Malaga, Francisco de la Torre, who praised the important work that the Bernard de Galvez Association has been able to carry out to recover a distinguished figure from Spain's History and the Independence of the United States.





5

HOMENAJE AL TENIENTE GENERAL GÁLVEZ EN EL PUERTO DE MÁLAGA

TRIBUTE TO LIEUTENANT GENERAL GALVEZ IN THE PORT OF MALAGA

EL día 8 de mayo, en el Puerto de Málaga, el Ejército español y la Armada norteamericana tributaron un gran homenaje al Teniente General Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez, en conmemoración del decisivo triunfo de Panzacola.

El homenaje, organizado por el Ejército, congregó a miles de personas en el muelle nº 2, y en él participaron fuerzas del Tercio Juan de Austria, III de La Legión, expresamente desplazadas a Málaga desde la Brigada Le-

ON 8th May, in the Port of Malaga, the Spanish Army and the North American Navy paid a great tribute to Lieutenant General Bernardo de Galvez y Gallardo, Count of Galvez, in commemoration of the decisive victory in Panzacola.

The homage, organised by the Army, congregated thousands of people on pier no. 2, and it included the participation of the forces of the *Tercio Don Juan of Austria, III de La Legion*,

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
HOMENAJE AL TENIENTE GENERAL GÁLVEZ
EN EL PUERTO DE MÁLAGA



Bandera del Tercio Alejandro Farnesio, III de La Legión.

gionaria de Almería. El buque de la Armada norteamericana USS McFAUL atracó días antes en el Puerto de Málaga con el único fin de participar en este homenaje.

Con ello, tras muchos años de olvido, y gracias a las muchas y extraordinarias gestiones realizadas por nuestra embajadora para Europa Eva García con la US Navy y el Ejército de Tierra, el héroe de Panzacola recibió el merecido reconocimiento a sus victorias, logradas en 1779 contra los fuertes ingleses establecidos a lo largo del Misisipí, en 1780 con la conquista de La Mobila y culminadas en 1781 con la toma de Panzacola, que fueron decisivas para el triunfo de los colonos nor-

especially sent to Malaga from the Legionnaires Brigade in Almeria. The ship from the North American Armada USS McFaul arrived days previously in the Port of Malaga for the sole purpose of participating in this tribute.

With this, after being forgotten for many years, and thanks to the many and extraordinary dealings by our Ambassador for Europe Eva Garcia with the USS Navy and the Army, the hero of Panzacola received the deserved recognition of his victories, achieved in 1779 against the English forces established along the Mississippi, in 1780 with the conquer of La Mobila and culminating in 1781 with the taking of Panzacola, which were decisive for the triumph of the North

BERNARDO DE GÁLVEZ. HERO RECOVERED
TRIBUTE TO LIEUTENANT GENERAL GALVEZ
IN THE PORT OF MALAGA



BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
HOMENAJE AL TENIENTE GENERAL GÁLVEZ
EN EL PUERTO DE MÁLAGA



teamericanos en la lucha que comenzó en 1776 para lograr su independencia.

Con la presencia de las autoridades malagueñas el acto estuvo presidido por el general de división Miguel Martín Bernardi, jefe de las Fuerzas Ligeras, que representó al general Jefe del Estado Mayor del Ejército, Jaime Domínguez Buj. Estuvo acompañado por el general Martín Cabrero, jefe de la Brigada Legionaria, y por el *comander* del buque USS McFaul, Michael Gunther.

Una compañía de La Legión escoltó a la bandera del citado Tercio y una nutrida formación de jefes y marineros norteamericanos hicieron lo propio con la bandera norteamericana, que accedieron al recinto mientras sonaban los himnos de España y de Estados Unidos.

Tras las intervenciones del general Martín-Bernardi, del alcalde de Málaga Francisco de la Torre, del comandante del destructor norteamericano Michael J. Gunther y del presidente de la Asociación Miguel Ángel Gálvez, se realizó una ofrenda a los que dieron su vida por España mientras la música interpretaba el Toque de Oración, depositándose una corona de laurel en el monolito levantado al efecto.

American colonies in the fight that began in 1776 to achieve their independence.

In the presence of Malaga authorities the act was presided over by the Division General, Miguel Martin Bernardi, head of the Light Forces, representing the Army in Chief of Staff, Jaime Dominguez Buj. He was accompanied by General Martin Prieto, head of the Legionnaires Brigade, and by the Commander of USS McFaul, Michael Gunther.

A company from the Legion escorted the colours of the cited *Tercio*, and a considerable formation of North American Marines and commanders did the same with the North American colours, who entered the area to the sound of the Spanish and American anthems.

Following the speeches of General Martin-Bernardi, the Mayor of Malaga, Francisco de la Torre, the Commander of the North American destroyer Michael J. Gunther and the President of the Association Miguel Angel Galvez, an offering was made to those who gave their life for Spain under the sound of the traditional Spanish military march *Toque de Oracion*, laying a laurel wreath at the monolith erected to this effect.



Al concluir el emotivo y brillante acto en recuerdo y homenaje al Teniente General Bernardo de Gálvez y Gallardo las autoridades y los invitados se trasladaron al buque norteamericano, atracado en el muelle de Levante, donde tuvo lugar una recepción.

La Asociación entregó al *comander* Gunther un artístico pergamino en recuerdo de su participación en el homenaje y Eva García recibió una placa del comandante Gunther en nombre propio y de la tripulación en agradecimiento a la ardua labor realizada para lograr su participación en acto tan memorable.

La Asociación Bernardo de Gálvez está muy satisfecha con el acto celebrado en Málaga, que superó todas las expectativas. La tripulación del McFAUL ha sido una representación destacada de la Armada de Estados Unidos, que pudo estar presente gracias al apoyo del almirante Foggo, jefe de la VI Flota de Estados Unidos, evidenciando la excelente y estrecha relación entre nuestras Fuerzas Armadas.

Upon conclusion of the emotional and brilliant act in remembrance and tribute to Lieutenant General Bernardo de Galvez and Gallardo the authorities and the guests went to the North American ship, moored at the Levante dock, where a reception was held.

The Association presented Commander Gunther with an artistic parchment as a memento of his participation in the homage and Eva Garcia received a plaque from Commander Gunther on behalf of himself and the crew as gratitude for the hard work carried out to achieve their participation in such a memorable act.

Bernardo de Galvez Association is very pleased with the ceremony held in Malaga, which exceeded all expectations. McFaul crew has been an outstanding representation of the US Navy, which could be present with the support of U.S. Navy Vice Admiral James Foggo Comander 6th Fleet, highlighting the excellent and close relationship between our Armed Forces.

**BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
HOMENAJE AL TENIENTE GENERAL GÁLVEZ
EN EL PUERTO DE MÁLAGA**



La participación de la Legión, que fue posible por la voluntad del jefe del Estado Mayor del Ejército, general de ejército Jaime Domínguez Buj, fue la clave de este excepcional homenaje.

Hemos hecho historia: es la primera vez que la bandera de Estados Unidos ha desfilado públicamente en Málaga y la primera vez que La Legión española ha participado en un desfile con la Armada de Estados Unidos.

Miles de personas asistieron al evento, que tuvo una importante repercusión en todos los medios. Nuestro agradecimiento a todas las personas que lo hicieron posible.

The participation of the Legion, made possible by the will of the Chief of Staff of the Army General Jaime Dominguez Buj, was the key to this exceptional tribute.

We have made history: it is the first time the American flag has publicly paraded in Malaga and the first time that the Spanish Legion participated in a parade with the US Navy.

Thousands of people attended the event, which had a major impact on all media. Our thanks to everyone who made this possible.

CONCIERTO HOMENAJE A

Bernardo de Gálvez

SANTA IGLESIA CATEDRAL

8 DE MAYO DE 2015 20:00 HORAS



Concierto de órgano

obras de Mestres, Soler, Lidón y Cabanilles

Solista ADALBERTO MARTÍNEZ SOLAESA

Organista Titular de la Catedral de Málaga

Cantata a Bernardo de Gálvez de Constantinides

Orquesta Sinfónica Provincial de Málaga y

Coro de la Universidad de Sevilla

Dirigidos por JOSÉ CARLOS CARMONA SARMIENTO



6

ESTRENO DE LA CANTATA A GÁLVEZ EN LA CATEDRAL DE MÁLAGA

PREMIERE OF THE CANTATA TO GALVEZ IN MALAGA CATHEDRAL

COMO colofón de estas importantes jornadas la Asociación organizó en la tarde del mismo viernes 8 de mayo el estreno en España de la Cantata a Gálvez, coincidiendo con el aniversario de la victoria de Panzacola.

El origen de esta importante pieza musical se remonta al mes de agosto de 1779, siendo Bernardo de Gálvez coronel del regimiento fijo de Luisiana y gobernador de dicha provincia española, cuya capital era Nueva Orleans. España inició entonces las hostilidades con-

As a climax to these important events in the afternoon of Friday 8th May the Association organised the Spanish premiere of the *Cantata to Galvez*, coinciding with the anniversary of the victory at Panzacola.

The origin of this important piece of music goes back to the month of August 1779, with Bernardo de Galvez being Colonel of the fixed regiment of Louisiana and Governor of the Spanish Province, whose capital was New Orleans. At the time Spain began hostilities against the

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
ESTRENO DE LA CANTATA A GÁLVEZ
EN LA CATEDRAL DE MÁLAGA



tra los ingleses, que desde hacía tres años luchaban contra los patriotas norteamericanos, alzados contra la tiranía británica desde el 4 de julio de 1776, fecha en la que declararon su Independencia del Reino Unido.

Dominar el río Misisipí, frontera entre los dominios españoles y británicos, era fundamental para la defensa de Luisiana y de Texas, territorios que constituían el antemural del Virreinato de Nueva España, y también para el abastecimiento a las tropas de las Trece Colonias, a las que España y Francia estaban ayudando con todo tipo de suministros desde el comienzo del conflicto.

En el tramo final del gran río cuyo curso discurre por el centro de Norteamérica existían varios puestos fortificados ingleses, que constituían una seria amenaza para el dominio español y para el control de la navegación fluvial, por la que llegaban los suministros a las fuerzas norteamericanas que luchaban contra los ingleses.



English, who three years previously were fighting against the North American patriots, who had been in uprising against British tyranny from 4th July 1776, the date on which they declared their Independence from the United Kingdom.

The control of the river Mississippi, the frontier between the Spanish and British domains, was key to defending Louisiana and Texas, territories that constituted the *antemural* of the Viceroyalty of New Spain, and also for supplying the troops of the Three Colonies, which Spain and France were helping with all kind of assistance from the beginning of the conflict.

Prof. Dinos Constantinides



Tras superar los efectos de un fuerte huracán, con una tropa compuesta por unos 1500 hombres y formada por soldados españoles, voluntarios blancos y de color, auxiliares indios y algunos patriotas americanos liderados por Oliver Pollock, Bernardo de Gálvez inició una campaña contra el enemigo logrando vencerlo al ocupar Manchac, Baton Rouge y Natchez, consiguiendo así un gran triunfo para España y para la joven nación norteamericana.

En homenaje a Bernardo de Gálvez y en reconocimiento a sus victorias en el Misisipí, que tanto supusieron para la Independencia norteamericana, el primer poeta de Luisiana, Julien Poydras (1746-1824), compuso entonces una obra épica-bucólica glosando la conquista del fuerte británico situado en la pequeña colina de Baton Rouge. Dicho poema fue impreso en Nueva Orleans el mismo año 1779 por Antoine Boudousquieu con el título *La prise du morne du Baton Rouge par Monseigneur de Galvez*.

Doscientos años después, en conmemoración del segundo centenario de la Independencia de Estados Unidos, el compositor norteamericano de origen griego Dinos Constantinides, catedrático de Música en la Universidad estatal de Luisiana, compuso en

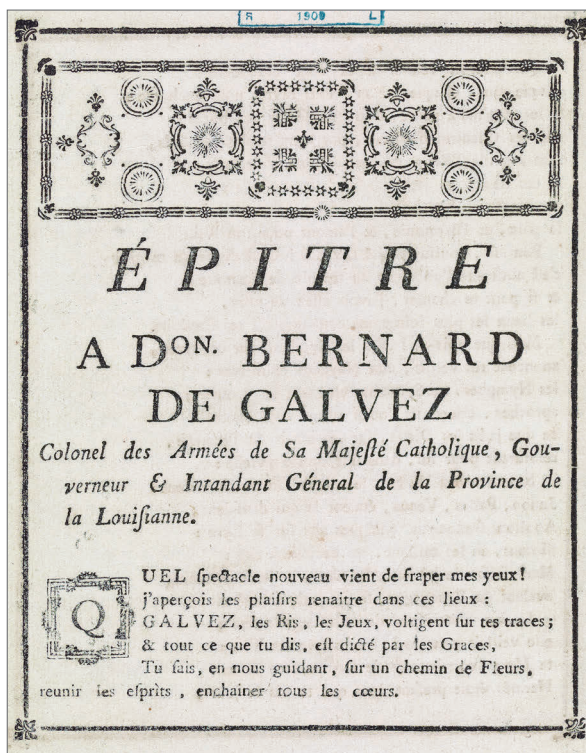
In the last stretch of the great river, whose course flows through the centre of North America, there were a number of fortified English posts, which were a serious threat to Spanish territory and the control of river traffic, via which the supplies reached the North American forces that were fighting against the English.

After overcoming the effects of a strong hurricane, with a troop of 1500 men consisting of Spanish soldiers, white and black volunteers, Indian auxiliaries and American patriots led by Oliver Pollock, Bernardo de Galvez started operations against the enemy, managing to defeat it by occupying Manchac, Baton Rouge and Natchez, thus achieving a great triumph for Spain and for the young American Nation.

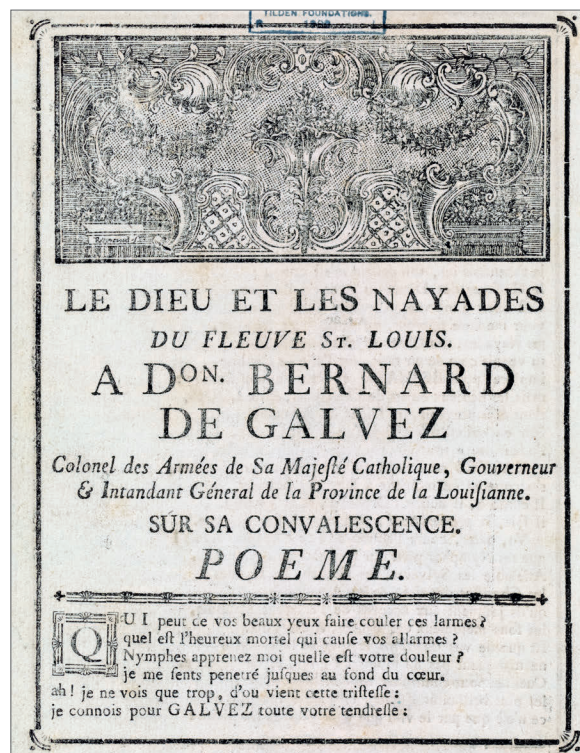
As a tribute to Bernardo de Galvez and in recognition of his Mississippi victories, which were so significant for American Independence, the first poet of Louisiana, Julien Poydras (1746-1824), then composed an epic-bucolic work that was a commentary on the conquer of the British fort located on the small hill of Baton Rouge. The poem was printed in New Orleans in 1779 by Antoine Boudousquieu under the title *La prise du morne du Baton Rouge par Monseigneur de Galvez*.

Two hundred years later, in commemoration of the second century of the Independence of

**BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
ESTRENO DE LA CANTATA A GÁLVEZ
EN LA CATEDRAL DE MÁLAGA**



Biblioteca Pública de Nueva York, cortesía de Caroline Crippm. Texas



1976 una obra sinfónica en honor de Bernardo de Gálvez utilizando como libreto los versos escritos por Julien Poydras.

Gracias a la generosidad del Prof. Constantinides, que *gratis et amore* nos cedió la partitura de su obra, gracias al importante patrocinio de la Diputación Provincial de Málaga, y gracias a la colaboración del Ayuntamiento de Málaga y de las empresas Aesmide, Famadesa, Gahn, Indra, La Melonera y Ucalza, la Asociación Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez, ha conseguido que se estrene en España esta importante composición musical.

Su interpretación estuvo a cargo de la Orquesta Sinfónica Provincial de Málaga y el Coro de la Universidad de Sevilla, bajo la dirección de José Carlos Carmona, y estuvo precedida por la interpretación de cuatro escogidas piezas de órgano interpretadas por Adalberto Solaesa, Organista titular de la Catedral de Málaga, a cuyo deán, Alfonso Fernández Casamayor, debemos haber podido celebrar tan importante concierto en la basílica mayor malagueña.

the United States in 1976, Dinos Constantinides, the North American composer of Greek origin, Senior Lecturer in Music at Louisiana State University, composed a symphony in honour of Bernardo de Galvez using the verses written by Julien Poydras as a libretto.

Thanks to the generosity of Professor Constantinides, who gave us *gratis et amore* the score of his work, and thanks to the important patronage of the Provincial Council of Malaga, and the collaboration of Malaga City Council and the companies Aesmide, Famadesa, Gahn, Indra, La Melonera and Ucalza, the Bernardo de Galvez and Gallardo, Count of Galvez Association, this significant musical composition has been premiered in Spain.

It was interpreted by the Provincial Symphony Orchestra of Malaga and the Choir of the University of Seville, under the direction of Jose Carlos Carmona, and was preceded by the interpretation of four organ pieces played by Adalberto Solae-sa, head Organist of Malaga Cathedral, to whose Dean, Alfonso Fernandez Casamayor, we must thank for the celebration of such an important concert in Malaga's major Basilica.



S.M. El Rey Don Felipe ante el retrato de Bernardo de Gálvez con el general Domínguez Bujy y el teniente coronel Guerrero Acosta

7

AUDIENCIA MILITAR CONCEDIDA POR S.M. EL REY DON FELIPE VI

MILITARY AUDIENCE HELD BY HIS MAJESTY KING FELIPE VI

EL lunes día 7 de septiembre S.M. el Rey don Felipe VI recibió en audiencia militar celebrada en el Palacio Real de Madrid a una representación de la Asociación Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez.

Asistieron a ella el presidente Miguel Ángel Gálvez Toro, el vicepresidente Manuel Olmedo Checa, el tesorero Antonio Quiles Faz, los miembros de la Junta de Gobierno de la Asociación Mirentxu de Haya Gálvez y Francisco Cabrera Pablos y nuestra embajadora para Europa Eva García. Igualmente asistieron el capitán Ten Hoopen, agregado de la Embajada de Estados Unidos, y el artista malagueño Garciaga.

ON Monday 7th September His Majesty Felipe VI received a representation from the Bernardo de Galvez and Gallardo, Count of Galvez Association in a military audience held in the Royal Palace of Madrid.

This moving act hosted the President Miguel Angel Galvez Toro, the Vicepresident Manuel Olmedo Checa, the Treasurer Antonio Quiles Faz, the members of the Governing Board of the Mirentxu de Haya Galvez y Francisco Cabrera Pablos Association and our Ambassador for Europe, Eva Garcia. Other participants were Captain Ten Hoopen, United States Embassy Attaché, and the artist Garciaga from Malaga.

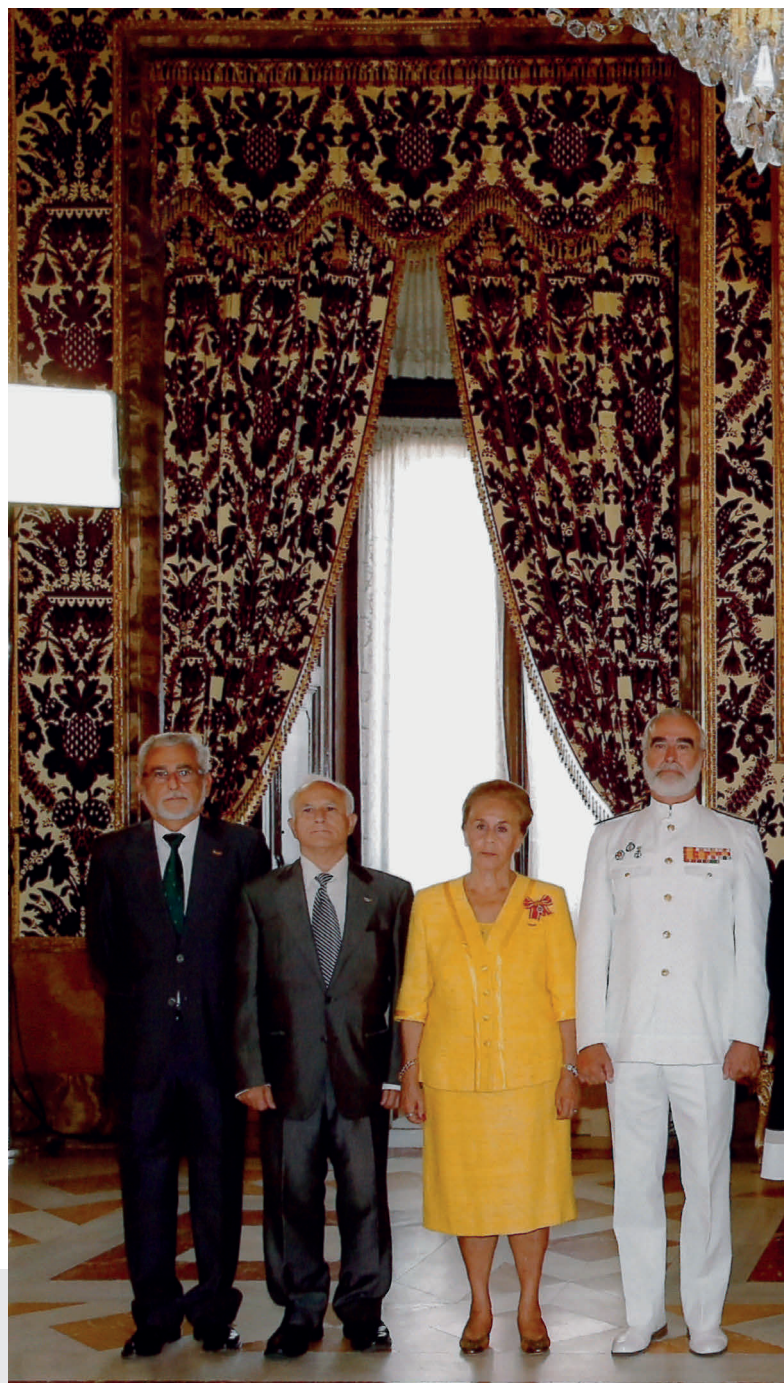
BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
AUDIENCIA MILITAR CONCEDIDA
POR S.M. EL REY DON FELIPE VI

En representación del general Jefe del Estado Mayor del Ejército asistió a la Audiencia el teniente general Fernando López del Pozo, y la Armada estuvo representada por el almirante de la Flota Santiago Bolívar Piñeiro. En la audiencia estuvo presente el vicealmirante Juan Ruiz Casas, jefe del Cuarto Militar de S.M. el Rey.

La Asociación obsequió a S.M. con una réplica del retrato de Bernardo de Gálvez atribuido a Mariano Salvador Maella, una estatua en bronce del Conde de Gálvez, obra del escultor Jaime Pimentel y un ejemplar de la revista Péndulo, que edita el Colegio de Ingenieros Técnicos Industriales de Málaga, en la que se contiene el relato de las vicisitudes que condujeron a que un retrato del Teniente General Bernardo de Gálvez y Gallardo fuese colgado el pasado mes de diciembre en el Capitolio de Estados Unidos en Washington.

S.M. el Rey don Felipe, durante la audiencia, felicitó efusivamente a la Asociación por la importante labor desarrollada en los últimos años para conseguir que la insigne figura del Teniente General Gálvez ocupe el honroso lugar que le corresponde por sus extraordinarios valores militares y humanos, valorando muy positivamente el haber logrado recuperar la memoria de un gran héroe de España, de Estados Unidos y de México, cuya excepcional trayectoria constituye hoy un extraordinario referente para tres naciones.

Junto a S.M. El Rey Don Felipe VI: Francisco Cabrera, Manuel Olmedo, Mirentxu de Haya Gálvez, Santiago Bolibar, Eva García, Miguel Ángel Gálvez, Fernando López del Pozo, Doug Ten Hoopen, José García, Antonio Quiles



Representing the Army in Chief of Staff, the Audience was attended by Lieutenant General, Fernando Lopez del Pozo, and the Armada was represented by the Admiral of the Fleet, Santiago Bolibar Piñeiro. Vice Admiral Juan Ruiz Casas, Chief of the Military Quarter of HM the King, was in the audience.

The Association presented His Majesty with a replica of the portrait of Bernardo de Galvez attributed to Mariano Salvador Maella, a bronze



statue of the Count of Galvez, a work of the sculptor Jaime Pimentel and a copy of *Pendolo Magazine*, edited by the Malaga College of Industrial Technical Engineers, containing the story of the difficulties involved last December for the portrait of Lieutenant General Bernardo de Galvez y Gallardo to be hung in the United States Capitol in Washington.

His Majesty King Felipe VI, during the audience, warmly congratulated the Association

for the important work carried out over the last few years in order to have the distinguished figure of Lieutenant General Galvez occupying the honourable place that corresponds to him for his extraordinary military and human qualities, valuing as very positive the achievement of recovering the memory of a great hero of Spain, the United States and Mexico, whose exceptional trajectory today constitutes a great reference for three nations.



Imagen cedida por el Departamento de Comunicación de la Casa Real. Reservados todos los derechos

Junto a S.M. El Rey: José María Espinosa de los Monteros, Mirentxu de Haya, Javier de Villota, Miguel Ángel Gálvez, Víctor González, Eva García, Jaime Domínguez Buj, Manuel Olmedo, Julio Andrade, Antonio Campos, Carlos Cologan y Jaime de Villota

8 UNA INICIATIVA TRASCENDENTAL

El gran interés despertado por este libro tanto en España como en Estados Unidos y México, que ha dado lugar a que se haya agotado la primera edición, publicada en el mes de diciembre del pasado año, ha aconsejado imprimir una nueva tirada, para la cual ha sido muy de agradecer la importante ayuda que nos han prestado D. Javier Hernández Rodríguez, Director General del Área de Turismo del Ayuntamiento de Málaga, y D. Arturo Bernal Bergua, Gerente de la empresa Turismo y Planificación Costa del Sol, dependiente de la Diputación Provincial de Málaga.

El contenido de esta cuarta edición es el mismo que el de las anteriores, aunque sin aumentar el número de páginas hemos podido añadir las reseñas de dos relevantes acontecimientos.

El primero de ellos se refiere a la gran exposición sobre Bernardo de Gálvez, que fue inaugurada por S.M. El Rey Don Felipe el día 3 de diciembre del pasado año y que durante casi tres meses ha podido ser visitada en Madrid. Esta importante muestra se ha debido a la acertada decisión del general de ejército D. Jaime Domínguez Buj, jefe de Estado Mayor del Ejército, y fue organizada por el Instituto de Historia y Cultura Militar, con el teniente coronel D. José Manuel Guerrero Acosta como comisario, y el patrocinio de Iberdrola.



John Espinosa, Elías Bendodo, Olga Cavia, Caroline Crimm, Miguel Ángel Mazarambroz, Víctor González

El día en que la citada exposición fue inaugurada los miembros de la Asociación que asistimos a tan importante acontecimiento —con algunas otras personas— tuvimos el honor de fotografiarnos junto a S.M. Durante el acto de inauguración El Rey Don Felipe tuvo el gesto de portar en su solapa el emblema de la Asociación Bernardo de Gálvez, que tuvimos el honor de entregarle cuando nos recibió en el Palacio Real en audiencia militar el día 7 de septiembre del año 2015.

Posteriormente, en el mes de mayo del presente año 2016, tras un viaje realizado a los estados norteamericanos de Texas, Luisiana, Alabama y Florida, el presidente de la Diputación de Málaga D. Elías Bendodo ha presentado un gran proyecto institucional por el que la Diputación, en estrecha colaboración con el Ayuntamiento de Málaga, acometerá un importante conjunto de actividades que conducirán a que Bernardo de Gálvez y los Gálvez de Macharaviaya alcancen el reconocimiento nacional e internacional que merecieron por sus excepcionales servicios a España.

En el citado viaje el Presidente D. Elías Bendodo ha estado acompañado del Diputado de Cultura D. Víctor González, de su jefe de gabinete D. Antonio Roche, y del Gerente de la empresa Turismo y Planificación de la Costa del Sol, D. Arturo Bernal Bergua.

Estados Unidos y México tendrán un especial protagonismo en la proyección americana de los Gálvez. Las acciones a desarrollar abarcarán múltiples aspectos: históricos, turísticos, educativos, científicos, etc.

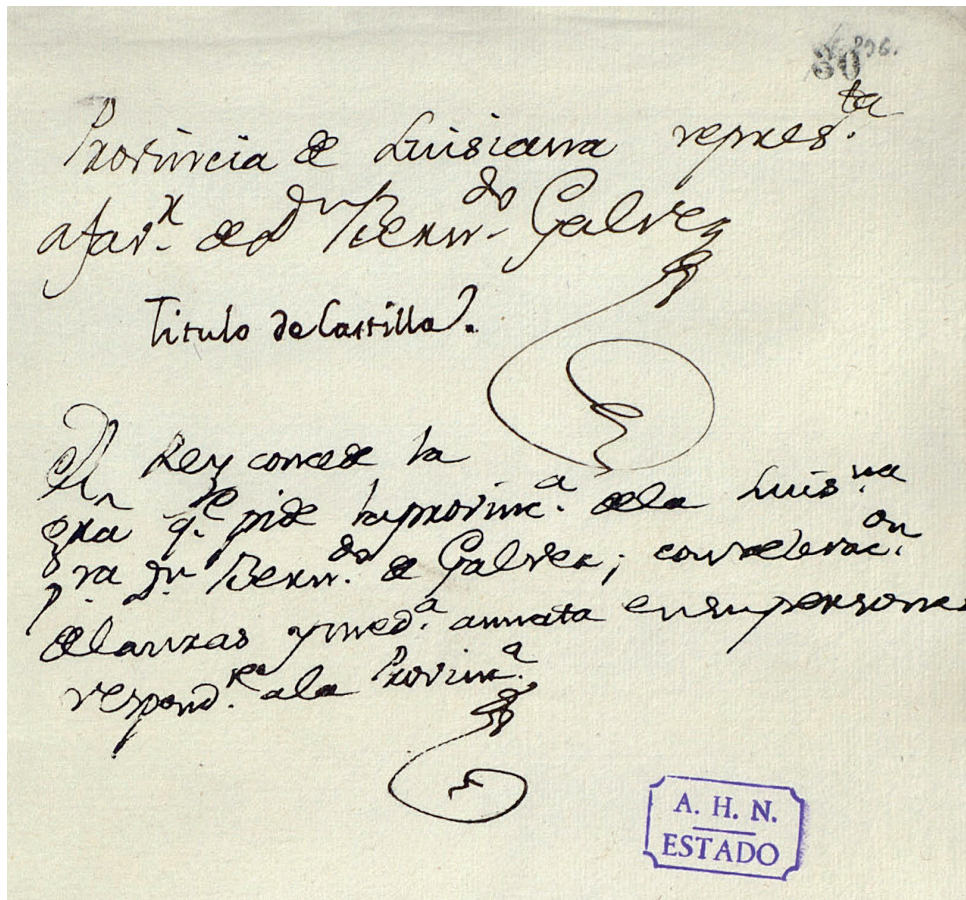
En esta iniciativa destaca la creación en Málaga de un gran Centro de Interpretación, en el que tendrán cabida tanto la epopeya que supuso la conquista y evangelización del Nuevo Mundo como las gloriosas acciones protagonizadas por Bernardo de Gálvez y por su padre Matías de Gálvez durante el reinado de Carlos III, bajo las sabias y acertadas disposiciones de José y Miguel de Gálvez, que tanto contribuyeron a que las Trece Colonias alzadas contra la tiranía británica alcanzasen su Independencia y que Estados Unidos naciese como la primera Democracia de la Era Contemporánea.

**BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
UNA INICIATIVA TRASCENDENTAL**

La Asociación Bernardo de Gálvez y Gallardo, Conde de Gálvez, creada expresamente para recuperar a tan insignes figuras de nuestra Historia, se siente plenamente satisfecha por tan acertada decisión, que colma sobradamente nuestras aspiraciones. La iniciativa de la Diputación de Málaga representa el epílogo de casi dos lustros de apasionante tarea, pero supondrá también el decisivo impulso para recuperar unas olvidadas y gloriosas páginas de la Historia de España.



1. Con el Senador Jeff Miller, el Alcalde de Macharaviaya Antonio Campos y otras representaciones de Pensacola.
2. Craig K. Brown, teniente de alcalde de Galveston
3. David W. Robinson, teniente de alcalde de Houston.
4. Keith Lampkin, consejero ejecutivo del Consejo de Nueva Orleans



España. Ministerio de Cultura. Archivo Histórico Nacional. Estado. Leg. 4233.

9

UN DOCUMENTO EXCEPCIONAL EN RECONOCIMIENTO A LOS ARCHIVOS Y A LOS ARCHIVEROS

La investigación que desde hace dieciséis años venimos realizando para recuperar la biografía de Bernardo de Gálvez ha contado siempre con la imprescindible y eficaz ayuda y colaboración de los Archiveros (con mayúscula) de un gran número de Archivos y Bibliotecas de España y del extranjero.

Sin ellos no habría sido posible realizar tan apasionante tarea, y a ellos debemos muchos de los frutos cosechados que ofrecemos en este libro, porque en los Archivos españo-

les se custodia una ingente y valiosísima documentación original sin la cual —si se aspira a ser riguroso— no es posible el más mínimo acercamiento a la acción civilizadora de España en el Nuevo continente.

Sin el Archivo General de Simancas, sin el Archivo cartográfico del Ejército, sin el Archivo Histórico Nacional, sin el Archivo del Museo Naval, sin el Archivo General Militar, sin la Biblioteca Nacional y sin el Archivo General de Indias, que han sido claves para

Sire

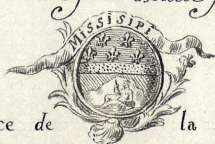
Toujours des plus grands Princes emanent les sublimes bienfaits ; ce precepte constate enhardit La Province de La Louisianne a se presenter aux pieds du throne ou elle oze esperer de *Votre auguste Majesté* une speciale grace, d'autant plus précieuse, qu'elle sera reservable a la personne de D.^{ns} B.^{ns} de Galvez, ce digne gousverneur tant désiré a perpetuite, dont les qualités accomplies du cœur et de l'Esprit ont surmonté les calamités du temps pour le soulagement commun des citoyens.

L'objet de leur très humble suplique, *Sire*, est guidé par la reconnoissance, epoque indubitable de leur respectueux attachement a leur *Monarque*, du quel ils attendent, par une suite de bonté, qu'il soit accordé le titre de Comte en faveur du restaurateur de ces continents, de l'ami des deux nations alliées des quelles il a si bien scu entretenir l'harmonique union.

Comme *Sa Majesté C.* décora jadis cette Colonie par des armoiries a champ d'azur semé de fleurs de lys, Puisse la vôtre permettre au deffenseur des droits Royaux, d'en placer une dans son blazon, pour qu'à jamais regne l'intimité entre cette province et le conquerant, que son intrepidité a si rapidement agrandie, pour que l'avenir le plus reculé ne puisse alterer les moindres traces de cet honorable trophée.

Le point immediat qui agite l'ame des Supliants est fondé sur les preuves multipliées de bienveillance que recoivent les nouveaux sujets de *Votre Majesté*, qu'elle daigne continuer en ce jour de les regarder de cet œil favorable qui leurs assurent la suprême protection, juste cause de consolation aux peines et pertes accidentelles qui n'ont ralenti en rien leur Zèle affectionné pour suivre dans tous les dangers un des grands hommes du Siecle dont l'aiguil ait autant contribué au triomphe de *Votre Majesté*, *vidit, pugnavit, et vicit*, C'est a la suite des heureux succès de ce vainqueur, que les vassaux aux pieds de leur *Souzerain*, renouvellent le Serment solamnel de la plus exacte fidelité.

A. H. N.
ESTADO
Leg. 4233.



Province de la Louisiana

A. H. N.
ESTADO

N. Orleans le 12^{me} 8^{me} 1781.

la realización de este libro, no puede conocerse ninguno de los múltiples y complejos aspectos de la mayor epopeya de la historia de la Humanidad: el descubrimiento y civilización de las que antaño fueron llamadas las Indias.

Sirva por ello este breve capítulo como modesto aunque sentido homenaje a los muchos funcionarios que facilitaron nuestras investigaciones. Hoy, ante la imposibilidad de citarlos a todos, personalizamos nuestro agradecimiento en D. José Luis Rodríguez de Diego, D.^a Isabel Aguirre, D. Agustín Pacheco, D. Luis Magallanes, D. Arturo Antón, D.^a Esperanza Agradados y D. Antonio Sánchez de Mora.

Como clara muestra de cuanto queda dicho publicamos tres valiosos e inéditos documentos conservados en el Archivo Histórico Nacional: los últimos que hemos tenido la fortuna de poder localizar.

Con ellos queda patente que Bernardo de Gálvez recibió del rey Carlos III la merced de título de Castilla no solo en reconocimiento a los méritos que contrajo por las resonantes victorias conseguidas sobre las fuerzas británicas en el teatro de operaciones del golfo de México, sino también por el cariño que con su labor de gobierno supo despertar en los habitantes de la provincia de Luisiana.

<p>N.^o ORLEANS, Cap.^{le} Clergo: <i>Le Capitaine de Braxelton, Sieur de Jumeau</i> Intendance: <i>monseigneur</i> Etat major de place: <i>Luis Le Blanc, Gilberto Guillemaud</i> Enciens Cap.^o: <i>L. Villar, Pedro Chabot</i> Ch.^o de S.^o Louis: <i>primario natural de legos</i> Canoniers: <i>No. Fortin Cap.^o Canonico</i> Provinciaux: <i>quien de Aspiert Cap.^o</i> et Corps: <i>P.^o de S.^o Corbier Cap.^o</i> des milices: <i>P.^o de S.^o de J.^o de S.^o</i> Par.^o des neg.^o: <i>Basile A. J. de S.^o Dupont</i></p>	<p>P.^o jurid.^o des Allemands Paroisse S.^o Isabelle <i>Pour le quartier, ainsi que pour moi sousigné francois semars Delle Pierre Darenbourg</i></p>	<p>Côte Diberville Paroisse S.^o Bernard. <i>Je sousigné Com.^o de la Côte de yberville a teste que tous mon district est unanime et de la même demande en voy de quoy Jay signé, N.^o Desvroux</i></p>	<p>Etablissement de la n.^o Hibeys. <i>au nom et pour le district de la N. ou du Iberie de sublyne Commandant N.^o Forestall</i></p>
<p>quartier des Chapitels. <i>pour le quartier, ainsi que pour moi sousigné jague Enoul Arruillais commandant Descendant de la Ville au delous des angl.^o je sousigné Cap.^o de Carabines le commandant de cette Côte Pedro Chabot</i></p>	<p>Côte des neudens Paroisse S.^o Jaque <i>Ce nom et pour le district de la Côte des accadians le sousigné Commandant Miguel Fontana</i></p>	<p>N.^o Ville de Galvezton Par.^o S.^o Joseph <i>Les habitant de cette ville ont été obligez que leur port plus desirer que les autres, que m.^o de Galvez soit gouverneur perpetuel de cette province, et ayent de l'avancement, plus que cest luy qui a été le 1.^o fondateur de cette ville et toujours son protecteur ne pouvant s'heurir étant éloigné cest le Souhait des habitant espagnol au nombre de 300 des fransays au nombre de 20 et des ameriguis au nombre de 80 au non de truse, j'ajuge comme Commandant et Capitain du regiment fixe de cette Province Antoine Mayent</i></p>	<p>Poste des naujatoches P.^o S.^o Francois. <i>Nous S.^o Etienne De Vaugine Cap.^o d'Infanteries, Comant. Militaire et Civil du poste des Natchitoches et dependances &c. avons assemblé les Notables de Bourg et habitans qui desirerent, ainsi que nous que les grades demandés a Sa Majesté aient leur entier et plein effet, et avons signé en leur présence. Vaugine</i></p>
<p>Voisinage de la Ville Bayoux S.^o Jean, Chantilly, et maairie <i>Hernand Bernadeg, Alvaro Louis de parmbisiers Carlos Melachran S.^o de Carabines, J. de S.^o en son offic</i></p>	<p>La fourche des Chotinachas Par.^o de Lalen. <i>Nous Lieutenant Don faulxier Gardis, Commandant la dite juridiction, Certifions que la Grace demandée est en Conformité de nos Testis et de ceux des habitants Louis Judice</i></p>	<p>jurid.^o des atcapas et apoullas P.^o S.^o Alexandre et S.^o Chale. <i>Nous Lt Colonel Gradue, et Commandant laditte juridiction certifions que la Grace demandée est en Conformité de nos Testis et de ceux des habitants de ceue des habitants de ceue de Clout</i></p>	<p>Les Villages et forts des itemois Par.^o S.^o Louis et S.^o Genevieve. <i>Pierre francois de Volbey Che.^o S.^o Louis Jaques Chauvin ancien officier, P.^o Gallé Cap.^o de milice et juge Jean D'achurruet Neg.^o de</i></p>

A. H. N.
ESTADO Leg. 4233.

La unánime adhesión de los gobernantes locales de Nueva Orleans y de las parroquias o poblaciones de origen francés del citado territorio, de los jefes civiles y militares de las ciudades fundadas por Bernardo de Gálvez: Valenzuela (apellido de la esposa de su tío José), San Bernardo, Galveztown y Nueva Iberia, y de otros importantes enclaves como Point Coupée, Natchitoches, Opelussas, Atacapas o San Luis (capital del actual estado norteamericano de Illinois) habla por sí sola.

Merece pues que reproduzcamos la traducción (levemente actualizada) del texto de la emocionante súplica que tales representantes presentaron a Su Majestad el rey de España Don Carlos III:

Señor:

Siempre de los más grandes Príncipes emanan los sublimes beneficios; este constatado precepto enardece a la provincia de La Luisiana a presentarse a los pies del trono donde ella se atreve a esperar de **Vuestra Augusta Majestad** una Especial gracia, tanto más preciosa cuanto ella será transmitida a la persona de D.^o B.^o de Galvez, este digno gobernador tan deseado a perpetuidad, cuyas cualidades acompañadas de corazón y de espíritu han superado las calamidades de los tiempos para el común alivio de los ciudadanos.

El objeto de nuestra muy humilde súplica, **Señor**, está guiado por el reconocimiento, motivo indudable de sus respetuosos lazos con su **Monar-**

En el Pardo á 28. de Marzo del 1783. p. 283
 Al Patriarca Gobernador del Consejo,
 Los Comandantes, las Justicias, y los hacendados y habitantes de
 la Ciudad, Villas, pueblos y puertos de mi
 Añi Provincia de la Luisiana en la America Septentrional,
 desearon de manifestar su gratitud á Sr. Bernardo de Galvez
 Caballero Pensionado de mi distinguida Orden de Carlos III.
 y capitán genl de ella y la Florida.
 Gobernador que fue de ella, y ahora teniente general
 de mis R. Exeritos, por las ventajas que ~~procuró a la~~ ^{ha procurado a la}
 misma Provincia con aumento de su poblacion,
 misma Provincia durante su gobierno, y por el esfuerzo
 y grande actividad con que al principio de la ultima
 guerra se anticipó á los designios de los Ingleses, que
~~se acordó en el Consejo de Indias~~
 meditaban su conquista, tomándoles ^{los} ~~de~~ fuertes de Manchac
 Baton Rouge y Natchez,
 me suplicaron fuese servido conceder á dho Sr. Bern.
 título de Castilla, ~~con la denominacion de Conde~~ ^{añadir á sus} y que pudiese
 añadir al escudo de sus armas una flor de lis de las Flores
 de Lis de oro en campo azul que usa la Provincia en su
 escudo por concesion del Rey Christianisimo: y deseando yo
 manifestar á la Provincia mi benevolencia, y al mismo
 Sr. Bernardo mi R. gratitud por los señalados servicios que
 me hizo despues mandando mis tropas para las expediciones
 y conquistas de la Florida Occidental y las Floras de la Florida
 y Panzacola, y posteriormente comandando mi exercito
 de observacion en America, he venido en condescender á la
 referida suplica concedi haciendo merced á dho Sr. Bern.
 Galvez de título de Castilla con la denominacion de Vizconde
 de Galveston, y Conde de Galvez, para sí, sus hijos y sucesores
 perpetuam^{te}, con elevacion de brazos, y media anata p. solo
 su persona; y que pueda añadir al escudo de sus armas la
 referida flor de lis de oro en campo azul. Tendrese entendido
 en la Camara, y se le dará el Despacho correspondiente.

España. Ministerio de Cultura. Archivo Histórico Nacional. Estado. Leg. 4233.

ca, del que ellos esperan, por un gesto de bondad, que sea concedido el título de Conde a favor del restaurador de estos continentes, del amigo de dos naciones aliadas de las cuales él ha sabido bien mantener su armónica unión.

Como **Su Majestad (Cristianísima)** decora desde antaño el escudo de esta Colonia con un campo de azur sembrado de flores de lis, puede la vuestra permitir al defensor de los derechos reales colocar una en su blasón, por lo cual jamás cesará la intimidad entre esta provincia y el conquistador, cuya intrepidez ha sido tan rápidamente engrandecida, para que el porvenir más remoto no pueda alterar las más pequeñas muestras de este honorable trofeo.

La razón principal que agita el alma de los suplicantes está fundada sobre las multiplicadas pruebas de bondad que reciben los nuevos sujetos de **Vuestra Majestad**; que ella sea ahora condescendiente en continuar mirándolos favorablemente asegurándoles la suprema protección, justa causa de consuelo de las penas y pérdidas accidentales, que no aminoran su cariñoso celo para superar todos los peligros en uno de los grandes hombres de este siglo que tanto ha contribuido al triunfo de **Vuestra Majestad**; vi, luché y vencí. Es como consecuencia de los felices éxitos de este vencedor, que los vasallos a los pies de su **Soberano** renuevan su juramento de la más exacta fidelidad.

Nueva Orleans,
12 de octubre de 1781



10 TRES IMPORTANTES ACONTECIMIENTOS

Presentación de *Bernardo de Gálvez. Héroe recuperado* en el Instituto Cervantes.

Inauguración del monumento a los Gálvez en Málaga.

Proposición no de Ley aprobada en el Congreso de los Diputados.

PRESENTACIÓN DE *BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO EN EL INSTITUTO CERVANTES.*

El Instituto Cervantes es una importante y prestigiosa institución cuyas principales misiones son divulgar la Cultura de España y fomentar en los cinco continentes el aprendizaje de la lengua española. Son 87 los centros del Instituto distribuidos en 44 países de todo el mundo.

BERNARDO DE GÁLVEZ. HÉROE RECUPERADO
TRES IMPORTANTES ACONTECIMIENTOS



Benito Valdés, Francisco de la Torre, Rafael Rodríguez-Ponga y Beatriz Rodríguez. Foto Instituto Cervantes.



Foto Francisco Ledesma.

En la sede central en Madrid, calle Alcalá, se celebró el día 11 de enero la presentación de la obra de Manuel Olmedo y Francisco Cabrera *Bernardo de Gálvez. Héroe recuperado*, editada por la Asociación Bernardo de Gálvez con la colaboración del Área de Turismo del Ayuntamiento de Málaga.

Al acto, que estuvo presidido por Rafael Rodríguez-Ponga Salamanca, secretario general del Instituto, y por el alcalde de Málaga Francisco de la Torre, asistieron unas 170 personas, entre ellas el diputado del Grupo Ciudadanos en el Congreso Guillermo Díaz y el presidente del Instituto de Reales Academias de Andalucía, Benito Valdés.

Todas las sedes del Instituto Cervantes recibirán ejemplares de la obra, dado el gran interés con el que los responsables de la citada institución acogieron la iniciativa de la Asociación Bernardo de Gálvez, que agradece muy sinceramente la acogida que nos dispensaron tanto el secretario general Sr. Rodríguez-Ponga como D.^a Beatriz Rodríguez y D. Ernesto Pérez Zúñiga.

Pocos días más tarde, el miércoles 25 de enero, el libro fue presentado en Sevilla, en la sede de la Real Academia de Bellas Artes de Santa Isabel de Hungría, merced al apoyo de Benito Valdés Castrillón, presidente del Instituto de Academias de Andalucía.



Foto Francisco Ledesma.

Foto Carlos Thode. Gabinete de Prensa. Ayuntamiento de Málaga.



INAUGURACIÓN DEL MONUMENTO A LOS GÁLVEZ EN MÁLAGA.

El viernes día 3 de febrero tuvo lugar la inauguración del monumento a los Gálvez, cuya iniciativa debemos a quien fuera nuestro primer presidente, D. Enrique Ferrer Maese, tristemente desaparecido.

La obra la ha realizado el escultor y académico Jaime Pimentel, siguiendo el boceto que en su momento aportó la Asociación Bernardo de Gálvez, que igualmente señaló como más idóneo el lugar en el que ha quedado emplazado. El coste de este monumento ha sido sufragado en su totalidad por el Ayuntamiento de Málaga.

El acto de inauguración, al que asistió numeroso público, estuvo presidido por el Alcalde Francisco de la Torre, el presidente de la Diputación, Elías Bendodo, el subdelegado del Gobierno, Miguel Briones y el presidente de la Asociación, Miguel Ángel Gálvez. Entre el público destacó un numeroso grupo de alumnos del colegio público Custodio Puga, de Torre del Mar, cuyo director Javier Frías ha liderado varias iniciativas para divulgar la insigne figura de Bernardo de Gálvez.

En el monumento están representados tres hermanos Gálvez: José, que aparece sentado, con Miguel a su derecha y Matías a su izquierda. Y con ellos Bernardo de Gálvez. La escena recoge el momento en el que este ha recibido el nombramiento de Gobernador de Luisiana e inicia su marcha a América, mientras que su padre Matías levantando el brazo hace el ademán de bendecirlo, con José y Miguel contemplando la escena.



Foto: Diario La Opinión de Málaga.

PROPOSICIÓN NO DE LEY APROBADA EN EL CONGRESO DE LOS DIPUTADOS.

El miércoles día 8 de marzo el Congreso de los Diputados aprobó una Proposición no de Ley presentada por el Partido Popular y defendida por la diputada por Málaga Carolina España, que abre el camino para que el teniente general Bernardo de Gálvez y Gallardo reciba en España el reconocimiento que se merece por sus valores humanos, por sus extraordinarios méritos como militar y por su admirable labor de gobierno como virrey de Nueva España.

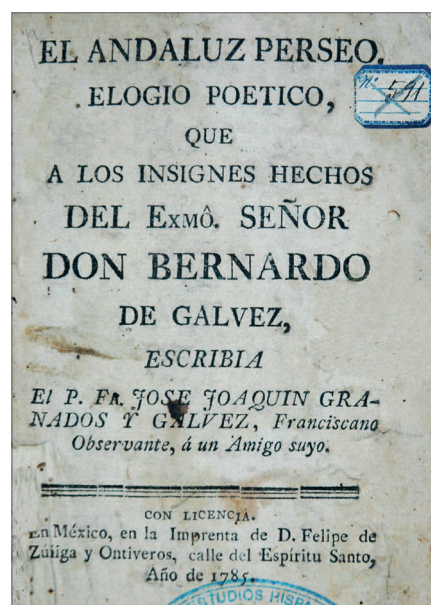
El diputado del Grupo Ciudadanos Guillermo Díaz y la diputada del Grupo Socialista Begoña Tundidor apoyaron dicha Proposición, que recibió los votos favorables de los diputados Jordi Xuclá y Carlos Salvador, ambos del Grupo Mixto. Consecuentemente la citada Proposición pronto habrá de comenzar a ser desarrollada en acciones concretas por los correspondientes departamentos ministeriales.

Días antes, el 2 de febrero, el diputado Guillermo Díaz del Grupo Ciudadanos formuló al Gobierno una pregunta parlamentaria sobre imponer el nombre de Bernardo de Gálvez a un buque de la Armada española.

Para la Asociación Bernardo de Gálvez la proposición aprobada por el Congreso de los Diputados supone una enorme satisfacción, porque tras casi nueve años de tarea se ha alcanzado el más importante de nuestros objetivos: que en nuestra Patria se recupere la egregia figura de Bernardo de Gálvez.



Carolina España. Foto: Diario Costa del Sol digital.





Se terminó de imprimir este libro
el día 8 de mayo de 2017,
en el 236 aniversario del triunfo conseguido
en Panzacola por Bernardo de Gálvez y Gallardo
al mando de las tropas españolas.



Lavs Deo

